

# NUEVAS APORTACIONES EN LA INVESTIGACIÓN EN HUMANIDADES



**Ernesto Cutillas Orgilés**  
(Coordinador)



**NUEVAS APORTACIONES  
EN LA INVESTIGACIÓN  
EN HUMANIDADES**



**NUEVAS APORTACIONES  
EN LA INVESTIGACIÓN  
EN HUMANIDADES**

**VI Jornadas de Investigación de la  
Facultad de Filosofía y Letras  
de la Universidad de Alicante**

**(Alicante, 28 y 29 de abril de 2016)**

**Coordinador:  
Ernesto Cutillas Orgilés**

## COMITÉ CIENTÍFICO

Elisa Barraón López	Roque Moreno Fonseret
Juan Antonio Barrio Barrio	Jorge Olcina Cantos
Gregorio Canales Martínez	Samuel Ortiz Pérez
Ernesto Cutillas Orgilés	Susana Pastor Cesteros
Inmaculada Fernández Arrillaga	Gabino Ponce Herrero
Jose Maria Ferri Coll	Fernando Prados Martínez
María Hernández Hernández	Herminia Provencio Garrigós
Alberto Lorrío Alvarado	José Antonio Segrelles Serrano
Vicent Martines Peres	José Ramón Valero Escandell
Juan Francisco Mesa Sanz	Eva Valero Juan
Jaime Molina Vidal	

© De los textos: sus autores

© De esta edición: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Alicante

Dibujo portada: Diana López Arroyo

Edición a cargo de COMPOBELL, S.L. Murcia

ISBN: 978-84-946481-1-3

Depósito Legal: MU 216-2017

Maquetación e impresión: COMPOBELL, S.L. Murcia

Impreso en España - *Printed in Spain.*

Exención de responsabilidad: la responsabilidad sobre los trabajos aquí publicados recae en exclusiva sobre los autores/as de cada uno de ellos.

No está permitida la reproducción total o parcial de esta obra, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por ningún medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia u otros medios, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

# ÍNDICE

PRESENTACIÓN .....	11
BIOGRAFÍA SOCIAL DE UNA CONVERSA VALENCIANA A FINES DEL SIGLO XV Y PRINCIPIOS DEL XVI: LA VOZ DIRECTA FEMENINA EN LAS FUENTES JUDICIALES INQUISITORIALES.....	13
<i>María Alejandra Angelino Pardo</i>	
PASADO Y PRESENTE DE LA REUTILIZACIÓN, UNA PRÁCTICA CLAVE EN REGIONES CON ESTRÉS HÍDRICO .....	21
<i>Ana Arahuetes Hidalgo</i>	
MIRAR LO NO MIRADO: POESÍA Y PINTURA EN VICENTE QUIRARTE.....	33
<i>Ignacio Ballester Pardo</i>	
IGLESIA, PODER Y FRONTERA: UNA APROXIMACIÓN AL CONFLICTO EPISCOPAL ENTRE LAS CORONAS DE ARAGÓN Y DE CASTILLA EN EL SUDESTE PENINSULAR (SS. XIII-XVI).....	43
<i>María José Cañizares Gómez</i>	
MARXISMO Y PROGRESO. EL IMPACTO DE LA CRISIS ECOLÓGICA EN LA OBRA DE ERIC J. HOBBSAWM .....	51
<i>Álvaro Castaños Montesinos</i>	
LA CONSTRUCCIÓ DEL PATRIMONI LOCAL. LA RECERCA DEL RELAT DE LA IDENTITAT SOCIAL: VINARÒS. APROXIMACIONS CONCEPTUALS I METODOLÒGIQUES .....	61
<i>Sergi Ferreres Codorniu</i>	
LA DEIXIS TEMPORAL EN LAS INSTRUCCIONES DE MANUALES DE ELE/ESL Y SU APROXIMACIÓN AL RECEPTOR DEL MENSAJE .....	69
<i>Àngela Font Gilabert</i>	

DESARROLLO METODOLÓGICO DE LOS ESTUDIOS GEOMORFOLÓGICOS EN LOS ESTUDIO DE INUNDABILIDAD EN EL SURESTE PENINSULAR .....	77
<i>Estela García Botella</i>	
DIFICULTADES EN EL APRENDIZAJE DEL LÉXICO EN LAS CLASES DE ELE EN SECUNDARIA EN ITALIA .....	87
<i>Elvira Gariano</i>	
LA DESMEMÒRIA DELS POBLES O QUAN ELS CARRERS ENCARA RECORDEN EL FRANQUISME: L'EXEMPLE DEL PINÓS (ALACANT) .....	97
<i>Immaculada Garrigós i Albert</i>	
NUEVAS APORTACIONES AL DEBATE HISTORIOGRÁFICO SOBRE EL LINAJE DE SANTA TERESA DE JESÚS.....	107
<i>Fernando Herranz Velázquez</i>	
LA RESTAURACIÓN MONÁSTICA FEMENINA EN LA FRANCIA DEL SIGLO XIX. UN EJEMPLO: LA RELACIÓN EPISTOLAR ENTRE CÉCILE BRUYÈRE Y MARIE ODIOT DE LA PAILLONNE .....	115
<i>Alexis Alfonso Izquierdo Morales</i>	
PRODUCCIÓN TECNOLÓGICA Y DE GESTIÓN DE LAS COOPERATIVAS AGRARIAS DE ESPAÑA Y SUS ADECUACIONES A LAS COOPERATIVAS POPULARES DE LA AMAZONÍA PARAENSE .....	123
<i>Carmem Lúcia Leal de Andrade</i>	
ENTRE EBÍO I MARCIÓ: LA CONSTRUCCIÓ DE LA IDENTITAT CRISTIANA ABANS DEL CONCILI DE NICEA .....	131
<i>Carles Lillo Botella</i>	
CONTACTO CULTURAL Y TRANSFORMACIÓN SOCIAL EN EL SURESTE DE LA PENÍNSULA IBÉRICA ENTRE LOS SIGLOS VIII-VI A.C. ....	139
<i>Iván López Salinas</i>	
LA PRODUCCIÓN DE AGUA DESALINIZADA EN LA COSTA DE ALICANTE. UN RECURSO ALTERNATIVO SOBREDIMENSIONADO PARA HACER FRENTE A LA ESCASEZ DE AGUA .....	153
<i>Álvaro Francisco Morote Seguido</i>	
LA ESTRUCTURA ACTANCIAL DE LA <i>ODISEA</i> A PARTIR DE LA NARRATOLOGÍA (THE ACTANCIAL STRUCTURE OF <i>THE ODYSSEY</i> BASED ON THE NARRATOLOGY) .....	163
<i>Daniel Ortiz García</i>	



<i>PIERRES DE PROVENÇA: APROXIMACIÓ A UN BEST SELLER CATALÀ MODERN</i> .....	173
<i>Vicent Pastor i Briones</i>	
<b>APORTES ETNOARQUEOLÓGICOS Y EXPERIMENTALES AL ESTUDIO DE RESTOS CONSTRUCTIVOS DE TIERRA DE LA PREHISTORIA RECIENTE DEL LEVANTE PENINSULAR</b> .....	181
<i>María Pastor Quiles</i>	
<b>AZORÍN EN ABC (1905-1906). NOTAS Y PUNTUALIZACIONES A LA GUÍA DE LA OBRA COMPLETA DE E. INMAN FOX</b> .....	193
<i>Juan José Payá Rico</i>	
<b>LA DICTADURA DE PRIMO DE RIVERA EN LA PROVINCIA DE ALICANTE. UN BOSQUEJO DE APROXIMACIÓN</b> .....	201
<i>Jonatan Poveda Jover</i>	
<b>EL DETERMINANTE MEDIEVAL LO EN LA TOPONIMIA DEL CAMPO DE CARTAGENA ...</b>	209
<i>Francisco Ramírez Munuera</i>	
<b>PRESERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL: LA ARQUITECTURA DE LA HUERTA ALICANTINA</b> .....	221
<i>María Teresa Riquelme Quiñonero</i>	
<b>LLIBRES 23 I 24 DE PRIVILEGIS I PROVISIONS DE L'ARXIU MUNICIPAL D'ALACANT: ANÀLISI DIPLOMÀTIC, PALEOGRÀFIC I SIGIL·LOGRÀFIC (1653-1655)</b> .....	231
<i>Ramón Santonja Alarcón</i>	
<b>TENDENCIAS EN EL CONSUMO URBANO DE AGUA EN EL LITORAL ALICANTINO (2000-2014)</b> .....	237
<i>Rubén Alejandro Villar Navascués</i>	
<b>LA EDUCACIÓN LITERARIA SEGÚN COMENIUS</b> .....	249
<i>Esther Zarzo</i>	



## PRESENTACIÓN

La búsqueda de los conocimientos y la reflexión sobre aquellos que ya están asentados en el imaginario colectivo es un reto tentador y en ocasiones muy gratificante, especialmente cuando estos se pueden compartir. Con el conocimiento, como señaló Ortega y Gasset, nos sorprendemos, nos extrañamos y es ahí cuando comenzamos a entender: A entender las claves que definen nuestros entornos y a ser capaces de reconocer que la creatividad humana las recoge en innumerables manifestaciones culturales. Desde las Bellas Artes a la Traducción, desde la Filología a la Historia, desde la Filosofía a la Geografía o desde la Música a la Etnografía. Todas estas ramas que forman parte del árbol de las artes y de las ciencias permiten familiarizarse con el mundo real y el simbólico, pues en ellas se atesoran los saberes que generación tras generación se han ido transfiriendo para, al menos, buscar respuestas a algunas de las preguntas como las que Miguel de Unamuno, a través de Ángela Carballino, se planteó en San Manuel Bueno, Mártir: «¿Es que sé algo?, ¿es que creo algo? ¿Es que esto que estoy aquí contando ha pasado y ha pasado tal y como lo cuento? ¿Es que pueden pasar estas cosas? ¿Es que todo esto es más que un sueño soñado dentro de otro sueño?». En efecto, son preguntas transversales y atemporales, pero que, al igual que el ímpetu de investigadores, creativos o emprendedores, se mantienen siempre vigentes, aunque cambien las personas y las épocas.

Esta breve evocación remite a que ya han transcurrido casi diez años desde que en 2008 se adaptara la normativa para los títulos oficiales de máster y doctorado de la Universidad de Alicante y desde entonces la Facultad de Filosofía y Letras ha continuado colaborando con los Departamentos en el fomento de la investigación científica, siendo la celebración de las Jornadas de Investigación unos de los principales órganos de expresión multidisciplinar de esta Facultad. No en vano sirven de lugar de encuentro en el que estudiantes de tercer ciclo ofrecen distintas visiones y alternativas a los interrogantes que subyacen bajo disciplinas de humanidades.

Para esta ocasión, el título elegido para agrupar los trabajos presentados a las VI Jornadas de Investigación de la Facultad de Filosofía y Letras ha sido el de: *Nuevas aportaciones en la investigación en Humanidades*. Éste refleja que nuestras ciencias humanas conforman un *continuum* en el que diversidad y complementariedad aportan nuevos temas y enfoques de investigación que sumar a los más consolidados. En este libro

se recogen algunas de las más de 50 comunicaciones que se presentaron los días 28 y 29 de abril de 2016 y en ellas se pudo comprobar el alto nivel de los estudiantes en la etapa pre-doctoral de su formación. Como no puede ser de otra manera las temáticas abordadas fueron muy diversas y remitieron a las principales líneas de trabajo en las que los grupos de investigación de la Facultad de Filosofía y Letras son punteros en sus campos: estudios de género, medievalismo, arqueología, patrimonio, literatura, memoria histórica, enseñanza o gestión hídrica y del territorio, entre otros. Además, cabe recordar que de las 38 revistas de investigación para las que recientemente se ha creado un portal en el repositorio institucional de la universidad, al menos 15 de ellas se editan por departamentos o grupos de investigación adscritos a la Facultad en la que estos estudiantes se están formando. Son, por lo tanto, datos que por sí solos muestran el peso y la calidad de la producción científica de las humanidades en la Universidad de Alicante.

Desde la coordinación de las tareas de investigación de la Facultad de Filosofía y Letras se quiere agradecer el prolongado, discreto y reconfortante apoyo del profesorado que integra los tres programas de doctorado de la Facultad y de sus responsables, sin los cuales la celebración de las jornadas y la publicación de las actas se dificultaría. Dicho agradecimiento es doble, puesto que muchos de ellos han integrado en esta edición el comité científico de las jornadas; por ello, su labor ha sido fundamental para continuar y mantener estos eventos científicos orientados a estudiantes y cuya finalidad última es la de facilitar la difusión de sus primeras investigaciones. A ese respecto también cabe agradecer el apoyo brindado por el personal de la Biblioteca Universitaria, pues, gracias a su trabajo y sugerencias, éste y los anteriores volúmenes de las jornadas de investigación de la Facultad tienen mayores vías de difusión y posicionamiento a través de la plataforma RUA.

Finalmente el agradecimiento también se hace extensible a los doctorandos que formaron el comité organizador antes, durante y después de las jornadas: Melisa Berná, Estela García, Diana López, Raúl Lozano, Eva Llorens, Daniel Ortiz, Ramón Santonja y Octavio Torres; sin ellas y ellos no hubiera sido posible celebrar este libro, que es un trabajo colectivo de una comunidad de personas apasionadas por las letras y las humanidades.

# **BIOGRAFÍA SOCIAL DE UNA CONVERSA VALENCIANA A FINES DEL SIGLO XV Y PRINCIPIOS DEL XVI: LA VOZ DIRECTA FEMENINA EN LAS FUENTES JUDICIALES INQUISITORIALES**

María Alejandra Angelino Pardo  
*Doctorado en Filosofía y Letras*

## **RESUMEN**

El presente trabajo esquematiza diferentes aspectos referentes al tema sobre el que se centra la investigación de la tesis doctoral que pretendo defender: el estudio del criptojudaismo en la ciudad de Valencia a fines del siglo XV y principios del XVI, a través de la información revelada por un expediente perteneciente al Tribunal inquisitorial de dicha ciudad, que recoge las actuaciones judiciales de un proceso sustanciado contra una mujer, Leonor Francés, el cual se desarrolló a lo largo de tres décadas.

Además de carecer de estudios sobre criptojudaismo medieval valenciano desde una perspectiva inductiva, adolecemos de la perspectiva de género, la cual se abordará en la realización de esta tesis, a través de la vida de una mujer signada por un proceso inquisitorial, y de su relación con otras mujeres de su entorno familiar y social.

**Palabras clave:** Inquisición. Mujer. Género. Biografía. Criptojudaismo.

## **BIOGRAFIA SOCIALE DI UNA CONVERSA VALENZIANA TRA LA FINE DEL XV SECOLO E GLI INIZI DEL XVI SECOLO: LA TESTIMONIANZA DIRETTA FEMMINILE NELLE CAUSE GIUDICIALI INQUISITORIALI**

## **ABSTRACT**

Obiettivo principale del presente lavoro è quello di schematizzare diversi aspetti con riferimento al tema sul quale si concentra la ricerca della tesi dottorale che pretendo difendere: lo studio del cripto-ebraismo nella città di Valenza (Spagna) fra la fine del

Quattrocento e gli inizi del Cinquecento, secondo la produzione documentale di un processo inquisitoriale appartenente al Tribunale Inquisitoriale di Valenza, incoato contro una donna, Leonor Francés, processo che fu sviluppato in un periodo di quasi trenta anni.

Non solo esiste una mancanza di studi specifici sul cripto-ebraismo medievale valenziano svolti in una prospettiva induttiva ma anche in una prospettiva di genere, la quale sarà analizzata in questa tesi dottorale, attraverso le vicende di una donna sottomessa ad un processo inquisitoriale, e le sue relazioni di amicizia e solidarietà con altre donne provenienti dal suo intorno familiare e sociale.

**Parole chiave:** Inquisizione. Donna. Genere. Biografia. Cripto-ebraismo.

## 1. INTRODUCCIÓN

El tema sobre el que se centra la investigación de esta tesis doctoral es el estudio del criptojudaismo en la ciudad de Valencia a fines del siglo XV y principios del XVI, a través de la información revelada por un expediente perteneciente al Tribunal inquisitorial de dicha ciudad, que recoge las actuaciones judiciales de un proceso sustanciado contra una mujer, Leonor Francés, el cual se desarrolló a lo largo de tres décadas.

Existen estudios sobre el colectivo judeoconverso (Benito Ruano, 2001), realizados de forma genérica, pero las tendencias actuales en historiografía apuntan a estudios particulares y biografías modales, a través de las cuales se puede analizar el contexto social, el momento histórico que reflejan y las categorías mentales vigentes en un periodo de tiempo específico, en determinado lugar.

Además de carecer de estudios sobre criptojudaismo medieval valenciano desde una perspectiva inductiva, adolecemos de la perspectiva de género, la cual se abordará en la realización de esta tesis, a través de la vida de una mujer signada por un proceso inquisitorial, y de su relación con otras mujeres de su entorno familiar y social.

También hallamos un vacío en la investigación minuciosa y auténtica del procedimiento inquisitorial valenciano de esta época, razón por la cual nos proponemos abordar las características reales del mismo a través del estudio de las diversas etapas que tuvo este proceso tan extenso en el tiempo y la práctica jurídica.

## 2. PRINCIPALES LÍNEAS TEMÁTICAS DEL ÁREA DE INVESTIGACIÓN DE MI TESIS DOCTORAL

Dado que la realización de esta tesis doctoral requiere una extensa investigación en muy diversos temas y aspectos relacionados tanto con la Inquisición en general, entendida como institución fundada en la Edad Media por la Iglesia Católica para perseguir la herejía en Europa, como con la Inquisición "real" (Barrio Barrio, 2013: 145-166) instituida por Fernando el Católico en Castilla y Aragón a fines del siglo XV, enuncio a continuación las materias sobre las cuales he basado el análisis y la elaboración de mi tesis doctoral:

## 2.1. Biografía modal

El asunto principal de la tesis recae sobre la exposición y estudio de la biografía social de una conversa valenciana en la Edad Media.

## 2.2. Historia y género

La perspectiva de género se enfoca desde el análisis de las relaciones familiares y sociales de una mujer valenciana medieval sometida a las peculiares y trágicas circunstancias de verse juzgada por un tribunal inquisitorial.

## 2.3. La voz directa femenina en las fuentes judiciales medievales

El modo específico en que se desenvuelve el proceso inquisitorial, basado principalmente en las pruebas producidas por declaraciones de testigos y por las confesiones del mismo acusado, nos permite rescatar de los expedientes inquisitoriales el registro de la “voz directa femenina” recogida en dichas testificaciones y confesiones, así como el vocabulario y reconstrucción de su vida cotidiana y de las redes sociales y familiares de la sociedad conversa valenciana medieval.

## 2.4. Análisis jurídico del proceso inquisitorial medieval y moderno valenciano

Como ya se apuntó en la introducción de esta exposición, el procedimiento inquisitorial valenciano requiere un estudio a fondo de sus principales características, destacando sus aportes originales al derecho procesal inquisitorial y comparando diversos modos de procedimiento sustanciados en relación a los procesos incoados en Castilla y en otros reinos europeos de la época que nos incumbe para la elaboración de la tesis.

## 3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

### 3.1. Biografía modal e Inquisición

Extenso y contradictorio es el debate que se ha seguido a lo largo de los últimos cincuenta años en los ámbitos académicos acerca del valor de las biografías como fuente de conocimiento científico, pero existe un consenso general actual sobre la utilidad de las mismas en cuanto sirvan para reconstruir un colectivo social en un determinado tiempo y espacio, y definen las características, creencias y comportamientos de dicha categoría social o colectivo.

Estamos hablando de la biografía modal, que es aquella en la cual los detalles de la trayectoria vital de la persona biografiada se diluyen y pasan a un segundo plano, en tanto que las vicisitudes y experiencias de dicha persona sirven para ejemplificar los rasgos generales de todos los individuos pertenecientes a su comunidad. Por lo tanto, la

particularidad de una persona pasa a representar al colectivo entero. Su vida se analiza desde la perspectiva más amplia de todo el grupo social, cultural y religioso al que pertenece (Dosse, 2007: 208-214).

Pero, ¿puede realmente la historia particular de una persona ilustrar toda una sociedad en determinado momento y escenario histórico? ¿Es factible que con el material documental del que disponemos en archivos se pueda realizar este tipo de investigaciones científicas? La respuesta es: sí.

Y con respecto al caso específico que se presenta en este análisis, la pregunta va más lejos aún: ¿puede un expediente inquisitorial aportarnos datos importantes acerca de la sociedad en la que vivió el encausado? Y suponiendo que esto fuera posible, ¿cómo abordaríamos el estudio del mismo? ¿Tiene algún interés científico relevante el contenido de un expediente inquisitorial? También en este caso la respuesta es afirmativa. Los expedientes inquisitoriales constituyen una fuente riquísima de información histórica, social, cultural, religiosa y política; y del estudio de su contenido se extraen conclusiones sorprendentes acerca de la sociedad en la cual los encausados vivieron y de sus costumbres, creencias y comportamientos, tanto en el ámbito doméstico como en el público. La documentación inquisitorial, por su carácter procesal penal, contiene declaraciones testimoniales y confesiones con exhaustivos detalles de las conductas, pensamientos e inclinaciones espirituales de los declarantes y confesantes y de su grupo social, puesto que eran obligados a delatar a todas las personas que participaban con ellos en sus actividades, consideradas delictivas por las autoridades del Santo Oficio.

Es así como, ante la cruda y cruel realidad que supone la existencia de un frío expediente inquisitorial, se nos abre la perspectiva insondable de las inquietudes del alma humana, de la mente particular y de la mente colectiva, en determinado espacio y tiempo. Innumerables instantáneas de la vida cotidiana desfilan una a una ante nuestros ojos, recogiendo todas las ilusiones, los desvelos, las preocupaciones y también los sueños de las personas que formaban parte de la familia y del conjunto de amigos y vecinos de quien en aquel momento se vio severamente juzgado por un tribunal inquisitorial.

### **3.2. La perspectiva de género: dos mujeres valencianas a fines del siglo XV**

A este enfoque podemos añadir fácilmente la perspectiva de género en cuanto se hace necesario estudiar la vida familiar y social de las mujeres medievales sometidas a un proceso inquisitorial. Esto cobra singular protagonismo en el estudio de las causas incoadas por la Inquisición real contra conversos de judío que eran sospechosos de realizar prácticas judaizantes, traicionando de este modo los fundamentos de la religión católica e incurriendo en crimen de lesa majestad, cuyas causas eran juzgadas por los tribunales inquisitoriales y sus sentencias ejecutadas por las autoridades seculares.

A primera vista puede parecer muy arriesgado generalizar las conductas de todo un grupo comunitario teniendo en consideración solo la historia de una persona, sin embargo, con un ejemplo práctico se puede entender claramente cómo esta posibilidad existe en un expediente inquisitorial.



### 3.2.1. Leonor Francés

Leonor Francés, esposa de Pere Coscolla, funcionario de la Corte en Valencia a fines del siglo XV, inicia una larga comparecencia ante el Tribunal inquisitorial de Valencia a principios de la década de los noventa, acusada de realizar prácticas judaizantes.

Las conductas heréticas de Leonor son realizadas algunas en solitario, como leer los Salmos a la manera judaica, o rezar oraciones judías los viernes al atardecer, ante la vista de la primera estrella, o encender velas para la celebración del Sabbat, como ceremonia previa a las que compartiría luego en familia, en la intimidad de su hogar. De estas ceremonias judías podían participar todos o solo algunos de los miembros de la familia, según fueran éstos judaizantes o no. Sin embargo, si algún familiar no observaba dichas prácticas se veía finalmente bajo sospecha ante el Santo Oficio, dado que se suponía era un encubridor de la persona que estaba siendo juzgada.

Muchas eran las conductas consideradas como judaizantes, pero las que vinculaban a una persona con su grupo social eran aquellas que recogemos en declaraciones tales como ésta:

*"...que en les voltes que la mare dell/ confessant feya coses quant anava a demanar por/ mor de deu hi anava ab ello la viuda na blanes/ y na faguera viuda y una na ramona viuda/ que no es la mare de guillem ramon y na coscollana/ ques diu leonor muller de pere coscolla que esta en/ la cort y una na violant blanes muller de/ ferrando de blanes y que ell confessant creu que/ quant donaven la bolsa y anaven a captar/ be sabían que havyan de(-) per als tornadizos y que/ tots temps anaven de nyt a captar..."<sup>1</sup>*

Entonces Leonor no iba sola, iba acompañada de otra u otras mujeres, y no lo hacía solo una vez, sino en repetidas ocasiones.

También Leonor visitaba con frecuencia la casa de otras conversas que judaizaban, con quienes hablaba de la Ley de Moisés.

Vemos como, confesión tras confesión, se va tejiendo poco a poco todo el entramado social en el cual vivía y se desarrollaba Leonor. Obtenemos así una visión que va de lo particular a lo general, de lo individual a lo colectivo con una precisión casi quirúrgica.

La peculiar obtención de las confesiones durante un proceso inquisitorial, en cuanto a que se le tomaban declaraciones al encausado primero de modo voluntario y luego bajo tortura, para en un tercer estadio de las mismas declaraciones recogidas, exigir la ratificación de las confesiones realizadas bajo tortura el día anterior, esta vez ya sin la presión de los elementos de castigo, deriva en que en no pocas ocasiones encontremos confesiones en un modo determinado y sucesivamente las mismas confesiones negadas por el acusado. Sin embargo, todas apuntan al final en un sentido único. El acusado termina, exhausto después de tan prolongados periodos de tormento, admitiendo los cargos de que se le acusa.

1 Archivo Histórico Nacional, Sección Inquisición, legajo 539-2, expediente 12.

### 3.2.2. *Damiata Allepuz*

Paradójicamente, gracias a las características de las deposiciones, delaciones y confesiones realizadas durante la sustanciación de los procesos inquisitoriales podemos registrar la voz directa femenina de las conversas de judío valencianas del periodo que nos ocupa.

Ejemplo de esta voz íntima y suplicante es el testimonio de la oración que una conversa valenciana, Damiata Allepuz, esposa del médico Francesch Allepuz, recitaba todos los viernes al salir la primera estrella.

Según se dice en la acusación, Damiata decía ciertas oraciones judaicas sabiendo que eran judaicas, y con el pensamiento de salvarse con ellas, es decir, que profesaba conscientemente la ley de Moisés.

El expediente recoge el principio del salmo 91, en estos términos:

*“...Sent enamagement del sobira en nombre del senyor sera albergat.  
Dire al senyor ma enpara, ma força, mon deu fiare en ell.  
Car ell escanpara atu de laz de en campament, de mortaldat y falliment.  
Ab la sua ala abrigara a mi dejus sus ales la sua veritat.  
No temeras de paor de nit de sageta volant de dia, de mortaldat y de  
tot spirit maligne...”<sup>2</sup>.*

Con relación a las causas contra conversos judaizantes sustanciadas en la península ibérica durante los siglos XV y XVI, se nos presenta la ventaja de que poseemos muchos procesos pertenecientes a un mismo colectivo, por lo cual es posible comparar la información proporcionada por los diversos expedientes, y superponer las declaraciones de unos y otros, actividad esta que ya había sido realizada por los mismos inquisidores, dado que encontramos en notas al margen de los expedientes, los nombres de los acusados que están también con procesos pendientes o que ya han sido sentenciados, para facilitar el proceso de reconstrucción de todo el grupo converso judaizante en un determinado momento y jurisdicción territorial. Con esta metodología, los inquisidores pudieron conocer en un brevísimo periodo de tiempo, todos los nombres de los conversos que estaban implicados en las prácticas judaizantes en las distintas ciudades peninsulares.

## 4. EL ESTUDIO DE LAS REDES SOCIALES

Trasladándonos al presente siglo, el estudio de las redes sociales en Ciencias Sociales y Humanísticas ha cobrado especial interés en los últimos cincuenta años, debido a su extraordinaria utilidad a la hora de reconstruir un colectivo determinado definido en un espacio y tiempo específicos.

2 Archivo Histórico Nacional, Sección Inquisición, legajo 534, expediente 13.

En palabras de Wasserman y Faust (2013: 35):

*"...desde esta perspectiva del análisis de redes sociales, el entorno social se puede expresar como un conjunto de pautas o regularidades en las relaciones entre unidades que interactúan..."*

Estas unidades son los individuos o las organizaciones creadas por ellos. Y las relaciones pueden ser de muy variado tipo, sociales, económicas, políticas, religiosas o afectivas.

Para el correcto estudio de dichas redes es necesario utilizar los métodos y conceptos analíticos apropiados que definan con precisión al conjunto social que se investiga.

En el caso que nos ocupa, tenemos un largo camino por recorrer, dado que carecemos de los datos más significativos con respecto a las mujeres judeoconversas valencianas en la Edad Media. Debemos investigar y determinar variables tales como la cantidad de mujeres que componían el colectivo converso en determinado periodo de tiempo, dividido, por ejemplo, por décadas entre 1470 y 1540; edad en la que se suponía eran iniciadas en las prácticas judaicas, porcentaje de conversas admitidas a una primera absolución con su consecuente reconciliación que incurrieron en reincidencia en las prácticas judaizantes, y por el contrario, porcentaje de las que una vez reconciliadas consiguieron perseverar en los hábitos de vida cristianos; porcentaje de mujeres que eran obligadas por sus maridos judaizantes a seguirlos en sus prácticas heréticas; número de mujeres que, independientemente de las creencias de sus maridos, o de sus hijos o padres en caso de que fueran viudas o doncellas, tenían un criterio individual acerca de la fe en la que debían vivir, entre otras tantas pautas a tener en cuenta para recomponer un colectivo humano y su modo de vida y creencias, y la influencia que dichas conductas y creencias ejercen sobre la sociedad de su época.

## 5. CONCLUSIÓN

Resumiendo lo hasta aquí expresado, sostenemos que la biografía social como modo de abordar científicamente el estudio de las redes sociales que se estructuraron en un grupo humano definido por sus características étnicas, sociales, culturales, políticas y/o religiosas, en un espacio público específico, ya sea urbano o rural, en determinado periodo histórico, constituye un método muy valioso a utilizar para la investigación histórica, al igual que resulta para las demás Ciencias Sociales y Humanísticas.

## BIBLIOGRAFÍA

- ANGELINO PARDO, M. A. (2012): *"Lo cor de llop": seis conversas de judío ante el Tribunal de la Inquisición de Valencia en el siglo XV* (trabajo de fin de máster): en prensa.
- BARRIO BARRIO, J. A. (2013): La comunidad de conversos. La forja de una identidad propia entre los conversos de judío del reino de Valencia. En JARA FUENTE, J. A. (Ed.): *Ante la identidad. La ciudad hispánica en la Baja Edad Media*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 139-175 pp.

- BARRIO BARRIO, J. A. (2013): Las relaciones de sociabilidad entre los conversos de judío y los mudéjares en el reino de Valencia. En MUTGÉ I VIVES, J.; SALICRÚ I LLUICH, R.; VELA AULESA, C. (Eds.): *La Corona Catalanoaragonesa, l'islam i el món Mediterrani. Estudis d'Història Medieval en homenatge a la doctora Maria Teresa Ferrer i Mallol*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 57-66 pp.
- BARRIO BARRIO, J. A. (2013): Los conversos de judío en la ciudad de Xàtiva: creencias y prácticas religiosas (1439-1490) a través de la visión del "otro". *Medievalismo*, 23, 61-99.
- BARRIO BARRIO, J. A. (2008): Los judeoconversos en la frontera sur del reino de Valencia (ss. XIV-XV). *Anales de la Universidad de Alicante. Historia Medieval*, 15, 119-137.
- BARRIO BARRIO, J. A. (2008): Los judeoconversos hispanos y su problemática inserción en la sociedad cristiana urbana peninsular. En LOPES DE BARROS, M. F.; HINOJOSA MONTALVO, J. (Eds.): *Minorías étnico-religiosas na Península Ibérica. Períodos medieval e moderno*. Lisboa: Edições Colibri, 239-258 pp.
- BARRIO BARRIO, J. A. (2013): Prácticas y procedimientos jurídicos e institucionales de la Inquisición real de Valencia. Los edictos y las testificaciones a finales del siglo XV. En CRUSELLES, J. M. (coord.), *En el primer siglo de la Inquisición española*. Valencia: Publicacions de la Universitat de València, 145-166 pp.
- BENITO RUANO, E. (2001): *Los orígenes del problema converso*. Madrid: Real Academia de la Historia.
- CANTERA MONTENEGRO, E. (1989): La mujer judía en la España medieval. *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie III, Historia Medieval, t. 2, 37-64.
- CARRASCO, R. (1994): Solidaridades judeoconversas y sociedad local. En *Inquisición y conversos, III Curso de Cultura Hispano-Judía y Sefardí. Toledo, 6-9 de septiembre, 1993*. Toledo: Editor Asociación de Amigos del Museo Sefardí, 60-79 pp.
- DOSSE, F. (2007): *La apuesta biográfica. Escribir una vida*. Valencia: Publicacions de la Universitat de València. 1ª ed. 2005.
- FERNÁNDEZ GIMÉNEZ, M. del C. (2000): *La sentencia inquisitorial*. Madrid: Editorial Complutense.
- WASSERMAN, S.; FAUST, K. (2013): *Análisis de redes sociales*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.

# PASADO Y PRESENTE DE LA REUTILIZACIÓN, UNA PRÁCTICA CLAVE EN REGIONES CON ESTRÉS HÍDRICO

Ana Arahuetes Hidalgo<sup>1</sup>

*Programa de Doctorado de la Facultad de Filosofía y Letras  
Análisis Geográfico Regional y Geografía Física  
Instituto Interuniversitario de Geografía*

## RESUMEN

La evolución de la reutilización está estrechamente ligada al desarrollo y expansión del saneamiento de las aguas residuales. Las primeras evidencias de reutilización de estas aguas corresponden a la antigua Grecia, aunque no es hasta el siglo XVI cuando se empieza a emplear sobre campos agrícolas en países como Alemania e Inglaterra. A partir de ahí, y con el avance sanitario, la reutilización se ha extendido notoriamente; siendo a finales del siglo XX cuando surgen las primeras regulaciones para su uso en California.

Actualmente este recurso no convencional ha llegado a ser de vital importancia en países donde la disponibilidad del agua es baja como Israel, México, Jordania, Estados Unidos o Australia. Asimismo, es un elemento clave en la fachada mediterránea española, siendo la agricultura el principal destinatario. El objetivo de esta comunicación es analizar la evolución de esta práctica a nivel mundial, evaluando para ello los estudios realizados a lo largo de los años.

**Palabras clave:** Déficit hídrico; recurso no convencional; depuración; reutilización.

---

<sup>1</sup> Beca pre-doctoral de Formación de Personal Investigador del Programa Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica (FPI). Proyecto de Investigación "Urbanización y metabolismo hídrico en el litoral de Alicante: análisis de tendencias para el periodo 2000-2010" (CSO2012-36997-CO2-02).

## PAST AND PRESENT OF WASTEWATER REUSE, A KEY PRACTICE IN REGIONS WITH WATER STRESS

### ABSTRACT

The evolution of wastewater reuse is closely linked to the development and expansion of wastewater sanitation. The first evidence of reuse of these waters corresponds to ancient Greece, although not until the sixteenth century when it begins to be used on farmland in countries like Germany and England. From there, and with the health progress, re-use has spread noticeably. It is late twentieth century when the first regulations for use in California arise.

Currently this unconventional resource has become vitally important in countries where water availability is low like Israel, Mexico, Jordan, the United States or Australia. It is also a key element in the Spanish East, being agriculture the main destination. The purpose of this communication is to analyze the evolution of this practice worldwide, evaluating studies conducted throughout the years.

**Key words:** water deficit; non-conventional resource; sanitation, reuse.

### 1. INTRODUCCIÓN: SENTIDO DE LA REUTILIZACIÓN

El agua ha sido, es y será siempre un recurso clave en el desarrollo de la humanidad. Es por ello que la evolución de muchas civilizaciones gira en torno a este elemento, o más bien se debería decir que gira en torno a la necesidad que este elemento genera. No siempre se tiene agua donde se necesita y un gran número de regiones sufren déficit hídrico, principalmente generado por las condiciones climáticas de la zona, no siendo capaces de cubrir las demandas que se requieren para los diferentes usos. Este hecho se agrava con los nuevos escenarios previstos debido a los efectos del cambio climático. La adaptación a estos escenarios se considera uno de los mayores retos sociales a escala mundial (IPCC, 2014). A nivel nacional, estos efectos se manifestarán, atendiendo a los modelos predictivos, en una disminución de la precipitación y un aumento en su variabilidad, tanto temporal como espacial (AEMET, 2015). Se prevé que las regiones situadas en el litoral Mediterráneo sean especialmente sensibles a los efectos de estos cambios en los patrones de precipitación (ESPON-Climate, 2013), debido tanto a la escasez natural de lluvias como a unas demandas de agua que han sido crecientes en las últimas décadas del siglo XX, aunque los consumos, al menos los urbanos, se han moderado e incluso reducido desde mediados de la pasada década (Gil *et al.*, 2015). Asimismo, el creciente desarrollo urbanístico y agrícola incrementa esta demanda, acentuándose especialmente en las zonas turísticas, como es el caso del levante español.

La combinación de estos dos elementos (déficit hídrico y fuertes demandas) en gran número de regiones está llevando a un estado de crisis hídrica a nivel mundial. La necesidad de encontrar nuevas fuentes de agua ha quedado patente a lo largo de los años (March *et*

*al.*, 2015: March, 2013), siendo las fuentes no convencionales contempladas como una alternativa. Se consideran “recursos no convencionales” aquellos que no proceden del ciclo natural hidrológico; siendo las más extendidas la desalación y la reutilización. Es esta última en la que se centra este artículo, necesitando para ello conocer su origen puesto que esta práctica se lleva realizando desde hace miles de años (Asano y Levine, 1996).

Entre todas las medidas que se podrían llevar a cabo con el fin de aumentar la disponibilidad de recursos, es la relativa a la depuración y reutilización de aguas residuales tanto en agricultura como en usos urbanos (baldeo de calles, riego de parques y jardines) u otros usos (campos de golf, medianas de carreteras y autopistas) la que más ventajas proporciona a corto plazo (Rico, 1996). Una de las principales ventajas de este recurso es que su disponibilidad no depende de los parámetros variables que constituyen el ciclo natural del agua, pudiendo permanecer constante y así ofreciendo un volumen de agua más seguro. Actualmente los límites en su uso los establecen la normativa y el rechazo social que produce su utilización para ciertos usos por motivos sanitarios (Baeza, 2009; March *et al.*, 2015).

Desde el último cuarto de siglo, se ha propuesto en numerosas ocasiones la hipótesis de que el tratamiento avanzado de las aguas residuales municipales e industriales proporciona unos volúmenes de agua tratada de alta calidad que no deberían desperdiciarse, sino destinarse a otros fines más provechosos y necesarios (Asano, 1997). Además, el tratamiento y la reutilización de estos recursos resalta por sus ventajas económicas y ecológicas frente a la desalación de agua de mar (la otra principal solución de recurso no convencional).

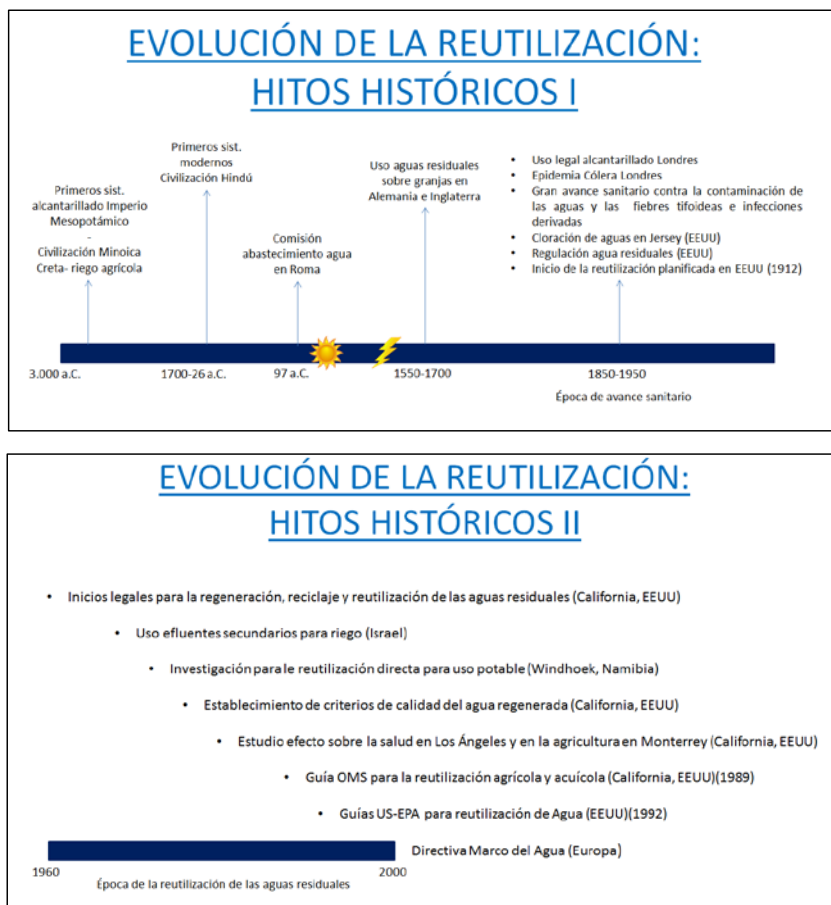
La incorporación de la reutilización está estrechamente ligada al desarrollo del proceso de depuración puesto que cuando se habla de reutilización, se habla principalmente de la reutilización del agua procedente de la regeneración de aguas residuales, obteniéndose por ello agua regenerada (Asano, 1998). Pero, para esta evolución en los sistemas de tratamiento y, posteriormente, en la gestión de las aguas regeneradas, se necesitan una serie de normativas que regulen, impulsen y controlen su uso. Son éstas y las multas que acarrea su incumplimiento, las que en los últimos años han favorecido un fuerte desarrollo y expansión. Dichas normativas establecen una serie de parámetros de calidad necesaria para los diferentes usos a los que se destina este nuevo efluente. Siendo los usos para las agua regeneradas los siguientes: urbanos, agrícolas, industriales, recreativos y ambientales.

## 2. EVOLUCIÓN DE LA REUTILIZACIÓN: HITOS HISTÓRICOS

La reutilización de aguas residuales tratadas como alternativa a la escasez hídrica es una práctica cuyas primeras evidencias datan de la Grecia Antigua (Seguí, 2004). Esta evolución en la reutilización ha sido posible gracias a la implementación de los sistemas de saneamiento y tratamiento de aguas que se ha ido adoptando con el tiempo. Diversos autores recogen en sus trabajos estas evidencias históricas, como Angelakis y Spyridakis (1996), Asano y Levine (1996) o Asano (2001). Estos autores identifican fundamentalmente

tres etapas en el desarrollo de la regeneración y reutilización de aguas residuales: 1) la época comprendida entre el 3000 a.C. y 1850, correspondiente a la época inicial de los sistemas de agua y saneamiento; 2) Entre 1850 y 1950 donde se registró el gran avance sanitario; y finalmente a partir de 1960 que se considera la época de la regeneración, la reutilización y el reciclaje de aguas residuales. En la Figura 1, que corresponde a un cronograma elaborado por Asano y Levine (1996), se resumen los principales hitos acaecidos en estas tres épocas.

**Figura 1. Evolución de la regeneración y reutilización de las aguas residuales**



Fuente: Asano y Levine, 1996. Elaboración propia.



En esta cronología, habría que resaltar un hito histórico a nivel europeo, la Directiva Marco del Agua 2000/60/CEE, que marca un antes y un después en los criterios de calidad necesarios para las aguas, asegurando así el buen estado de las masas de agua. A nivel nacional, se ha de añadir el Real Decreto 1620 de 2007, sobre reutilización de aguas residuales que legisla su gestión, antes sin normativa.

### 3. ACTUALIDAD DE LA REUTILIZACIÓN

#### 3.1. Escala mundial

Los rápidos desarrollos urbanísticos, con el consiguiente aumento poblacional, de los países desarrollados y en vías de desarrollo en zonas con insuficiencia hídrica como son algunos territorios en la cuenca del Mediterráneo y, sobre todo, en las zonas áridas y semiáridas del Sur y Oriente Medio, se han configurado como áreas problema desde el punto de vista de la gestión de los recursos hídricos. La reutilización en estas zonas para el regadío se ha configurado como una estrategia necesaria, ya que en estos territorios se encuentra el 60% de la población mundial con recursos naturales renovables de menos de 1.000 m<sup>3</sup>/habitante/año (Kamizoulis *et al.*, 2003). También cabe destacar los altos volúmenes de aguas regeneradas que se emplean en la zona sur de la Costa Oeste de los Estados Unidos (California, Arizona, Florida y Texas) y en México (Seguí, 2004).

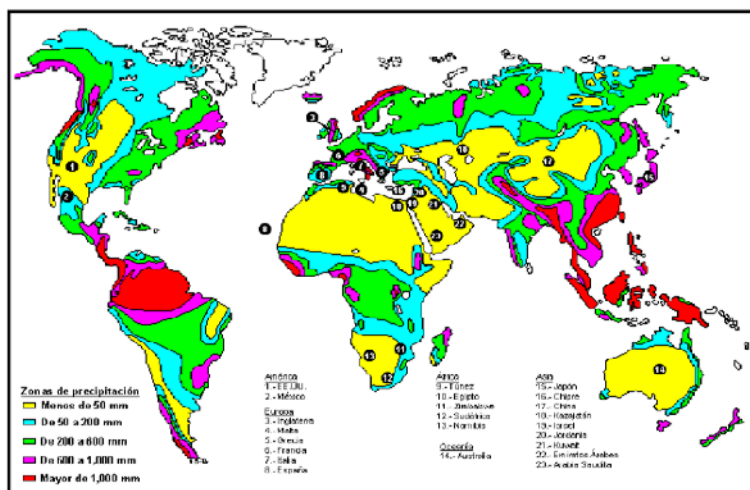
La Figura 2 pone de manifiesto las zonas áridas y semiáridas comentadas anteriormente con precipitaciones que puede llegar a ser inferiores a 50 mm al año. Son estas zonas donde la reutilización se ha configurado como una necesidad ineludible. Pero, no todas estas regiones cuentan con sistemas de abastecimiento (Figura 3), elemento clave para poder practicar la reutilización.

El principal uso al que se destinan las aguas reutilizadas es el riego agrícola y, en menor medida, los usos urbanos e industriales. Cabe destacar que hay países que sí contemplan el uso de aguas regeneradas para consumo humano, como son los casos de Namibia y Singapur (Mujeriego, 2015; Soon *et al.*, 2008). Y además también está autorizado su consumo en misiones espaciales, en la Estación Concordia situada en el Ártico y algunas misiones militares.

A escala europea, se observa que la reutilización de aguas residuales se concentra en España o Italia; en cambio, en la mayor parte de los países un porcentaje muy elevado de las aguas depuradas se vierten a ríos o lagos (Figura 4). Aunque desde la Unión Europea ya se están promoviendo proyectos para que esta situación cambie, debido a las ventajas que se extraen de esta práctica y el alto potencial de desarrollo que tienen, hay varias razones a tener en cuenta por las que el grado de reutilización en Europa es tan bajo (Rico *et al.*, 2016):

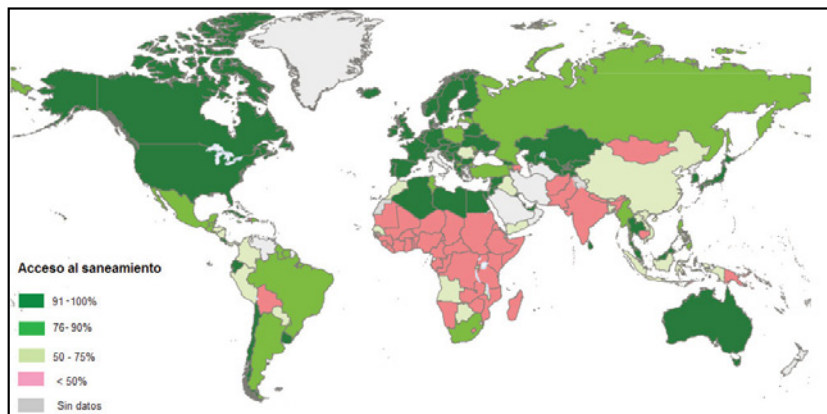
- Ausencia de normas ambientales y sanitarias comunes a toda la Unión Europea sobre reutilización de aguas,
- Obstáculos para la libre circulación de productos agrícolas irrigados con agua regenerada,

Figura 2. Zonificación de la precipitación en el mundo



Fuente: Seguí, 2004

Figura 3. Acceso al saneamiento



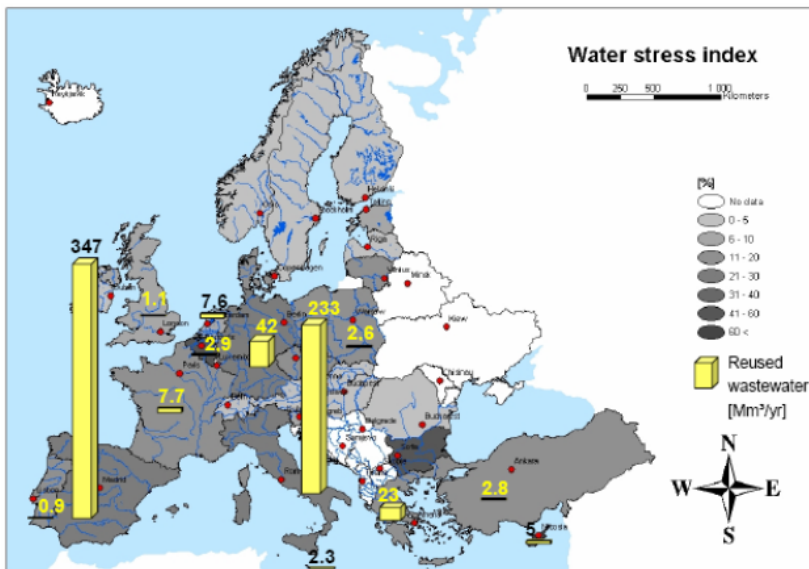
Fuente: WHO-UNICEF, 2010

- Tarifación del agua y modelos empresariales inadecuados,
- Poca sensibilización de las partes interesadas respecto a los beneficios de la reutilización del agua,

- Baja aceptación de la opinión pública y
- Obstáculos técnicos e incertidumbres científicas.

Por lo tanto, sólo en zonas de alto déficit hídrico, como son España e Italia, se lleva a cabo un mayor uso de las aguas regeneradas, siendo un recurso estratégico en estos países.

Figura 4. Estrés hídrico y volúmenes de agua reutilizada en Europa



Fuente: AQUAREC, 2006

### 3.2. Escala regional: la provincia de Alicante

En la Comunidad Valenciana, en 2015, de los 419 hm<sup>3</sup> de aguas residuales que se trataron, tan sólo el 34% se reutilizó (Rico *et al.*, 2016). De este 34%, el 92% se destinó a usos agrícolas y el 7% para urbanos. Esta práctica no es nueva en esta región; de hecho, se lleva más de 30 años cubriendo demandas agrícolas con esta agua (Rico *et al.*, 1998). Alicante es la provincia que más agua reutiliza de la Comunidad Valenciana con el 46% del agua tratada. En la Figura 5, se detallan los volúmenes tratados y reutilizados, tanto de forma directa e indirecta, en las distintas comarcas de la provincia de Alicante.

En esta provincia, se deben resaltar ciertas iniciativas que promueven o ayudan a impulsar la reutilización. Por un lado, los sistemas de recolección de pluviales como el

tanque anticontaminación de San Gabriel (Alicante) o el parque inundable de La Marjal (San Juan). Estos sistemas permiten almacenar el agua de lluvia durante fuertes eventos para posteriormente, cuando la depuradora es capaz de tratarla, enviarla a la planta y así evitar, por un lado, la pérdida de este recurso y, por otro, minimizar los daños generados por inundación. A estas iniciativas, hay que añadir la eficiencia de la ciudad de Torrevieja donde se reutiliza el 100% del agua tratada. Y finalmente resaltar la doble red que propone el Plan Director de Reutilización de la ciudad de Alicante. El transporte de las aguas regeneradas requiere la creación de una infraestructura independiente de la red de abastecimiento (Iglesias, 2005). Es gracias a esta nueva red por la que ya se riega con aguas regeneradas más del 70% de las zonas verdes de la ciudad.

Figura 5. Volúmenes tratados y reutilizados en la provincia de Alicante por comarcas en 2014

PROVINCIA	COMARCA	Caudal depurado (m <sup>3</sup> /año)	Reutilización directa (m <sup>3</sup> /año)	Reutilización indirecta (m <sup>3</sup> /año)
Alicante	L´Alacantí	27.324.705	9.209.951	2.644.835
	L´Alcoià	7.740.778	1.536.144	6.204.634
	Alto Vinalopó	2.923.947	2.801.295	122.652
	Bajo Segura	21.729.546	18.471.900	3.257.646
	Bajo Vinalopó	12.930.596	12.662.550	268.046
	El Comtat	5.649.925	184.257	5.465.668
	Marina Alta	13.800.789	531.427	3.377.736
	Marina Baja	20.085.169	7.254.894	3.573.490
	Medio Vinalopó	7.147.489	2.553.993	4.593.496
	<b>Total</b>	<b>119.332.944</b>	<b>55.206.411</b>	<b>29.508.203</b>

Fuente: EPSAR, 2015

#### 4. NORMATIVA

Un elemento clave en la gestión de las aguas regeneradas es la legislación que regula tanto la depuración como la reutilización a nivel europeo y regional. El endurecimiento de estas normativas durante los últimos años, las fuertes multas económicas que imponen ante su incumplimiento unido al incremento de la demanda son los factores que explican que el volumen de caudales depurados se haya incrementado notablemente durante los últimos años.

A nivel europeo, la Directiva Marco del Agua 2000/60/CEE establece el buen estado de las masas de agua, protegiendo así los ecosistemas ligados a ellas. Además la Directiva 271/91/CEE sobre el tratamiento de aguas residuales define los sistemas de recogida, tratamiento y vertido de las aguas residuales urbanas. A nivel nacional la Ley de Aguas de 1985 estableció las pautas para la aprobación del Plan Nacional de Depuración (1995) y posteriormente el Plan Nacional de Calidad (2006). Finalmente, a escala regional la

normativa que regula el saneamiento queda recogida en el Plan Director de Saneamiento y Depuración de la Comunidad Valencia (1992) y la Ley de Saneamiento de las aguas residuales de la Comunidad Valenciana (1992).

En cuanto a la gestión de la reutilización existen ciertos vacíos legales sobre esta temática en la legislación europea como ya se indicó, siendo la nacional la que se aplica. En España, la normativa que regula la gestión y reutilización de las aguas residuales es el Real Decreto 1620/2007, a través del cual se establece el régimen jurídico de la reutilización de las aguas depuradas. Este RD define a estos recursos como *"aguas residuales depuradas que, en su caso, han sido sometidas a un proceso de tratamiento adicional o complementario que permite adecuar su calidad al uso al que se destinan"*. Dicho RD contempla un total de 14 tipos diferentes de calidades para el agua regenerada, las cuales están recogidas en el Anexo IA. Éstos a su vez, están agrupados en cinco tipos de usos: urbanos, agrícolas, industriales, recreativos y ambientales. Esta norma también recoge en su Capítulo II los usos prohibidos para esta agua, que son: a) el consumo humano, salvo en situaciones catastróficas; b) usos propios de la industria alimentaria excepto para aguas de proceso y limpieza; c) uso en instalaciones hospitalarias; d) para el cultivo de moluscos filtradores en acuicultura; e) uso recreativo como aguas de baño; f) uso en torres de refrigeración y condensadores evaporativos excepto lo previsto en este uso industrial en la norma; g) uso en fuentes y láminas ornamentales en espacios públicos o interiores de edificios públicos; y h) cualquier otro uso que las autoridades consideren que conlleva riesgos para la salud o perjuicio para el medio ambiente. Las aguas residuales tras pasar por los procesos de tratamiento primario y secundario, son sometidas a un proceso terciario, y en ocasiones a uno avanzado, para adecuar la calidad de las aguas al destino deseado (Rico *et al.*, 2016).

## 5. PERSPECTIVAS DE FUTURO

La futura expansión de esta práctica radica en un cambio en la legislación vigente. Dicha normativa establece variedad de restricciones, principalmente por motivos sanitarios, que en el futuro se podrían reducir, siempre y cuando se asegurase para ello el cumplimiento de unos parámetros de calidad que no pusiesen en peligro a los seres humanos o al medio receptor. Una vez alcanzados estos parámetros de calidad se podría proceder a ampliar los usos de las aguas regeneradas, como ya ocurre en otros países. Es entonces cuando otro obstáculo tendría que ser superado: la reticencia social ante el empleo de aguas regeneradas para ciertos usos, especialmente para consumo humano. Ya existen países que inyectan las aguas regeneradas a la red de agua potable, como se ha comentado anteriormente, pero no son los únicos que lo han intentado. En Estados Unidos, se han llevado a cabo diversas campañas de concienciación ciudadana con el objetivo de poder incorporar esta agua a la red de agua potable, pero los resultados en algunos casos no han sido los esperados (Dingfelder, 2004). Gran parte de la población no está a favor de este nuevo uso y no han dudado en manifestarlo públicamente con eslóganes del tipo *"Toilet to tap, but crap is still crap"* [*del váter al grifo, pero la mierda sigue siendo mierda*].

Además no hay que olvidar los futuros escenarios estimados como consecuencia del cambio climático, donde se espera una reducción de las precipitaciones en latitudes

medias, como es el caso de las cuencas occidentales del Mediterráneo, y un aumento de los eventos extremos (IPCC, 2008; Miranda, 2008). Ante estas perspectivas de futuro la reutilización se erige como una alternativa ineludible que no sólo incrementaría los volúmenes hídricos de la zona, sino que además, mediante una gestión y planificación adecuada, podría proporcionar una salida útil a las lluvias, especialmente a las procedentes de eventos extremos.

No es un camino fácil, y ante todo hay que asegurar una calidad idónea para poder regar todo tipo de cultivos e incluso extenderse al consumo humano. De este modo, las aguas regeneradas se convertirían en un recurso imprescindible para asegurar las demandas hídricas en regiones con déficit. Iniciativas como el Plan Director de Reutilización de la ciudad de Alicante que promueven su uso a la vez que lo integran como componente fijo en la gestión integral de los recursos hídricos a nivel urbano, configurando un ciclo hidrosocial completo, es un ejemplo ilustrativo.

## 6. CONCLUSIONES

Un elevado número de regiones, como es el caso de algunas de las situadas en la costa Mediterránea, sufren insuficiencia hídrica generada principalmente por las fuertes demandas (tanto urbanas como agrícolas) y por las condiciones climáticas de escasez. Con el objetivo de poder dar una alternativa a esta problemática, ha sido necesario incorporar recursos de agua no convencionales, como es el caso de la reutilización de aguas residuales. Pero esta práctica no es nueva, se lleva empleando desde hace siglos, siempre ligada al desarrollo de los sistemas de abastecimiento y saneamiento de aguas. Es por ello que la implementación de los sistemas de saneamiento, en sintonía con la normativa que regula su tratamiento y posterior calidad, generan unos nuevos efluentes de calidad dependiendo del uso al que vayan destinados. De esta forma se obtiene un recurso clave para liberar volúmenes de agua de mayor calidad que se pueden usar en usos más restrictivos. Mediante un buen uso de esta práctica de forma planificada se mejora la gestión integral del agua en las zonas de déficit hídrico, medida que actualmente es fundamental para la agricultura y con un rango de mejora muy amplio en su aplicación para otros usos, entre los que cabría citar el riego de jardines.

A nivel mundial, esta práctica está más desarrollada, especialmente en países con alto déficit hídrico, empleándose incluso para el abastecimiento humano en algunos de ellos. Es a nivel europeo donde está menos desarrollado, principalmente porque la mayoría de países tienen garantizados las demandas con los recursos hídricos disponibles; siendo mucho menor esta presión que en países como Italia o España, los más desarrollados en estas prácticas. A nivel nacional, se observa un panorama similar. Son las regiones mediterráneas, las más áridas, las que han llevado a cabo un mayor uso de estos recursos. Además de estas condiciones pluviométricas adversas con precipitaciones muy reducidas, el fuerte demandas tanto urbanas como agrícolas agravan la situación de estas zonas, convirtiendo al agua regenerada en un recurso indispensable. Es por ello que Alicante es una de las provincias con mayor porcentaje de reutilización, casi el 50% del agua tratado, siendo la agricultura el principal destino de esta aguas.

## 7. REFERENCIAS

- AEMET (2015): *Proyecciones Climáticas para el siglo XXI en España*. Disponible en: [http://www.aemet.es/es/serviciosclimaticos/cambio\\_climat](http://www.aemet.es/es/serviciosclimaticos/cambio_climat)
- ANGELAKIS, A. y SPYRIDAKIS, S. (1996): The status of water resources in Minoan times: a preliminary study. Angelakis and Issa Editors, *Diachronic Climatic Impacts on Water Resources in Mediterranean Region*. Springer-Verlag, Heidelberg, Alemania.
- AQUAREC (2006): *Programa de investigación para el uso y conservación del agua y sus recursos*. Disponible en: <http://www.iiap.org.pe/Programas/aquarec.htm>
- ASANO, T. (1997): La recuperación de las aguas residuales municipales como nuevo recurso hídrico, *Jornadas Internacionales: Agua Horizonte 2005*.
- ASANO, T. (1998): *Wastewater Reclamation and Reuse*. Vol. 10, Water Quality Management Library. Technomic Publishing Inc. Lancaster, EEUU.
- ASANO, T. (2001): Water from (waste)water – The dependable water resource (The 2001 Stockholm Water Prize Laureate Lecture). *Water Science & Technology*, Vol. 45, nº 8, pp. 23-33.
- ASANO, T. y LEVINE, A. (1996): Wastewater Reclamation, Recycling and Reuse: Past, Present and Future, *Water Science and Technology*, vol. 33, nº 10-11, pp. 1-14.
- BAEZA, J. *Reutilización de aguas residuales para riego*. Trabajo Fin de Máster en Gestión Sostenible y Tecnologías del Agua. Universidad de Alicante, 2009.
- DINGFELDER, S.F. (2004): From toilet to tap. Psychologists lend their expertise to overcoming the public's aversion to reclaimed water, *American Psychological Association Monit*, Vol. 35, nº 8, p. 26.
- EPSAR (2015): *Memoria de Gestión 2014*. Entidad Pública de Saneamiento de Aguas Residuales de la Comunidad Valenciana, 107 p.
- ESPO-Climate (2013): *Climate Change and Territorial Effects on Regions and Local Economies in Europe*. Disponible en: [http://www.espon.eu/main/Menu\\_Projects/Menu\\_AppliedResearch/climate.html](http://www.espon.eu/main/Menu_Projects/Menu_AppliedResearch/climate.html)
- GIL OLCINA, A.; HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, M.; MOROTE SEGUIDO, A.F.; RICO AMORÓS, A.M.; SAURÍ PUJOL, D.; MARCH CORBELLA, H. (2015): *Tendencias del consumo de agua potable en la ciudad de Alicante y Área Metropolitana de Barcelona 2007-2013*. Hidraqua, Gestión Integral de Aguas de Levante S.A. y Universidad de Alicante, 164 p.
- IGLESIAS, R. (2005): *La integración del agua regenerada en la gestión de los recursos*. Jornadas Técnicas, Lloret de Mar, Girona.
- INTERGOVERNMENTAL PANEL ON CLIMATE CHANGE, IPCC. (2008): *El Cambio Climático y el Agua*. Documento técnico del Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático, Ginebra, 224 p.
- INTERGOVERNMENTAL PANEL ON CLIMATE CHANGE, IPCC. (2014): *Climate Change 2013 and climate change 2014 (3 vols.)*. Disponible en: <http://www.ipcc.ch/>
- KAMIZOULIS, G., BAHRI, A., BRISSAUD, F. y ANGELAKIS, A. (2003): Wastewater recycling and reuse practices in Mediterranean region: Recommended Guidelines, *Water International*, pp. 841-854.

- MARCH, H. Taming, controlling and metabolizing flows: Water and the urbanization process of Barcelona and Madrid (1850–2012), *European Urban and Regional Studies*, 2013, 0(0), p. 1-18.
- MARCH, H.; HERNÁNDEZ, M.; SAURÍ, D. (2015): Percepción de recursos convencionales y no convencionales en áreas sujetas a estrés hídrico: el caso de Alicante, *Revista de Geografía Norte Grande*, nº60, p. 153-172.
- MIRANDA, J. D. (2008): Cambios climáticos y patrones de precipitación: efecto sobre las comunidades vegetales semiáridas, *Ecosistemas*, Vol. 17, nº 3, pp. 161-165.
- MUJERIEGO, R. (2015): *Reutilización Potable Directa en Namibia: Pasado y futuro*. Disponible en: <http://www.iagua.es/blogs/rafael-mujeriego/reutilizacion-potable-directa-namibia-pasado-y-futuro>
- RICO AMORÓS, A.M. (1996): Depuración y reutilización de aguas residuales en el litoral alicantino. *Papeles de Geografía*, 23-24, 245-261.
- RICO AMORÓS, A. M., ARAHUETES, A., MOROTE, A. F. (2016): Depuración y reutilización de aguas residuales regeneradas en las regiones de Murcia y Valencia. *Paisaje, cultura territorial y vivencia de la Geografía. Libro Homenaje al profesor Alfredo Morales Gil*, eds. Vera Rebollo, J. F., Olcina, J., Hernández, M. Ediciones de la Universidad de Alicante, pp. 1169-1202.
- RICO AMORÓS, A.M. ; OLCINA CANTOS, J.; PAÑOS CALLADO, V. Y BAÑOS CASTIÑEIRA, C. (1998): *Depuración, desalación y reutilización de aguas en España*. Oikos Tau, Barcelona, 255 p.
- SEGUÍ, L. A. (2004): *Sistemas de regeneración y reutilización de aguas residuales. Metodología para el análisis técnico-económico y casos*. Tesis doctoral, Universidad Politécnica de Cataluña, Departament d'Enginyeria Agroalimentària i Biotecnologia.
- SOON, T. Y.; JEAN, L. T.; TAN, K. (2008): *Clean, Green and Blue: Singapore's Journey Towards Environmental and Water Sustainability*. Institute of Southeast Asian Studies, Singapore, 444 p.
- WORLD HEALTH ORGANITATION – UNICEF. (2010): *Progress on sanitation and drinking-water, 2010 update*.



## MIRAR LO NO MIRADO: POESÍA Y PINTURA EN VICENTE QUIRARTE

Ignacio Ballester Pardo

*Programa de Doctorado en Filosofía y Letras*

*Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura*

### RESUMEN

En este artículo veremos cómo Vicente Quirarte (Ciudad de México, 1954) conjuga la poesía y la pintura en su obra, en *Fra Filippo Lippi: Cancionero de Lucrezia Buti* (1982) o la recogida en *Como a veces la vida* (2000), *Nombre sin aire* (2004) o *Esa cosa tan de siempre* (2013). El poeta estudia la plástica desde la generación de Contemporáneos en *Ojos para mirar lo no mirado* (2011). A partir de técnicas como la ékphrasis o *ut pictura poesis* analizaremos algunos versos que bien aluden a cuadros de autores reconocidos para metaforizar una idea o bien describen una imagen a partir de los rasgos del arte pictórico, desembocando así en una reflexión de la pintura en la poesía: el metapictorismo como forma de expresión común en la poesía mexicana contemporánea.

**Palabras clave:** Vicente Quirarte; Poesía; Pintura; México; Arte.

### TO LOOK AT NOT LOOKED: POETRY AND PAINTING IN VICENTE QUIRARTE

### ABSTRACT

This article analyzes how Vicente Quirarte (Mexico City, 1954) combines poetry and painting in his work, in *Fra Filippo Lippi: Cancionero de Lucrezia Buti* (1982), or collected in *Como a veces la vida* (2000), *Nombre sin aire* (2004) or *Esa cosa tan de siempre* (2013). The poet studies plastic from Contemporáneos generation in *Ojos para mirar lo no mirado* (2011). From techniques like *ekphrasis* or *ut pictura poesis* we discuss some verses that allude to paintings by renowned authors to typify an idea or describe an image from the features of pictorial art, and ending in a reflexion of painting in the poetry: metapictorialism as a form of common expression in Contemporary Mexican Poetry.

**Keywords:** Vicente Quirarte; Poetry; Painting; Mexico; Art.

## 1. VICENTE QUIARTE: UN POETA QUE PINTA

Vicente Quirarte (Ciudad de México, 1954) es un poeta que podría haber sido pintor. Sus poemas (sobre todo los recogidos en *Fra Filippo Lippi: Cancionero de Lucrezia Buti*, 1982, tras su estancia en Italia –cuna del arte pictórico por antonomasia)<sup>1</sup>, prosas (*Enseres para sobrevivir en la ciudad*, 1994) y ensayos (*Ojos para mirar lo no mirado*, 2011 – estudio de esta relación entre poesía y pintura) son un ejemplo de herencia y renovación poética de las tradiciones de la imagen.

La relación de Vicente Quirarte con la pintura es coetánea a su interés poético. Ambas disciplinas surgen a la vez, tal como explica en *Palabra empeñada*, la serie documental de TV UNAM: «El primer cuento que escribí fue ilustrado. Antes de escribir, dibujé, y lo que dibujaba tenía un contenido muy narrativo, episódico. Mi primera vocación fue de pintor y arquitecto». Tales aficiones precoces se advierten en su obra literaria. Según trataremos de mostrar a continuación, Quirarte solo requiere «un compás para trazar la redondez del mundo, unas acuarelas para emular las hazañas de los superhéroes» (Quirarte, 1999: 76).

El título de estas líneas («Mirar lo no mirado») forma parte de un verso del poeta mexicano Carlos Pellicer (1897-1977), y es también el nombre que su sobrino Carlos Pellicer López le da a un artículo como homenaje<sup>2</sup>, así como el ensayo de Vicente Quirarte donde poetiza la «pintura» de los Contemporáneos.

La generación poética de Contemporáneos estaba íntimamente ligada con los muralistas que por aquellos años tenían la pintura como tinta y los lienzos como páginas. Ambas disciplinas (poesía y pintura) mostraban imágenes hasta entonces invisibles. Carlos Pellicer (1897-1977), Jorge Cuesta (1903-1942), Xavier Villaurrutia (1903-1950), Gilberto Owen (1904-1952) y José Gorostiza (1901-1973) protagonizan el ensayo de Quirarte *Ojos para mirar lo no mirado* (2011), donde (re)visa los textos (poemas y prosas) que reflexionan sobre la pintura desde la literatura. A lo largo del imaginario poético que Quirarte hereda y renueva se aprecia una influencia de pintores mexicanos como José María Velasco (1840-1912), Doctor Atl (1875-1964), José Clemente Orozco (1883-1949), Diego Rivera (1886-1957), David Alfaro Siqueiros (1896-1974), Frida Kahlo (1907-1954) o María Izquierdo (1902-1955) –entre muchos otros–, quienes poetizan la pintura que tanto permea en los versos de Vicente Quirarte.

1 Esta obra temprana del poeta que nos ocupa es el primer caso de lo pictórico en su poesía: «Como se ha dicho, la máscara usada por Quirarte es la de un pintor del Renacimiento italiano, circunstancia que imprime al libro características extremas de artificialidad. Viendo el título, el lector sabe que va a encontrarse con el tema de la pintura y con un cancionero. La combinación resulta muy atractiva. La elección de la máscara tomada de un pintor responde al tema del arte y la belleza. El pintor se convierte, a su vez, en escritor de sonetos. El libro habla, por tanto, de una interpenetración artística, lo cual lleva a pensar que los poetas jóvenes de México manifiestan su inclinación por una serie de materiales poetizables concretos» (Chouciño, 1997: 81-82).

2 Este artículo de Carlos Pellicer López, «Ojos para mirar lo no mirado», se publicó en la *Revista de la Universidad de México* (n.º 20, octubre de 2005) para agradecer a distintos académicos (entre ellos, Quirarte) su labor en la organización del fondo biobibliográfico de su tío y posterior donación a la Biblioteca Nacional de México (que en aquellos años –de 2004 a 2008– dirigía Vicente Quirarte).

Ambas disciplinas comparten metodología: «la pintura acude a la reflexión verbal; la poesía investiga las formas de ocupación del espacio» (Quirarte, 2011: 19). En 2013 le preguntamos a Quirarte sobre la relación entre poesía y pintura con motivo del Trabajo Fin de Máster (inédito) «La dimensión social en la poesía de Vicente Quirarte», a lo que el poeta respondió:

Mi vocación inicial fue la pintura. Antes que escribir, dibujé y pinté. De tal manera, es una pasión permanente. Mi primer viaje a Italia, en 1980, fue decisivo para esa educación de la mirada, como queda demostrado en el libro *Fra Filippo Lippi: Cancionero de Lucrezia Buti*, donde hago la historia conjetural de un amor entre el pintor renacentista y su modelo.

De este modo, Quirarte hereda en *Ojos para mirar lo no mirado* las pautas pictóricas que la poesía de los Contemporáneos ya mostraba en la primera mitad del siglo XX. A continuación, sintetizamos pues las ideas de sus referentes poéticos para posteriormente ver cómo aparece lo pictórico en la obra de Quirarte y sus contemporáneos.

En primer lugar, Jorge Cuesta relaciona lo pictórico no ya solo con la poesía que venimos comentando sino también con la danza<sup>3</sup>, en tanto que estas tres artes (pintura, poesía y danza) utilizan el ritmo y la armonía para componer sus obras, siempre en movimiento. Por otro lado, para Xavier Villaurrutia es la música<sup>4</sup> la disciplina que forma el vértice superior de un triángulo que tiene como base la poesía y la pintura. En cuanto a Carlos Pellicer, prioriza el sentido de la vista en su ensayo «Ver y tocar: Jesús Reyes Ferreira<sup>5</sup>». Octavio Paz defiende esta postura en *Las peras del olmo* (1986): «El poeta tiene los ojos en las manos. El mundo que nos entrega es un mundo mejor que el nuestro: más fresco e inocente, ya sin polvo ni sangre ni odio, recién salido del baño, acabado de pintar, acabado de nacer» (78). Este mundo tiene la posibilidad de crecer en manos del lector-espectador, quien no siempre goza de los cinco sentidos<sup>6</sup>.

3 Entre los artistas que también han conjugado poesía y danza, destaca la cubana Nancy Morejón con su *Elogio de la danza* (1982). «Para Morejón la danza es como un cuadro, algo estético de lo que se pueden extraer bellísimas imágenes en donde cada paso es como el paisaje de una ciudad» (Alemany, 2006: 254).

4 José Juan Tablada (1871-1945) retoma en su obra este interés musical por la poesía; así como Francisco Hernández (1946), quien «juega con la metáfora de la música que es la metáfora del lenguaje. El poema es un pentagrama y también un arte para mirarlo. Uno no sólo escucha la música sino la mira, uno no sólo mira la pintura sino que la escucha. Entonces el poema es una abeja, un río, el alma debajo del agua. Hernández reintroduce en México la obvia relación entre las artes, y con resultados esplendentes» (Mendiola, et al., 2006: 34). Vicente Quirarte otorga a la música la misma importancia en la poesía que otras artes (como la Historia, que hemos estudiado en las jornadas anteriores): «Si Jules Michelet hablaba de *Sa Majesté l' Histoire*, Verlaine hizo de la frase *De la musique avant tout chose* la divisa de su odisea carnal y espiritual» (Quirarte, 2005: 93).

5 José de Jesús Benjamín Buenaventura de los Reyes y Ferreira (conocido también como Chucho Reyes) -1880-1977- fue un pintor, coleccionista y anticuario mexicano.

6 Recientes propuestas poéticas se adaptan a las disfunciones del lector (sordo, ciego...). Un ejemplo de estas iniciativas es la que lleva a cabo Ángel Herrero en la Universidad de Alicante con el proyecto «Ver la poesía» ([http://www.cervantesvirtual.com/portales/ver\\_la\\_poesia/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/ver_la_poesia/)): y es que la poesía mueve y conmueve.

Gilberto Owen poetiza el olor, pues: «No hay sentido más sabio que el olfato» (Quirarte, 2000: 121)<sup>7</sup>. Hay olores que recuerdan a personas, lugares, épocas..., en definitiva: a imágenes. Lo pictórico, como vemos, no solo está asociado al sentido de la vista. Un cuadro, por ejemplo, se crea y disfruta a partir de distintas sensaciones: el sonido que provocan las cerdas del pincel al trazar la pintura sobre un lienzo, el olor de esta, su textura, su rugosidad tras secarse, etc. Por último, José Gorostiza también defiende la interrelación que se establece entre lo pictórico y lo poético. Tanto el referente como el objetivo han cambiado. En el Renacimiento la pintura plasmaba una realidad, observaba para retratar; mientras que actualmente la función principal de lo pictórico no es imitar lo que ya existe sino crear en un lienzo, por ejemplo, un mundo que evoque al espectador imágenes nunca antes vistas.

Otros poetas mexicanos –más cercanos a la época de Quirarte– que presentan lo pictórico en su poesía son José Emilio Pacheco (1939-2014) en «La mirada del otro» –donde se pone en las escamas de un pez que observa desde su pecera el incomprendido mundo–, Homero Aridjis (1940) en «Buenos días seres» –destacando los ojos, los labios y las manos del ser humano como herramientas para observar, decir y actuar– o Francisco Hernández (1946) en *Población de la máscara* (2010) –caricaturizando distintos temas y personajes vinculados con el arte de la imagen–. La difusión de poesía y pintura en las revistas y las nuevas plataformas digitales plantea nuevas vías para este contagio en poetas y pintores, y viceversa. Ejemplo de ello es el poemario *Nu)ñ(ca* (2015) con el que su autor, Luigi Amara (1971), ganó el Premio Internacional Manuel Acuña de Poesía en Lengua Española 2014. Dicho libro es una intrahistoria de la fotografía *Mujer de espaldas* (ca. 1862) de Onésime Aguado. Por otra parte, Rocío Cerón (1972) es una de las poetas experimentales que más importancia está teniendo en las nuevas formas, conjugando en *Nudo Vortex* (2015) texto, imagen, música y luces en un espectáculo que se puede seguir a través de su web (<http://rocioceron.com/>).

La música, la danza, la escultura, el cine, la fotografía y, por supuesto, la pintura protagonizan la poesía mexicana reciente, tal como lo explica Ana Chouciño en *Radicalizar e interrogar los límites. Poesía mexicana (1970-1990)* (1997). Tras la confluencia de las distintas disciplinas en los Contemporáneos que recupera Quirarte en *Ojos para mirar lo no mirado*, a continuación definimos la relación íntima entre poesía y pintura.

La convención y la tradición se transforman sobre todo en las nuevas publicaciones que surgen para difundir la cultura (letras, artes plásticas...). María José Bas Albertos destaca en *La poesía mexicana contemporánea* (1996) la trascendencia que tienen las revistas en este sentido. En el capítulo «Hacia una cronología general de las letras americanas», Bas prima la reciprocidad artística entre las pinturas de Julio Ruelas y la *Revista Moderna*. Las exposiciones de pintura, como las de Diego Rivera, ilustran estas páginas literarias (dirigidas por Torres Bodet y Bernardo Ortiz de Montellano en *La Falange*, o por Salvador Novo y Xavier Villaurrutia en *Ulises*) desde principios del siglo xx (cfr. 44-45). Esta apertura a las tendencias más experimentales de México, América y

7 En relación con este sentido, el más sabio, Moby Dick encarna el «Elogio del vampiro»: «Las dos terceras partes del cerebro/ de los grandes escualos/ las ocupa el sentido del olfato» (Quirarte, 2011: 68).

Europa fue protagonizada por David Huerta. Así lo muestra en su artículo «Aguas aéreas. La poesía de las imágenes»: «Los pintores y los poetas se acompañan naturalmente. Y se encuentran a veces en ese acento dactílico, visible y memorable de la palabra écfrasis» (Huerta, 2007: 105).

## 2. ÉCFRISIS

La poesía de Vicente Quirarte atiende a la representación verbal de una imagen. Según Umberto Eco, «cuando un texto verbal describe una obra de arte visual, la tradición clásica habla de écfrasis» (Eco, 2003: 110). En el primer «Epigrama para la desamada» -del poemario «Incendios» que conforma *Como a veces la vida* (2000)-, Vicente Quirarte alude a los cuadros de Van Dyck y Van Gogh:

Cuando en tu paleta des a luz  
un negro que supere  
a la armadura de Carlos I  
en el pincel educado de Van Dyck,  
habrás olvidado quizá cómo es mi rostro.

En eso, Lesbia, no nos entendemos.  
Yo aún te quiero con la misma locura  
con que pintó Van Gogh  
su primer lienzo en Arles (2000: 53).

Aunque brevemente, estos versos de desencuentro amoroso rescatan un cuadro en cada estrofa: en la primera, la armadura de Carlos I que pintó Van Dyck metaforiza el rostro ovalado, silencioso, frío y rugoso del poeta. Al tratarse esta coraza de un elemento secundario, que sirve únicamente para defenderse, Quirarte denuncia la escasa atención que se le presta a una prenda tan crucial en la batalla. Esta encaja los golpes, pero siempre queda alguna marca que delata el sufrimiento. Lo mismo le ocurre al poeta con su «espejo del alma»: pues «habrás olvidado quizá cómo es mi rostro». En la segunda estrofa, la locura que caracteriza el lienzo que Van Gogh pinta en Arles se utiliza para comparar la demencia del enamorado. Esos ocre pálidos que colorean la obra de Van Gogh sirven para metaforizar la tristeza humana.

En este sentido, Francisco Hernández presenta en su libro *Los signos del zodiaco* una muestra de la écfrasis poética. Así lo explica la especialista en su obra Jocelyn Martínez, dentro del número que la revista *Ritmo* dedica al veracruzano. Es lo que Luz Aurora Pimentel denomina «écfrasis inversa»: «La representación visual de un momento narrativo» (Hernández, 2015: 88). Es más: «el autor lleva a cabo un ejercicio ecfrástico en el que al nombrar cada elemento de la imagen, éste aparece a la vista del lector o por lo menos se vuelve evidente, si es que antes no lo era» (89).

La écfrasis, por tanto, origina parte de la poesía mexicana. Algunos textos de Quirarte parten de la motivación pictórica, ya sea describiendo una imagen o utilizando las herramientas de la pintura: color, intensidad, trazo o (un término literario) textura. Veamos qué ocurre con otro concepto pictórico que maneja la poesía.

### 3. UT PICTURA POESIS

Tras repasar la danza pictórica de Jorge Cuesta, la musicalidad de Xavier Villaurrutia, la visibilidad de Carlos Pellicer, el olor de Gilberto Owen, la inimitable creación de lo pictórico y lo poético a través de José Gorostiza y la écfrasis de Vicente Quirarte, analizamos el tópico clásico *ut pictura poesis* (como la pintura, la poesía) para explicar cómo las técnicas pictóricas se asemejan a las poéticas en Quirarte. Del mismo modo que un muralista distribuye formas y tonos en un boceto que repasará minuciosamente hasta plasmarlo definitivamente en una cornisa, un poeta se vale de pruebas, borradores y colores para rellenar un soporte vacío antes de publicarlo: provocando una imagen (visual en la pintura y mental en la poesía). Recordemos que para David Huerta, «la frase *Ut pictura poesis* postula, entonces, una de las obligaciones de los poemas, según Quinto Horacio Flaco: parecerse a la pintura en la reproducción de la realidad» (2007: 103). Quirarte respeta este deber de la poesía, por ejemplo, en la descripción que hace de una escena cotidiana en el comienzo del poema «v» del poemario «Zarabanda con perros amarillos», recopilado en *Nombre sin aire* (2004):

La mañana de mayo en que te fuiste  
era el viento un tenaz enamorado  
que estremecía las frondas  
de árboles crecidos con nosotros.  
Un grupo de niñas prófugas fumaba  
a la orilla del lago,  
junto al cuerpo desnudo de una lancha,  
un animal inerte sin sus risas.  
Mientras el sol pulía  
con su lengua de luz las calles nuevas,  
una joven señora enseñaba a su hijo  
a beber de una taza sin quemarse (19).

Al leer estos versos nos imaginamos (es decir, aparece automáticamente en nuestra mente la «imagen» de) unos altos y frondosos árboles azotados por el viento, situados a las orillas de un lago junto al que unas niñas se resguardan para fumar tras una lancha abandonada (seguramente boca arriba). Quirarte nos describe una escena que sin duda podría integrar un lienzo. Las palabras se usan de tal manera que dibujan un cuadro a la vez que se nombran. No obstante, la pintura de esta poesía va más allá del paisaje o del

retrato, ya que logra captar –como una cámara fotográfica– los instantes más personales, *a priori* fugaces, de la sociedad; tal es el caso de los hábitos que un niño aprende de su madre: «una joven señora enseñaba a su hijo/ a beber de una taza sin quemarse». Por tanto, lo general (el paisaje) se conjuga con lo particular (las relaciones humanas, el paisanaje), como si de un mural de Diego Rivera se tratara. Otros poemas de Quirarte que presentan esta *ut pictura poesis* de la que hablamos serían «Preludio para desnudar a una mujer» (cfr. 2000: 76), el poema «XIX» de «Zarabanda con perros amarillos» –donde se concluye que «El álbum fotográfico no miente. /Pero la vida sí» (2004a: 39-40)– y «Casida con álbum fotográfico» (2004: 76).

El poema será pues un retrato de la realidad, en Quirarte y en sus contemporáneos. De igual modo, esta técnica visual permitirá reflexionar sobre las formas y los procedimientos pictórico-poéticos.

#### 4. METAPICTORISMO

Quirarte poetiza en torno a lo pictórico y al resto de sensaciones que se interrelacionan con esta idea. La parte I del poema «Señora» resume estas ideas:

Para Alí Chumacero, en su juventud presente

*Pero después, pobre sin ti de todo,  
A tu voz que llamaba, o al sueño de ella,  
Vivo en su servidumbre respondí: «Señora».*

LUIS CERNUDA, «La poesía»

I

(LA MIRADA)

Más que la voluntad de hacer  
    La indolencia encendida de los ojos  
Más que el aire invadido por los verdes  
    La ventana y el marco y la figura  
Más que los antes los siempre los ya nunca  
    Este no ser y estar en el instante  
Más que la herida fresca de la tinta  
    La serena sonrisa de sabernos  
Ocupados finitos y completos  
    Cuerpo ya del paisaje  
que seguirá viviendo sin nosotros (2000: 177).

La mirada («Más que la voluntad de hacer/ La indolencia encendida de los ojos») es el trance previo a la acción que se lleva a cabo con el tacto. La escritura («Más que la herida fresca de la tinta») conseguirá que nos miren, inmarcesibles, pese a no estar presentes ya en ese «paisaje/ que seguirá viviendo sin nosotros». Quirarte destaca en «Señora I (La mirada)» los elementos que configuran una imagen: «la ventana y el marco y la figura» –como ocurre con Mónica Nepote en *Hechos diversos* (2015)–; mostrando la forma y no el ser de una persona («Este no ser y estar en el instante») que se alegra en («La serena sonrisa de sabernos») de formar parte, a través de esa imagen, de un grabado póstumo; ya que la plasticidad visual –según el poeta mexicano– es una estampa que nos mantendrá vivos en la mirada de generaciones sucesivas. Para Quirarte una de las ventajas de lo pictórico es la libertad con la que se dirige la vista a los puntos que más nos interesan, en este caso no a los árboles, o al cielo, sino a los pequeños detalles personales. Por último cabe destacar de este poema el sangrado, mediante el cual se consigue una imagen entrecruzada por versos que se sitúan a la izquierda si tratan de los sentidos, y a la derecha si se centran en lo pictórico.

En definitiva, las artes (poesía, pintura, música, danza, fotografía...) participan en un diálogo que se ve plasmado en la poesía por los Contemporáneos. Así lo demuestra Vicente Quirarte, quien no solo estudia la relación entre ambas artes en *Ojos para mirar lo no mirado* (2011), sino que la cultiva en su obra poética (*Como a veces la vida*, 2000; *Nombre sin aire*, 2004; o *Esa cosa tan de siempre*, 2013), a partir del caso de *Fra Filippo Lippi: Cancionero de Lucrezia Buti* (1981), en constante diálogo con poetas y pintores contemporáneos que miran lo no mirado.

## 5. BIBLIOGRAFÍA CITADA

- BAS ALBERTOS, María José (1996): *La poesía mexicana contemporánea*. Alicante: Instituto de Cultura Juan Gil-Albert.
- CHOUCIÑO FERNÁNDEZ, Ana (1997): *Radicalizar e interrogar los límites. Poesía mexicana (1970-1990)*. México: UNAM.
- ECO, Umberto (2003): *Mouse or Rat? Translation as Negotiation* [¿Ratón o rata? Traducción como negociación]. Londres: Weidenfeld & Nicolson.
- HERNÁNDEZ, Francisco (2015): Rojo es el lenguaje. En BARAJAS SÁNCHEZ, Benjamín (Ed.): *Ritmo. Imaginación y crítica*, n.º 26. México: UNAM.
- HUERTA, David (2007): Aguas aéreas. La poesía de las imágenes. En *Revista de la Universidad de México*, n.º 47. México: UNAM (103-105), [en línea] <<http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/4607/4607/contenido.html>> [Consulta: 10 de febrero de 2015].
- PAZ, Octavio (1986): *Las peras del olmo*. Barcelona: Seix Barral. 1ª ed. 1957.
- QUIRARTE, Vicente (1982): *Fra Filippo Lippi: Cancionero de Lucrezia Buti*. México: Ediciones Fin de siglo.
- \_\_\_\_ (2000): *Como a veces la vida*. Valencia: Pre-Textos.



- \_\_\_\_ (2004): *Nombre sin aire*. Valencia: Pre-Textos.
- \_\_\_\_ (2005): La realidad del deseo: Luis Cernuda entre Sevilla y México. En *Cátedra Luis Cernuda*. México: UNAM.
- \_\_\_\_ (2012): *Enseres para sobrevivir en la ciudad*. Colombia: Luna Libros. 1ª ed. 1994.
- \_\_\_\_ (1999): *La ciudad como cuerpo*. México: Institución de Seguridad y Servicios Sociales de los Trabajadores del Estado (ISSSTE).
- \_\_\_\_ (2011): *Ojos para mirar lo no mirado*. Valencia: Pre-Textos.
- \_\_\_\_ (2013a): *Palabra empeñada*, México: TV UNAM.
- \_\_\_\_ (2013b): *Esa cosa tan de siempre*. Valencia: Pre-Textos.



# IGLESIA, PODER Y FRONTERA: UNA APROXIMACIÓN AL CONFLICTO EPISCOPAL ENTRE LAS CORONAS DE ARAGÓN Y DE CASTILLA EN EL SUDESTE PENINSULAR (SS. XIII-XVI)

María José Cañizares Gómez  
*Doctorado en Filosofía y Letras*

## RESUMEN

El tema de la autonomía episcopal de Orihuela fue un conflicto que tuvo una gran repercusión dentro de las relaciones fronterizas entre la Corona de Aragón y la Corona de Castilla en la zona sudeste peninsular durante la Baja Edad Media. Se trató de un problema que se alargó durante más de tres siglos y que generó un gran número de pleitos entre ambas regiones, ya que el control religioso que ejercía la Diócesis de Cartagena sobre el territorio meridional valenciano enfatizó todavía más las disonancias entre estos dos espacios políticos. El objetivo de este proyecto doctoral es ir más allá del análisis de un mero problema religioso e institucional, sino sintetizar cómo todo este proceso influyó en la vida social y política en el territorio.

**Palabras claves:** Orihuela, obispado, Corona de Castilla, Corona de Aragón, Baja Edad Media.

## ABSTRACT

The episcopal autonomy of Orihuela was a conflicting issue that undoubtedly had many repercussions in the border relations between the Crown of Aragon and the Crown of Castile in the southwest region of the Iberian Peninsula during the Late Middle Ages. The conflict was prolonged for over three centuries, causing a great number of disputes between both sides, because the religious control exercised for Diocese of Cartagena on the Valencian southern territory determinant for the border relations which deepened

existing dissension between both kingdoms. Nonetheless, the aim of the study is to use the analysis of a mere religious and institutional conflict as a first step towards an explanation on how this whole series of events made a great impact in the society and even the political in the territory.

**Keywords:** Orihuela; bishopric; Crown of Castile; Crown of Aragon; Late Middle Ages

## 1. INTRODUCCIÓN

La frontera es uno de los aspectos que mayor número de contactos y conflictos ha generado dentro de la sociedad a lo largo de la Historia. La convivencia en un espacio de dos comunidades distintas ha dado lugar siempre a choques, pero también a comunicaciones y vínculos. En la Baja Edad Media peninsular encontramos un gran número de fronteras consecuencia de que este territorio estuvo subdividido en cinco reinos durante ese periodo: la Corona de Aragón, la Corona de Castilla, el Reino de Navarra, el Reino de Portugal y el Reino de Granada. Estas demarcaciones no solo se diferenciaban por razones políticas, sino que otros factores como la cultura, la religión o la economía intervenían en su configuración. Las relaciones fronterizas en la zona sudeste peninsular entre la Corona de Aragón y la Corona de Castilla estuvieron marcadas por un gran número de estos aspectos y circunstancias, que progresivamente fueron condicionando la forma de vida e identidad de estas sociedades de frontera, por lo que antes de introducirnos en la cuestión religiosa, motivo de nuestro estudio, es importante entender y comprender la construcción y evolución de la frontera partiendo desde su formación y constitución, es decir, contextualizar el momento en el que se inicia este proceso.

Tras la conquista y colonización castellanas de parte de tierras de Sharq al-Andalus se instituyó por parte de Alfonso X, rey de la Corona de Castilla, el Reino de Murcia y se vuelve a constituir la sede episcopal de Cartagena a partir de la bula del Papa Inocencio IV el 31 de julio de 1250. Aunque el territorio quedó adscrito a la soberanía política castellana, las aspiraciones expansionistas aragonesas, que pretendían continuar conquistando hacia el sur, dieron lugar a que aprovechando la crisis interna de la monarquía castellana, tras la muerte de Sancho IV y la minoría de edad del infante Fernando, Jaime II invadiese la totalidad del reino murciano. Esta situación se solucionó tras el fin de la crisis política castellana y con la instauración de Fernando IV en el trono quien llegó a un pacto con el rey aragonés que se formalizaría en la Sentencia de Torrellas (1304) y se ratificaría en el Tratado de Elche (1305). El resultado final de dichos pactos definió los límites fronterizos de ambos reinos en torno al espacio sudeste peninsular y dividió el primigenio Reino de Murcia en dos, el norte para la Corona de Aragón y el sur para la Corona de Castilla. El conflicto se resuelve de forma momentánea, pero durante los siglos XIV y XV un variopinto número de pleitos continuaron azotando los límites fronterizos entre ambos reinos.

El tema de la religión fue uno de ellos, ya que a pesar de la división política del Reino de Murcia no se hizo lo mismo a nivel religioso continuando subyugado el sur de la corona aragonesa a la soberanía espiritual de la Diócesis de Cartagena. Este hecho generó un

gran número de conflictos, rivalidades y antagonismos entre ambas regiones siendo por tanto esta cuestión de gran relevancia en la vida social y política de ambos lugares. La omisión de demandar la independencia episcopal de la Gobernación de Orihuela por parte de Jaime II en los tratados de Torrellas y Elche o al menos solicitar que se desintegrara de la Diócesis de Cartagena y se agregara al obispado de Valencia fue un gran error del monarca, ya que ocasionó un arduo conflicto que se dilataría durante más de trescientos años, hasta el siglo XVI, cuando al fin bajo la mediación del rey Felipe II se consigue la condición de sede episcopal para el territorio de la Gobernación de Orihuela en 1564.

## 2. HISTORIOGRAFÍA

La tendencia historiográfica medieval hispana, a la hora de estudiar la frontera, ha sido la de centrarse siempre en aspectos políticos y militares, siendo la sociedad, la economía o la religión los grandes olvidados por los investigadores. En el caso de la frontera sudeste nos encontramos ante un momento de auge en lo que se refiere al aumento de autores que han focalizado sus estudios sobre ella. Se trata de un caso muy interesante dentro de la Península Ibérica, por lo que no es extraño que haya sido motivo de múltiples trabajos. A la hora de abordar el tema es importante conocer y manejar la bibliografía existente hasta el momento sobre la Gobernación de Orihuela y el Reino de Murcia en la época bajomedieval siendo el siglo XIV la centuria que mejor se ha tratado hasta el momento, pero progresivamente el siglo XV está siendo objeto de distintos estudios sobre todo durante sus primeras décadas. Los historiadores más destacados son los profesores Hinojosa Montalvo (1988), Cabezuelo Pliego (1991) o Ferrer i Mallol (1988) a los que podríamos considerar los mayores expertos en la historia del sur valenciano en el siglo XIV. Y por otro lado respecto a los primeros decenios del siglo XV destacamos al profesor Barrio Barrio (1995) y sus interesantes estudios sobre el reinado de Alfonso V y Orihuela. Hay que conocer, también, las grandes monografías que se han realizado sobre la historia oriolana durante el siglo XX como las de Gisbert Ballesteros (1902) y Vilar Ramírez (1977) fundamentales a la hora de contextualizar y conocer mejor las peculiaridades y características del territorio. En cuanto al pleito religioso, que abordamos en este trabajo, el tema ha sido tratado por el profesor Carrasco Rodríguez (2001) sobre todo el desarrollo del conflicto y su punto final durante la Edad Moderna. Por último, destacar que será imprescindible consultar la crónica realizada por mosen Pedro Bellot sobre la historia bajomedieval de Orihuela o el libro de Antonio Almunia con la recopilación de los fueros y privilegios de la capital de la Gobernación de Orihuela, ambos documentos publicados en el siglo XVII.

## 3. LOS OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

A partir de este proyecto pretendemos analizar el pleito del obispado desde su inicio, 1250, aproximadamente hasta 1525. Y a lo largo del mismo focalizaremos en los siguientes puntos que proponemos con el objetivo de analizar su proceso y evolución hasta el final de los siglos tardomedievales: en primer lugar, se estudiarán los conflictos

que surgen entre la Gobernación de Orihuela y el obispado de Cartagena en lo referente a las competencias jurisdiccionales a nivel religioso que tenía este último sobre el lugar y la negativa por parte de los oriolanos de aceptar las disposiciones y obligaciones que les mandaba una diócesis extranjera. En este sentido influirá la lucha político-religiosa que ejercerán dos instituciones, monarquía y obispado, que suponía un enfrentamiento de poderes en el que cada una de las partes tomaba una determinación o mandato respecto a Orihuela que solían contradecirse entre sí. El monarca quería defender a sus súbditos y evitar la debilidad política que le causaba que parte de su territorio estuviese subordinado bajo el poder castellano mientras que el obispado buscó en todo momento hacer cumplir su autoridad y evitar la desintegración territorial de su diócesis.

La siguiente cuestión que se investigará será el tema de la vecindad y el contacto fronterizo entre ambas sociedades y cómo influía en esta relación la permanencia a la misma diócesis. Es importante destacar que las relaciones entre la gobernación y el reino de Murcia estuvieron marcadas durante toda la Baja Edad Media por ataques esporádicos, conocidos como correrías o cabalgadas, a partir de los cuales los vecinos de Orihuela y Murcia solían atacarse, por lo que las comunicaciones entre ambos territorios eran bastante peligrosas. Estas dificultades e inseguridades que tenían al desplazarse los oriolanos a una diócesis situada en un reino diferente al suyo, así como el trato de inferioridad que sus habitantes recibían por parte de las autoridades eclesiásticas murcianas marcaron las relaciones entre ambos territorios.

A continuación, se analizarán los problemas relacionados con la gestión de los recursos económicos y la recaudación que realizaba la sede cartaginense sobre el territorio valenciano, es decir, el tema de la percepción de diezmos, rentas de propiedades episcopales en Orihuela o la entrega de parte de la cosecha que le correspondía. Este tipo de conflictos relacionados con la materia tributaria era uno de los principales motivos de disputa y sobre todo los pleitos más largos entre obispado y gobernación, como por ejemplo el que hace referencia al pago de los clérigos del impuesto de sisas en 1415-1419 o la propiedad de las rentas de las fábricas eclesiásticas. Los pleitos entre estas dos instituciones solían atender a dos tipos de condicionantes o situaciones: por un lado la negativa de la gobernación a pagarle las rentas, su parte del diezmo o entregar parte de los frutos que pertenecían al obispado y por otro lado la negativa del obispado a pagar impuestos extraordinarios aplicados por la gobernación sobre los clérigos de sus tierras. Ambas situaciones solían acabar en un enfrentamiento entre obispo y *consell*, en el que solían intervenir los monarcas o altas autoridades eclesiásticas, donde este primero aprovechándose de su posición y control religioso sobre el territorio sur buscaba hacer cumplir su autoridad y evitar el pago de cualquier imposición no sujeta a lo establecido. El resultado final de estas disputas solía acabar con el castigo de forma generalizada del territorio oriolano, cada vez que se negaban a pagar o a aceptar las órdenes religiosas, lanzando frecuentes entredichos, excomuniones y censuras cuando diferían en alguna cuestión lo que suponía un gran perjuicio para toda la población. La proclamación de un entredicho sobre un territorio por parte de un obispo suponía la censura eclesiástica absoluta de dicha zona impidiéndoles por tanto realizar los oficios divinos (cualquier acto litúrgico), recibir los sacramentos (celebración de matrimonios o festividades como

procesiones) o poder tener una sepultura cristiana. Los entredichos solían durar semanas, meses o incluso años, todo dependía de la eficacia de la negociación entre las autoridades aragoneses con el obispado de Cartagena.

En cuarto lugar, a nivel municipal, se investigará la actuación de cada uno de los concejos ante el pleito y de las oligarquías urbanas, ya que ambos territorios se aprovecharon de esta circunstancia para justificar la legitimidad de sus demandas a nivel político o económico. La intervención de la diócesis en este tipo de comunicaciones siempre estuvo caracterizada por su parcialidad a favor de las pretensiones de la Corona de Castilla y el Reino de Murcia, lo que significaba una intromisión del poder religioso dentro de los asuntos políticos municipales utilizando esa soberanía espiritual para fines terrenales. La dominación religiosa sobre la Gobernación de Orihuela generó una intromisión constante en los asuntos aragoneses interfiriendo en las relaciones entre coronas y favoreciendo siempre con las medidas tomadas al bando castellano. Así queda constancia sobre todo en los momentos de máximo enfrentamiento político sobre todo en las guerras que azotaron al sudeste peninsular en la época bajomedieval como fueron la Guerra de los Dos Pedros (1356-1369) o los dos intentos de anexión del Reino de Murcia por parte de Alfonso V 1429-1430 y 1448-1449. El argumento de la beligerancia por parte del obispado fue defendido por parte de la gobernación cada vez que intentaban argumentar y justificar la necesidad de autonomía episcopal.

Por último, se analizará todo este proceso desde el punto de vista de las altas esferas de poder, es decir, tanto la actuación de las monarquías castellana y aragonesa como la intervención del Papado y las altas autoridades eclesiásticas peninsulares. Así como, las circunstancias políticas y religiosas que afectaron a Europa, a las monarquías hispánicas o a la propia curia papal durante el periodo bajomedieval y cómo el pleito por alcanzar la independencia episcopal de la Gobernación de Orihuela se vio influido por cada una de estas circunstancias.

#### 4. METODOLOGÍA

El proceso de investigación que se desarrollara en este proyecto de tesis estará fundamentado en tres pilares: búsqueda, exhumación y análisis documental de fuentes primarias y secundarias publicadas e inéditas; examen y comprensión del contenido bibliográfico e historiográfico encontrado; y por último el compendio final de todo lo investigado a partir de una síntesis y reflexión que se desarrollará en un discurso histórico. Para ello, partimos de un imprescindible estudio y revisión de la historiografía citada con anterioridad, pero también será necesario un vaciado sistemático de documentación procedente de distintas esferas políticas, reales y municipales como por ejemplo: actas del concejo de Orihuela y Murcia; cartas reales o entre diócesis y municipios; privilegios del monarca; instrucciones a mensajeros; o las actas resultantes de los sínodos diocesanos donde también se abordaban este tipo de temas. Para recabar toda esta información será imprescindible visitar gran número de archivos, que al tratarse de un problema fronterizo, serán principalmente valencianos y murcianos como el Archivo de la Corona de Aragón, el Archivo del Reino de Valencia, el Archivo Municipal de Orihuela, el Archivo Histórico

de Orihuela, Archivo Municipal de Murcia o Archivo Histórico Provincial de Murcia. Pero también eclesiásticas como el Archivo del Obispado de Cartagena-Murcia, el Archivo Diocesano Orihuela-Alicante e incluso el Archivo Secreto del Vaticano.

## 5. CONCLUSIÓN

El pleito religioso que analizamos en este trabajo no solo fue un conflicto jurisdiccional y eclesiástico, sino que afectó directa e indirectamente a todos los aspectos políticos, económicos y sociales de ambos territorios frontereros. Los aragoneses y los oriolanos buscaban con esta independencia episcopal desligarse y dejar de estar subyugados a la Diócesis de Cartagena, mientras que los castellanos, los murcianos y el obispado pretendían usar este control religioso para que primasen sus intereses y autoridad sobre el territorio. Es el objetivo de este trabajo analizar todo este proceso a lo largo de la Edad Media focalizando sobre todo cuáles fueron sus repercusiones dentro de la Gobernación de Orihuela, así como estudiar desde cada una de las perspectivas fronterizas cómo se desarrollaron estos hechos que sumieron a estas dos potencias políticas en un longevo pleito que definió y condicionó sus relaciones durante toda la Baja Edad Media.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- ALMUNIA, A. (2008): *Llibre de tots los actes, lletres, privilegis y altres qualsevol provisions del Consell d'Oriola*, edición Antonio Más i Miralles. Valencia: Font històriques valencianes, 35.
- BARRIO BARRIO, J.A. (1995): *Gobierno municipal en Orihuela durante el reinado de Alfonso V: 1416-1458*. Alicante: Servicio de publicaciones Universidad de Alicante.
- (2012): «Per Servey de la Corona d' Aragó». Identidad urbana y discurso político en la frontera meridional del reino de Valencia: Orihuela en la Corona de Aragón, ss. XIII-XV. *Hispania*, vol., 71, 238, 437-466.
- BARRIO BARRIO, J. A.; CABEZUELO PLIEGO, J. V. (2000-2002): La defensa de los privilegios locales y la resistencia a la centralización política en la Gobernación de Orihuela. *Anales de la Universidad de Alicante. Historia Medieval*, 13, 9-42.
- BAZZANA, A. (1997): El concepto de frontera en el Mediterráneo Occidental en la Edad Media. En SEGURA ARTERO, P. (ed.): *Actas del Congreso La frontera oriental nazarí como sujeto histórico (s. XIII-XVI): Lorca-Vera, 22 a 24 noviembre de 1994*. Almería: Instituto de Estudios Almerienses, 25-46.
- BEJARANO RUBIO, A. (1986): La frontera del reino de Murcia en la política del reino de Murcia en la política castellano-aragonesa del siglo XII. *Miscelánea medieval murciana*, 13, 131-154.
- BELLOT, P. (2001): *Anales de Orihuela: (siglos XIV-XVI)*. Tomo. I. Murcia: Real Academia Alfonso el Sabio.
- (2001): *Anales de Orihuela: (siglos XIV-XVI)*. Tomo. II. Murcia: Real Academia Alfonso el Sabio.



- CABEZUELO PLIEGO, J.V. (1991): *La Guerra de los dos Pedros en las tierras alicantinas*. Alicante: Instituto de Cultura Juan Gil-Albert.
- (2010). La proyección del tratado de Torrellas. Entre el revisionismo político y la negación mental. *Medievalismo*, 10, 203-237.
- CARRASCO RODRÍGUEZ, A. (1996-1997): Los orígenes del pleito del obispado de Orihuela (siglos XIII-XIV). *Anales de la Universidad de Alicante. Historia Medieval*, 11, 633-642.
- (1997): La enemistad capital entre las poblaciones de Orihuela y Murcia dentro del marco del pleito del Obispado en los albores del siglo XVI. *Actas de la IV Reunión científica de la Asociación Española de Historia Moderna*, Alicante, 539-550.
  - (2001): *La ciudad de Orihuela y el Pleito del Obispado en la Edad Moderna*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.
- FERRER I MALLOL, M.T. (1990): *Organizació i defensa d'un territori fronterer, la governació d'Oriola en el segle XIV*. Barcelona: Institució Milà i Fontanals.
- (2005): *Entre la paz y la guerra: la Corona catalano-aragonesa y Castilla en la Baja Edad Media*. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- GISBERT BALLESTEROS, E. (1902): *Historia de Orihuela*. Tomo II. Orihuela: Imprenta de Cornelio Payá.
- (1903): *Historia de Orihuela*. Tomo III. Orihuela: Imprenta de Cornelio Payá.
- HINOJOSA MONTALVO, J. (1988): Las relaciones del municipio valenciano con Murcia y Lorca durante los siglos XIV y XV. En *Homenatge al doctor Sebastià García Martínez*. Vol. 1, Valencia: Generalitat Valenciana, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència.
- (1996-1997): Las fronteras del reino de Valencia en tiempos de Jaime II. En *Actas del Simposio de Jaime II, 700 años después*. *Anales de la Universidad de Alicante. Historia Medieval*, 11, 213-228.
- JIMÉNEZ ALCÁRAR, J.F. (2010): Relaciones interterritoriales en el sureste de la Península Ibérica durante la Baja Edad Media: Cartas, mensajeros y ciudades en la frontera de Granada. *Anuario de Estudios Medievales*, 40/2, 565-602.
- (2012): *El reino de Murcia (siglos XIII-XVII): historia, lengua e identidad cultural*. Murcia: Compobell.
- MARTÍNEZ MARTÍNEZ M. (1995): Organización y evolución de una sociedad de frontera: el reino de Murcia (ss. XIII-XV). *Medievalismo: Boletín de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, 5, 1995, 31-88.
- MILLÁN, J., (2005): *Fronteras e identidades en el sur valeniano, siglos XIII-XVI*, Temas oriolanos, 2, Orihuela: Ayuntamiento de Orihuela de Cultura.
- MOLINA MOLINA, A.L. (1983): *La vida en Murcia a finales de la Edad Media*, Murcia: Academia Alfonso X el Sabio.
- ORTUÑO MOLINA, J. (2011): Definiciones identitarias y conflictividad en la Edad Media. Las relaciones de frontera entre los reinos cristianos de Murcia y Valencia en los siglos XIII-XVI. *Anuario de Estudios Medievales*. vol. 41, 73-97.

VEAS ARTESEROS, F. (2006): El obispado de Cartagena. Una frontera político-religiosa. *Murgetana*, 114, 19-51.

VILAR RAMÍREZ, J.B. (1997): *Los siglos XIV y XV en Orihuela*. Tomo III. Murcia: Casa de Ahorros de Alicante y Murcia.

# MARXISMO Y PROGRESO. EL IMPACTO DE LA CRISIS ECOLÓGICA EN LA OBRA DE ERIC J. HOBBSBAMM

Álvaro Castaños Montesinos  
*Doctorado de Filosofía y Letras*

## RESUMEN

El presente trabajo se propone analizar el impacto de las crisis ecológica y de la modernidad en la obra del historiador marxista E. J. Hobsbawm. En primer lugar se explica qué relación establecen la modernidad y el materialismo histórico con la naturaleza y el progreso. A continuación, se expone la visión de Hobsbawm acerca del progreso antes y después de estas crisis. Por último, se caracteriza la transformación que vive el autor y se reflexiona acerca del futuro del marxismo en la era de la posmodernidad.

**Palabras clave:** marxismo, materialismo histórico, crisis ecológica, posmodernidad, E. J. Hobsbawm.

## ABSTRACT

This paper analyses the impact of ecological and modernity's crisis on the work of the Marxist historian E. J. Hobsbawm. First of all, it explains the relationship between modernity, Marxism, nature and progress. Then, it is exposed the vision of Hobsbawm about progress before and after those crisis. Finally, we define the transformation of the author and reflect about the future of Marxism on the age of postmodernism.

**Key words:** Marxism, historical materialism, ecological crisis, postmodernism, E. J. Hobsbawm.

## 1. MODERNIDAD, NATURALEZA Y PROGRESO

Como es bien sabido, la noción de modernidad ha suscitado gran diversidad de opiniones y definiciones. A la comprensión del mundo moderno dedica Wallerstein la serie

de volúmenes, aún inconclusa, de *El moderno sistema mundial* (1979, 1984, 1999, 2011), así como otros trabajos (2012). Por otro lado, a su análisis, a su crítica, y también a su defensa, se dedican algunas de las obras más relevantes de la Escuela de Frankfurt, entre las que destaca la propuesta de Adorno y Horkheimer en *Dialéctica de la Ilustración* (2007), la de éste último en solitario en *Crítica de la razón instrumental* (2002) y la de Habermas en *Modernidad: un proyecto incompleto* (1988).

En esta situación, pretender dilucidar el significado histórico de la modernidad en las páginas que siguen no solo excedería, con mucho, el propósito de nuestro trabajo, sino que sería también demasiado presuntuoso. Este primer apartado está dedicado, únicamente, a definir el tipo de relación que la modernidad establece con la naturaleza. Para ello nos basta con señalar sus límites cronológicos y algunos elementos fundamentales de su contenido.

Respecto a su marco temporal, compartimos la posición de Habermas cuando afirma:

El hechizo que los clásicos del mundo antiguo proyectaron sobre el espíritu de tiempos posteriores se disolvió primero con los ideales de la Ilustración francesa. Específicamente, la idea de ser «moderno» dirigiendo la mirada hacia los antiguos cambió con la creencia, inspirada por la ciencia moderna, en el progreso infinito del conocimiento y el avance infinito hacia la mejoría social y moral. Otra forma de conciencia modernista se formó a raíz de este cambio (Habermas, 1988: 1).

Por eso, pese a que otros autores<sup>1</sup> hacen retroceder ese origen hasta el siglo XVI, nosotros situamos el origen de la modernidad en la Ilustración, a finales del siglo XVIII.

Si este punto es polémico, sin duda es más difícil establecer un momento de finalización de la modernidad, pero también es mucho más útil para el objetivo de nuestro estudio. Al respecto de esta cuestión, y como ya hemos señalado en otro lugar (Castaños, 2016), tanto Wallerstein (2007) como Aguirre (2004, 2008) coinciden en situar en torno a la fecha simbólica de 1968 el inicio de la crisis de la modernidad y, con ésta, del mundo moderno. Nosotros, sin ser capaces de asegurar si se trata del fin de la modernidad o si únicamente nos encontramos ante un debilitamiento puntual de la misma, sí creemos que, en cualquier caso, 1968 abre una importante ruptura cultural que afecta profundamente al pensamiento moderno.

Respecto al contenido de la modernidad, pretendemos señalar, recogiendo lo aportado por diversos autores, algunas de sus características. De este modo, siguiendo los análisis de Wellmer (1998), Yannuzzi (2000), Vergara (2011) y Ledesma (2015) –así como de los ya citados autores de la Escuela de Frankfurt– consideramos que la modernidad comprende, en su aspecto ideológico, dos afirmaciones que convergen. Por un lado, participa de una idea de progreso que se realiza en todos los ámbitos, pero fundamentalmente mediante el aumento de la emancipación humana; por otro, también muestra una fuerte confianza en la razón, que conduce a una noción instrumental de la ciencia, totalmente vinculada a la técnica. Y tanto la noción instrumental de la ciencia como la defensa de la emancipación

---

<sup>1</sup> Particularmente Wallerstein, para quien modernidad, economía-mundo y capitalismo son prácticamente sinónimos o, más bien, son tres formas distintas de enfocar una misma entidad histórica, tal y como plantea al ser entrevistado por Aguirre (2007).

del ser humano sirven para asentar un relato que sanciona y justifica el creciente dominio humano sobre la naturaleza; relato que diferencia claramente la sociedad moderna de las sociedades de la antigüedad (Schiavone, 1996). Así, tal y como ya se ha señalado:

La razón se vuelve el instrumento del hombre para la dominación de su entorno: la naturaleza. El hombre se relaciona con la naturaleza de manera productiva, esto es, la concibe como objeto (la cosifica) buscando un dominio sobre ella a través de la ciencia y la técnica. La ciencia es, sin más, la cosificación de la naturaleza: su estudio como objeto y su dominación como fuente de recursos (Ledesma, 2015: 132).

En ese sentido, se establece una concepción marcadamente utilitarista de la naturaleza, que debe someterse a la voluntad del ser humano y servir a sus designios. Tal es la relación entre la modernidad y naturaleza.

## 2. HOBBSAWM Y LA MODERNIDAD

Eric J. Hobsbawm es, sin duda, uno de los más celebres historiadores del siglo XX. Miembro del PCGB hasta su disolución, formó parte del Grupo de Historiadores del Partido Comunista. Su trabajo más destacado es la tetralogía de las *eras*, compuesta por la *Era de la Revolución*, la *Era del Capital*, la *Era del Imperio* y la *Era de los Extremos*, publicada en español como *Historia del siglo XX*. Esta serie es sin duda una de las mayores proezas del marxismo británico, y ha sido calificada como “la obra más importante de Hobsbawm” (Fontana, 2000: 8).

Hobsbawm participa, en muchas de sus obras, de una concepción coherente con los valores de la modernidad, estrechamente ligados –aunque de forma compleja y no unidireccional– al marxismo. Así, para el autor la idea de progreso juega un papel fundamental, en la medida en que no sólo es la ideología que permite las revoluciones liberales de los siglos XVIII y XIX, sino que también es el fundamento ideológico de la crítica al capitalismo. De este modo, para Hobsbawm la idea de progreso une tanto a la burguesía liberal como al proletariado revolucionario, y es esa herencia común lo que permite la unión de liberales y comunistas en la Segunda Guerra Mundial y la derrota del fascismo. Tal es la idea que desprende en *Historia del siglo XX* al afirmar:

El enfrentamiento fundamental no era el del capitalismo con la revolución social comunista, sino el de diferentes familias ideológicas: por un lado los herederos de la Ilustración del siglo XVIII y de las grandes revoluciones; (...) por el otro, sus oponentes (Hobsbawm, 1995: 150).

Idea que ya había manifestado con anterioridad, en la obra *Marx, Engels y el socialismo premarxiano*:

La palabra ‘progreso’ nos conduce a lo que constituía sin lugar a dudas la matriz principal de las críticas que los primeros socialistas y comunistas modernos dirigían

a la sociedad, es decir, la Ilustración (especialmente francesa) del siglo XVIII (Hobsbawm, 2011 [1982]: 31).<sup>2</sup>

Y más adelante en la misma obra:

La ininterrumpida historia del comunismo como movimiento social empieza en el ala izquierda de la Revolución francesa. Una línea directa de descendencia une la *Conspiración de los Iguales* de Babeuf a través de Buonarroti con las sociedades revolucionarias de Blanqui de la década de 1830; y éstas a su vez, a través de la 'Liga de los Justos' –después la 'Liga Comunista'– fundada por los alemanes exiliados, con Marx y Engels, que redactaron el *Manifiesto Comunista* en su nombre (Hobsbawm, 2011 [1982]: 83)<sup>3</sup>

Pero además, para Hobsbawm el marxismo introduce una novedad en el concepto de progreso heredado por la Ilustración: por primera vez este concepto es situado en el marco de un proceso histórico evolutivo. Si para la Ilustración el progreso era algo deseable, que se producía gracias al triunfo de las ideas racionales, el marxismo, según Hobsbawm, rompe con esa concepción. El progreso no depende ya de la razón o de las ideas, sino que ahora pasa a ser una necesidad histórica, y la ciencia social es la responsable de demostrar su inevitabilidad. El propio autor lo señala en 1962 del siguiente modo:

Solamente cuando Karl Marx trasladó el centro de gravedad de la argumentación socialista desde su racionalidad o deseabilidad hasta su inevitabilidad histórica, el socialismo adquirió su más formidable arma intelectual (Hobsbawm, 1997 [1962]: 248).

Pero Hobsbawm desarrolla más este planteamiento. Si el progreso ya no es algo deseable, fruto de las ideas, ¿cuál es su principal contenido? Para el marxista británico, no es otra cosa que el aumento del dominio humano sobre la naturaleza, fruto del desarrollo técnico y productivo. Así, "el progreso es observable en la creciente emancipación del hombre con respecto a la naturaleza y su creciente control sobre ella" (Hobsbawm, 2011 [1964]: 141). Esta misma idea se ve corroborada en un trabajo publicado cinco años después:

En ciertas cosas que los marxistas y el sentido común consideran cruciales, como, por ejemplo, el control que el hombre ejerce sobre la naturaleza, entraña, desde luego, cambio o progreso unidireccional al menos durante un período suficientemente largo (...). Parece que no hay ninguna buena razón para abstenerse de utilizar la palabra 'evolución' para referirnos a ello (Hobsbawm, 1998 [1969]: 156).

2 Cuando citemos la reedición de un trabajo de Hobsbawm, señalaremos el año de la primera edición entre corchetes, a fin de que el lector pueda comprender mejor el desarrollo cronológico de las posiciones del autor.

3 Esta idea fue planteada mucho antes, y creemos que por vez primera de forma sólida, en *La Era de la Revolución* (Hobsbawm, 1997 [1962]).

Así, se demuestra que Hobsbawm participa, en las publicaciones que hemos recogido hasta ahora, de una visión de la historia muy vinculada a la modernidad, que define el creciente dominio humano sobre la naturaleza no sólo como un aspecto más del progreso, sino como su sustancia fundamental.

### 3. HOBBSAWM Y LA CRISIS DE LA MODERNIDAD

Sin embargo, esta posición comienza a cambiar como resultado del retroceso de la modernidad. En ese sentido, el autor se ve particularmente impactado por la crisis ecológica<sup>4</sup>. Así, señala que “el marxismo fue especialmente vulnerable a esta inversión de la perspectiva de la ‘inevitabilidad histórica’ de positiva a negativa” (Hobsbawm, 2011a: 402).

Esta contradicción le conduce a un cambio en su enfoque central. Para el autor sigue existiendo la evolución histórica, entendida como el aumento gradual del dominio humano sobre la naturaleza, cuando menos bajo el capitalismo. Sin embargo, ya no es tan evidente la existencia del progreso. Es decir, esta evolución ya no es necesariamente deseable ni supone un aumento de la emancipación humana o la racionalidad; más al contrario, está poniendo en peligro la supervivencia de la especie humana. Por tanto, la afirmación de que el curso de la historia sigue una dirección determinada se separa de la atribución, a esa dirección, de un sentido moral o éticamente positivo.

Así, en sus últimos años el autor cae en una suerte de pesimismo catastrofista. El fin del siglo XX deja a la humanidad en una posición muy difícil. Acontecimientos como la desaparición de la URSS, el auge de los fundamentalismos o la destrucción de la naturaleza amenazan con destruir totalmente la herencia ilustrada de racionalismo y la búsqueda del bien social y sumirnos en el oscurantismo. Este pesimismo se refleja en su *Historia del Siglo XX*, que concluye presentando un panorama desolador:

El futuro no sólo no puede ser una prolongación del pasado, sino que hay síntomas externos e internos de que hemos alcanzado un punto de crisis histórica. Las fuerzas generadas por la economía técnico-científica son lo bastante poderosas como para destruir el medio ambiente, esto es, el fundamento material de la vida humana. Las propias estructuras de las sociedades humanas, incluyendo algunos

---

4 Es evidente que, dada la vinculación entre la modernidad y una visión instrumental de la naturaleza, la crisis de la modernidad afecta seriamente a la crisis ecológica. Sin embargo, rechazamos dos tipos de reducciones que son, a nuestro juicio, inexactas. En primer lugar, no creemos que la crisis ecológica se limite a ser una consecuencia de la crisis de la modernidad, en la medida en que los problemas ambientales tienen una existencia objetiva e impactan de manera evidente en la sociedad. No obstante, tampoco creemos que la crisis ecológica sea la causa principal de la crisis de la modernidad, en tanto que tales problemas han existido con anterioridad –por ejemplo, durante la industrialización– y no despertaron una reacción social relevante. En definitiva, creemos que sólo un enfoque dialéctico, que otorgue a la crisis ecológica el papel de ser, a un tiempo, causa y consecuencia de la crisis de la modernidad, puede ayudarnos a comprender la relación entre ambos procesos.

de los fundamentos sociales de la economía capitalista, están en situación de ser destruidas por la erosión de nuestra herencia del pasado. Nuestro mundo corre riesgo a la vez de explosión y de implosión, y debe cambiar.

No sabemos adónde vamos, sino tan sólo que la historia nos ha llevado hasta este punto (...). Sin embargo, una cosa está clara: si la humanidad ha de tener un futuro, no será prolongando el pasado o el presente. Si intentamos construir el tercer milenio sobre estas bases, fracasaremos. Y el precio del fracaso, esto es, la alternativa a una sociedad transformada, es la oscuridad (Hobsbawm, 1995: 576).

En definitiva, las crisis ecológica y de la modernidad llevan a Hobsbawm a una nueva concepción de la Historia donde se abandona la idea de progreso y la confianza en el desarrollo ilimitado de la tecnología. Quizá algún autor se sintiera tentado de encontrar, en este hecho, el abandono por parte de Hobsbawm del marxismo. Pero nosotros preferimos no entrar en el terreno en el que otros autores (Rodríguez Acevedo, 2007) se sumergen con cierta imprudencia.<sup>5</sup>

#### 4. REFLEXIÓN FINAL

Examinar el impacto de la crisis ecológica y de la modernidad en un historiador de la importancia de Hobsbawm no debe entenderse como un mero ejercicio de erudición ni como un análisis de tipo biográfico. Aproximarnos a la transformación que se ha producido en la historiografía de las últimas décadas nos permite, sin duda, mejorar nuestro conocimiento acerca de la situación que atraviesan la historia, y seguramente también las ciencias sociales, en la actualidad. Cuando el objeto de nuestro análisis es un autor, merced a su visión del marxismo, fuertemente vinculado a la modernidad, su estudio nos ayuda, además, a medir la profundidad de esta crisis.

Sin duda, sería poco acertado afirmar que Hobsbawm es un autor posmoderno, ni siquiera si nos referimos a sus últimas obras. En un trabajo publicado en 1998 en castellano y un año antes en su edición inglesa, el autor señalaba con claridad su rechazo hacia el relativismo posmoderno y hacia "la nebulosidad intelectual [que] empezó a posarse sobre el paisaje historiográfico en los años setenta" (Hobsbawm, 1998). Y, no obstante, consideramos que el presente trabajo ha demostrado que no permanece inmutable ante la crisis de la modernidad. Es por esto que es fundamental diferenciar entre el posmodernismo como corriente de pensamiento más o menos estructurada, que convive con otras concepciones, y la posmodernidad como período intelectual y cultural que impregna la historiografía en su conjunto –cuando menos la occidental– desde los años setenta y con independencia de la corriente a la que el autor se adscriba.

---

5 No es nuestro objetivo expulsar del marxismo a ningún autor, y preferimos la opción que autores como Francisco Erice emplean cuando señalan que dilucidar el tipo de relación que, en este caso E.P. Thompson, mantuvo en sus últimos años con el marxismo es una cuestión "de relevancia historiográfica más bien escasa, por cuanto la obra de Thompson estaba, en lo esencial, escrita" (Erice, 2013: 215).



Si durante la primera mitad del siglo XX el marxismo encarna una de las mayores afirmaciones de la modernidad, hasta el punto de caricaturizarse a sí mismo y caer en el esquematismo del llamado marxismo vulgar, la crisis de las últimas décadas, tal y como hemos podido comprobar, altera esta situación. Dilucidar si este cambio de situación supone un golpe del que el materialismo histórico difícilmente saldrá vivo, o si por el contrario conduce a la transformación del marxismo mediante la asunción o la recuperación de elementos críticos con la modernidad no es una tarea fácil. Sólo mediante un examen global, de conjunto, de las principales escuelas y autores marxistas de las últimas décadas podremos aproximarnos a una caracterización más precisa.

Con todo, sí queremos señalar una última cuestión; de lo contrario, el retrato de la concepción historiográfica de Hobsbawm presentaría una importante laguna. Porque el autor británico no deja de confiar en ninguna de sus obras en el potencial de la razón ni en la necesidad de la emancipación de la humanidad. No abjura de la necesidad de transformar la sociedad, ni reniega de los valores que le habían acompañado hasta entonces.

Por lo tanto, y pese al pesimismo que ya hemos referido, para Hobsbawm la crisis ecológica y el conjunto de problemas que se han planteado en las últimas décadas representan, ante todo, un nuevo reto histórico. Y, para resolver los retos del presente, el marxismo sigue siendo necesario:

El Marx del siglo XXI sin lugar a dudas será muy distinto del Marx del siglo XX [...]. No podemos prever las soluciones de los problemas a los que se enfrente el mundo en el siglo XXI, pero para que haya alguna posibilidad de éxito deben plantearse las preguntas de Marx, aunque no se quieran aceptar las diferentes respuestas de sus discípulos. (Hobsbawm, 2011b: 25).

De esta manera, y a pesar de la transformación que la crisis de la modernidad en general y la crisis ecológica en particular provocan en la noción de Hobsbawm acerca del progreso, su cambio de perspectiva no debe sobredimensionarse. Hobsbawm no debe considerarse en sus últimos trabajos la antítesis del autor que elaboró sus primeras obras. Más bien su retrato es el de un historiador profundamente moderno obligado a vivir y a pensar bajo la hegemonía de la posmodernidad. El pesimismo que esta situación imprime sobre su concepción historiográfica responde, justamente, a su fuerte vínculo con la modernidad. Pero, a la vez, es un pesimismo que actúa como negación de la misma modernidad, que siempre miró al futuro con confianza. Pese a todo, no renuncia a permitirse cierta esperanza, manifestada en una de sus últimas obras:

Sin embargo, Marx había de experimentar una especie de retorno inesperado en un mundo en el que el capitalismo ha sido advertido de que su propio futuro está entredicho no por la amenaza de una revolución social, sino por la misma naturaleza de sus ilimitadas operaciones globales (Hobsbawm, 2011a: 404).

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ADORNO, T.; HORKHEIMER, M. (2007): *Dialéctica de la Ilustración*. Madrid: Akal.
- AGUIRRE, C. A. (2004): *La historiografía en el siglo XX. Historia e historiadores entre 1848 y ¿2025?*. México: ed. Montesinos.
- (2007): *Immanuel Wallerstein. Crítica del sistema-mundo capitalista*. México: ediciones Era.
  - (2008): Immanuel Wallerstein y la perspectiva crítica del “análisis de los sistemas-mundo”. *Textos de Economía*, 10 (2), 11-57.
- CASTAÑOS, A. (2016): La historiografía marxista occidental en la crisis de la modernidad (1968-2015). Cuestiones teórico-metodológicas. En CUTILLAS, E. (coord.): *La diversidad en la investigación humanística. V Jornadas de Investigación de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante*. Murcia, Compobell, 95-100.
- ERICE, F. (2013): Thompson y Hobsbawm frente a los dilemas del marxismo historiográfico: concepción de la historia, estrategia teórica y propuesta política. *Sociología Histórica*, 3, 199-250.
- FONTANA, J. (2000): Prólogo. En HOBBSAWM: *Entrevista sobre el siglo XXI*. Barcelona, Crítica, 7-11 pp.
- HABERMAS, J. (1988) La modernidad: un proyecto incompleto. En FOSTER, H. (ed.): *La posmodernidad*. México, Kairós, 19-36 pp.
- HOBBSAWM, E. J. (1995): *Historia del siglo XX. 1914-1991*. Barcelona: Crítica.
- (1997 [1962]): *La era de la revolución, 1789-1848*. Barcelona: Crítica.
  - (1998 [1969]): ¿Qué deben los historiadores a Karl Marx? En HOBBSAWM, E. J. (comp.): *Sobre la historia*. Barcelona: Crítica.
  - (1998): *Sobre la Historia*. Barcelona: Crítica.
  - (2011 [1982]): Marx, Engels y el socialismo premarxiano. En HOBBSAWM, E. J. (comp.): *Cómo cambiar el mundo*. Barcelona: Crítica, 27-57 pp.
  - (2011 [1964]): Marx y las formaciones precapitalistas. En HOBBSAWM, E. J. (comp.): *Cómo cambiar el mundo*. Barcelona: Crítica, 137-183 pp.
  - (2011a): El marxismo en recesión. En HOBBSAWM, E. J. (comp.): *Cómo cambiar el mundo*. Barcelona: Crítica. 392-404.
  - (2011b): Marx hoy. En HOBBSAWM, E. J. (comp.): *Cómo cambiar el mundo*. Barcelona: Crítica, 13-25 pp.
- HORKHEIMER, M. (2002): *Crítica de la razón instrumental*. Madrid: Trotta.
- LEDESMA, A. (2015): Razón instrumental, ciencia y dominio. *Eikasía*, 63, 125-142.
- RODRÍGUEZ ACEVEDO, J. M. (2007): Del revisionismo británico al postmodernismo: E.P. Tompson. *Nómadas*, 15, 1-14.
- SCHIAVONE, A. (1996): *La storia spezzata: Roma antica e Occidente moderno*. Roma: Laterza.
- VERGARA, F. (2011). La modernidad revelada o la crítica ante la irrenunciabilidad al progreso en Adorno y Horkheimer. *Opción*, 65, 93-115.

- WALLERSTEIN, I. (1979): *El moderno sistema mundial. Vol. I. La agricultura capitalista y los orígenes de la economía-mundo europea en el siglo XVI*. Madrid: Siglo XXI.
- (1984): *El moderno sistema mundial. Vol. II. El mercantilismo y la consolidación de la economía-mundo europea, 1600-1750*. Madrid: Siglo XXI.
  - (1999): *El moderno sistema mundial. Vol. III. La segunda era de gran expansión de la economía-mundo capitalista, 1730-1850*. Madrid: Siglo XXI.
  - (2007): 1968. Revolución del sistema mundial. En WALLERSTEIN, I. (comp.): *Geopolítica y Geocultura. Ensayos sobre el moderno sistema mundial*. Barcelona: Kairós. 95-119.
  - (2011): *The Modern World-System IV: Centrist Liberalism Triumphant, 1789–1914*. Berkeley: University of California Press.
  - (2012): Modernización: requiescat in pace. En WALLERSTEIN, I. (comp.): *Capitalismo histórico y movimientos antisistémicos. Un análisis de sistemas-mundo*. Madrid: Akal, 115-119 pp.
- WELLMER, A. (1998): La dialéctica de la modernidad y posmodernidad. En PICÓ, J. R. (coord.): *Modernidad y posmodernidad*. Madrid, Alianza Editorial, 103-140 pp.
- YANNUZZI, M. A. (2000): Crisis de la Modernidad. *La Trama de la Comunicación*, 6, 9-32.



## LA CONSTRUCCIÓ DEL PATRIMONI LOCAL. LA RECERCA DEL RELAT DE LA IDENTITAT SOCIAL: VINARÒS. APROXIMACIONS CONCEPTUALS I METODOLÒGIQUES

Sergi Ferreres Codorniu  
*Programa de Doctorat en Filosofia i Lletres*  
*Departament d'humanitats contemporànies*

El següent text respon a una fase incipient d'una investigació al voltant de la construcció del patrimoni local a Vinaròs, per la qual s'intenta demostrar que, la patrimonialització de determinats elements culturals, ha estat producte d'uns processos derivats de la mateixa dinàmica social. De tota manera, allò que pretén aquest text, no és més que una aproximació a la definició d'alguns conceptes claus en l'estudi del patrimoni. També s'intenta constatar que, si abans la construcció del patrimoni, estava marcada per una lluita ideològica, avui, aquesta construcció té en el turisme i la societat de l'espectacle els agents de canvi, transformant la cultura local en un element mercantil per tal d'ésser exhibida espectacularment. I per últim, posar de manifest algun dels problemes metodològics que comporta una investigació des de la memòria dels informants, així com dels recursos emprats per poder estirar del fil i guanyar-li terreny a l'oblit.

**Paraules claus;** Patrimoni local, dinàmica social, canvi cultural, conflicte social, memòria.

### THE CONSTRUCTION OF LOCAL HERITAGE. THE RESEARCH OF HISTORY OF SOCIAL IDENTITY: VINARÒS, CONCEPTUAL AND METHODOLOGICAL APPROACHES

The following text responds to an incipient period of research on construction of local heritage in Vinaròs. This is an attempt to prove that the fact that certain cultural elements become heritage derives from processes immersed within social behaviour. This text tries to define some key concepts in the study of heritage. We also try to verify that, earlier in time, the construction of heritage was marked by an ideological fight, whereas today, the agents provoking change are tourism and society of fanfare. Local culture

becomes a mercantile element as long as it is exhibited like a show. And lastly, we intend to demonstrate some of the methodological problems that implies research based on the memory of people informing, as well as the resources employed to be able to unravel history and win the game to oblivion.

**Key words:** local heritage, social behaviour, cultural change, social conflict, memory.

## 1. INTRODUCCIÓ

Tota investigació sempre té l'esbiaix de la disciplina en la qual s'emmarca i aquesta, per suposat, també. Així doncs, cal interpretar tot el que ve a continuació des d'allò que seria el mètode de l'antropologia (Sanmartín, 2003); observar, escoltar, comparar, escriure. Com ell, també crec que no són fases correlatives, sinó elements que s'han d'anar realitzant en qualsevol moment de la investigació. Escriure en una fase tan incipient de la investigació ens ajuda a posar sobre el paper allò que hem conclòs de les nostres lectures sobre la qüestió, però també allò que de moment són temptejos, intuïcions i camins per explorar que han d'estar confirmats més endavant. Això que presentem a continuació és un esbós d'alguns d'aquests plantejaments inicials.

## 2. PRECISIONS TERMINOLÒGIQUES I CONCEPTUALS

Potser ens convindria explicitar allò que ja sabem i que de fet són assumpcions bàsiques d'una investigació sobre patrimoni. Això ens permetrà entendre el significat dels conceptes emprats i fer més comprensible des d'on es parla quan parlem del patrimoni des de l'antropologia.

Investigar sobre el patrimoni, és investigar sobre la cultura. Per tant, el que primer hem de fer en aquesta mena de diccionari de conceptes és definir l'un i l'altre. Parlem de patrimoni com "el conjunt de creacions, tant materials com immaterials, realitzades per un poble al llarg de la seua història, que el distingeixen dels altres pobles i li donen el seu sentit d'identitat" (Pastor, 2001 p.66).

D'aquesta definició en podem extreure moltes de les idees bàsiques sobre les quals es fonamenta el nostre marc teòric; el patrimoni és una creació, no alguna cosa que ja ve donada. Per tant, entra dins del que és convencional i acceptat per uns individus concrets en un moment determinat. Del que podríem dir, per tant, que el patrimoni no és quelcom natural, objectiu i inamovible. Aquesta darrera seria una concepció essencialista molt lluny d'allò que es defensa aquí.

Una altra de les idees claus és la de veure que la construcció del patrimoni pertany a uns subjectes determinats i que per tant estarà influïda per allò que pensen aquells individus al llarg de la seua història. No podem deslligar, doncs, la construcció patrimonial de les fluctuacions ideacionals d'un poble que fa que el que és important en un moment, no ho siga després, o a l'inrevés. Però, per altra banda, aquesta apel·lació a la història li dóna un sentit de pervivència en el temps. El patrimoni, és cert, canvia amb el temps, però no té a veure amb la moda. No és una mera qüestió de temporada.

Finalment, i la que sembla més destacada per a la investigació, és la de veure el patrimoni com una ferramenta més al servei del joc de la inclusió/ exclusió d'un individu dins d'una societat. Així doncs, els autèntics receptors del discurs patrimonial són aquells que encara no tenen una concepció clara del relat social. El patrimoni ens ajuda a fer visible aquesta narració sobre nosaltres mateixa; una narració que pretén unificar i homogenitzar els fets socials, quan en realitat aquests són producte de les divisions i l'heterogeneïtat que viuen dins d'aquesta societat. El patrimoni vol ésser un relat de consens, quan la societat, en realitat és dissens. Aquells que accepten el relat són els inclosos. Aquells que no l'entenen o no el volen acceptar, són els exclosos de la societat.

Ja hem dit abans que tot patrimoni està inclòs dins de la cultura i, per tant, pertany a aquells individus que la integren. Si abans hem definit el patrimoni, hem de fer-ho ara amb el concepte de cultura com "el conjunt de processos socials de producció, circulació i consum de la significació en la vida social" (Garcia, 2008 p.34).

D'aquesta definició, m'interessa destacar la cultura com un procés. No podem caure en l'error de veure la cultura com un receptacle, com un ens que conté uns trets essencials, sinó que la cultura és dinàmica, és canviant, es crea i es recrea constantment (Kottak, 1994) i són els mateixos individus qui actuen com a generadors del canvi. Els individus som fets per la cultura i al mateix temps som els que fem cultura.

On podríem detectar aquests processos de canvi? Si concretem aquesta qüestió en la localitat on es realitza la investigació, podem detectar que hi ha elements culturals que han estat molt importants en el passat i que avui en dia no tenen cap tipus de rellevància, elements que han tingut una pervivència en el temps però que s'han anat transformant al llarg dels temps, o elements que han cobrat una importància cabdal en el desenvolupament de la localitat.

Com estem parlant de Vinaròs, podem donar l'exemple de tot el que envoltava el comerç del vi (Albiol, 2007) autèntic motor econòmic i del desenvolupament de les principals infraestructures de Vinaròs. La seua desaparició deguda a la fil·loxera (com tants altres pobles dedicats a la indústria vinícola) féu que tota l'activitat econòmica local fes fallida. En aquest cas, la producció de vi anava lligada, entre moltes d'altres, a dues activitats que vull esmentar; el comerç marítim i la boteria de fusta. Cadascuna d'elles, per si mateixa podria ésser objecte d'un estudi històric, però què en queda avui en dia? La resposta és res. És clar que hi ha restes d'aquestes activitats, però com hem dit en les nostres definicions, tot té a veure amb la significació en la vida social, i allò que es desconeix, no pot tenir significat.

Per posar dos exemples molt clars d'elements culturals que avui en dia han passat a un primer pla, podem citar en primer lloc el carnestoltes que, a poc a poc, ha esdevingut un dels elements cabdals en allò que es podria anomenar la marca "Vinaròs". Tot i que en alguns llocs el carnestoltes ha estat un ritual molt important per entendre el desenvolupament de certes comunitats tradicionals (Baroja, 2006) o malgrat la prohibició que d'aquesta festa es va fer durant el franquisme, no podem atribuir-li cap paper predominant a Vinaròs fins a l'aparició de tot l'entramat que avui en dia és el carnestoltes.

L'altre exemple seria la superfície plantada de tarongers; el 1957 (Setmanari *Vinaroz*, 27-04-1957) les hectàrees de garrofers superaven a bastament la de tarongers (4.300

hectàrees enfront de 240). És per això, que una de les danses populars “les camaraes” (Redó, 1987) fa referència al grup de plegadors (gairebé sempre plegadores) de garrofes. Avui en dia, són les taronges les que han agafat tot el protagonisme de l'agricultura local (que per altra part és escassa) i la majoria d'hectàrees conreades són de cultiu de cítrics. De fet, el declivi de les garrofes és tan palesa com el declivi de la dansa tradicional.

També podríem dir que tot allò que ha tingut una importància en algun moment, només s'ha pogut mantenir si ha sofert el procés de resignificació social pertinent i s'ha anat adaptant als temps. El testimoni d'això el podem buscar en molts dels edificis emblemàtics que es mantenen en peu perquè avui en dia tenen una activitat distinta per a la qual es van edificar, i han estat ocupats normalment per entitats o empreses que tenen en la recuperació patrimonial altres interessos i que no és el de testimoniar la identitat local. Un edifici que ha mantingut una permanència en el temps i que ha tingut innumerables activitats és l'edifici que tanca la plaça Sant Antoni, i que en el seu origen era un fortí defensiu. De fet és aquesta ocupació la que li dona nom a la platja principal del poble. Sense voler ser exhaustiu en les seues múltiples vides (Baila, 2008), ha estat també un teatre (1841-1920), magatzem municipal (fins a aproximadament l'any 1980), jutjats (fins a la inauguració dels nous jutjats) i dependències municipals actuals.

## 2.1. Agents del canvi social

Ja hem constatat que la societat canvia perquè els individus canvien. Una de les característiques del món contemporani és la seua acceleració (Cuesta, 2005) i, en qüestions patrimonials, aquesta acceleració ve donada per dos elements que modifiquen les relacions socials i la relació dels individus amb la producció material; el turisme (Pastor, 2001; 2003) i la societat de l'espectacle (Debord, 2002). Aquest dos elements modifiquen la cultura donant-li a aquesta una visió mercantilista (Aguilar, 2005) i una visió espectacular (Prats, 2004). Faig menció d'aquests dos elements, perquè em serviran com a límits en la investigació; aproximadament fins als anys seixanta, el patrimoni era un objecte de controvèrsia dins de la mateixa societat. Per dir-ho d'alguna manera, era una de les arenes on es lliurava una lluita ideològica per l'hegemonia del relat social. Es convertia en un procés d'autodefinició de la societat, però que sempre era parcial, perquè només arrellegava una de les visions de la societat; aquella que havia tingut el poder tant material com ideològic per imposar el seu relat sobre el dels altres. Així i tot, era una narració que intentava definir un “nosaltres des de nosaltres” (Prats, 2004).

L'arribada del turisme i de la societat de l'espectacle fa que aquest relat patrimonial ja no siga un procés d'autodefinició, sinó d'heterodefinició. Són els altres qui imposen la seua visió i el patrimoni pretén reflectir allò que des de fora ens diuen que som. Hom cau doncs, en una definició de “nosaltres des dels altres” (Prats, 2004).

## 3. ALGUNS PROBLEMES METODOLÒGICS.

Ja hem dit al principi que realitzar una recerca sobre el patrimoni és investigar sobre la cultura i que, investigar sobre la cultura és indagar sobre els subjectes que posseeixen



aquesta cultura. Així, doncs, investigar sobre el patrimoni de la pròpia ciutat en el període en el qual no s'havien produït els fenòmens del turisme de masses i l'espectacularització de la societat, és indagar en la memòria col·lectiva d'una generació anterior a la de l'investigador. Investigar sobre això és endinsar-se en un terreny fugisser, i per tant problemàtic, que ens ha de portar a transitar per una corda fluixa, tan fluixa i tan fràgil com la memòria personal d'aquells als quals es pregunta.

No és estrany que la primera cita metodològica que vulga posar aquí siga la de Hobsbawn, que, al meu entendre dibuixa molt bé el període pel qual transitaria la investigació:

*la zona d'ombra entre la història i la memòria, la zona que s'estén des del moment en què comencen els records o tradicions familiars vius- per exemple, des de la primera fotografia familiar que el membre de major edat de la família puga identificar o explicar- fins que acaba la infància (Hobsbawn, 2001 p. 6).*

Aquest període d'ombra és el que predomina en aquesta recerca, ja que tot el període del qual es parla pot ser explicat perfectament per qualsevol dels familiars vius de l'investigador i per tant ens enfrontem a dues fonts que es complementen; els arxius i la memòria personal. Això ens porta per dues vies: la dialèctica objectivitat/ subjectivitat i la memòria col·lectiva.

La primera via ens porta fins a una problemàtica que ja s'inicia en Heròdot (Kapucinsky, 2010) i que podríem enunciar així: tot investigador social ha d'enfrontar-se al mateix atzucac; d'una banda ha d'intentar preservar una veritat històrica perquè no s'esborre la memòria d'una societat, però d'altra banda, la seua font principal d'informació són aquells que no expliquen com van succeir els fets sinó com els recorden ells. És a dir, es tracta de fer una recerca objectiva des d'uns records subjectius, particulars, parcials, arbitraris i d'uns oblits tan selectius, com en algun cas, intencionats. Tot això sempre ens ha de posar alerta sobre un dilema ètic; si ens deixem arrossegar pel pendent de la subjectivitat, estarem traïnt la veritat, autèntic jurament hipocràtic de l'investigador. Si ens decantem del costat de l'objectivitat, serem infidels a aquells que van fer del seu testimoniatge el seu do per a nosaltres.

Així doncs, és difícil investigar basant-se en la memòria d'alguns informants; han passat ja molts anys i s'ha anat construint una narració dels fets ocorreguts ajustant-los al present, però sobretot, perquè la memòria personal de molts d'ells està seriosament danyada per qüestions patològiques pròpies de la seua edat, per la qual cosa allò que recorden ha de ser posat seriosament en prevenció. Així, doncs, es podria començar la recerca amb aquesta cita;

*Necessite disculpar-me. Aquest mateix llibre està xopat de records, de records llunyans. Procedeix, per tant, d'una font sospitosa, i com tal ha de ser defensat contra si mateix. Per tant està prenyat de consideracions més que de records, es recolza més en les circumstàncies tal com avui estan que la crònica retrospectiva. ( Levy, 2014 p. 38)*

Altra via és la de la tradició de la memòria col·lectiva segmentada en classes socials (Halbwachs, 2004) i que fragmenten el discurs identitari d'una societat. Les diferents articulacions del cúmul de memòries individuals és el que acaba configurant aquest constructe que és la memòria col·lectiva. Una memòria que no pot articular-se en singular sinó que respon a la multiplicitat de memòries col·lectives articulades per diferents grups de la societat. Moltes d'elles seran contradictòries entre si pel que ens donaran visions diferents del que va ocórrer en realitat. Per això, la memòria col·lectiva s'oposaria a Història (Halbwachs, 2004; Nora, 1998), perquè aquesta correspondria a una única articulació, a la negació i supressió de les diferències per poder parlar d'una memòria fixa, perfectament acabada i que pugui ser portada al record cada vegada que la necessitem.

Quin és el fil del qual s'ha d'estirar perquè la memòria es faci present? Partim de la premissa que les festes són un fet social total. És a dir, és on es posen de manifest el feix de relacions que s'estableixen en una societat i on pot mostrar-se millor tota la producció material que realitzen els individus d'una societat: en les festes tenen lloc una intensa interacció social, un conjunt de rituals, una transmissió de missatges i un acompliment de rols peculiars que no s'exerceixen a cap altre moment de la vida comunitària (Velasco, 1982, p.16).

És en l'anàlisi d'aquestes festes on els actors poden reconstruir les seues vivències mitjançant suports fotogràfics que actuaran com a desembrollador de la memòria. Al cap i a la fi quan sentim nostàlgia, mostrem fotografies (Sontag, 2006, citada a Blanco, 2011) perquè aquestes ens ajuden a ampliar el camp de la memòria, a fer esforços per omplir el buit que havia deixat l'oblit. I al seu torn, i això és el que més ens interessa, mostren també les jerarquies socials. En elles no només apareixen els protagonistes de la seua pròpia història personal sinó que destaquen aquelles figures que per la seua rellevància es converteixen en referents de la societat. És allí on es confirma la idea central de la construcció del patrimoni com a reflex d'una classe social.

Al seu torn, l'anàlisi de la festivitat ens permetrà establir connexions amb l'ocupació de l'espai d'aquesta societat. D'una banda, les festes majors ens descobreixen l'espai de la ciutat ritualitzada (Cucó, 2004); allí per on transcorren tots els esdeveniments festius importants i que al seu torn es converteixen en l'espai ocupat per aquells que posseeixen el poder creador del patrimoni. També el d'una ciutat generitzada (Cucó, 2004) és a dir, de l'ocupació de l'espai per gèneres, que determina el tipus d'activitat que cadascun d'ells realitza. D'altra banda, les festes menors, ens permeten connectar els barris d'una ciutat distribuïts geogràficament per ocupacions principals dels seus habitants.

Mitjançant una anàlisi de xarxes aquesta distribució geogràfica ens portarà a plantejar-nos elements propis de cadascuna d'aquestes poblacions que tenen, al seu torn, un patrimoni construït, en alguns casos, en oposició a l'hegemònic i que avui és l'objecte d'algunes activacions.

Per acabar amb les qüestions metodològiques; a qui es deu una investigació com la nostra? (San Román, 1999) Aquesta es fa des d'una posició acadèmica que ha de presentar els comptes davant de la comunitat científica, i que al cap i a la fi és qui valida tot el treball que hi ha al darrere. Per altra part, és la nostra pròpia consciència d'investigadors, qui ha de delimitar allò que és acceptable o no, allò que es pot dir o no, allò que ha de quedar fora

per salvaguardar als investigats o ha de quedar dins per complir amb els investigadors. Per fi, són els propis investigats a qui els devem tota la investigació, hem fet el possible perquè confien en nosaltres i al final ens han donat la seua confiança. Aquests tres elements no han de ser excloents, de fet gairebé no ho són mai, però si ho foren crec que ja s'han donat prou pistes cap on es decantaria aquesta investigació. Cal no oblidar, que la nostra tasca ens porta a un principi que ha de ser axiomàtic per nosaltres; el principi restituti (Kornblit, 2004). Tota persona que ens parla és perquè té una història per a explicar. És veritat que no podem caure en la utopia biogràfica en la qual tot el que se'ns explica és important però és cert que al final, escoltar allò que ens conten és el que restitueix la dignitat de les persones.

La metàfora dels enfonsats i els salvats de la qual parla Levy em permet arribar a la conclusió que l'única salvació possible està en la memòria. Només se sobreviu en la memòria d'un altre. Així, l'investigador es converteix en testimoni, no només en el sentit d'aquell qui observa, sinó, sobretot en el que recull el relleu i el lliura als que vindran després, per crear una tradició que no s'interromp. Aquesta és la nostra responsabilitat, impedir que aquells que ens han precedit s'enfonsen. Si no ho fem o si ho fem malament, si deixem que amb la seua desaparició tot es destrüisca, no només estarem soscant la confiança que van dipositar en nosaltres, sinó, pitjor encara, deshonrant la seua pròpia memòria.

## BIBLIOGRAFIA

- AGUILAR CRIADO, E.; MERINO BAENA, D.; MIGENS FERNÁNDEZ, M. (2005): "Patrimonio y mercado: la nueva apuesta por la cultura". En SIERRA RODRIGUEZ, X.C. Y PEREIRO PÉREZ, X. (Ed): *Patrimonio cultural, politizaciones y mercantilizaciones*. Sevilla: Fundación El Monte. Federación de Asociaciones de Antropología del Estado Español. Asociación Andaluza de Antropología, 51-68 pp
- ALBIOL VIDAL, S. (2007): *Esplendor y declive económico de Vinaròs (1875-1931)*. Vinaròs: Caixa Rural Vinaròs.
- BAILA PALLARÉS, M.A. (2008): *Lloc, vila i ciutat: evolució urbana de Vinaròs (segles XIII-XX)*. Vinaròs: Editorial Antinea.
- BAROJA, J. C. (2006). *El carnaval:(análisis histórico-cultural)*. Madrid: Alianza Editorial.
- BLANCO, C. S. (2011). El uso de imágenes en la investigación histórico-educativa. *Revista de Investigación Educativa*, 29(2), 295-309 pp.
- CRUCES, F. (1998): Problemas en torno a la restitución del patrimonio. Una visión desde la antropología. En UCM: *Política y Sociedad*, nº 27. Madrid: Universidad de Salamanca, 77-87 pp.
- CUCÓ, J. (2004): *Antropología Urbana*. Ariel: Barcelona
- CUESTA ÁVILA, R. (2005): *A propósito de la globalización*. Alicante: Editorial club universitario.
- DEBORD, G. (2005). *La sociedad del espectáculo*. Valencia: Pre-Textos.
- GARCÍA CANCLINI, N. (2008): *Diferentes, desiguales y desconectados*. Barcelona: Gedisa.

- GARCÍA CANCLINI, N. (1999): Los usos sociales del patrimonio cultural. En AGUILAR CRIADO, E. (Ed): *Patrimonio etnológica. Nuevas perspectivas de estudio*. Sevilla: Consejería de Cultura. Junta de Andalucía, 16-33 pp.
- HALBWACHS, M. (2004). *La memoria colectiva*. Zaragoza: Prensas universitarias de Zaragoza.
- HOBSBAWN, E. (2001): *La era del imperio*. Barcelona: Crítica.
- JIMÉNEZ DE MADARIAGA, C. Patrimonio etnológico e instrumentación política. En SIERRA RODRIGUEZ, X.C. Y PEREIRO PÉREZ, X. (ed): *Patrimonio cultural, politizaciones y mercantilizaciones*. Sevilla: Fundación El Monte. Federación de Asociaciones de Antropología del Estado Español. Asociación Andaluza de Antropología, 25-36 pp.
- KAPUSCINSI, R. (2010): *Viajes con Herodóto*. Barcelona: Anagrama.
- KORNBLIT, A. L., & BELTRAMINO, F. G. (2004). *Metodologías cualitativas en ciencias sociales: modelos y procedimientos de análisis*. Buenos Aires: Editorial Biblos.
- KOTTA, C. P. (1994). *Antropología: una exploración de la diversidad humana*. New York, NY: McGraw-Hill.
- LEVY, P. (2014) *Los hundidos y los salvados*. Barcelona: Península..
- MARTÍ, J. (2008) *Fiesta y ciudad. Pluriculturalidad e integración*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Departamento de Antropología de España y América.
- NORA, P. (1998). La aventura de Les lieux de mémoire. *Ayer*, (32), 17-34.
- PASTOR ALFONSO, M.J. (2001): *De la teoría a la práctica antropológica: el museo como referencia*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- PASTOR ALFONSO, M.J. (2003): El patrimonio cultural como opción turística. *Horizontes Antropológicos* 9(20), 97-115.
- PLOMER ANGLÉS, A I MARZÀ MARTÍ, O.(2014) *Proposta de catàleg de Bens i espais protegits de Vinaròs*. Vinaròs: Associació cultural Amics de Vinaròs 2014
- PRATS, LL. (2004): Antropología y patrimonio. Barcelona: Ariel.
- PRATS, LL. (2003): ¿Patrimonio + Turismo= Desarrollo?. *Pasos. Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*, 1(2), 127-136.
- REDÓ VIDAL, R. (1987): *Cançons i costums de Vinaròs*. Vinaròs: Associació d'amics de Vinaròs.
- SAN ROMÁN, T. (1999): De la intuición a la contrastación: el trabajo de campo en la antropología y la formación de los nuevos antropólogos. En GONZÁLEZ ECHEVARRÍA, A. (Ed): *VII Congreso de Antropología Social. VIII Simposio; Epistemología y método*. Zaragoza: Instituto aragonés de Antropología. Federación de Asociaciones del Estado Español.
- SANMARTÍN ARCE, R. (2003). Observar, escuchar, comparar, escribir. *La práctica de la investigación cualitativa*. Barcelona. Ariel.
- SANTACREU SOLER, J.M. (2015): El monumento de los mártires de la libertad de Alicante: una disputa entre memoria y olvido. *Kult-ur -4* (2) 149-158.
- VELASCO, H. (1982) *Tiempo de fiesta. Ensayos antropológicos sobre las fiestas en España*. Madrid: Tres. Catorce. Diecisiete.

# LA DEIXIS TEMPORAL EN LAS INSTRUCCIONES DE MANUALES DE ELE/ESL Y SU APROXIMACIÓN AL RECEPTOR DEL MENSAJE

Àngela Font Gilabert

*Programa de doctorado en Filosofía y Letras*

*Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura*

## RESUMEN

El presente artículo pretende mostrar ideas -tanto a docentes, como a editores de materiales pedagógicos- sobre qué tipo de elementos deícticos de tiempo es más recomendable utilizar a la hora de dar instrucciones, con el objetivo de crear un ambiente libre de ansiedad -en el aula- y así, lograr un aprendizaje más efectivo de la lengua meta. Para ello, se han examinado los deícticos temporales de algunos enunciados de actividades en manuales de español como LE y SL, ya que estos indican el tiempo en el que se enuncia el mensaje. Se trata, por tanto, de una propuesta, basada en la elección de un determinado aspecto gramatical, para así intentar redirigir la lengua de instrucción hacia una nueva perspectiva ligada a las emociones de los aprendientes, siendo el presente el tiempo que más se aproxima a los destinatarios de este aprendizaje.

**Palabras clave:** Instrucciones; Deixis temporal; Proximidad; Manuales de ELE/ ESL.

## TIME MARKERS IN THE INSTRUCTIONS OF THE ACTIVITIES IN SPANISH AS A FL/SL TEXTBOOKS AND THEIR PROXIMITY TO THE RECEIVER OF THE MESSAGE

## ABSTRACT

The objective of this article is to show teachers and textbook publishers what type of time markers are the most recommended to use, to create the best environment and to learn the new language with minimal anxiety. To this end, some activity titles of Spanish

(as a foreign or second language) textbooks have been examined. This study focuses on time markers, as they show the time in which the message is articulated. As such, this is a suggestion based on the choice of a specific grammar aspect, in order to redirect the teaching language towards a new perspective linked to the learners' emotions.

**Keywords:** Instructions; Time markers; Proximity; SFL and SSL textbooks.

## 1. INTRODUCCIÓN

Este estudio nace de la necesidad de tomar en consideración el lenguaje empleado en el proceso de enseñanza/ aprendizaje, es decir, la lengua de instrucción (LI, de ahora en adelante), más concretamente el metalenguaje que hacen servir los manuales de español como lengua extranjera y segunda lengua (ELE y ESL, de ahora en adelante) en los enunciados de las actividades y cómo éstos se aproximan a los aprendientes de dicha lengua a través de la deixis de tiempo. Estas muestras de lengua suelen ser poco atendidas, aun siendo una herramienta esencial para la realización de la tarea propuesta y su correcta ejecución. Además, este trabajo pretende reflexionar sobre aquellos marcadores discursivos de tiempo que se relacionan con el ámbito emocional del lector del mensaje y su correspondiente efecto a la hora de aprender una nueva lengua.

## 2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Según Villalba y Hernández (2004), la LI puede ser definida como "la lengua que utiliza el profesor en sus explicaciones y la que es necesaria para la realización de las actividades escolares" (p. 11). Se trata de la lengua con la que se difunde y expone el currículum y de la que, hasta hace poco, no se había prestado atención. En palabras de Villalba y Hernández (2005: 56):

[La lengua de instrucción no es sólo el léxico, es] el conjunto de recursos verbales y no verbales que se utilizan para la transmisión y apropiación del currículo educativo. Por tanto, también incluye los esquemas de conocimiento que se activan, la forma en que se procesa la información, los roles que desempeñan los distintos participantes, los textos que se manejan y el modo en que se utilizan las diferentes destrezas lingüísticas.

(citado en Villalba y Hernández, 2008: 8)

Si nos adentramos en el ámbito del ELE/ESL, encontramos el término Español como Lengua de Instrucción (ELI, de ahora en adelante), acuñado por Villalba y Hernández (2004) y afianzado por Pastor (2006). Por un lado, Villalba y Hernández (2004) defienden su propuesta al tratamiento específico de esta lengua "como un instrumento de acción educativa, a través del cual los sujetos puedan conseguir la suficiente autonomía para participar activa y críticamente en su proceso formativo" (p. 19). Por otro lado, Pastor (2006) sostiene el ELI como una disciplina, ya que dice tratarse de lenguaje específico con un objetivo meramente académico. De este modo, los materiales curriculares también constituyen un discurso didáctico o LI, es decir, lo que este estudio viene a analizar: la

lengua que aparece en los contenidos de los manuales de español como LE y SL, en concreto su aproximación a los receptores del mensaje con el uso de los deícticos de tiempo.

Algunos trabajos recientes han examinado, por ejemplo, la progresión de las instrucciones en el aula de ELE en un determinado período de tiempo (Cruz Moya y Sánchez Moya, 2015) o el uso de los diferentes tiempos verbales en éstas y cuáles tienen la función de instruir (Bayés y Montmany, 2012). Sin embargo, esta investigación se adentra en el área afectiva del ELI y, más específicamente en el tiempo en el que se enuncia el mensaje, que viene a ser el momento en el que el aprendiente lee el encabezamiento de la tarea.

En la actualidad, las emociones están jugando un papel relevante en la educación, ya que muchos centros de educación españoles, públicos o privados, toman el ámbito afectivo como base para el aprendizaje. Es más, al consultar el *Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas* (2002: 7), el punto 1.6 señala que la mejora y el desarrollo de la competencia comunicativa no solamente debe abarcar el área lingüística, sino también el componente emocional o afectivo entre otros.

La profesora e investigadora Arnold es muy conocida por tratar este ámbito dentro de la dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas, al que dedica un libro con diferentes aportaciones de otros autores y entendidos en el tema (Arnold, 2000). Sin embargo, como ya hemos citado anteriormente, este estudio pretende fusionar el aspecto emocional del aprendizaje de una lengua, con elementos de la cohesión gramatical, en concreto, los deícticos temporales.

### 3. CORPUS ANALIZADO

Para el presente trabajo se han seleccionado seis libros de texto: dos de ELE anteriores al MCER y; dos de ELE y dos de ESL posteriores, es decir, más actuales. De cada manual se han escogido dos unidades didácticas y sus correspondientes enunciados. Entre las editoriales y niveles escogidos están: Anaya (A1-A2), Edinumen (A1-A2 / B1) y Difusión (B1) como ejemplos de manuales posteriores al MCER y; SGEL (intermedio) y SM (intermedio) en aquellas posteriores al MCER.

La elección de los niveles B1 e intermedio ha estado motivada por el hecho de representar a un usuario independiente, también conocido como nivel umbral. Por tanto, este estudiante posiblemente sea capaz de entender y captar ese componente afectivo al poseer unos conocimientos básicos de los marcadores de tiempo en español. No obstante, se han elegido los niveles iniciales A1 y A2 en los manuales de ESL, ya que éstos se dirigen a alumnos extranjeros de nueva incorporación en la educación secundaria obligatoria y, por tanto, son considerados usuarios básicos.

### 4. METODOLOGÍA

Para abordar el análisis de las instrucciones que pueden presentar este componente afectivo de la lengua meta, se han observado aquellos elementos del discurso relacionados con el tiempo de la realización de la actividad o tarea, es decir, la cohesión gramatical, en

concreto la deixis temporal. Según Marimón (2008: 113), la cohesión gramatical es aquella que agrupa recursos lingüísticos “vacío[s] de significado léxico”, pero cuyas funciones remiten a otros elementos que aparecen fuera o dentro del texto, señala el lugar en el que se encuentran y el tiempo en el que ocurre. De este modo, los llamados elementos deícticos también pueden ofrecer significado emocional al receptor del mensaje, ya que la cercanía del texto a sus lectores es principalmente un aspecto que muestra afectividad (*yo/tú/nosotros/vosotros-aquí-ahora*).

Asimismo, si profundizamos en el aspecto las emociones, Goleman (1999: 157) afirma que “cuando estamos presentes, permanecemos completamente atentos y comprometidos con lo que estamos haciendo y, por ello mismo, lo hacemos del mejor modo posible”. Cita que corrobora esta proximidad o presencia de los aprendientes al momento de la realización de la actividad, ya que podemos deducir que al leer los enunciados de las actividades, los deícticos de tiempo que se acercan al receptor muestran una preocupación mayor por éste. Es por ello que, la deixis temporal es objeto de estudio en este análisis al indicar el tiempo en el que se enuncia el mensaje: antes, ahora o después. En cuanto a este aspecto, los enunciados pueden presentar este tipo de deixis, mayoritariamente, a través de los morfemas de tiempo y algunos pocos pronombres demostrativos y adverbios de tiempo.

## 5. EJEMPLOS DE ANÁLISIS Y RESULTADOS

Para visualizar la cercanía y proximidad de los enunciados hacia los estudiantes, se ha realizado un análisis de elementos deícticos de tiempo, los cuales forman parte de la cohesión gramatical del discurso. Aquí se muestran algunos ejemplos de enunciados en manuales de ELE y ESL, anteriores y posteriores al MCER, que indican proximidad con el ahora del hablante.

*“Pregunta a tu compañero las palabras que no conoces [...]”*<sup>1</sup>

En este enunciado, el tiempo verbal se halla en presente de imperativo, “pregunta”, ofreciendo así una proximidad hacia el alumno debido a que se sitúa en el mismo momento del tiempo presente que éste. Además, se aproxima a su realidad al pedirle que interactúe con otra persona que se encuentra en su misma situación, “pregunta a tu compañero”.

*“Anota cinco cosas que piensas hacer este año para mejorar tu español.”*<sup>2</sup>

En el título de esta actividad, volvemos a encontrar ejemplos de deixis temporal vinculados al momento presente de la tarea. El primer ítem es el verbo “anota”, que se encuentra en presente de imperativo e indica qué debe hacer el receptor del mensaje; mientras que el

1 BLANCO, M. C.; CABALLERO, G. M.; LARRAÑAGA, A.; MARTÍN, A.; OLIVA, C.; PARDO, I.; ...; VÁZQUEZ, R. (2006): *Prisma progresiva. Método de español para extranjeros*. Madrid: Edinumen, Unidad 3: pp. 30-40.

2 ARTUÑEDO, B.; DONSON, C. (1993): *ELE 2. Libro del alumno*. Madrid: SM, Unidad 2: pp. 21-29.



segundo es el verbo “piensas”, que aparece en presente de indicativo. Así mismo, introduce un pronombre demostrativo que también señala el momento ahora, “este año”.

“¿Conoces estas palabras españolas? ¿Entiendes estas otras palabras? ¿Cómo se dicen en tu lengua?”<sup>3</sup>

Aquí vemos otra muestra en la que aparecen deícticos de tiempo relacionados con el ahora del aprendiente de esta lengua. Tanto en los tiempos verbales de presente de indicativo “conoces, entiendes, dicen”, como con el pronombre demostrativo “estas”, que remite al léxico que se está estudiando en ese momento. Además, se acerca a la realidad del estudiante cuando se refiere a su propia lengua materna para la realización de la actividad: “¿Cómo se dice en tu lengua?”.

“Dos hermanos *compran* recuerdos en un mercadillo. *Decid* los objetos a los que se refiere cada conversación.”<sup>4</sup>

En este texto encontramos dos ejemplos. Ambos se enuncian en el momento presente, el primero aparece en presente de indicativo y el segundo en presente de imperativo. Por ello, el tiempo sigue siendo el “ahora”. La única pequeña diferencia que vemos es en la modalidad, es decir: el primer caso se refiere al personaje o a la historia creada por los editores del manual, “*dos hermanos compran* recuerdos en un mercadillo”; mientras que el segundo expresa la acción que deberán desempeñar los destinatarios de esta tarea, “*decid los objetos a los que se refiere cada conversación*”.

“*Ahora lee* el texto siguiente.”<sup>5</sup>

En esta instrucción, al igual que en los casos anteriores, aparece un indicador de tiempo presente de imperativo, “lee”. Pero además, se muestra acentuado con la incorporación del adverbio de tiempo “ahora” delante de éste. Por tanto, la lengua meta de estos deícticos temporales se acerca al momento de la tarea de los estudiantes, de una manera totalmente transparente.

“¿En qué actividades de ocio *gastáis* vuestro dinero?”<sup>6</sup>

En este enunciado, el verbo “gastar” aparece en presente de indicativo. Además de indicar proximidad al lector con este tiempo verbal, se refiere a su propia experiencia o realidad fuera del aula, “vuestro dinero”.

3 VILLALBA, F.; HERNÁNDEZ, M. (2005): *Español segunda lengua. Educación secundaria*. Madrid: Anaya, Unidad 0: pp. 10-18.

4 *Ibidem*, Unidad 3: pp. 53-69.

5 *Ibidem*.

6 *Ibidem*.

En cuanto a los adverbios y morfemas verbales de tiempo relacionados con el antes y el después de la enunciación, al ser pocos los encontrados, solamente nombraremos aquellos más recurrentes para tener una idea de los más empleados. Por un lado, en los que se refieren a antes del tiempo presente de la enunciación, se han encontrado los siguientes: *antes de*; *pretérito imperfecto de indicativo*; *pretérito perfecto simple y compuesto de indicativo*. Por otro lado, después del tiempo presente de la enunciación, los más utilizados son: *después*, *luego*; *futuro simple de indicativo*, *condicional simple de indicativo*. Algunos ejemplos de los aspectos gramaticales del antes y el después a la enunciación, presentes en los enunciados analizados, son los siguientes:

"Tus compañeros te *harán* preguntas para saber de quién se trata."<sup>7</sup>

Este enunciado muestra un tiempo después a la enunciación o lectura del mensaje con el futuro simple "harán". En todo caso, sería mejor utilizar el futuro próximo, ya que la actividad se realiza en ese mismo instante. Así, podemos reformularlo de la siguiente manera: "Tus compañeros *van a hacerte* preguntas para saber de quién se trata." O utilizando el presente de indicativo: "Tus compañeros te *hacen* preguntas para saber de quién se trata."

"¿Qué consejos les *darías* para solucionar este malentendido cultural?"<sup>8</sup>

En esta pregunta encontramos el condicional simple de indicativo "darías", el cual muestra una acción futura. Aún así, introduce el pronombre demostrativo "este" que sí señala el momento ahora. Para mejorar el enunciado, y convertirlo así en una acción relacionada con el momento actual del aprendiente, podría reformularse de la siguiente manera, sin alterar la tarea asignada: "¿Qué consejos *puedes dar* (a tus compañeros) para solucionar este malentendido cultural?"

"*Complétalas* con las tres palabras que *has relacionado* con flechas."<sup>9</sup>

En esta oración podemos observar dos tiempos verbales, el presente de imperativo con la acción "complétalas" y el pretérito perfecto compuesto con "has relacionado". Es en este último en el que vemos un tiempo anterior al presente, aunque sea cercano al momento ahora. Una posible reformulación podría ser: "Complétalas con las tres palabras *relacionadas* con flechas." Convirtiendo así, el verbo "relacionar", en un adjetivo, "relacionadas".

7 Ibidem.

8 BLANCO, M. C.; CABALLERO, G. M.; LARRAÑAGA, A.; MARTÍN, A.; OLIVA, C.; PARDO, I.; ... VÁZQUEZ, R. (2006): *Prisma progresa. Método de español para extranjeros*. Madrid: Edinumen, Unidad 1: pp. 10-18.

9 ARMAS, V.; PERERA, N.; GIRONÉS, J.; PINEL, J.; INIESTA, F.; PLANELLS, T. (2009): *Adelante con la ESO*. Madrid: Edinumen, Unidad 17: pp. 115-122.

Cabe mencionar también que, los verbos en presente de subjuntivo no se han tenido en cuenta debido a que el tiempo de este modo depende del tiempo del verbo en la frase principal. Por ejemplo, en el primer enunciado el verbo principal está en pretérito perfecto compuesto y, por tanto, señala un tiempo anterior a la enunciación; sin embargo, el segundo ejemplo se refiere al “ahora”, debido a que el verbo principal está en presente de imperativo.

“[...] te *ha pedido* que *transformes* estas frases [...]”<sup>10</sup>

“*Complétalos* de acuerdo con la información que *quieras* comunicar [...]”<sup>11</sup>

Finalmente, vemos que en la mayoría de los ejemplos textuales examinados existe una gran cantidad de deixis temporal que marca el momento presente de la enunciación “ahora”, lo que muestra e indica proximidad del receptor con el ahora del hablante o el emisor. Puede verse también un escaso uso de los elementos deícticos temporales que se alejan del “ahora” del hablante. Debido a esto, los manuales exponen por igual esa cercanía hacia los alumnos.

## 6. CONCLUSIÓN

Este estudio se ha centrado en avistar aquellos aspectos discursivos de las instrucciones que pueden estar relacionados con la dimensión afectiva, es decir, aquellos que muestran un acercamiento al lector del manual y, por lo tanto, añaden ese componente emocional al aprendizaje del español como LE/SL. De esta forma, es positivo saber que los enunciados analizados, en su mayoría, sí tienen en cuenta el tiempo presente en ese mismo instante de la realización de la actividad. Éstos se manifiestan de manera recurrente en el momento presente en el que son leídos, es decir, “ahora”, con un uso significativo del tiempo de imperativo y presente de indicativo.

A modo de conclusión, como hemos podido observar en los enunciados examinados, algunos deícticos de tiempo pueden llegar a ser indicadores de afectividad al ofrecer una aproximación y cercanía al receptor del mensaje, en este caso, los estudiantes de ELE y ESL. Como hemos visto en los fundamentos teóricos anteriores, todo este proceso puede llegar a influir a la hora de aprender un idioma de manera efectiva, ya que la dimensión afectiva juega un papel muy importante a la hora de crear un ambiente distendido y libre de ansiedad o miedo al fracaso.

De esta manera, el uso de una lengua meta cercana al estudiante, puede fomentar un aprendizaje efectivo y duradero. Por tanto, todos aquellos enunciados que no ofrezcan ese componente próximo, serán contrarios al planteamiento anterior. Es decir, los alumnos podrían no gozar de las actividades, estar desmotivados y, consecuentemente, perder la

<sup>10</sup> Ibídem, Unidad 3: pp. 30-40.

<sup>11</sup> SÁNCHEZ, A.; FERNÁNDEZ, J. M.; DÍAZ, M. C. (1991): *Antena 2. Curso de español para extranjeros*. Madrid: SGEL, Unidad 13: pp. 142-150.

atención sobre lo que están haciendo. Por eso, un uso de los elementos deícticos que ofrecen esa proximidad al alumno, en la lengua de instrucción del docente o de los libros de texto, podría llegar a determinar un alto grado de efectividad en el aprendizaje de una lengua.

## 7. REFERENCIAS

- ARNOLD, J. (2000): *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press. 1ª ed. 1999
- BAYÉS, M. Y MONTMANY, B. (2012). "Instrucciones en el aula de ELE: pasado, presente y futuro", XXXIII Congreso Internacional ASELE, Girona, Universitat de Girona.
- CRUZ MOYA, O. Y SÁNCHEZ MOYA, F. (2015), "Las instrucciones de los manuales de español para extranjeros y su heterogeneidad discursiva", E-AESLA, nº 1: <http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/42.pdf>
- GOLEMAN, D. (1999): *La Práctica de la Inteligencia Emocional*. Barcelona: Kairós.
- INSTITUTO CERVANTES (2002). Traducción y adaptación del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Disponible en: <<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>>
- MARIMÓN, C. (2008): *Análisis de textos en español. Teoría y práctica*. Alicante: Universidad de Alicante.
- PASTOR, S. (2006). La enseñanza del español como lengua vehicular en contextos académicos. En *Revista de Didáctica MarcoELE*, (2). Disponible en: <http://www.marcoele.com/num/2/contextosacademicos.php> [Consulta: 13 de junio 2013]
- VILLALBA, F.; HERNÁNDEZ, M.T. (2004). Español como segunda lengua en contextos escolares. En SÁNCHEZ, J.S. y SANTOS I. (Eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera*. Madrid: SGEL, 1225-1258.

## 8. CORPUS ANALIZADO

- ARMAS, V.; PERERA, N.; GIRONÉS, J.; PINEL, J.; INIESTA, F.; PLANELLS, T. (2009). *Adelante con la ESO*. Madrid: Edinumen.
- ARTUÑEDO, B.; DONSON, C. (1993). *ELE 2. Libro del alumno*. Madrid: SM.
- BLANCO, M. C.; CABALLERO, G. M.; LARRAÑAGA, A.; MARTÍN, A.; OLIVA, C.; PARDO, I.; ... VÁZQUEZ, R. (2006). *Prisma progresiva. Método de español para extranjeros*. Madrid: Edinumen.
- CORPAS, J., GARMENDIA, A. Y SORIANO, C. (2007). *Aula 3. Curso de español*. Barcelona: Difusión.
- SÁNCHEZ, A.; FERNÁNDEZ, J. M.; DÍAZ, M. C. (1991). *Antena 2. Curso de español para extranjeros*. Madrid: SGEL.
- VILLALBA, F.; HERNÁNDEZ, M.T. (2005). *Español segunda lengua. Educación secundaria*. Madrid: Anaya.

# DESARROLLO METODOLÓGICO DE LOS ESTUDIOS GEOMORFOLÓGICOS EN LOS ESTUDIO DE INUNDABILIDAD EN EL SURESTE PENINSULAR

Estela García Botella

*Programa de doctorado en Filosofía y Letras*

*Departamento de Análisis Geográfico Regional y Geografía Física*

## RESUMEN

El cálculo de la peligrosidad por inundabilidad puede ser abordado desde diferentes perspectivas empleando, de forma combinada y complementaria, una serie de técnicas y procedimientos como son los métodos históricos/paleohidigráficos, geológicos/geomorfológicos e hidrológicos/hidráulicos.

Aunque un problema que se repite con demasiada frecuencia es que se le suele dar mayor preponderancia a la modelización hidráulica. Esta parte que, en principio, debe ser una parte más del Estudio de Inundabilidad se acaba convirtiendo en la parte con más peso y ocupando gran parte de la extensión de estos estudios.

Por otro lado, Ley de Dominio Público Hidráulico indica que, por orden de prelación, deben primar los criterios geomorfológicos. Así lo recoge también la revisión de la Instrucción de carreteras que afecta especialmente a las ramblas mediterráneas donde toman mayor protagonismo estos parámetros hasta cobrar la importancia justa en el desarrollo de este tipo de estudios.

Por último, la definición de este desarrollo metodológico se utilizarán Tecnologías de Información Geográfica tanto para la Modelización Digital del Terreno mediante el sistema de cartografía LIDAR (acrónimo del inglés Light Detection and Ranging o Laser Imaging Detection and ranking) como para la creación de geodatabases utilizando software libre.

**Palabras clave:** Inundabilidad; Geomorfológicos; Software Libre; PATRICOVA; LIDAR.

## 1. ANTECEDENTES Y ESTADO ACTUAL

El análisis geomorfológico se realiza para concretar la distribución y configuración espacial que presentan, sobre el territorio, los elementos más significativos que definen el relieve. Este aspecto, en el caso de los estudios de inundabilidad, cobra gran relevancia ya que va a determinar la forma en la que va discurrir el agua sobre el terreno y, por consiguiente, definirá la mancha de peligrosidad por inundabilidad.

Las inundaciones son los desastres naturales con mayor repercusión socioeconómica y el año 2002 supuso un punto de inflexión en la preocupación en las Instituciones Europeas sobre este problema (DIEZ, 2009). En este sentido, hay que añadir que los organismos de cuenca presentes en el territorio valenciano, es decir, tanto la Confederación Hidrográfica del Júcar como la Confederación Hidrográfica del Segura, han elaborado sus correspondientes cartografías de riesgo de inundación adaptadas a lo dispuesto en la Directiva 2000/60/CE, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 23 de octubre de 2000, por la que se establece un marco comunitario de actuación en el ámbito de la política de aguas, que fue transpuesta al ordenamiento jurídico español a través del Real Decreto Legislativo 1/2001, de 20 de julio, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Aguas, y el Real Decreto 903/2010, de 9 de julio, de evaluación y gestión de riesgos de inundación, que determina la confección de mapas de peligrosidad y de riesgo de inundación, con la información suministrada por el Sistema Nacional de Zonas Inundables. Los contenidos de los planes de prevención de riesgo de inundación vienen establecidos en el Anexo del citado Real Decreto 903/2010.

En la Comunidad Valenciana los *Estudios de Inundabilidad* están regulados por Plan de Acción Territorial de Carácter sectorial sobre Prevención de Riesgo de inundación de la Comunidad Valenciana (PATRICOVA), aprobado por la Generalitat Valenciana a través del Acuerdo del Cosell de 28 de enero de 2003, en cuya propia normativa se indica que es necesario concretar la cartografía inicial del mismo,

*“...al tratarse de un estudio regional realizado en origen a escala 1:50.000, es susceptible de ser concretado, ampliado, e incluso modificado mediante Estudios de Inundabilidad más precisos que, en todo caso, se realizarán de acuerdo con lo establecido en su Normativa. La aprobación del Estudio de Inundabilidad, mediante Resolución de la Dirección General con competencias sobre el PATRICOVA, supone en última instancia la modificación de la cartografía de riesgos de inundación del PATRICOVA”.*

De esta forma, por esta disposición normativa, una vez informado favorablemente y aprobado por el servicio correspondiente de la conselleria competente en materia de territorio de la Generalitat Valenciana, el *Estudio de Inundabilidad* se convierte, junto con sus resultados, en la cartografía de inundabilidad para esa zona concreta, sustituyendo las determinaciones del propio PATRICOVA. Por todo ello, se hace imprescindible el desarrollo de *Estudios de Inundabilidad* detallados para concretar las zonas que serán susceptibles de sufrir un episodio de estas características.

El cálculo de esta peligrosidad puede ser abordado desde diferentes perspectivas empleando, de forma combinada y complementaria, una serie de técnicas y procedimientos bien diferenciados como son los métodos históricos/paleohidrográficos, geológicos/geomorfológicos e hidrológicos/hidráulicos.

Como ya se ha mencionado con anterioridad, cualquier *Estudio de Inundabilidad* desarrollado en la Comunidad Valenciana debe contemplar la cartografía del PATRICOVA. En el artículo 12 de la revisión del plan de 2015 se indica, claramente, que estudios debe integrar (estudio geomorfológico, el hidrológico, inundaciones históricas, el hidráulico y una cartografía de riesgo). De esta forma, se consigue combinar todas las perspectivas anteriores.

Aunque un problema que se repite con demasiada frecuencia es que se le suele dar mayor preponderancia a la modelización hidráulica. La metodología de los *Estudios de Inundabilidad* está claramente definida pero a su vez fuertemente marcada por el programa utilizado, hasta ahora, para la modelización hidráulica. Este apartado que, en principio, debe ser uno más del *Estudio de Inundabilidad* se acaba convirtiendo en el de más peso, ocupando gran parte de la extensión de estos estudios.

Esto ha llevado consigo que otros apartados que componen los *Estudios de Inundabilidad* queden relegadas a meros pasos intermedios con el objetivo único de obtener los datos necesarios para el análisis hidráulico, llegando a ser considerados como irrelevantes o incluso, en algunos casos, inexistentes. Se han dado ejemplos de la presentación de *Estudios de Inundabilidad* sin alguno de sus apartados. Uno de los apartados que más deficiencias presenta, o al que menos atención se le suele prestar, es al apartado de Inundaciones Históricas.

## 1.1. Justificación de la investigación

A su vez, *Ley de Dominio Público Hidráulico* indica que, por orden de prelación, deben primar los criterios geomorfológicos en la delimitación del Dominio Público Hidráulico. En esa misma línea, la revisión de 2016 de la *Instrucción de Carreteras (I.C.5.2.)* afecta especialmente a las ramblas mediterráneas, ya que toman mayor protagonismo los parámetros geomorfológicos hasta alcanzar la atención que merecen en el desarrollo metodológico de los *Estudios de Inundabilidad*.

Todo ello sin olvidar las peculiaridades morfoestructurales, hidrológicas, como climáticas que caracterizan las cuencas vertientes del sureste peninsular, ya que el ámbito mediterráneo constituye un espacio de transición bioclimática, morfogenética e hidrológica (CAMARASA, 2001).

Las cuencas del ámbito de estudio seleccionado se caracterizan por una alta ocupación humana dando como resultado cuencas fuertemente alteradas. Gran parte de la franja litoral, es decir, desembocadura de los cursos de agua, ha sido transformada a partir del boom turístico de los años 60 y 70. Esto provocó un crecimiento urbanístico abusivo y muy desordenado que ha tenido como consecuencias generales una fuerte transformación paisajística pero más concretamente, en la vertiente que atañe a esta

investigación, ha alterado profundamente la red de drenaje, es decir, ha cortado las líneas de flujo del agua y creado nuevas cuencas de drenaje. Otro ejemplo de estas alteraciones ha sido la incorporación de ramblas y barrancos a los callejeros, causa fundamental del riesgo de inundación en las zonas urbanas alicantinas (OLCINA, 2002).

Los usos agrícolas tradicionales que fueron abancalando laderas desde fechas inmemoriales, dejando una marcada impronta en grandes superficies de este territorio llegando a formar parte del paisaje mediterráneo, se han ido abandonando de forma paulatina. Todavía se puede observar aterrazamientos hasta cotas altas de las cuencas. Estos abancalamientos reforzados en la mayoría de los casos con muretes de piedra, dan una fisonomía peculiar, en graderías, a todo el Campo de Alicante (GIL OLCINA, 1986). Por otro lado, no es difícil encontrar vestigios de la ocupación de los propios cauces o cañadas. Estas últimas fueron ampliamente ocupadas y alteradas por la riqueza de sus suelos y por su fácil acceso, llegando a configurar una unidad geomorfológica propia. A su vez, el abandono de los sistemas de riego tradicionales, como el riego por boqueras, ha provocado el aumento de la peligrosidad por inundabilidad ya que este tipo de riego tradicional desviaba agua a los campos de cultivo y esto hacía que llegara menos agua a la red hidrográfica. Otro aspecto que debería ser tenido en cuenta a la hora de analizar la evolución de los usos de suelo en el ámbito de estudio es la evolución de la masa forestal, ya que habría que estudiar como los incendios forestales, la falta de actividades económicas vinculadas a la silvicultura o la proliferación de usos de suelo antropizados, (como puedan ser los urbanos-residenciales en zonas antiguamente forestales) han podido afectar a este uso de suelo natural.

Todos estos factores, han ido contribuyendo, de forma considerable, a la aparición de nuevas zonas afectadas por peligrosidad por inundación que, en un principio, no deberían haberse visto implicadas.

En este contexto geográfico, los cursos fluviales efímeros, de circulación intermitente y funcionamiento espasmódico, constituye el elemento hidrológico más representativo (CAMARASA, 2001). Estos cursos se activan de forma estacional, generalmente en otoño, (PORTUGUÉS-MOLLÁ, 2016) con precipitaciones de fuerte intensidad horaria, es decir, la mayoría de estos cauces sólo funcionan en caso de que se produzcan precipitaciones muy cuantiosas (GIL OLCINA, 1986).

Todas esas alteraciones que se han ido describiendo contribuyen a una mayor pérdida de suelo incrementando los aportes a los lechos de los cauces por el aumento de los umbrales de escorrentía y de los materiales en suspensión en los procesos de arroyada. Esto se agrava si consideramos el tipo de cuenca que predomina en el ámbito de estudio ya que poseen una serie de peculiaridades geomorfológicas que no se contemplaban en la metodología estándar en los *Estudios de Inundabilidad*. Si a esto añadimos que las herramientas utilizadas (programas importados que utilizan algoritmos creados y comprobados para ámbitos de características muy diferentes a las que nos encontramos en el SE peninsular) no contaban con la posibilidad de reflejar todas estas peculiaridades, nos hace cuestionarnos hasta qué punto eran idóneas las metodologías utilizadas hasta el momento.



Por ello, se hace necesario tener en cuenta este fenómeno y así queda recogido en la revisión del PATRICOVA de 2015 ya que definen una nueva tipología de peligrosidad denominada “geomorfológica”. Esto puede ayudar a subsanar la forma generalizada con la que se ha abordado los *Estudios de Inundabilidad* sirviendo como punto de partida para una revisión y adaptación urgente de la metodología con el fin de definir, con meridiana claridad y escala adecuada, cuales son las zonas que pueden verse afectadas por este tipo de eventos en el ámbito de estudio.

Por todo lo anterior, el objetivo principal de esta investigación es establecer una metodología que estandarice la forma de abordar el análisis de las variables geomorfológicas en los *Estudios de Inundabilidad*. Esta sistematización pretende demostrar, por un lado, las implicaciones de estas variables en todos y cada uno de los apartados que lo componen y, por otro, subsanar el sistemático olvido del análisis de las variables geomorfológicas en la metodología para la definición de la peligrosidad por inundación.

## 2. HIPÓTESIS DE TRABAJO

Para alcanzar este objetivo se llevará a cabo una serie de experiencias piloto, asociadas a los apartados concretos de los *Estudio de Inundabilidad* (Geomorfológico, hidrológico, hidráulico, inundaciones históricas, cartografía de riesgos y medidas preventivas), para demostrar cómo determinan las variables geomorfológicas todas y cada una de sus partes.

### 2.1. Estudio Geomorfológico

En un principio, en el **Estudio Geomorfológico** propiamente dicho, se pretende hacer una secuenciación del trabajo para la estandarización de la metodología con el fin último de homogeneizar los procedimientos a la hora de abordar este apartado de los *Estudios de Inundabilidad*. Mediante el uso de herramientas de Tecnologías de Información Geográfica (TIG) y más concretamente de herramientas de software libre, obtendremos los Modelos Digital del Terreno (MDT), a una escala más general, entendiendo el terreno como punto de partida básico para el análisis de las variables geomorfológicas en los *Estudios de Inundabilidad*, sobre la que se asientan el resto de apartados. Esta sistematización se trasladará también al Análisis Hidrológico Básico para ayudar a la concreción de las Zonas de Flujo Preferente, concepto sobre el que hace hincapié la revisión de 2015 del PATRICOVA.

En este punto, se hace fundamental abordar con sumo cuidado la modelización de las cuencas hidrográficas fuertemente ocupadas y alteradas, ya que algunos cambios que se han dado llevan consigo una alteración en el flujo de la escorrentía superficial y, por ende, de esas Zonas de Flujo Preferente. De ahí que la importancia de la definición de Modelos Digitales del Terreno (MDT) que reflejen fielmente esas alteraciones y, sobre todo, que representen las rupturas de flujo que han supuesto la construcción de algunas infraestructuras viales. De esta forma queda recogido en la Instrucción de Carreteras 5.2. ya que en ese documento se definen una serie de cuencas tipo en función del grado de alteración (cuenca topográfica o natural, cuenca principal y cuenca secundaria).

## 2.2. Inundaciones Históricas

La reconstrucción de eventos acaecidos muy atrás en el tiempo no cuenta con bases de datos con la suficiente precisión y esa reconstrucción representa un gran desafío (PORTUGUÉS-MOLLÁ, 2016). Para el caso de las **Inundaciones Históricas**, se pretende llevar a cabo un experimento con el que hallar el dato de caudales máximos para un episodio pretérito, calculando los caudales a partir de la reconstrucción de dicho episodio, siempre partiendo de parámetros geomorfológicos, mediante la representación de paleocauces y la reconstrucción de las condiciones de contorno originales a partir de marcas de agua, documentación de archivos históricos, etc.

## 2.3. Estudio hidrológico

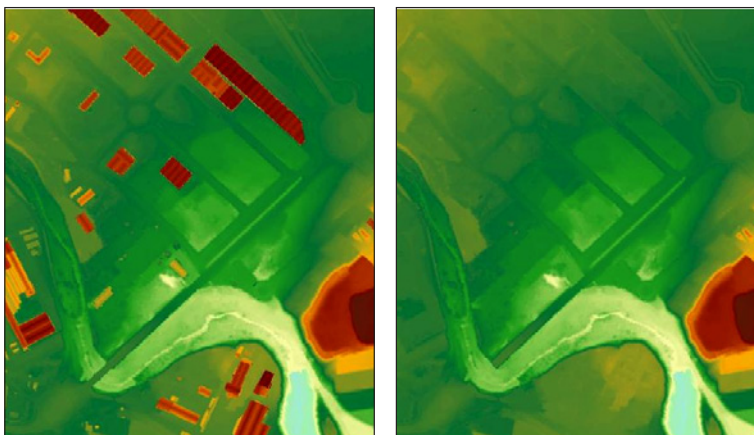
En el apartado de **Estudio hidrológico**, es decir, el cálculo de los datos de caudales a partir de datos resultantes del apartado geomorfológico, se llevará a cabo la creación de tablas de equivalencias de las diferentes clasificaciones de usos de suelo de las cartografías oficiales más utilizadas (SIOSE, CORINE y MOPU) mediante la creación de una base de datos geográfica que ayude a la interpretación de las coberturas compuestas del SIOSE y su correspondencia con el resto de tipificaciones oficiales. Si por norma general, todas las partes de los estudios ambientales están íntimamente relacionadas, en el caso de los *Estudios de Inundabilidad* esta relación es, si cabe, más estrecha, haciéndose todavía más patente entre los apartados de geomorfología e hidrología, ya que la definición inadecuada de algunos de los parámetros geomorfológicos puede alterar fatalmente el resultado del análisis hidrológico. El objetivo a alcanzar en este punto de la investigación será corroborar como el cambio de las condiciones de contorno altera el resto de parámetros del estudio de Inundabilidad ya que, por ejemplo, una alteración significativa de los usos de suelo puede incidir significativamente en la escorrentía resultante y, por tanto, en los datos de caudales.

## 2.4. Estudio Hidráulico

En el apartado sobre **Estudio Hidráulico** es necesario llevar a cabo una representación detallada del terreno, es decir, una modelización digital del territorio afectado, a mayor escala y con la mayor exactitud posible. La aparición de la cartografía LIDAR (acrónimo del inglés Light Detection and Ranging o Laser Imaging Detection and Ranking) ha supuesto una ventaja comparativa para la realización de *Estudios de Inundabilidad*, ya que nos permite crear diferentes Modelos Digitales del Terreno (MDT), diferenciando entre modelos naturales y actuales, es decir, Modelos Digitales de Elevaciones y Modelos Digitales de Superficies, respectivamente (DIES HERRERO, 2011). Por lo tanto, es posible obtener un MDT en el que solamente se tengan los datos de las elevaciones, sin elementos distorsionantes, como la vegetación. Es lo que se conoce como un Modelo Digital de Elevaciones (MDE) o, como se denomina en la Guía Metodológica para el desarrollo del Sistema Nacional de Cartografía de Zonas Inundables (SNCZI), Modelo Digital de

Superficies (MDS) o MDT natural. Para la creación de estos modelos, nos ayudaremos de las herramientas LASTOOLS, pudiendo llegar a conseguir una representación con una precisión submétrica de la zona estudiada.

Figura nº 1: MDTs obtenidos con cartografía LIDAR, con y sin la estructura de la carretera.



Por todos estos motivos, la utilización de MDTs obtenidos a partir de la tecnología LIDAR se ha impuesto cada vez con más fuerza desde su aparición (GÓMEZ, 2005). A las importantes ventajas comparativas que supone, de una parte, su nivel actualización y, de otra, la oportunidad de poder descender a una escala de trabajo muy detallada, se le suma la posibilidad de obtener diferentes modelizaciones del mismo terreno gracias a la tecnología láser que “da diferentes datos de cota para un mismo punto según el tiempo de respuesta de los pulsos” (GÓMEZ, 2005).

El hecho de poder utilizar la cartografía LIDAR ha cambiado las limitaciones fundamentales que aparecían en la cartografía tradicional y ha aportado el rigor necesario para la representación de esa realidad, lo más exacta posible, contribuyendo a una reducción considerable del tiempo del proceso de adaptación de la información.

## 2.5. Cartografía de riesgos

Otra de las cuestiones fundamentales a tratar es el índice de mapas de la **Cartografía de Riesgos**, ya que la representación del mapa geomorfológico en los *Estudios de Inundabilidad* es otro de los puntos donde solemos encontrar ciertas deficiencias.

En geomorfología, como en otras ciencias de la Tierra, la cartografía es imprescindible para clarificar y concretar la distribución y configuración espacial que presenta sobre el terreno los elementos más significativos que definen el relieve (PEÑA, 1997). Llegados a

este punto, urge hacer una propuesta para una representación gráfica fiel pero, a la vez, práctica y eficiente, donde se aporte una cartografía geomorfológica específicamente adaptada a este tipo de estudios, es decir, donde los parámetros geomorfológicos, típicos de las cuencas mediterráneas, que afectan a la inundabilidad queden inequívocamente definidos. Esta homogeneización de la representación de los parámetros geomorfológicos asociados al análisis de la inundabilidad posibilitará la realización de análisis comparativos no sólo entre zonas bien diferenciadas sino también para una misma zona en diferentes momentos temporales.

## 2.6. Medidas preventivas y correctoras

Por último, es fundamental proponer actuaciones que prevengan, disminuyan o corrijan el riesgo de inundabilidad. Para ello, se definen tres tipos de medidas (DIEZ, 2009):

- Medidas predictivas: diseño de redes y sistemas de alerta temprana e información hidro-meteorológica.
- Medidas preventivas: diseño de obras, ordenación del territorio, sistemas de aseguramiento, prevención civil, educación en el riesgo.
- Medidas correctoras: planificación de medios en emergencia, implantación de sistemas de ayuda a los damnificados, declaración de zonas catastróficas.

Por eso, en esta última experiencia piloto, y siguiendo el hilo conductor de toda la investigación, se propondrán **Medidas Preventivas** de carácter geomorfológico rompiendo la tendencia de establecer acciones basadas en la construcción de infraestructuras. Esta tendencia recurrente de proponer medidas sobre las infraestructuras ha hecho que durante demasiado tiempo se hayan olvidado las actuaciones con un componente natural, y más concretamente de carácter geomorfológico, siendo la recuperación de condiciones naturales una acción básica para minimizar el impacto de estos fenómenos. De esta forma, estas variables geomorfológicas adquieren el peso que le corresponde también en este último punto en un intento de cambiar la peligrosa tendencia que ha imperado durante demasiado tiempo y que no siempre ha demostrado ser eficaz.

## 3. RESULTADO Y CONCLUSIONES

Tras la consecución de los objetivos marcados, se espera llegar a una sistematización o estandarización de la forma de abordar las variables geomorfológicas en el análisis de la peligrosidad por inundabilidad facilitando, en la medida de lo posible, su aplicación a los *Estudios de Inundabilidad*.

A su vez, se pretende confirmar la ventaja comparativa que supone la completa definición de variables geomorfológicas para la obtención de mayor exactitud en los resultados, así como demostrar el peso que tienen estas variables en todos y cada uno de los apartados que conforman los *Estudios de Inundabilidad*.

Todo el desarrollo metodológico será abordado a partir de la utilización de herramientas abiertas, es decir, software libre. A su vez, el uso de datos normalizados y libres para la creación de geodatabases y la definición de parámetros estandarizados para el tratamiento de la cartografía (LIDAR) facilita que la metodología propuesta sea extrapolable a cualquier administración pública, lo que aporta otra ventaja comparativa, ya que no genera ningún tipo de servidumbre comercial.

Para concluir, esta investigación pretende ser una reflexión sobre cuáles son las condiciones que debe cumplir el análisis de las variables geomorfológicas para cada uno de los apartados de los *Estudios de Inundabilidad* oficiales y demostrar lo determinante que pueden llegar a ser estas variables para la consecución de unos resultados más exactos y adecuados a la realidad ya que no se debe perder de vista que, en el ámbito de estudio que nos ocupa, éste es uno de los riesgos más recurrentes y que más daños causa, tanto personales como económicos (DIEZ, 2011).

## BIBLIOGRAFÍA

- AGÈNCIA CATALANA DE L'AIGUA (2003): Guía Tècnica. Recomanacions tècniques per als estudis d'inundabilitat d'ambit local. Generalitat de Catalunya (Departament de Medi Ambient, Agència Catalana de l'Aigua).
- ARMENGOT SERRANO, R. (2002): Las lluvias intensas en la Comunidad Valenciana. Ministerio de Medio Ambiente. Dirección General del Instituto de Meteorología. Madrid, Centro de Publicaciones. Serie Estadísticas.
- CAMARASA BELMONTE, A.M.; SEGURA BELTRAN, F. (2001): Crecidas en ramblas valencianas mediterráneas. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid, Revista Estudios Geográficos, LXII 245.
- DIEZ HERRERO, A., LAÍN HUERTA, L. & LLORENTE ISIDRO, M. (2009): A handbook on flood hazard zapping methodologies. Ministerio de Ciencia e Innovación. Geological Survey of Spain. Madrid, Spanish Geological Survey.
- DIEZ HERRERO, A. (2011): Guía metodológica para el desarrollo del Sistema Nacional de Cartografía de Zonas Inundables. Madrid, Ministerio de Medio Ambiente, Medio Rural y Marino.
- GIL OLCINA, A. (1986): Inundaciones en la ciudad y término de Alicante. Instituto Universitario de Geografía - Ayuntamiento de Alicante. Alicante, Publicaciones Universidad de Alicante.
- GÓMEZ, A; DELGADO, J.; PÉREZ, N. (2005): Sistema LIDAR para la confección de DTMs en reemplazo de fotogrametría convencional obtención de DTM y DSM mediante tecnología LIDAR. Aplicación al río Ebro. Zaragoza.
- ORDEN FOM/298/2016, de 15 de febrero, por la que se aprueba la norma 5.2 - I.C. drenaje superficial de la Instrucción de Carreteras. Ministerio de Fomento. Boletín Oficial del Estado. Madrid, revisión de 2016.
- OLAYA, V. (2004): "Hidrología computacional y Modelos Digitales del Terreno – Teorías, práctica y filosofías de una nueva forma de análisis hidrológico". Revisión 2004. Manual.

- PEÑA MONNÉ, J.L. (1997): Cartografía Geomorfológica. Básica y aplicada. Zaragoza, Geoforma Ediciones.
- PORTUGUÉS-MOLLÁ, I. ET AL. (2016): A gis- based model for the analysis of an urban flash flood and its hydro-geomorphyc response -the Valencia event of 1957. J hydrol.
- VARIOS, (2015): Plan de Acción Territorial de carácter sectorial para la prevención del Riesgo de Inundación de la Comunidad Valenciana (PATRICOVA). Consellería d'Infraestructures, Territori y Medi Ambient. Generalitat Valenciana, revisió de 2015.

# DIFICULTADES EN EL APRENDIZAJE DEL LÉXICO EN LAS CLASES DE ELE EN SECUNDARIA EN ITALIA

Elvira Gariano

*Programa de doctorado en Filosofía y Letras*

*Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría De La Literatura*

## RESUMEN

El aprendizaje de una lengua extranjera es un proceso muy complejo que conlleva muchas dificultades y está influido por diferentes factores.

El estudiante durante el proceso de aprendizaje en su intento de producción de las normas de la lengua meta va construyéndose versiones propias de la gramática. Estas versiones representan un sistema específico, una competencia transitoria, que Selinker denomina *interlengua* y que puede llevar al fenómeno de la fosilización de errores.

La lengua materna de los aprendientes y las demás lenguas conocidas, influyen en el aprendizaje y son causa de errores a todos los niveles lingüísticos (morfología, sintaxis, fonología, léxico, etc.). En el presente artículo nos detendremos en los errores a nivel de léxico que intervienen en las clases italianas de ELE.

**Palabras clave:** aprendizaje lingüístico, Ele, *interlengua*, léxico.

## DIFFICULTIES IN LEARNING SPANISH LEXICON FOR ITALIAN SPEAKERS IN SECONDARY SCHOOL

## ABSTRACT

Learning a foreign language is a very complex process, and it is difficult because it is influenced by a lot of elements.

During the foreign language learning process, trying to reproduce target language grammar rules, learners develop their own version of grammar, a transitional competence, that Selinker calls "interlanguage", which can lead to fossilized *errors*.

Students' mother tongue and the other foreign languages they know, influence the learning process and can cause errors and mistake at any linguistic level (morphology, syntax, phonology, etc.). In this article we are going to look at the lexical errors that occur in Italian classes of Spanish.

**Key words:** language learning, Spanish as a foreign language, interlanguage, lexicon

## 1. INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de una lengua extranjera es un proceso muy complejo que conlleva muchas dificultades y está influido por diferentes factores que lo convierten en una experiencia única, subjetiva y muy personal.

Es posible distinguir estos factores en: factores internos, es decir aquellos factores que dependen de las características de los aprendientes como, por ejemplo, edad, sexo, estilo cognitivo, actitud lingüística, personalidad, empatía, motivación; factores externos, que dependen del contexto en el que tiene lugar el aprendizaje, del tipo de *input* y de interacción; y lingüísticos, tanto generales, es decir, relativos a factores universales que intervienen en el aprendizaje lingüísticos, como más específicos, es decir, relativos a las características de la lengua que se quiere aprender y a aquellas de la lengua materna de los aprendientes.

Me parece oportuno empezar este artículo recordando la diferencia entre dos términos que muy a menudo se usan como sinónimos pero que, en glotodidáctica, hacen referencia a dos procesos muy distintos: “adquisición” y “aprendizaje”.

El término “adquisición” hace referencia al aprendizaje espontáneo que lleva al niño a la adquisición de su lengua materna, junto a muchas otras habilidades, y que acompaña su crecimiento y desarrollo. Con el término “aprendizaje”, en cambio, nos referimos a los procesos que llevan al aprendizaje de un segundo idioma. La adquisición de la lengua materna es un proceso primario, y constituye la base para el aprendizaje de nuevas lenguas que, normalmente, se verifica más tarde.

Entre los dos procesos hay semejanzas pero también muchas diferencias. Las diferencias radican en el hecho de que, normalmente, cuando una persona aprende una segunda lengua ya conoce la lengua materna y ha consolidado las nociones de funcionamiento de una lengua. En cambio, cuando un niño adquiere la lengua materna adquiere al mismo tiempo nuevos conceptos, difícilmente eso pasa cuando se aprende una segunda lengua, es decir la persona aprenderá nuevos términos pero no nuevos conceptos. Además, los niños adquieren la lengua materna a través de la exposición a diferentes estímulos, no homogéneos y causales, es decir, no siempre los estímulos van dirigidos al niño directamente. Al contrario, el aprendizaje de una segunda lengua tiene lugar en contextos organizados para este fin donde los estímulos (*input*) están controlados y la enseñanza es dada por profesionales que saben exactamente qué estímulos presentar y cómo hacerlo en cada momento del aprendizaje, siguiendo una progresión lineal. Otro elemento que diferencia la adquisición del aprendizaje es la motivación, para el niño aprender lengua materna responde a una necesidad básica y primaria, es decir, a la



necesidad de comunicar, en cambio, quien aprende una segunda lengua, en la mayoría de los casos, lo hace o porque reconoce su utilidad o porque se ve condicionado por otras razones.

Por lo tanto, el “aprendizaje” lingüístico puede ser espontáneo, y se habla de adquisición, como en el caso de la lengua materna, o guiado, cuando tiene lugar en contextos institucionales, como, por ejemplo, en la escuela o la universidad.

Es evidente que hay casos en los que también una segunda lengua puede ser adquirida de forma espontánea, pensamos, por ejemplo, en los niños que van a vivir a otro país desde muy pequeños o en casos de aprendizaje mixto, cuando coexisten estas dos situaciones, es decir, cuando se estudia la lengua en un contexto de inmersión (L2), como, por ejemplo, durante los cursos de idiomas en el extranjero.

## 2. LA INTERLENGUA EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS AFINES

Relacionado con el aprendizaje lingüístico es el concepto de “interlengua” elaborado por Selinker (1984: 29) que la define como un sistema lingüístico independiente, el resultado del intento de producción por parte del aprendiente de una norma de la lengua objetivo. El estudiante durante el proceso de aprendizaje de una segunda lengua va construyéndose versiones de la gramática de la lengua meta, es decir, constituye su gramática personal. La interlengua es una competencia transitoria que representa el propio lenguaje del aprendiente, con unas reglas propias que van evolucionando con el estudio, pero que en cada estadio constituyen un sistema específico. Para Selinker el desarrollo de la interlengua lleva al fenómeno de la fosilización, que consiste en el permanecer de estructuras equivocadas.

También el *Marco Común Europeo de Referencia* (Consejo de Europa, 2001: 153) recurre al concepto de interlengua, explicando que cuando un alumno comete errores, su actuación concuerda con su competencia. Sin embargo, el error es muy importante porque representa una manifestación del proceso de aprendizaje y permiten controlarlo.

¿Qué ocurre en el caso de que se estudie una lengua afín a nuestra propia lengua materna como en el caso de italiano y español? A pesar de que abundan las publicaciones en las que se advierte a los interesados acerca de los riesgos escondidos detrás del parecido, no podemos ignorar que la semejanza entre dos idiomas ayuda muchísimo en el aprendizaje, sobre todo en las primeras fases. Luego, podemos estar de acuerdo con lo que afirma Carlo Tagliavini (1947: 261), es decir, que, para un italiano, el español es uno de los idiomas más difíciles de aprender bien; eso es porque el español para los italianos parece casi una caricatura de su propia lengua materna, como una extensión de esta. Pero, a pesar de los muchos elementos críticos, de las numerosas listas de diferencias y trampas, las afinidades harán del aprendizaje del español para los italianos, en sus inicios, una experiencia seguramente más placentera que el aprendizaje del alemán.

De hecho, hablantes italianos y españoles, si bien con muchas dificultades, consiguen comunicarse incluso no conociendo los respectivos idiomas. Luego, tratándose de dos lenguas distintas, es normal que haya divergencias y puntos críticos, muchos de ellos

debidos seguramente a las semejanzas entre las dos. Porque como es bien sabido, el aprendizaje de una segunda lengua está sujeto al fenómeno del *transfer*, y en el caso de lenguas afines el *transfer* ocurre mucho más.

Sin embargo, dominar un idioma es cosa bien distinta de “comunicarse” en otro idioma o más bien “hacerse entender”. Dominar un idioma significa no sólo dominarlo en términos gramaticales sino en términos de competencias. Estas competencias son de diferentes tipos: competencia lingüística, discursiva, sociolingüística y estratégica.

Deteniéndonos en la competencia lingüística, es decir, en el uso correcto del código, ¿cuáles son, y de qué tipo, las interferencias más recurrentes y que dificultan el aprendizaje del español para los italianos?

Entre las muchas afinidades que comparten el idioma de Dante y de Cervantes, entre otras, se encuentran: la total coincidencia del sistema vocálico, numerosas coincidencias lexicales, muchas correspondencias estructurales. Es evidente que ante todas estas semejanzas, la contaminación es casi inevitable. Pero hacer que nuestros estudiantes sean conscientes de los contrastes entre los dos idiomas, podría ser una forma para solucionar o, por lo menos, reducir las interferencias.

Largas y numerosas son las listas de falsos amigos, (esp.) *burro, vinagre, aceite, berenjena, manzana, salir, subir, etc.* recopiladas por expertos del sector. Pero, en realidad, estos términos una vez memorizados no causan grandes problemas, representan más bien un primer paso para darse cuenta de que se trata de dos idiomas distintos y que por lo tanto hay que tener los ojos bien abiertos.

En realidad son muchísimos otros los elementos que causan problemas pero por problemas de espacio no podré ilustrarlos todos en este artículo.

Entre los autores que se han ocupado de la cuestión, Graciela Vázquez (1991: 31-85) distingue entre “errores individuales” y “errores colectivos”. Para la autora, nosotros, los profesores de lengua, tenemos que preocuparnos más por los errores colectivos, ya que los errores individuales son aquellos propios de un individuo que aprende una lengua extranjera y se deben al intento de experimentar en la lengua meta. Estos errores desaparecen por sí mismos conforme avanza el aprendizaje. En cambio, los errores colectivos son aquellos característicos de un grupo de estudiantes que comparte la misma lengua materna. Aquí el problema surge a causa de estructuras de la lengua meta que dificultan la regularización de reglas. Estos errores, en cambio, desaparecen con más dificultad y tienden a fosilizarse.

Hay diferentes formas para clasificar los errores, la misma autora, por ejemplo, clasifica los errores según criterios lingüísticos, etiológicos, comunicativos, pedagógicos y culturales, es decir, según la forma en que nos enfrentamos a los errores podemos clasificarlos de diferentes formas.

### 3. PROBLEMAS EN EL APRENDIZAJE DEL LÉXICO

Muy en general y sin la pretensión de ser exhaustivos, nos detendremos aquí en los casos de interferencias/errores que se presentan con respecto al léxico en las clases

italianas de ELE. Los errores a nivel de léxico representan solo una parte de los errores que se manifiestan, ya que al lado de estos hay errores morfosintácticos, fonológicos, ortográficos, pragmáticos etc.

Los datos que aquí se detallan forman parte de estudio más amplio, constituido por diferentes fases, cuyo objetivo es ayudar al alumnado italiano en el aprendizaje de ELE.

Tras un atento análisis de la bibliografía sobre el tema, la primera fase de nuestro estudio se ha centrado en la observación y en la recogida de datos a través de pruebas escritas a estudiantes italianos de ELE de diferentes niveles lingüísticos y cursos.

Las afinidades lingüísticas entre italiano y español, como para todas las lenguas afines, hacen que el alumno italiano de ELE parta de un dominio pasivo del idioma más alto que en el caso de una lengua de distinta familia, pero las numerosas diferencias, a todos los niveles lingüísticos, hacen más complicado el paso al dominio activo. Por lo tanto, hemos estructurado estas pruebas de manera que se pudieran recoger datos tanto relativos a la comprensión escrita (dominio pasivo) como a la producción escrita (dominio activo).

La razón por la que se ha elegido un grupo de estudiantes tan amplio, depende del hecho que, en primera instancia, queríamos identificar los errores más frecuentes y más persistentes entre los estudiantes italianos de ELE, independientemente del curso en el que se encontraban, y demostrar, con datos, un convencimiento que se apoyaba en la experiencia directa en clase, es decir, que muchas veces el nivel lingüístico de los estudiantes no depende del curso en el que se encuentran, o para decirlo con otras palabras, no necesariamente estar en un curso superior supone un mayor conocimiento de la lengua, y eso porque, como especificamos al principio de este artículo, el aprendizaje está influido por muchos factores. Los datos recogidos han confirmado nuestra hipótesis.

De esta primera observación han emergido muchos datos interesantes que demuestran cómo la lengua materna de los aprendientes, es decir, el italiano, se refleja en el aprendizaje de ELE, pero, se ha notado también, como veremos más adelante, que incluso las otras lenguas conocidas por los aprendientes (sobre todo inglés y francés) se reflejan en la lengua estudiada y causan interferencias y errores.

El origen común de los dos idiomas, y la consiguiente semejanza a nivel de léxico, puede considerarse el principal responsable de la infravaloración del español por parte de los estudiantes italianos. De hecho, el léxico, con sus afinidades, facilita la comprensión pasiva del idioma y proporciona al discente un vocabulario potencial muy consistente pero que en muchas ocasiones lo traiciona (Calvi, 2004: 63).

En el apartado anterior, hemos mencionado los falsos amigos, es decir, aquellas palabras que son perfectamente idénticas, o casi idénticas, en los dos idiomas, pero que tienen un significado distinto: es el caso de palabras españolas como *burro* (*it. asino*) , *aceite* (*it. olio*) e italianas como *burro* (*es. mantequilla*), *aceto* (*es. vinagre*) etc.

Analizando los test y las producciones escritas de los estudiantes italianos de ELE, hemos notados que palabras como estas, una vez aprendidas en contextos significativos, no representan un verdadero obstáculo. Además, siendo palabras en las que se insiste mucho en la enseñanza, como si se quisiera subrayar a toda costa la diferencia entre italiano y español, en las pruebas de comprensión, los alumnos más atentos no se dejan engañar con

facilidad. Sin embargo, en las producciones escritas, a veces, nos encontramos con palabras italianas “adaptadas” a lengua española (ej. para la tarta necesito huevos, *burros*, harina etc.).

Pero al lado de estas palabras, que son iguales o casi iguales, pero con significado totalmente diferente, hay que añadir palabras como *finalmente* y *por fin*, que, en cambio, representan un obstáculo a todos los niveles y se presentan en todo tipo de prueba. El adverbio italiano *finalmente* corresponde al español *por fin*, mientras que el italiano *infine* corresponde al español *finalmente*. Estos adverbios, si se observan las redacciones en lengua española de los alumnos italianos, son causas de errores repetidos y constantes. Lo mismo ocurre con los verbos españoles *subir* (*it. salire*), *salir* (*it. uscire*). El verbo italiano *subire* corresponde al español *sufrir* pero no es raro en las producciones de los alumnos italianos encontrar expresiones como *subir las consecuencias*. Esto demostraría que donde hay más “semejanza” entre los términos italianos y españoles, hay más dificultad en elegir aquello correcto.

Además de los falsos amigos evidentes, hay otra categoría, los falsos amigos parciales que también son causa de dificultades. Por ejemplo, la palabra italiana *carta* tiene, en italiano, diferentes significados. Puede usarse con el significado de las palabras españolas *papel*, *tarjeta*, *naipe* mientras que el significado de la palabra española *carta* se traduce en italiano con un único significado, es decir *lettera* (*correspondencia*). (Matte Bon, 1998).

Con respecto a los falsos amigos parciales los datos recogidos demuestran que, en la mayoría de los casos, los alumnos conocen solo uno de los significados de los términos y que en las pruebas de comprensión lo deducen por el contexto. En cambio, en las producciones escritas nos encontramos con frases como *Le he enviado una letra*, cuando el término *letra* en español tiene un significado distinto.

Otra categoría fuente de problemas en el aprendizaje del léxico del español para italianos está representado por los dobles léxicos, es decir, aquellas palabras que difieren en su aspecto pero que proceden de un único étimo (Calvi y Martinell, 1998). En realidad el español presenta más casos de dobles con respecto al italiano.

Se pueden dar distintos casos de dobles léxicos, existe una extensa bibliografía sobre este tema. Pero, en general, podemos decir que en español el término que se parece más con su étimo latín es de “uso culto” (cultismo) mientras que el término que se aleja más es de “evolución patrimonial”. Pares de términos como *anima/alma*, *foco/fuego*, *clave/llave*, *plano/lano*, *pleno/lleño*, son problemáticas para los alumnos italianos que, a la hora de elegir uno de los dos términos, prefieren usar aquello que más se acerca a su lengua materna y que en muchos casos, en español, corresponden al uso culto, y eso da como resultado frases incorrectas o que suenan raras o fuera de contexto ej. *El vaso está pleno de agua*.

Como señalan algunos expertos (Arribas y Landone, 2003: 4), otro problema que se pone en la enseñanza/aprendizaje del léxico, está constituido por los nombres extranjeros. El italiano usa muchos nombres extranjeros mientras que el español tiende a evitarlos (excepciones: *bikini*, *paparazzi*). Pensamos, por ejemplo, en los términos relativo al mundo de la informática, el italiano usa los términos ingleses *computer*, *mouse*, *mailing list*, *e-mail*, *account*, mientras que el español tiene términos propios: *ordenador*, *ratón*, *lista de correo*, *correo electrónico*, *cuenta*. Además, si usa términos extranjeros, el español los adapta a su ortografía: *hamburguesa* vs. *hamburger*, *whisky* vs. *guisqui*.

Los alumnos italianos quedan sorprendidos frente a estas adaptaciones, que no hay en italiano, y hemos notado que, con las debidas excepciones, frente a adaptaciones como *hamburguesa* prefieren usar las palabras inglesas *hamburger*.

Entre las dificultades, podemos incluir expresiones de uno de los dos idiomas que podrían existir perfectamente en el otro, y que además se entienden, pero que los hablantes nativos no suele usar. El estudiante italiano tiende a traducir estas expresiones al pie de la letra causando hilaridad en quienes lo escuchan, por ejemplo, los españoles *ponen un telegrama* mientras que los italianos lo hacen (*fare un telegramma*), los italianos *hacen* la siesta mientras que los españoles la *echan*, los españoles *dan un paso adelante* mientras que los italianos lo *hacen*, los españoles se *bañan* mientras que los italianos el *baño* lo *hacen*. Estos problemas son los que siguen presentándose incluso entre los estudiantes que tienen un nivel avanzado, quizás porque todavía no se les dedica bastante atención en nuestras clases, probablemente por la falta de estudios sistemáticos sobre estos fenómenos (Matte Bon, 1998).

A todo esto hay que añadir que, a todos los niveles, abundan las palabras inventadas, incluso *una tantum*. Eso pasa porque, los alumnos italianos, cuando empiezan a aprender el español, notan, ya desde el principio, las semejanzas y las regularidades y, como estrategia para la formación de palabras, recurren, muchas veces de forma inconsciente, al mecanismo de la conversión que, a menudo, se revela muy productivo pero que, si no se maneja bien, lleva al estudiante a caer en el error.

En otras palabras, su estrategia consiste en dar un “toque” español a la palabra italiana. Es decir, basándose en las normas de formación de palabras que conocen, a partir de palabras italianas, crean palabras y expresiones supuestamente españolas como podemos observar en el esquema:

Palabra/expresión italiana	Palabra/expresión creada por los estudiantes	Palabra/expresión española
voglio (v. volere)	vuele	quiere (v. querer)
ci vediamo	se vedemos	nos vemos
abbiamo mangiato	habemus comido	hemos comido
bere	ber	beber
stanza	estancia	habitación
sopra	sobra	sobre
appartamento	apartamento	piso
palazzo	palacio	edificio
grasso/a	graso/a	gordo/a
vicino	vecino	cerca

Pero, en este intento de formación de palabras, los alumnos no están influenciados solo por el italiano, sino también por los demás idiomas conocidos y/o estudiados, sobre todo por el inglés y el francés, como podemos ver en los datos recogidos en la tabla:

Palabra o expresión española	Producción estudiante	Palabra o expresión inglesa	Palabra o expresión francesa
padres	parientes	parents	parents
enero	Jenero	Jenuary	janvier
diciembre	Decembre	X	décembre
agosto	Augusto	August	X
disco	discoteque	disco	discothèque
mis amigos	mes amigos	X	mes amis
gimnasio	gymnasio	gym	gym
viajar	voyajar	X	voyeger
Inglaterra	Englaterra	England	Angleterre

La semejanza entre italiano y español, sobre todo a nivel de léxico, es muy evidente y en el poema del profesor Joseph Tusiani, queda patente. Por eso les dejo con este poema y con una pregunta: ¿Es italiano o español?

**La primavera**

Con verde blando  
viene cantando  
la primavera:  
viene cantando  
al cielo al monte  
al fresco mar radiante,  
gloria celeste  
musica agreste  
rosa infinita:  
sublime, santa,  
viene la poesia,  
la primavera canta.  
Delira, respira  
con brio  
sereno

*la lira  
del río  
sublime, santa  
viene la poesía  
la primavera canta.*

#### 4. BIBLIOGRAFÍA

- BARALO, M. (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.
- CALVI, M.V. (1981): Interferenze delle altre lingue straniere studiate nell'apprendimento dello spagnolo, en *Didattica della lingua e lingue iberiche*. Atti del Convegno dell'Associazione di Ispanisti Italiani (AISPI) de L'Aquila. Napoli: Tullio Pironti editore, pp. 2-27.
- CALVI, M.V. (1995): *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*. Milano: Guerini.
- CALVI, M.V. (2001): Comprendere un testo spagnolo: trasparenze, opacità e falsi amici, en *Italiano e spagnolo a contatto*. Atti del XIX Convegno dell'Associazione di Ispanisti Italiani (AISPI). Padova: Unipress, pp. 55-67.
- CALVI, M.V. (2004): Apprendimento del lessico di lingue affini, en *Cuadernos de Filología Italiana*, vol. 11. Madrid, pp. 61-71.
- CALVI, M.V.; MARTINELL, E. (1998): Los dobles léxicos en la enseñanza del español a extranjeros, en *Actas de VIII Congreso Internacional de ASELE* Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1977. *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro*. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones Universidad de Alcalá, pp. 227-239 URL:[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/08/08\\_0225.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0225.pdf) [Consulta: 1/04/2016]
- CONSEJO DE EUROPA (2001): *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Modern Language Division (Estrasburgo). Cambridge: University Press.
- Versión española (2002): *Marco europeo de referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas*. Madrid: Anaya.
- En el Centro Virtual Cervantes desde 2003 URL:<http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/> [Consulta: 05/04/2016]
- MATTE BON, F. (1998): Análisis de la lengua y enseñanza del español en Italia. En CALVI, M.V.; SAN VICENTE, F. (1998): *La identidad del español y su didáctica*. Viareggio: Baroni, pp. 67-84 URL: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004\\_00/2004\\_redELE\\_0\\_21Matte.pdf?documentId=0901e72b80e0c9e7](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_21Matte.pdf?documentId=0901e72b80e0c9e7) [Consulta:1/04/2016]
- SELINKER, L. (1972): Interlanguage, en *International Review of Applied Linguistics*, 10/2, pp. 209-231 (trad. It. en ARCAINI, E.; PY, B. 1984, pp.25-47).
- SELINKER, L. (1992, imp.1997): *Rediscovering interlanguage*. London: Longman.

TAGLIAVINI, C. (1947): Spagnolo e italiano, *Le lingue estere*, XII, 12. Firenze, pp.261-262 y 275-276.

VÁZQUEZ, G (1991): *Análisis del errores y aprendizaje de español/lengua extranjera*. Frankfurt Am Main: Peter Lang.



# LA DESMEMÒRIA DELS POBLES O QUAN ELS CARRERS ENCARA RECORDEN EL FRANQUISME: L'EXEMPLE DEL PINÓS (ALACANT)

Immaculada Garrigós i Albert  
*Doctorado en Filosofía y Letras*

## RESUM

El present treball pretén iniciar una línia de recerca en temes relacionats amb la memòria històrica i la seua recuperació al municipi del Pinós. Aquesta aproximació neix amb l'objectiu de donar a conèixer una part de la història en un poble on després d'anys d'aprovació d'una legislació que condemna el franquisme, aquesta encara no ha estat aplicada pel que fa a símbols i monuments públics. La finalitat per tant és doble, per una banda iniciar un estudi acurat sobre la denominació dels carrers i altres espais públics del municipi, mentre que per altra banda la seua aplicació efectiva i justificada. El canvi de noms ofereix la possibilitat de recuperar-ne el d'antigues vies com també el d'augmentar-hi el de dones, considerablement infrarepresentades. Per aquest motiu, s'ha realitzat una classificació prèvia dels carrers segons temàtica i àmbits, com també una selecció d'aquells amb nomenclatures encara franquistes que han de ser modificades.

**Paraules clau:** Memòria històrica, franquisme, legislació, espais públics, educació en valors.

## FORGETFUL PEOPLE OR, WHEN THE STREETS STILL REMIND US OF FRANCOISM: THE EXAMPLE OF THE TOWN OF PINOS (ALACANT)<sup>1</sup>

## ABSTRACT

The aim of this study is to start a research project into historical memory and its application in the town of Pinós (Alicante, Spain). This project intends to promote an

---

1 Volem manifestar el nostre agraïment a S. Fairén Jiménez per la traducció a l'anglès.

awareness of the history in a town that, despite recently passing legislation condemning Francoism, still has not made use of this legislation to remove public Francoist symbols and monuments. As a consequence, the aims of this project are twofold: on the one hand to start an accurate study on street names and other public spaces; on the other hand, to propose a realistic and effective application of this legislation. Changing the names would bring out the possibility of recovering the traditional ones, but also to increase those named after females, which are significantly under-represented. For this purpose, we have made a preliminary classification of street names according to their subject, selecting those with a Francoist association, which should be modified.

**Key Words:** Historical memory, Francoism, legislation, public spaces, values education.

## 1. INTRODUCCIÓ

El Pinós, situat a la comarca de les Valls del Vinalopó o Vinalopó Mitjà, és un poble amb una història molt recent ja que es va independitzar a principis del segle XIX de la localitat veïna de Monóver. A hores d'ara els treballs de tipus històric i patrimonial sobre el municipi són encara prou reduïts, encara que en els últims temps s'ha produït un augment d'aquests que esperem continuen donant llum en un futur. El present article suposa una continuïtat en els estudis que duem a terme i que vam iniciar fa uns anys amb la confecció d'un dossier sobre la denominació dels carrers actuals del casc urbà. Tanmateix, no hem d'oblidar que aquesta recerca no es redueix únicament a aquest, sinó que haurà d'incloure els diferents caserius i pedanies que formen part del seu terme municipal.

La legislació vigent a nivell estatal, així com la creació d'una Comissió i un Comitè Tècnic d'Experts per part de la Conselleria de Justícia, Administració Pública, Reformes Democràtiques i Llibertats Públiques fa pocs mesos, deixen palès l'interès i la importància d'un tema silenciats durant els gairebé quaranta anys de democràcia d'aquest país. L'objectiu de l'estudi no és altre que dur a terme una investigació exhaustiva sobre noms de carrers, insígnies, escuts, plaques i altres objectes o mencions commemoratives d'exaltació d'un règim no democràtic per a la seua retirada, tal i com estipula la legislació vigent (Llei 52/2007, Decret 154/2015 i Resolució 26 d'octubre 2015 del Govern Valencià).

## 2. MEMÒRIA HISTÒRICA: LEGISLACIÓ I APLICACIÓ

La Llei 52/2007, de 26 de desembre, en el seu article 15.1 disposa que les administracions públiques prendran les mesures corresponents per a la "retirada d'escuts, insígnies, plaques i altres objectes o mencions commemoratives d'exaltació personal o col·lectiva, de la sublevació militar, de la Guerra Civil i de la repressió de la Dictadura". A aquests efectes, a l'article 15.3 preveu que "el Govern col·laborarà amb les comunitats autònomes i les entitats locals en l'elaboració d'un catàleg de vestigis relatius a la Guerra Civil i la Dictadura".

Pel que fa a la legislació autonòmica, el govern valencià en el Decret 154/2015, de 18 de setembre, va aprovar un Reglament orgànic i funcional –de la Conselleria de Justícia,

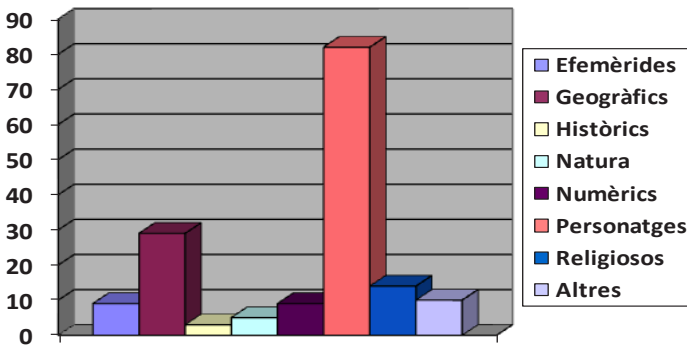
Administració Pública, Reformes Democràtiques i Llibertats Públiques– pel qual atribuïa a la Direcció General de Reformes Democràtiques “l’impuls de totes aquelles mesures que contribuïsquen a la recuperació de la memòria històrica”, en el marc de la normativa vigent sobre la matèria. Poques setmanes després per Resolució de 26 d’octubre, aquesta mateixa Conselleria va constituir la *Comissió Tècnica de Coordinació per a l’elaboració d’un catàleg de vestigis relatiu a la Guerra Civil i la Dictadura* en l’àmbit del País Valencià als efectes previstos en la Llei 52/2007, de 26 de desembre. La finalitat d’aquesta *Comissió* és l’elaboració del referit catàleg en base a la informació facilitada per les entitats locals i associacions que tinguen entre els seus objectius i/o activitats els relacionats amb la recuperació de la memòria històrica. Gairebé deu anys després de l’aprovació d’aquesta llei hi ha municipis, com el cas del Pinós, que encara no l’han aplicada. Si bé és cert que han hagut iniciatives per part de particulars o bé d’algun partit com el PSOE que, en 2009 quan estava a l’oposició, va presentar una moció a un plenari on reclamava l’aplicació de la llei i el canvi de nomenclatura. Tanmateix en 2011 aquest partit va entrar a governar en coalició i des de 2015 ho fa amb majoria absoluta, però aquest nou govern en el Consistori encara no ha realitzat cap modificació a les vies urbanes. La proposta no ha tornat a tractar-se fins a fa pocs mesos –març de 2016– quan, a partir del decret de Conselleria en el qual s’insta a la creació d’un catàleg per a l’aplicació de la llei 52/2007, es va convocar un fòrum ciutadà on tractar el tema. Si bé és cert que, per a poder implementar la mencionada legislació convé elaborar un catàleg i per a fer-ho s’ha de continuar amb el procés de recollida d’informació. Com hem esmentat anteriorment l’àmbit d’estudi és el casc urbà del Pinós i les diferents pedanies i llogarets del seu terme municipal.

### 3. OBJECTIUS I METODOLOGIA

Segons la definició apareguda al DIEC en la seua primera accepció, un carrer és “un espai públic no edificat, lineal, vorejat de cases o de parets, que fa de camí per a anar d’un lloc a l’altre en una ciutat, una vila, un poble”, però pot ésser molt més. Aquests espais amb diversa denominació (carrers, places, avingudes, etc.) són àmbits plens de significació, no sols a nivell personal –per les vivències dels qui els habiten–, sinó pel poder establert o en vies de fer-ho atès que l’objectiu principal d’aquest és “marcar simbòlicament l’espai i perpetuar el record de determinades persones, col·lectius o esdeveniments”, com indica Alonso (2009), fet que esdevé, com també recorda el mateix autor, un “testimoni directe dels valors de cada sistema polític”. Cal recordar com també apunta Muñoz (2009: 86) el valor rememoratiu intencionat del que va parlar Alois Riegl en el seu assaig *“El culto moderno a los monumentos”* i que podríem traslladar al cas de les vies públiques de les quals tractem. Aquest valor rememoratiu intencionat fa que el moment del passat que recorda continue sempre present i viu en la consciència social (ja siga aquest mitjançant plaques, bé amb noms de carrers o bé amb simbologia feixista –cas del jou i les fletxes en les del Ministeri de la Vivenda–), perpetuant així la “vigència de los principios y conceptos que los inspiraron”, fet evident en l’ús de “la arquitectura y el urbanismo como elementos difusores de la ideología dominante” present des del principi de la Dictadura (Muñoz, 2009: 89 i 92).

Convé destacar que a hores d'ara a El Pinós no existeix cap estudi previ sobre aquest tema –bibliografia local– en què puguem basar-nos i la poca informació de la qual disposem haurà de ser ampliada en un futur mitjançant treballs exhaustius de les fonts disponibles. La premissa inicial és, per tant, que la modificació de nomenclatura de les vies públiques normalment sol coincidir amb canvis polítics, fet que esperem abordar pròximament de forma més extensa amb una anàlisi sobre l'evolució del nom dels carrers segons els períodes històrics. Entre la metodologia i tècniques d'investigació a emprar no només hi haurà la consulta de fonts primàries (arxiu –guies de carrers, plànols, actes municipals–, documentació particular,...) sinó també el treball de camp (documentació fotogràfica i situació geogràfica dels elements), entrevistes i informació oral, etc. És important recordar que la base de la qual partim és un dossier elaborat per nosaltres amb el nom dels carrers actuals del casc urbà i l'explicació de què o qui eren. Així mateix hem dut a terme una organització del nom de les vies i realitzat una classificació per tipus (p.ex. numèrics, efemèrides i/o festivitats, religiosos, personatges il·lustres, etc.) i subtipus (p. ex. dins l'apartat de personatges hi trobem els històrics, els del món científic, jurídic o divulgatiu –CJD–, els de món cultural, etc.) (fig. 1 i 2) que s'haurà de complementar amb la seua situació i distribució geogràfica dins el casc urbà. No en va la posició urbana de la via –centre, perifèria, etc.– pot determinar l'elecció de la nomenclatura.

Figura 1. Gràfic segons la classificació realitzada per tipus.

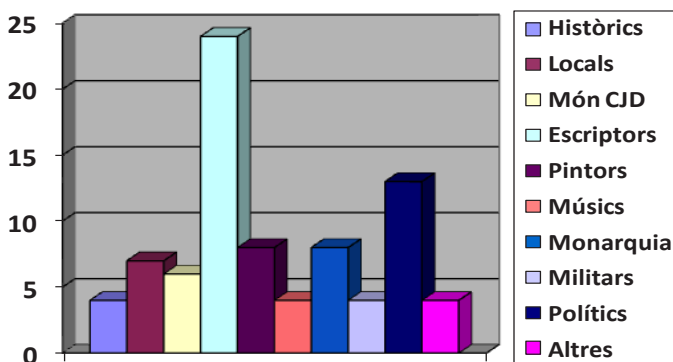


(Font: elaboració pròpia a partir de la guia de carrers).

S'ha de tenir en compte que el perfil urbà i per tant els espais públics, no deixen de ser elements de pedagogia emprats per la classe política amb una intencionalitat clara. En un article sobre els carrers d'Alacant durant el segle XIX, el seu autor ens recorda que "la denominación de las calles es una de las manifestaciones más claras de la memoria colectiva de una comunidad tendente a configurar una determinada identidad" (Sánchez, 2008: 203), fet que podria aplicar-se a qualsevol moment històric i no sols al període liberal al qual fa referència. És a dir que hem de reflexionar sobre el manteniment de determinada

nomenclatura en els nostres municipis, així com l'elecció de noms tant per a la substitució com per a la creació de vies que silencien no només a una part de la població (cas de les dones i l'escassa representació que tenen en el llistat de carrers) sinó que ignoren la pròpia història i les persones que la van fer –p.ex. món científic o cultural valencià–, fet que genera un oblit social que dilueix amb el temps una part important de la nostra identitat com a poble.

Figura 2. Gràfic de personatges il·lustres segons els diferents subtipus



(Font: elaboració pròpia).

#### 4. LA DESMEMÒRIA DELS POBLES I EL SEU ESPAI PÚBLIC

Dins el marc d'aquesta aproximació a la denominació dels carrers del municipi del Pinós<sup>2</sup> hem de recordar que actualment encara es troben vestigis de la sublevació militar, la Guerra Civil i la repressió franquista en el llistat de vies públiques. La persistència de noms relacionats amb aquest moment històric es deu a factors diversos, entre els quals la manca d'interès polític al llarg del període democràtic, ja siga aquest per silenciar i mantenir l'oblit o bé al·legant sempre altres qüestions més importants (gairebé sempre de caire econòmic) que el canvi de denominació, que deixa sempre de banda la història i el coneixement d'aquesta. Hi ha per tant una intencionalitat de tipus jeràrquic en tots els àmbits, que emana des dels grups dominants i que acaba per influir en les classes socials més baixes –no sempre amb recursos i amb un desinterès fomentat per l'elit social– de no recuperar la memòria i de mantenir durant gairebé quaranta anys de democràcia, una amnèsia col·lectiva pel que fa a temes com la II República, la Guerra Civil o la Dictadura Franquista, amb totes les conseqüències que d'aquests fets històrics se'n deriven i que continuen afectant a la societat actual.

<sup>2</sup> Informació extreta del plànol municipal del casc urbà elaborat per la regidoria de Turisme de l'Excm. Ajuntament del Pinós i facilitat pel consistori.

Aquesta desmemòria dels pobles no sols afecta a aspectes com els que han fet necessaris la creació d'una llei (52/2007) que no ha estat aplicada de manera efectiva, sinó a l'absència de referents pel que fa al nostre entorn o cultura, ja siga mitjançant el nom d'oficis vinculats al nostre territori, com a la toponímia local o a persones rellevants del món cultural o científic i divulgatiu valencià, especialment femení. Com a mostra, al llistat de carrers del municipi podem observar-hi la reduïda presència de les dones en la denominació dels espais públics amb un 9,76% front a un 90,24% d'homes.

#### 4.1. Vies que encara mantenen la nomenclatura franquista

La dictadura feixista del general Franco va transformar els espais urbans sense grans inversions, això sí deixant empremta del seu pas per la Història, cas de les modificacions en el nom de places, carrers i avingudes (Santacreu, 2015: 152). Testimonis com aquests i altres de característiques semblants, continuen vigents molts anys després de la seua mort i amb una democràcia consolidada, fet que perpetua ideològicament l'immobilisme polític en determinats àmbits de la societat així com l'oblit d'una part important d'aquesta. Quant als carrers que encara no han estat modificats durant els actuals anys de democràcia hem establert una classificació segons tipus. En total hi ha, segons el nostre estudi, almenys onze vies la nomenclatura de les quals hauria de canviar-se, que van acompanyades d'una breu informació per a esclarir què o qui són. Seguidament passem a detallar-les:

##### *Militars franquistes:*

- c/ Capitán Cortés (1897-1937): militar franquista que va dirigir la defensa del santuari de Santa María de la Cabeza (Andújar, Jaén).
- c/ Capitán Haya (1902-1938): capità d'aviació, pilot personal del general Franco.
- c/ Comandante Castejón (1896-1969): militar franquista que va ocupar a sang i foc diverses localitats d'Andalusia.

##### *Polítics franquistes:*

- c/ Sánchez Mazas (1894-1966): membre fundador de *Falange Española* i ministre sense cartera (1939-1941). Inventor del lema: ¡Arriba España! Fidel conseller de J. A. Primo de Rivera.

##### *"Màrtirs" del franquisme:*

- c/ Luis Batllés<sup>3</sup>: militant de les J.O.N.S. Conegut per agredir a un comunista en una conferència de Ramiro Ledesma a Madrid.

---

3 Informació extreta del blog *El Parnaso* (<http://elparnasomonzprez38.blogspot.com.es/>). Tanmateix, a Monòver sembla que hi ha dos persones (que consten com a morts pels republicans) amb noms semblants –Luis Batlle Gómez i Luis Batlle Juan– i també apareix a Elda un tal Luis Batlles Juan. Ignorem si algun d'aquests podria correspondre als "màrtirs" que el franquisme va homenatjar amb el nom d'una via pública.

- c/ Ramiro de Maeztu (1875-1936): escriptor, simpatitzant dels insurrectes i afusellat.
- c/ Ruiz de Alda (1897- 1936): aviador. Fundador de *Falange* amb José Antonio Primo de Rivera.
- c/ José María Maciá<sup>4</sup>: Cap provincial de *Falange Española* a Alacant. Reclús a la presó d'Alacant, on es trobava José Antonio Primo de Rivera, quan es va produir l'intent d'alliberament per part d'un grup de falangistes del Baix Segura. Condemnat i executat a finals de 1936.
- c/ Pedro Martínez: el nom de la via no ens facilita el segon cognom de manera que en una relació de "màrtirs" del franquisme trobem a un tal Pedro Martínez Pérez del Pinós, del qual pel moment desconeixem per què ell té un carrer i no un dels altres cinc "màrtirs de la causa" que també hi són al llistat.
- c/ Cura García (1875-1936): nascut a El Pinós. Autor de l'himne del Pinós "Viva Pinoso y su banda". Va ser ordenat sacerdot en 1901 i destinat en 1934 a Montfort on va ser detingut durant els primers dies després de colp feixista, jutjat i condemnat a mort.

#### *Figures de la cultura afins a la dictadura franquista:*

- c/ García Sanchiz (1886-1964): conferenciant que va col·laborar de manera activa amb el *Movimiento Nacional*, tant en premsa com en propaganda.

#### *Efemèrides franquistes:*

- c/ 28 de marzo: commemora l'entrada de les tropes franquistes a Madrid en 1939.

Si bé és cert que hi trobem dotze noms dels quals onze considerem que haurien de canviar-se, el del mossèn no sabem pel moment quan es va posar i si es va fer en record d'un "màrtir" del franquisme o per haver-hi compost l'himne del Pinós, fet que caldrà comprovar a les actes municipals. Tot i això, actualment la gent el coneix per ser-hi el compositor de l'himne local i no per "màrtir".

## 4.2. Carrers modificats durant els primers anys democràtics

En el transcurs de la segona legislatura democràtica municipal (1983-1987) es van dur a terme algunes modificacions pel que fa a la nomenclatura de les vies públiques del Pinós<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> Informació extreta del blog *Restos de la Guerra Civil en la provincia de Alicante* (<http://restosguerracivilalicante.blogspot.com.es/2015/07/los-falangistas-de-la-vega-baja-la.html>) [Consulta: 6 de juliol de 2016].

<sup>5</sup> Hem d'aclarir que actualment tota la nomenclatura urbana està retolada en castellà, de manera que els noms en valencià dels carrers són una traducció nostra. Ens agradaria que a banda de l'aplicació de la Llei 52/2007, també es fes amb la Llei 4/1983, de 23 de novembre, d'Ús i Ensenyament del valencià.

L'any 1983 durant dos plenaris de l'Ajuntament<sup>6</sup> es va acordar canviar el nom de: l'*Avenida de los Caídos* pel de Passeig de la Constitució el 30 de juny, mentre que el 28 de setembre es va realitzar el mateix procés a un total de nou carrers (fig. 3).

**Figura 3. Carrers modificats en dos plenaris de l'Ajuntament durant l'any 1983.**

<b>Data aprovació canvi</b>	<b>Denominació antiga</b>	<b>Denominació nova</b>
30/6/1983	Avda. de los Caídos	Paseo de la Constitución
28/9/1983	Caudillo	Monòver
	José Antonio	Cánovas del Castillo
	Pilar Primo de Rivera	Plaça del Molí
	Calvo Sotelo	Azorín
	General Yagüe	Sant Pere
	Onésimo Redondo	Juan Carlos I
	General Mola	Sagasta
	Queipo de Llano	Ample
	18 de julio	Relotge

D'altra banda i com a curiositat, esmentar que en el plenari del 24 de març de 1986 hi apareixen dos carrers com a nova denominació, un d'ells Ramiro de Maeztu i l'altre García Sanchiz, que corresponen a dos personatges vinculats tan a la Guerra Civil com a la Dictadura Franquista, el primer per ser-hi considerat com a "màrtir" de la causa i el segon com a afecte, col·laborador i defensor del règim repressor. Desconeixem fins a quin punt els regidors existents en aquell moment eren "conscients" de la tria realitzada.

Cal recordar que va ser durant la dècada dels anys vuitanta quan es van realitzar canvis en la denominació de les vies públiques a la majoria dels municipis encara que no en tots ells va desaparèixer el rastre de la dictadura. Com a exemples pròxims<sup>7</sup> a les comarques meridionals valencianes i per citar-ne un parell, trobem el cas del Fondó de les Neus, on en juny 1987 es produeix la modificació de vuit carrers amb denominacions franquistes per altres relacionades amb noms tradicionals (Flores, 2015: 86). Mentre que a Alcoi –a un plenari extraordinari realitzat en març de 1989– es proposa un llarg llistat amb el nom de les vies existents, on no sols s'efectuen canvis "per tal d'harmonitzar i actualitzar la toponímia actual" aplicant "màxim respecte amb els criteris històrics del nostre poble,

<sup>6</sup> Volem agrair a L.M. Tormo Yáñez la informació facilitada sobre la denominació dels carrers del municipi del Pinós.

<sup>7</sup> Volem agrair la informació i bibliografia facilitada a R. Santonja sobre el Fondó de les Neus i a À. Beneito i J. Santos-Olmo sobre Alcoi.



buscant sempre que ha estat possible, les denominacions històriques, populars, etc.<sup>78</sup> si no que a banda d'això, aquelles que es mantenen varien el seu nom de castellà a valencià. No obstant, cal recordar que aquesta modificació correspon al segon canvi de nom de les vies públiques després del franquisme.

## 5. REFLEXIÓ FINAL

Als qui demanen oblit i no remoure el passat, cal demanar-los reflexió, especialment sobre un període que va deixar tantes ferides obertes. Les víctimes d'aquestes, els represaliats per la dictadura, han estat silenciades i invisibilitzades per a les generacions més joves. Els plans d'estudis pre-universitaris de l'etapa democràtica, arriben amb dificultat –gairebé sempre per falta de temps– a aquest període històric, fet que amb el pas dels anys ha provocat un desconeixement considerable i una realitat prou distorsionada de què va significar el segle XX a Espanya i en especial els anys que van de 1923 fins a 1978, és a dir des de la Dictadura de Primo de Rivera fins a l'aprovació de la Constitució, passant per la II República, la Guerra Civil i la Dictadura Franquista. Convé invertir més en ensenyament i sobretot en educació en valors per a evitar en un futur problemes majors. Un dels aspectes a treballar és el respecte als altres i en especial als més febles o que tenen condicions més desfavorables. En el cas de la memòria històrica els més dèbils van ser els perdedors, víctimes d'un règim totalitari com va ser la Dictadura Franquista que no va honrar els valors democràtics d'un govern legalment establert com era la II República. Per aquest motiu l'estudi sobre els espais públics i la difusió d'aquest és una eina important per al coneixement del nostre entorn i de la nostra història, per a aprendre i entendre la nostra identitat, per a crear un lloc de respecte comú.

La memòria basada en l'amnèsia, d'un període històric ric culturalment i política, de la pròpia identitat com a poble (excepte el 9 d'octubre, no hi ha cap referència a la nostra història), dels oficis tradicionals on aquest es troba representat (llauradors, viticultors, etc.), de la meitat de la humanitat que ho fa possible tot, les dones..., sense una representació equilibrada de tots aquests elements, s'està creant una societat desigual que més aviat que tard, haurem d'esmenar. Per tot això, el manteniment aparentment innocent de carrers i l'acceptació de nomenclatures pre-democràtiques afavoreix malauradament, la normalització d'un passat i una història producte d'un període dictatorial on una part considerable de la societat va patir persecució, repressió, tortura i/o mort. A banda d'excloure a una part important d'aquesta, reafirma davant les generacions futures que la lluita pels drets socials no té cabuda o bé no existeix i que la societat democràtica actual, així com les seues classes socials són d'alguna manera condemnades a acceptar una història, una identitat i una memòria que no és la seua. Hem de pensar, per tant, seriosament què memòria col·lectiva i quina identitat volem conservar, per a mirar endavant amb respecte però també amb sentit crític, perquè els noms dels espais públics formen part indissoluble del nostre patrimoni.

---

8 Acta del plenari extraordinari de l'Ajuntament d'Alcoi de 30 de març de 1989.

## BIBLIOGRAFIA

- ALONSO CARBALLÉS, J.J. (2009): La evolución de la memoria de la Guerra Civil en el espacio urbano de Bilbao: una mirada comparativa. *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine* [En línea], 5 | 2009. URL: <http://ccec.revues.org/3000>; DOI: 10.4000/ccec.3000 [Consulta: 5 de juliol de 2016].
- DIEC: *Diccionari de la llengua catalana. Segona edició* [En línea]. [S.l.]: Institut d'Estudis Catalans. <<http://dlc.iec.cat/>> [Consulta: 5 de juliol de 2016].
- FLORES JUAN, D. (2015): *Alcaldes 1839-2014. 175 aniversario Hondón de las Nieves*.
- MUÑOZ COSME, A. (2009): Arquitectura y Memoria. El Patrimonio Arquitectónico y la Ley de Memoria Histórica. *Patrimonio Cultural de España*, 1, 83-102.
- SÁNCHEZ MARTÍN, V. (2008): El impacto del liberalismo en las calles de Alicante durante el siglo XIX. *Pasado y Memoria. Revista de Historia Contemporánea*, 7, 189-218.
- SANTACREU SOLER, J. M. (2015): El monumento de los Mártires de la Libertad de Alicante: una disputa entre memoria y olvido. *Kult-ur*, vol. 2, núm. 4, 149-158; DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/Kult-ur.2015.2.4.6>

## LEGISLACIÓ ESTATAL I AUTONÒMICA

LLEI 4/1983, de 23 de novembre, d'Ús i Ensenyament del valencià.

LLEI 52/2007, de 26 de desembre, per la qual es reconeixen i amplien drets i s'estableixen mesures en favor dels qui van patir persecució o violència durant la Guerra Civil i la Dictadura –Llei de Memòria Històrica–.

DECRET 154/2015, de 18 de setembre, del Consell.

RESOLUCIÓ 26 d'octubre 2015, de la consellera de Justícia, Administració Pública, Reformes Democràtiques i Llibertats Públiques, per la qual es constitueix la Comissió Tècnica de Coordinació per a l'elaboració d'un catàleg de vestigis relatius a la Guerra Civil i la Dictadura, en l'àmbit del País Valencià, als efectes previstos en la Llei 52/2007, de 26 de desembre.

# NUEVAS APORTACIONES AL DEBATE HISTORIOGRÁFICO SOBRE EL LINAJE DE SANTA TERESA DE JESÚS

Fernando Herranz Velázquez

*Máster interuniversitario en historia e identidades del Mediterráneo Occidental (siglos XV-XIX)*

## RESUMEN

El presente estudio propone una revisión y reinterpretación del debate historiográfico en torno al linaje de santa Teresa. Para ello, analizaremos las distintas corrientes historiográficas dentro de su contexto sociopolítico con el objetivo de comprender el desarrollo de las mismas. Añadiremos nuestra perspectiva de este personaje e intentaremos contribuir a completar el conocimiento que se tenía sobre el linaje judeoconverso de Teresa de Jesús.

**Palabras clave:** Debate historiográfico, linaje Teresa de Jesús, judeoconvertos, movilidad social.

## ABSTRACT

The present study proposes a review and reinterpretation about the historiographic debate on the lineage of Santa Teresa. In order to do it, the distinctive historiographic approaches within their sociopolitical contests will be analysed with the aim of understanding their development. Our own perspective of this historic figure will be added in an attempt to contribute to completing the notion of the converted Jew lineage of Teresa de Jesús.

**Keywords:** historiographic debate, lineage of Teresa de Jesús, converted Jew, social mobility

## 1. INTRODUCCIÓN

En el presente estudio analizaremos el desarrollo del debate historiográfico acerca de la ascendencia y el linaje de Teresa de Ávila. Un debate que gira en torno a dos líneas interpretativas. Una que basa sus postulados en un linaje antiguo y noble y, otra, que afirma la ascendencia judeoconversa de la mística abulense. Ambas tendencias tuvieron un breve período de coexistencia durante las décadas centrales del siglo pasado, hasta que los postulados científicos-históricos iniciados por Narciso Cortés triunfaron. El objetivo de esta investigación será, en primer lugar, realizar un estado actual de la cuestión y, después, analizar y proponer una revisión, tanto del debate en sí como de la biografía de este personaje tan ilustre en la religiosidad española, planteando nuevas vías de estudio.

Destacar en pocas líneas las obras más relevantes de esta temática es una tarea de gran complejidad y que requeriría de un espacio del que no disponemos. Por ello, nos centraremos en aquellas obras que consideramos de mayor relevancia y que son representativas de cada corriente historiográfica. A pesar de que este estudio sea fundamentalmente una revisión historiográfica, realizaremos un acercamiento a las fuentes históricas que propiciaron el desarrollo del debate. Nos referimos al expediente del pleito de hidalguía que se localiza en el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid, cuya signatura es Sala de Hijosdalgo, legajo 45, nº 5 y, por otro lado, la ejecutoria del pleito que se encuentra en el mismo archivo con la signatura Registro de Ejecutoria, legajo 365, nº 2.

La metodología que se utilizará se sustenta en el análisis textual de las fuentes, con el fin de analizar la historiografía existente para, posteriormente, ponerlo en relación con su contexto político-social. Para realizar este trabajo de análisis mencionado, hemos recurrido a la utilización de un método de transcripción no estricta.

## 2. EL DEBATE HISTORIOGRÁFICO EN TORNO AL LINAJE DE SANTA TERESA DE JESÚS

Desde comienzos del siglo XX se ha venido estudiando con mayor intensidad el linaje de la mística abulense. Durante este período surgieron varias líneas de investigación, más o menos acertadas y ajustadas a la realidad, pero todas importantes de estudiar y analizar dentro de su entablado político, económico y social. Actores fundamentales en la construcción del edificio historiográfico.

En este edificio podemos decir que existen, a día de hoy, dos plantas. Dos líneas argumentativas opuestas que se entrecruzan en los años centrales de la centuria pasada. Por un lado, una línea basada en un pasado legendario que hemos denominado *genealogía fantástica*; y, por otro, una línea puramente histórica, basada en documentos archivísticos, que nos demuestran una ascendencia judeoconversa con estigmas inquisitoriales.

## 2.1. *Genealogía fantástica*. La leyenda de una familia

El primer gran autor en escribir sobre el linaje teresiano fue Fernández de Bethencourt, con un estudio titulado “Los parientes de Santa Teresa” (1911), publicado en el *Boletín de la Academia de la Historia*. En esta obra, el autor nos presenta un linaje idealizado, que proviene de una familia nobiliaria de origen antiguo, que enraza en las huestes medievales de la Reconquista. Pero a pesar de teorizar sobre el pasado noble de Teresa de Jesús, palabras como: “Alonso Sánchez de Cepeda era tan noble caballero como consta de la real carta ejecutoria que en 16 de noviembre de 1523 ganó [...] en la Real Chancillería de Valladolid [...] y de la que Juan Sánchez de Toledo y Cepeda había a su vez obtenido en Ciudad Real” (Fernández de Bethencourt, 1911: 216), nos hacen dudar de la existencia de esa familia tan noble y antigua, porque si así fuera no hubieran necesitado acudir a las instancias judiciales pertinentes para que dirimieran sobre su hidalguía. Esta cuestión es uno de los primeros indicios que nos hacen dudar de la ascendencia familiar que esta historiografía nos quiere mostrar. Los documentos utilizados por estos autores se basan en la carta de ejecutoria de hidalguía conservada por la familiar Cepeda, la cual, según Teófanos Egido (1982: 459 y 462-463) ha sido manipulada sustancialmente para mejorar el estatus de la familia. Según este documento, afirma Bethencourt (1911: 216) “se comprueba ser legítimos descendientes de un célebre guerrero, Vasco Vázquez de Cepeda, Señor de la Villa de Cepeda, que acompañó y sirvió con su mesnada a D. Alfonso el XI en el cerco de Gibraltar”.

Pero esta *genealogía fantástica* no solo es defendida por Bethencourt. Dentro de esta misma línea destacamos a Miguel Mir, con su obra *Santa Teresa de Jesús, su vida, su espíritu, sus fundaciones* (1912) o Eleuterio Fernández Torres y su *Historia de Tordesillas*. Estos autores vienen a confirmar las tesis expuestas por Bethencourt, aunque bien es cierto que Mir es el primero en plantearnos una duda sobre el respeto y la estimación social que gozaba la familia Cepeda en Ávila, al dejar entrever que fue más un producto de compra de opiniones y de favores que de la existencia de un linaje realmente ilustre.

Estos genealogistas y hagiógrafos recurren, además, a la real carta de ejecutoria de hidalguía conseguida por el abuelo de Teresa de Jesús, Juan Sánchez de Toledo, en la Chancillería de Ciudad Real en el año 1500. La falta de documentación sobre dicho proceso nos hace preguntarnos sobre la veracidad de este suceso. En este aspecto, compartimos la teoría de Egido de que es prácticamente imposible la existencia de un pleito de hidalguía de Juan Sánchez en estas fechas, por varios motivos. Por un lado, si se probara con nueva documentación la existencia de dicho juicio<sup>1</sup> y, por lo tanto, la concesión del estatuto de hidalguía a la familia, no tiene sentido que apenas veinte años después se desarrollara un nuevo pleito, con la posibilidad de deshonor familiar si la audiencia fallaba en contra de los intereses familiares; y, por otro lado, no nos parece

---

1 Documento que a día de hoy no se ha localizado, ni en los archivos de la Chancillería ni en los archivos familiares. Más importante nos parece la inexistencia del documento en este último archivo ya que se trata del único documento que daría veracidad y legitimación legal del estatus de hidalgo.

viable afirmar la existencia de este pleito habiendo pasado apenas quince años de la reconciliación de Juan Sánchez con el Santo Oficio toledano coincidiendo, además, con una de las épocas de máxima presión inquisitorial hacia los neófitos.<sup>2</sup>

Otro aspecto fundamental que nos encontramos para poder analizar esta situación del pleito de hidalguía –tanto el supuesto pleito de 1500 como el realizado en 1520– son los estatutos de limpieza de sangre<sup>3</sup>. A pesar de que estos nos estaban completamente integrados en la sociedad peninsular de este tiempo, suponen un escollo extra que hay que superar para poder alcanzar la hidalguía. Esta limpieza se podía falsear, y así se hizo<sup>4</sup>, pero si ya salió a la luz en el pleito de 1520 lo acontecido en Toledo y la reconciliación de Juan Sánchez, ¿cómo iba a ser posible el pleito de 1500 cuando no habían pasado casi ni quince años de la condena de sient sambenitos al cabeza de familia? Por todo esto creemos que tal pleito de hidalguía nunca se produjo, añadiendo a las razones expuestas por Egido (1982; 1986; 1987; 2015a; 2015b), basadas en la ausencia de documentación, las expuestas en este estudio sobre la limpieza de sangre, la cercanía en el tiempo de los dos juicios y la dureza del Santo Oficio de Toledo en esa época.

Esta limpieza de sangre es la que tuvo que demostrar la familia Cepeda en su lucha por la consecución de la carta de hidalguía. Este pasado noble inventado es el que recogió la tradición historiográfica que venimos comentando hasta el momento y que tiene una de sus máximas expresiones en la obra de Rújula y de Ochotorena, marqués de Ciadoncha, titulada *Los Cepeda. Linaje de Santa Teresa, ensayo genealógico* (1932). Esta obra, que consideramos obra cumbre<sup>5</sup> de la “genealogía fantástica”, describe a una familiar perteneciente a una nobleza antigua, enraizada en la época medieval del reino de León, con unos valores caballerescos cristianos que nos recuerdan, en cierta medida, a los

2 A pesar de que la argumentación de la existencia de este pleito de 1500 es algo propio de la “genealogía fantástica”, nos encontramos con historiadores que se encuadrarían dentro de la línea histórica de este debate que defienden la posibilidad de que Juan Sánchez de Toledo alcanzara el estatus de hidalgo en el año 1500. Nos referimos a Joseph Pérez y su obra “Observaciones sobre el linaje de Santa Teresa” (2005) y a José María Javierre en “La sangre judía de Santa Teresa” (1982).

3 Para ampliar información sobre la consideración del judío en España cf. BELMONTE DÍAZ, J. (2010): *Judeoconversos Hispanos. La Cultura*. Bilbao: Ediciones Beta III Milenio S.L.; BELMONTE DÍAZ, J. y LESEDUARTE GIL, P. (2007): *La expulsión de los judíos. Auge y ocaso del judaísmo en Sefarad*. Bilbao: Ediciones Beta III Milenio; CARO BAROJA, J. (1978): *Los Judíos en la España Moderna y Contemporánea*, Madrid, Ediciones Istmo, 1978.

Para el tema de los estatutos de limpieza de sangre cf. SICROFF, A.: (1985). *Los estatutos de limpieza de sangre: controversia entre los siglos XV y XVIII*. Madrid: Taurus; CUART MONER, B. (1991): *Colegiales mayores y limpieza de sangre durante la Edad Moderna: el estatuto de S. Clemente de Bolonia (ss. XV-XIX)*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

4 Prueba de ello es esta “genealogía fantástica” que retrae el origen familiar a las huestes medievales de la Reconquista.

5 Creemos que esta obra ha pasado inadvertida dentro del debate que suscitó el origen de la familia Cepeda y, en cambio, la consideramos uno de los máximos exponentes de esta mentalidad. El único que presta una mínima atención a este título es Egido que la muestra como “modelo de imaginación” (1982: 467, nota 36)

*miles christi* del medievo, con una vida de lealtad y servicio a la Corona de Castilla y una ascendencia limpia de sangre<sup>6</sup>. Un ejemplo de esta idolatría la podemos observar en las siguientes palabras:

*En ese ambiente de caballerosidad, de honor intachable, de conducta castellana, de nobleza ilustre y limpia, en casa señorial, nació la Santa. ¿no sería su vida la cristalización de una serie de vidas y virtudes atesoradas con el transcurso de siglos, en una serie encadenada, cuyo eslabón brilla por sí solo, como compendio de toda una casa, una casta y una raza?* (Rújula, 1932: 9-10)

Con esta cita textual nos podemos hacer una idea de la idealización con la que la historiografía española trató a Teresa de Jesús hasta mediados del siglo XX. Una exaltación que no apreciamos con tal intensidad ni en los escritos del siglo XVII, uno de los períodos de mayor auge en la devoción de la santa abulense<sup>7</sup>. También observamos una imagen de Teresa de Jesús como Santa de la raza, visión que fue explotada en época del franquismo, entre otras causas porque el general Francisco Franco era fiel seguidor de su figura.

Esta tradición historiográfica, basada en una leyenda, se hubiera mantenido si Narciso Cortés no llegan a encontrar el expediente del pleito litigado por la familia en la Chancillería de Valladolid.

## 2.2. Línea histórica. La verdad sale a la luz

En 1946, Narciso Cortés publica un artículo titulado “Pleito de los Cepeda” con el cual rompe con la tradición historiográfica anterior. Con esta publicación se abre una nueva etapa en el estudio genealógico de la mística abulense, ya que nos presenta el origen judeoconverso de la familia Cepeda. Anteriormente, ya se tenía constancia de este pleito, tal y como hemos visto, a través de la carta de ejecutoria conservada por la familia. El problema que tenía este documento familiar es que habían sido manipulados.<sup>8</sup>

6 Esta historiografía insiste una y otra vez en esa limpieza de sangre, como si a principios del siglo pasado siguieran en vigor esa mentalidad excluyente y racista de la sangre, en un intento de identificar a un sector social basándose en el desprecio y la cuasi deshumanización de los “otros”. Unos valores que bien nos podrían transportar a la sociedad española de la Edad Moderna.

7 Uno de los ejemplos más claros de exaltación en una fuente documental lo encontramos en *[Justa cosa a sido elegir por patrona de España y admitir portal a Santa Teresa de Iesus y en ello no se hizo perjuizio al patronato del Señor Santiago Apostol y Patron de España]* (S.l., s.n., s.a.), datado en el siglo XVII y que ya analizamos en “Santa Teresa de Jesús. La lucha por el patronazgo y el nacimiento de sus características identitarias” (2014) en las páginas 182-187. Sin embargo, esta exaltación no llega a las dimensiones de la hagiografía de principios del siglo pasado.

8 El primero en afirmar esta manipulación fue el propio Narciso Cortés (1946: 85) “a este pleito hacen ya referencia los biógrafos de Santa Teresa; pero como sin duda no han visto el proceso original a que me refiero, sino solamente los testimonios de la ejecutoria [...] que, a lo que resulta, están incompletos, omiten importantes datos”. En esta misma línea argumenta Egido (1982: 463) afirmando que estas manipulaciones “son corrientes cuando los peticionarios son judeoconversos que cuentan con dinero”. La manipulación más importante que se hace respecto al original conservado en el ARCHV

Este descubrimiento causó un gran estupor y escepticismo, llegando a desaparecer el expediente del pleito del archivo de la Chancillería vallisoletana. Esta desaparición y, por lo tanto, el intento de ocultación de este pasado judío, creemos que se debe a la situación propia que vivía España en los años '40, en medio de la fobia judeo-masónica que promulgaba el régimen franquista y la adoración que se tenía a la figura de Teresa de Jesús, motivada por tres factores principales: una adoración personal del general Franco, una doctrina política basada en el nacional-catolicismo; y, por último, el “nombramiento” de santa Teresa como “Santa de la Raza” y modelo de feminidad para la sociedad española, siendo patrona de la sección femenina de la Falange Española y de las JONS.

A pesar de los intentos de ocultar la documentación del archivo, no se pudo frenar el desarrollo de una nueva línea de interpretación sobre los orígenes de la primera doctora de la Iglesia, que a la postre también se integraron dentro de las teorías de movilidad social de los judeoconversos<sup>9</sup>. Junto con el artículo de Narciso Cortés (1946), aparecen nuevas genealogías como la *Nueva genealogía de Santa Teresa* (1956), de Homero Serís o *El linaje familiar de Santa Teresa y de San Juan de la Cruz: sus parientes toledanos* (1970), de Gómez-Menor.

Sin embargo, hay una serie de autores que, basándose en la desaparición de la documentación, el contexto socio-político de aquella España de mediados de siglo y en el escepticismo creado, niegan las tesis del origen judeoconverso de santa Teresa. Dentro de estos autores destacan Efrén de la Madre de Dios y Otger Steggink. Ambos historiadores son los autores de la obra *Tiempo y vida de Santa Teresa* (1951) donde todavía niegan las evidencias históricas. En palabras de Javierre (1982: 53-54) “al padre Efrén le aterró el efecto moral de la noticia sobre sus lectores y procuró suavizarla”, ya que este autor afirmó que el abuelo de Teresa había sido cristiano viejo “que, por conveniencias económicas, apostató de su cristianismo ancestral para convertirse al judaísmo” (Egido, 1982: 467). Estas tesis se empezaron a tambalear por el desarrollo que estaba sufriendo la investigación histórica, por lo que no les quedó más remedio que rectificar en la segunda edición de la obra (1968), afirmando que “en la primera edición disimulamos esta condición por mitigar el efecto moral de la noticia en muchos lectores sorprendidos” (De la Madre de Dios y Steggink, 1968: 4, nota 11).

La gran mayoría de los estudios sobre el linaje de santa Teresa se desarrollaron en la década de los '40-'50 y en la de los '80, coincidiendo con la celebración del IV centenario del fallecimiento. Exceptuando el estudio de Pérez (2005), no se había vuelto a escribir

---

es que en la original se afirma que “sea guardada la hidalguía como se contiene en la dicha sentencia solamente en la dicha ciudad de Ávila e en el concejo de Majalvalago e Hortigosa” (Egido, 1982: 478), tal y como se desprende también de la transcripción del pleito completo (Egido, 1986) y del artículo de Cortés (1946), mientras en las copias familiares se modifica esta cláusula, que nos demuestra que, a pesar de la concesión del privilegio, la sala de Hijosdalgo no estaba del todo convencida de su pureza.

9 Esta inclusión de la problemática teresiana dentro de un planteamiento de movilidad social judeoconversa ya lo planteó en su día Egido (1982: 450) cuando afirmó que “la familia Cepeda es un modelo o un ejemplo muy válido para analizar las oportunidades de movilidad social que tenían muchas familias judeoconversas”. No obstante, esta perspectiva ha pasado más inadvertida por la historiografía, tal vez eclipsada por la propia figura de santa Teresa de Jesús.



sobre el tema hasta la celebración del V centenario del nacimiento (2015). Con este motivo, los escritos se han multiplicado. Egido, a pesar de que afirmara el fin del “debate en torno al linaje judeoconverso de santa Teresa” (1987: 12), ha creído conveniente realizar una revisión de esta cuestión en varios artículos de reciente publicación (2015a y 2015b), afirmando que a fecha de hoy la mística abulense “no cuenta aún con una biografía rigurosa” (2015a: 12).

### 3. CONCLUSIONES

Hoy día no se puede negar el origen judeoconverso de la familia Cepeda y, por lo tanto, podemos dar en ese sentido concluido el debate historiográfico surgido a mitad del siglo pasado. Progresivamente, los distintos autores fueron abandonando las teorías legendarias para centrarse en la realidad histórica.

Se ha de admirar el trabajo de los historiadores por sacar a la luz el pasado judío de la Santa en uno de los mayores momentos de censura y control de la dictadura y dentro de un contexto en el que la figura de Teresa de Jesús era un referente de santidad y feminidad dentro de España y de la Iglesia católica. Una imagen que ha sido utilizada, manipulada y distorsionada a lo largo de la historia. Un ejemplo de esta idolatría y distorsión de la realidad histórica es la propia “genealogía fantástica”, heredera en muchos aspectos de la tradición barroca y romántica, pero que alcanza mayores cuotas de manipulación. Por ello creemos que es necesario una revisión profunda, no solo del debate en sí, sino de la biografía de este personaje, situándolo en el contexto sociopolítico de la España del siglo XVI y dejando de lado todo tipo de fanatismos, manipulaciones e ideologías. Los ejemplos de esta distorsión han llegado hasta nuestros días y, como ejemplo, podemos mencionar la utilización de su figura en la celebración del V centenario (2015), una efeméride que podría haber sido utilizada para transmitir al grueso de la población, alejada de la esfera científico histórica, una imagen realista de una de las grandes reformadoras de la historia de este país o, mejor dicho, de este reino. En cambio, se mantuvieron muchos de los estándares prefijados en el siglo pasado que ensalzaban su figura y la otorgaban características identitarias que distan mucho de la realidad. Por ejemplo, se volvió a obviar su ascendencia judía, construyendo el discurso de la exposición a partir de la carta de hidalguía otorgada a su familia omitiendo el desarrollo del propio juicio y eliminando cualquier mención a la condena inquisitorial que pesaba sobre su abuelo, por ejemplo. Con esto solo queremos mostrar, de una manera rápida, el mantenimiento de una imagen distorsionada que, en la práctica y a la vista de mucha población, empequeñece su grandeza.

Tampoco podemos dejar de lado las distintas posibilidades que existen hoy en día en la historiografía para poder seguir avanzando en el conocimiento de este personaje tan relevante. Por un lado, como ya hemos comentado, dentro de una perspectiva de movilidad social, puesto que la familia Cepeda representa un ejemplo magnífico de una familia que, marcada por el estigma de la Inquisición, adquiere la hidalguía en la Castilla del siglo XVI. Y, por otro lado, dentro de una historiografía de género. Perspectiva que se empieza a explotar y que puede llevar a un mayor conocimiento tanto del personaje, como de su obra y contexto. Sin embargo, este progreso no será factible hasta que aparezca

una biografía completa y fiel de la santa abulense. Que se mantenga al margen de los discursos religiosos católicos y alejada de exaltaciones ideológicas que imposibilitan una reconstrucción sino objetiva, al menos rigurosa. Objetivo último de cualquier investigación histórica que se precie.

Esta es, al fin y al cabo, la razón de ser de este artículo. Poner en relieve, a través de una disputa historiográfica ya concluida, la oscuridad que rodea toda esta cuestión. Una oscuridad motivada por la manipulación, la distorsión y la exaltación de una figura tan relevante como santa Teresa de Jesús.

#### 4. BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO CORTÉS, N. (1946): Pleitos de los Cepeda. *Boletín de la Real Academia Española*, 25, 85-110.
- EGIDO, T. (1986): *El linaje de Santa Teresa. Pleito de hidalguía de los Cepeda*. Madrid: Editorial de la Espiritualidad.
- EGIDO, T. (1982): La familia judía de Santa Teresa. *Studia Zamorensis*, 3, 449-479.
- EGIDO, T. (2015a): El linaje judeoconverso de la santa. *Mercurio, mi libro preferido*, 169, 12-13.
- EGIDO, T. (1987): El linaje judeoconverso de Teresa de Jesús: un pleito dirimido. *Insula: revista de letras y ciencias humanas*, 485-486, 12.
- EGIDO, T. (2015b): Los orígenes familiares de Santa Teresa. Reflexión histórica. *Monte Carmelo: Revista de Estudios Carmelitanos*, 123 (1), 109-146.
- FERNÁNDEZ DE BETHENCOURT, F. (1911): Los parientes de Santa Teresa. *Boletín de la Academia de la Historia*, t. I, 216-223.
- FERNÁNDEZ TORRES, F. (1913): *Historia de Tordesillas*. Valladolid: Ámbito.
- JAVIERRE, J. M<sup>a</sup>. (1982): La sangre judía de Santa Teresa. *Boletín de la Real academia Sevillana de Buenas Letras: Minervae baeticae*, 10, 53-64.
- MADRE DE DIOS, E. y STEGGINK, O. (1<sup>a</sup> ed. 1951; 2<sup>a</sup> ed. 1968): *Tiempo y vida de Santa Teresa*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- MIR, M. (1912): *Santa Teresa de Jesús, su vida, su espíritu, sus fundaciones*. Madrid: Establecimiento tipográfico de Jaime Ratés.
- PÉREZ, J. (2005): Observaciones sobre el linaje de Santa Teresa. En PIÑERO RAMÍREZ, P. M. (coord.): *Dejar hablar a los textos. Homenaje a Francisco Márquez Villanueva*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 461-473.
- SERÍS, H. (1965): Nueva genealogía de Santa Teresa. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, Año 10, 3-4, 365-384.
- RÚJULA Y DE OCHOTORENA, J. (Marqués de Ciadoncha). (1932): *Los Cepeda. Linaje de Santa Teresa, ensayo genealógico*, Madrid.

# LA RESTAURACIÓN MONÁSTICA FEMENINA EN LA FRANCIA DEL SIGLO XIX. UN EJEMPLO: LA RELACIÓN EPISTOLAR ENTRE CÉCILE BRUYÈRE Y MARIE ODIOT DE LA PAILLONNE

Alexis Alfonso Izquierdo Morales

*Máster Oficial en Estudios Literarios. Departamento de Filologías Integradas (Área de francés)*

## RESUMEN

En este trabajo proponemos un breve análisis de la correspondencia íntima de *mère* Cécile Bruyère y *mère* Marie (de la Croix) Odiot de la Paillonne, monjas, fundadoras y abadesas en el siglo XIX francés. En un primer momento hemos buscado la forma de mostrar cómo se desarrolla el estudio y la tradición de la escritura espiritual para luego zambullirnos de pleno en el contexto histórico, cultural y religioso de la época. Hemos analizado brevemente cómo se produjo la restauración monástica en la Francia decimonónica. Por último, hemos estudiado la vida de las dos abadesas, para finalizar con un breve análisis discursivo de la correspondencia.

**Palabras clave:** Marie (de la Croix) Odiot de la Paillonne; Cécile Bruyère; relación epistolar; literatura espiritual; siglo XIX francés.

## RÉSUMÉ

La restauration monastique féminine dans la France du XIX<sup>ème</sup> siècle. Un exemple: la relation épistolaire entre Cécile Bruyère et Marie (de la Croix) Odiot de la Paillonne.

Dans ce travail nous proposons la réalisation d'une analyse sur la correspondance de mère Marie de la Croix Odiot de la Paillonne et de mère Cécile Bruyère, moniales, fondatrices et abbesses, au XIX<sup>e</sup> français. Dans un premier temps nous avons voulu montrer comment se développe l'étude et la tradition d'écriture spirituelle pour après nous pencher sur le

contexte historique, culturel et religieux de l'époque. Il faut introduire aussi la restauration monastique en France. A cette fin nous avons étudié la vie des deux abbesses pour finir avec une analyse discursive des deux épistolières.

**Mots clés:** mère Marie de la Croix Odiot de la Paillonne; mère Cécile Bruyère; correspondance épistolaire; littérature spirituelle; XIXe français.

## 1. INTRODUCCIÓN

En el presente estudio, analizaremos la relación epistolar entre dos abadesas fundadoras del siglo XIX en Francia, *mère* Cécile Bruyère y *mère* Marie (de la Croix) Odiot de la Paillonne. Para ello vamos a introducir el tema, explicando y analizando el contexto en el que se escribieron las mismas. En primer lugar, debemos mostrar la evolución de la escritura espiritual en el siglo XVII e incluso de antes, para entender de forma contextualizada la tradición en este tipo de literatura y su evolución en siglos posteriores. En segundo lugar, nos adentraremos en la historia, la cultura y la religión del siglo XIX. Veremos cómo el contexto histórico influye necesariamente en estas dos monjas de clausura y sobre todo cómo se muestra en su escritura.

Tras una breve presentación biográfica de ambas, procederemos a un breve análisis discursivo de la relación epistolar. En las cartas analizadas, Marie (de la Croix) Odiot de la Paillonne busca de su amiga Cécile Bruyère, restauradora benedictina en Francia, consejos y formas concretas de restaurar la Orden de los de los Premonstratenses (también llamados montenses o norbertinos) en su rama femenina. En tercer lugar, mostraremos algunos ejemplos destacados en la escritura espiritual entre ambas abadesas.

Finalizaremos, destacando los aspectos más relevantes e interesantes de dicho estudio, insistiendo en mostrar un aspecto poco estudiado como es la literatura espiritual escrita por mujeres.

## 2. BREVE EVOLUCIÓN DE LA ESCRITURA ESPIRITUAL FEMENINA EN FRANCIA

Mucho se ha escrito sobre este tema tan apasionante, y poco o nada se ha estudiado en los ambientes civiles y profanos. Nuestro deseo es presentar al lector, un pequeño resumen de la evolución de la escritura espiritual francesa a lo largo de los siglos, especialmente en el siglo XVIII y XIX. Para ello, debemos remontarnos a la Edad Media y a la influencia que el amor cortés (*fin' amor*) tuvo en el florecimiento de la escritura espiritual. Como escribe Dominique de Courcelles: «**Son rôle, au sein de la société médiévale (elles n'avaient pas accès aux charges sacerdotales), ait contribué à développer un type de relation ou d'union particulière, intime et personnelle avec Dieu, parfois en marge des dogmes et ou des institutions en place**» (1993: 14). En este sentido la mujer desde el principio, fue mucho más libre de expresar y vivir esa especial relación con el Dios cristiano y toda la teología de la salvación. Un ejemplo importante de este periodo, en el contexto francés es la beguina Marguerite Porete, que murió en la hoguera en 1310. Como escribe Audrey

Fella: «Elles ont développé un mode de connaissance de Dieu, ou de l'absolu, et un mode de vie religieux soit à l'intérieur (les ordres communautaires et religieux de chaque tradition), soit à la périphérie (les hérésies chrétiennes ou les sectes traditionnelles), soit en dehors (les figures qui ont éclos bien plus tard sur fond de positivisme et d'humanisme athée) des cadres institutionnels et idéologiques dominants» (2013: 4-5).

El París de principios del siglo XVII resulta decisivo para este tipo de literatura, ya que en aquella época, el salón de Madame Acarie (Barbe Jeanne Avrillot fue la restauradora de la Orden de Carmelitas Descalzas en Francia) era el lugar de reunión de un gran número de religiosos y seglares (hombres y mujeres). En él se hablaba de todos los temas relacionados con la espiritualidad y sobre todo se oraba. El primo de Barbe Acarie, fue el célebre cardenal y escritor asceta Pierre de Bérulle. Este sacerdote fue uno de los fundadores de *l'École française* también llamada de «La spiritualité bérullienne», que influyó en la espiritualidad de la Iglesia francesa posterior y en todo lo que será el siglo XIX. Otros nombres destacados de la época fueron Jeanne Chantal y Jeanne Guyon. Especialistas e historiógrafos escribieron a propósito del siglo XVII, que fue el gran siglo de la espiritualidad, ya que esta corriente tuvo un gran impacto en la Iglesia francesa y en la de Canadá.

Las características de la espiritualidad se fundan en cuatro principios: espíritu de adoración y ofrenda; la comunión del *Verbo encarnado* (Jesucristo) en sus misterios; la veneración de María como Madre de Dios; y por último un espíritu misionero, especialmente en los sacerdotes.

En este contexto, se desarrolla la escritura espiritual femenina en Francia. Todo ello será el pilar de la espiritualidad del siglo XIX y en consecuencia de Marie (de la Croix) Odiot de la Paillonne y de su amiga Cécile Bruyère.

### 3. BREVE CONTEXTO HISTÓRICO Y RELIGIOSO EN LA FRANCIA DEL SIGLO XIX

El contexto social, político, cultural y religioso en el que se desarrolló la restauración monástica y en el que vivieron nuestras dos abadesas, resulta fundamental para entender sus vidas y las circunstancias que las llevaron a escribir y mantener una relación de amistad, más de 20 años.

El 14 de julio de 1789, la monarquía absoluta y el Antiguo Régimen, desaparece como tal y toda la historia europea cambia para siempre. Los usos y costumbres, los estamentos, y la religión sufrieron un gran varapalo del cual no se recuperarían. Esto supuso una inestabilidad política que duró y se alargó durante todo el siglo XIX y parte del siglo XX. Es en este contexto de cambios políticos y sociales es donde nacen Marie (de la Croix) Odiot de la Paillonne y Cécile Bruyère. Como indica Lucien Bély: «Tout ce temps de contrastes et changements aboutit à une Première Restauration en 1814. Ici commence la période qui nous intéresse, car l'histoire française voit brièvement le retour des Bourbons sur le trône, entre l'abdication de Napoléon I<sup>er</sup> au printemps 1814 et les Cent-Jours, en mars 1815» (1997: 77-85).

Por tanto en este tiempo de cambios, la Iglesia sufre cada vez más la marginalización. La evolución científica, la doctrina positivista y la revolución industrial realizaban otros valores que no tenían nada que ver con los «tradicionales» valores cristianos. Poco a poco, aparecen los primeros grupos políticos ultracatólicos, tradicionalistas y monárquicos. Estos grupos buscan restaurar el Antiguo Régimen y devolver a la Iglesia católica su antiguo poder. Es en este contexto que desarrollarán su vocación nuestras dos religiosas y su fecunda escritura espiritual.

#### **4. MARIE (DE LA CROIX) ODIOT DE LA PAILLONNE, ABADESA DE BONLIEU Y CÉCILE BRUYÈRE, ABADESA DE SOLESMES: UNA RELACIÓN EPISTOLAR QUE CAMBIÓ SUS VIDAS**

Marie Odiot de la Paillonne (1840-1905) en religión *mère* Marie de la Croix, nace en el seno de una familia acomodada. Perteneció por la rama materna, a la baja nobleza provenzal de à Sérignan-du-Comtat (Vaucluse). Fue religiosa canonessa norbertina y fundadora del monasterio de Sainte-Anne de Bonlieu (Drôme). Durante su juventud se educa en un ambiente cristiano y tradicional en Sérignan (1850-1868).

En junio de 1868 y durante una peregrinación a Saint-Michel-de-Frigolet (Tarascon), el monasterio donde el padre Jean-Baptiste Boulbon, en religión Edmond Boulbon acaba de restaurar la Canónica Orden Premonstratenses también llamada Orden de Canónigos Premostratenses, fundada por Norberto de Xanten en 1120. El padre Boulbon es uno de los restauradores monásticos franceses en el siglo XIX. La restauración masculina es todo un éxito, pero le falta la femenina. Es el maestro de novicios de Frigolet, Thomas d'Aquin de Boissy, quien propone a la joven Marie la tarea de refundar un monasterio femenino norbertino bajo la observancia de la abadía de Frigolet. Ella acepta y realiza su noviciado en la orden trapense de Maubec, donde aprende la vida religiosa. En 1871 marcha junto a unas cuantas jóvenes a fundar el monasterio que luego se convertirá en abadía. Fueron estos tiempos duros y difíciles.

El fuerte carácter de ella y el autoritarismo clerical del padre Boulbon, hacen que en 1873 traslade su obediencia de Frigolet a la abadía de Tongerlo (Bélgica) dirigida por el padre Jean Chrysostome de Sweert. Este periodo de tranquilidad fue muy propicio para la escritura y la paz que tanto ansiaba Marie y sus religiosas. Cuando parece que todo estaba conseguido, deben exiliarse en 1901, ya que el gobierno y la legislación anticlerical y anticongregacionista les obliga a marchar a Bélgica, buscando refugio en el castillo de Grimbergen, prestado por la condesa de Mérode. La abadesa y fundadora Marie de la Croix Odiot de la Paillonne, murió el 16 de enero de 1905 en el exilio.

Por otro lado, Jeanne-Henriette Bruyère, en religión *mère* Cécile (1845-1909) fue una religiosa y abadesa benedictina de Solesmes. Jenny Bruyère crece en el seno de una familia burguesa acomodada de París. En 1853 su vida cambia cuando conoce a dom Prosper Guéranger, restaurador de la vida benedictina en Francia. El abad de Solesmes, después de un largo discernimiento, decide ofrecerle un proyecto de restauración y fundación de la rama benedictina femenina en Francia. Cécile entra en la casa de Sainte-

Cécile en Solesmes con algunas compañeras en 1866. Dos años después hace profesión y es nombrada superiora de la comunidad, siempre bajo supervisión de dom Guéranger. Cuando en 1875, el superior muere, *mère* Cécile queda al cuidado -ya sin su mentor- de una comunidad que no dejó de crecer. Durante los cuarenta años que duró su mandato, la abadía benedictina contaba con más de cien hermanas. Tanto es así, que tuvo que fundar otros dos monasterios, uno en Wisques (Artois) en 1889 y otro en Kergonan (Bretagne) en 1898.

Cécile marcha al exilio en 1901, a la isla de Wight en Inglaterra: la comunidad se instaló en un primer momento en Northwood, y después en Ryde. Ella se apagó el 18 de marzo de 1909.

Después de introducir brevemente la vida de ambas fundadoras, hemos de centrarnos en el aspecto más interesante y profundo, que fue la escritura espiritual desarrollada por ambas. Vamos a introducirnos en el fascinante y escondido mundo que fue su intimidad más honda, con Dios y con su *alter ego*, que es lo que fueron las dos amigas y confidentes.

Marie de la Croix y Cécile tienen muchas cosas en común, pero la más importante, desde nuestro punto de vista, es su amor por la escritura, tanto espiritual como personal. Evidentemente no podemos desligar la una de otra, ya que ambas forman parte de un mismo ser. Después de un estudio más o menos profundo, se descubre lo importante que fue para sus vidas la escritura. Vemos como más allá de su vocación de refundadoras y de ser mujeres de su época, ambas religiosas se ven reflejadas la una a la otra en sus escritos más íntimos. Un punto muy interesante es analizar cómo esta relación epistolar fue fundamental e incluso nos atrevemos a decir vital, en sus largas vidas. Vemos cómo en ambos casos (aunque tal vez lo percibamos más claramente en Marie de la Croix), la escritura puede ser un medio de liberación del claustro, un espacio íntimo y de libertad, donde poder decir lo que no se puede decir.

La amistad entre ambas abadesas nació en el año 1883, por circunstancias que se explicarán en estudios posteriores. Una vez comenzada esta interesante amistad, a lo largo de veinte años aproximadamente, las cartas fueron constantes. Un total de 350 cartas, y unas 1500 páginas manuscritas. Esta correspondencia se conservó con sumo celo y solitud en los archivos de los dos monasterios. Ciertamente es que durante sus vidas, el ritmo de escritura varía. El año que más cartas escribieron fue en 1895, veinticinco en total.

El análisis que se desarrollará en estudios posteriores tiene como base la noción de «discours constituant», inscrita dentro de la teoría de «L'Analyse du discours» elaborado por el lingüista Dominique Maingueneau en los años setenta, y que siguió ampliando y enriqueciendo. Cabe destacar su interés por la inserción social de las prácticas verbales, y su trabajo sobre el discurso religioso en el siglo XVIII. Es por ello que estas cartas autobiográficas son un *corpus* perfecto de análisis de espacios (lo que él llama *paratopie*) dentro de un universo tan especial como es la clausura.

Las cartas autobiográficas se van construyendo al mismo tiempo que se van escribiendo, y se van creando una imagen de uno mismo y del otro. Los enunciadores se interpelan de manera consciente e inconsciente, y más cuando se trata de una escritura

de la «urgencia» y del aislamiento. En este sentido, el género epistolar se convierte en un tipo de discurso que favorece el surgimiento de una consciencia de sí y la expresión del yo en los sujetos epistolares.

Podemos decir que la carta es un tipo de texto híbrido e inestable, que se funda en un sistema enunciativo entre un *yo* y un *tú*; entre el aquí y el allá; entre la presencia y la ausencia. En el caso de las dos abadesas, podemos decir que se encuentran en una situación de «oprimidas», incluso podríamos decir «exiliadas» desde un punto de vista existencial y humano, ya que su clausura les *obliga* a estar aisladas y ocultas del mundo y de la palabra. Para ellas escribir cartas, es el modo más sencillo y liberador de buscar un lugar en el mundo, de inscribir su palabra en la historia de su época. Es importante decir que la carta muestra la tensión ejercida por un discurso opresivo (del Otro, el opresor), pero también el deseo (de transgresión) del «otro», aquel a quien la carta va dirigida. En estudios posteriores veremos las numerosas estrategias discursivas de «resistencia» que se muestran en las cartas, en este caso de Marie de la Croix y de Cécile Bruyère.

Como único ejemplo, vamos a analizar cómo la carta es en sí, vehículo de afectividad y emoción, y que sirve para aliviar el «yo humano». La verbalización de los sentimientos, evita que se caiga en un sentimiento de angustia, ya que favorece el surgimiento de los problemas y los sufrimientos. En el caso de ambas religiosas, vemos como realmente la carta es vehículo de alivio, especialmente cuando es recibida. Se vuelve a un estado de calma y quietud, que tranquiliza al menos el «yo humano». Invita también al recogimiento y al desapego, de las virtudes imperativas en el convento. El gusto por la escritura nace de la desesperanza frente a la ausencia de noticias y de la separación del otro. Ponemos como ejemplo la carta enviada por Cécile a Marie el cuatro de noviembre de 1887. En negrita las palabras utilizadas para mostrar esa tensión:

«Ma bien aimée et révérende Mère,

Ce n'est pas ma faute si j'ai laissé arriver déjà deux bonnes lettres de vous sans avoir écrit. Mon âme vous parlait sans cesse, mais ce n'était pas assez pour moi. En vous lisant cependant j'éprouve ce que j'ai toujours éprouvé : je lis mes propres pensées. Les détails nous sont tous précieux ; nous les attendions **avec impatience** et quand je les à la récréation c'est une joie sans pareille pour toutes.

Votre chère Sainte-Cécile est toujours ainsi que vous l'avez laissée, mais vous ne pouvez comprendre **quel vide vous y faites!** C'est même à cause de cela que je ne parle pas du moment du départ.

Celui-là seul qui crée de tels liens, peut seul savoir, je le crois leur véritable profondeur. Comment aussi comprendre la séparation et la fusion persévérant simultanément? cependant il en est ainsi. **Vous nous quittez et c'était plus dur que tout;** vous restiez néanmoins plus que les proches. Merci ma douce Mère et ma Sœur très chère de ce que vous avez glané sur la route. La bénédiction



avec la médaille de S. Michel m'a bien récréé ; et la visite à Maubec me sera bien utile. Combien Sœur Scholastica va être ferrée sur la variété des Ordres religieux dans la Sainte Église : de l'ancien et du moderne, l'Ancien Testament et le Nouveau...Mais Bonlieu a tout son cœur et le nôtre aussi.

Nous avons reçu les chères photographies de cette solitude bénie que j'aime toute à regarder. Vous voudrez bien remercier Mr le Curé qui a fait, je crois, cet envoi ; mais surtout, remercie-le, ma bonne Mère, de votre propre photographie. **Il n'y a eu qu'un cri ; c'est bien** vous, c'est vivant, et j'ajouterai ; c'est aimable autant que digne. Vos filles vont être aussi bien contentes car la réussite me semble bien satisfaisante.»

## 5. A MODO DE NO CONCLUSIÓN

El presente estudio busca introducir de forma muy breve, los comienzos rudimentarios de un próximo estudio mucho más profundo y completo. El estudio de ambas religiosas resulta muy interesante por varios aspectos ya vistos a lo largo del artículo, pero quisiéramos destacar dos que consideramos fundamentales. En primer lugar la fuerte personalidad de ambas mujeres. En un siglo, el XIX, tan marcado y dominado por hombres, estas dos abadesas fueron capaces de hacer resurgir de entre sus cenizas, ordenes medievales ya desaparecidas. Y no solo eso, sino que lucharon y pelearon contra una sociedad falocéntrica que nos les dejaba expandirse.

El segundo punto a considerar, es el amor tan grande que tuvieron a la escritura. Podemos afirmar que su segunda vocación fue esa. En ella encontraron el consuelo y la intimidad que su vida de religiosas no le permitía tener. En definitiva podemos afirmar, que ambas mujeres fueron y son aún hoy, buenos ejemplos de superación y lucha, con unas más que merecidas dotes para la escritura, tanto espiritual como personal.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- ANTIER, J.J. (2001): *Le mysticisme féminin. Epouses du Christ*, Éditions Perrin, Paris.
- BÉLY, L. (1997): *Connaître l'histoire de France*, Éditions Jean-Paul Gisserot, Paris.
- BERNARD, CH. A. (2005): *Traité de théologie spirituelle*, Éditions du Cerf, Paris.
- CARPENTIER, J., LEBRUN, F. (dir.) (1987): *Histoire de France*, Éditions Seuil, Paris.
- COURCELLES, D. de (1993): *Thérèse d'Avila. Femme d'écriture et de pouvoir*, Éditions Jérôme Millon, Grenoble.
- DAUZET, D.-M., PLOUVIER, M., SOUCHON, C. (2000): *Les Prémontrés au XIXe siècle: traditions et renouveau*, Éditions du Cerf, Paris.
- DAUZET, D.-M. (2006): *La mystique bien tempéré. Écriture féminine de l'expérience spirituelle XIXe-XXe siècle*, Éditions du Cerf, Paris.

FELLA, A. (Dir.) (2013): *Les femmes mystiques*, Éditions Robert Laffont, Paris.

LEJEUNE, Ph. (1971): *L'autobiographie*, Éditions Armand Colin, Paris.

MAINGUENEAU, D. (1993): *Le contexte de l'œuvre littéraire. Énonciation, écrivain, société*, Éditions Dunod, Paris.

MAINGUENEAU, D. et COSSUTTA, F. (1995): «L'Analyse des discours constituants» *Langages*, n° 117, pp. 112-125.

OURY, G.-M. (1997): *Lumière et Force - Mère Cécile Bruyère. Première abbesse de Sainte-Cécile*, Éditions de Solesmes, Mayenne.

# PRODUCCIÓN TECNOLÓGICA Y DE GESTIÓN DE LAS COOPERATIVAS AGRARIAS DE ESPAÑA Y SUS ADECUACIONES A LAS COOPERATIVAS POPULARES DE LA AMAZONÍA PARAENSE

Carmem Lúcia Leal de Andrade  
*Programa de Doctorado en Filosofía y Letras*  
*Departamento de Geografía Humana*

## RESUMEN

Este proyecto de pesquisa tiene como objetivo principal analizar las acciones que pueden servir como referencia en cuanto la producción tecnológica y de gestión de las cooperativas agrarias españolas, a fin de comprender como es esa dinámica, sus significados e impactos, identificar los avances y obstáculos, visando elegir las que más se adecuen a las cooperativas populares de Amazonía Paraense. Se pretende en la metodología, seguir las directrices curriculares en el campo de las Ciencias Sociales Aplicadas, que busca fortalecer y estructurar prácticas pedagógicas que oportunizem la construcción de ambientes académicos interdisciplinarios devotados para el desarrollo teórico y práctico, visando construir junto a las Cooperativas Populares seleccionadas, propuestas de intervención inmediata, desde diálogos, del cambio de experiencias, de la producción de experimentos y de conocimientos, teniendo en cuenta las especificidades y necesidades de esos sujetos sociales. En este sentido, este proyecto de pesquisa surge como un mecanismo innovador para dejar sus contribuciones a las iniciativas cooperativas, en un esfuerzo colectivo e integrado buscando superar los desafíos prácticos y urgentes para el desarrollo local sostenible de la Amazonía Paraense.

**Palabras clave:** Cooperativismo, desarrollo local, economía social, innovación, transferencia de tecnología.

## RESUMO

Este projeto de pesquisa tem como objetivo principal analisar as ações que podem servir como referência quanto a produção tecnológica e de gestão das cooperativas agrárias espanholas, a fim de compreender como se dá essa dinâmica, seus significados e impactos, identificar os avanços e obstáculos, visando eleger as que mais se adequem às cooperativas populares da Amazônia Paraense. Pretende-se na metodologia, seguir as diretrizes curriculares no campo das Ciências Sociais Aplicadas, que busca fortalecer e estruturar práticas pedagógicas que oportunizem a construção de ambientes acadêmicos interdisciplinares voltados para o desenvolvimento teórico e prático, visando construir junto às Cooperativas Populares selecionadas, propostas de intervenção imediata, a partir de diálogos, da troca de experiências, da produção de experimentos e de conhecimentos, levando em consideração as especificidades e necessidades desses sujeitos sociais. Neste sentido, este projeto de pesquisa surge como um mecanismo inovador para deixar suas contribuições aos empreendimentos cooperativos, num esforço coletivo e integrado buscando superar os desafios práticos e urgentes para o desenvolvimento local sustentável da Amazonia Paraense.

**Palavras-Chave:** Cooperativismo, desenvolvimento local, economia social, inovação, transferência de tecnologia.

## 1. INTRODUCCIÓN

*“Algunos hombres ven las cosas como son y se preguntan’ ¿Por qué?”*

*“Yo sueño con cosas que nunca fueron o digo’ ¿Por qué no?”*

*George Bernard Shaw*

(escritor, periodista y dramaturgo irlandés 1856 – 1950,  
ganador del Premio Nobel de Literatura en 1925)

El proyecto de investigación sigue las directrices del plan de estudios en el campo de las Ciencias Sociales Aplicadas, cuyo principal objetivo es fortalecer y estructurar las prácticas pedagógicas que posibiliten la construcción de ambientes académicos interdisciplinarios centrados en el desarrollo teórico y práctico, que permita la aplicación inmediata de las acciones desarrolladas a las empresas cooperativas populares en la región Amazonia Paraense, después de sus adecuaciones.

El estado de Pará ocupa el 26% de todo el territorio de la Amazonia brasileña. La Amazonia brasileña abarca los estados de Pará, Amazonas, Maranhão, Goiás, Mato Grosso, Acre, Amapá, Rondônia y Roraima, que comprende una superficie de 5.033.072 km<sup>2</sup>, lo que corresponde al 61 % del territorio brasileño. Cabe destacar que, el río Amazonas cruza de oeste a este el estado de Pará y desemboca en el Océano Atlántico (ALMEIDA, 2009). La Amazonia es el hogar de más de 200 especies diferentes de árboles

por hectárea, 1.400 especies de peces, 1.300 de aves y 300 de mamíferos, por un total de más de 2 millones de especies, la Amazonía representa un tercio de toda la zona de los bosques tropicales del mundo y es esencial para el clima y la diversidad biológica del planeta. (INPA, 2010). Con una población estimada de alrededor de 16, 5 millones de personas de las cuales el 62 % vive en zonas urbanas y 38 % en las zonas rurales. De las enfermedades parasitarias de la población, la malaria es la principal endémica. Fue en Porto Velho 90% del total; Boa Vista 82 %; Macapa y Río Branco 22 %, Manaus 14 %; Palmas 11%; 6 % Cuiabá y Belem 0,2 %. (INPA, 2010) aquí se refiere al percentual de la población acometida por las enfermedades y sus respectivas capitales.

Una parte de esa gente de Amazonia encontró un rumbo en la vida en la agricultura familiar. Una especie de retorno a los orígenes. Algunos están en la dirección de las organizaciones de representación campesinas y otra parcela se fijó en proyectos de asentamiento rurales o aún conteniendo un pedazo de tierra; Muchos(as) fueron muertos(as) en la disputa por la tierra. Y existe una buena parte que buscan aún un sitio para vivir (ALMEIDA, 2009). La tierra y los recursos que existen en la Amazonía, son causa de un conjunto de conflictos de índole económica, social y política, con trascendencia regional, nacional e internacional. Se trata de escalas que conectan la región amazónica con el resto del mundo, lo que pone en evidencia la lucha por un modelo de desarrollo (ALMEIDA, 2009). Por lo tanto, este proyecto de investigación constituye un campo multidisciplinar para a la generación de conocimiento, lo que permite la integración en redes nacionales e internacionales de transferencia de tecnología relacionada con la producción y la gestión de las instituciones empresas cooperativas seleccionadas en el Estado do Pará. Además, este proyecto de investigación pretende ser un mecanismo de desarrollo e innovación para las empresas cooperativas del Estado de Para.

En este contexto, esta investigación estudiará y analizará, cómo la tecnología y la gestión de las cooperativas agrarias españolas, pueden contribuir al desarrollo de las cooperativas populares del Estado de Para.

Se supone que el éxito de las cooperativas agrarias españolas está en profundizar en los valores cooperativos de la autoayuda y solidaridad, o en los principios cooperativos como el interés por la comunidad y la cooperación entre cooperativas, son aspectos que ayudan a fortalecer a la base social y al conjunto del sector cooperativo agrario frente a la manifiesta tendencia, en este periodo de expansión del capital a escala planetaria, de excluir las sociedades y territorios en beneficio de concentrar y apropiarse individualmente de la mayor parte de los recursos, dice López (2004).

Presupone también que, este modelo de pautas de superación de la lógica del capital se establece la interrelación dialéctica de una práctica cooperativa tanto en la esfera de la producción como en la del consumo, en todos sus niveles y la inter cooperación entre cooperativas en ambas esferas, con mayor insistencia, si cabe, en la importancia de un trabajo cooperativo organizado en la esfera de la producción, como argumenta Pérez (2015).

Figura 1. Mapa da Amazonia Brasileira/Legal



Fuente: IMAZON, 2012.

## 2. OBJETIVOS

El objeto de análisis partirá de las acciones como la tecnología y la gestión de las cooperativas agrarias españolas de producción con el fin de entender cómo estos avances han tenido lugar con miras a ajustes a las cooperativas populares del estado de Pará.

Los objetivos planteados en la investigación serían:

- Identificar las cooperativas agrarias españolas que puedan servir como referencia en términos de tecnología y gestión de la producción.
- Reflexionar acerca de la dinámica y los significados de las acciones desarrolladas por las cooperativas agrarias españolas y los impactos de estas prácticas en las cooperativas populares del Estado de Pará.
- Reconocer los avances y los obstáculos de las cooperativas agrarias españolas para elegir las tecnologías de producción y de gestión que mejor se adapten para adecuación y aplicación de las cooperativas populares del Estado de Pará.

- Proponer modelos de transferencia de tecnología de producción y gestión de las cooperativas agrarias españolas de la realidad de las cooperativas populares del estado de Pará, considerado apropiados y necesarios por las cooperativas.

### 3. HIPÓTESES E APORTES TEÓRICOS

Según Castells (2007) señalamos que hemos entrado en un mundo verdaderamente multicultural e interdependiente, que sólo puede ser comprendido y transformado desde una perspectiva múltiple que reúne a la identidad cultural, los sistemas de redes globales y las políticas multidimensionales.

Según Melo Neto e Froes (2001), la solución se encuentra en medio de la degradación ambiental y las desigualdades sociales para crear una nueva lógica y la racionalidad social, que no viene a sustituir a la lógica económica global sino para mitigar sus efectos y reducir su riesgo sistémico.

Lo que para Teodósio (2009), ocurre cuando posibilitan la construcción de nuevas formas de relación con bases menos conflictivas y más cooperativas, entre las organizaciones estatales, las del mercado (o cooperativas) y la sociedad civil (clientes o al público consumidor), con lo que las formas más avanzadas de la construcción de la ciudadanía y la interacción con las comunidades, que son vistos como uno de los grandes avances de las políticas sociales.

Por lo que el sitio debe promover la competitividad de la economía local, aumentando las oportunidades sociales, promover el desarrollo económico, aumentar los ingresos y al mismo tiempo preservar el medio ambiente (VASCONCELLOS, 2006).

Para Pérez (2015), en este sentido, son los movimientos sociales del campo, movimientos socio territoriales, los que protagonizan el impulso de este tipo de dinámicas hacia la construcción de una soberanía, alimentaria, fundamentada en el reaprendizaje de una práctica cooperativa y en la organización del trabajo cooperativo como eje central de la vida social y como acción de transformación espacial, con la producción de un espacio cooperativo.

Pérez (2015) argumenta, todavía que, es precisamente fundamental la educación y formación de sujetos sociales (hombres y mujeres) en valores cooperativos, con una pedagogía participativa y colectiva que les permita, como responsables de la acción territorial, aplicar y reproducir la práctica cooperativa en todos sus niveles y ámbitos de la vida social.

Sen (2000), se ha argumentado que las oportunidades sociales adecuadas, los individuos pueden dar forma eficaz su propio destino y ayudarse mutuamente.

### 4. METODOLOGÍA

La metodología seguida por la investigación se podría resumir en los siguientes:

- En primer lugar, continuar con la ex este proyecto de investigación pretende llevar a cabo una investigación bibliográfica en los diferentes Ministerios (Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente), Ministerio de Fomento y Conselleria de la Generalitat Valenciana.

- Haciendo uso de las fuentes bibliográficas privadas que se encuentren en diferentes Federaciones de Cooperativas Agrarias de España.
- Una investigación documental en la Universidad e otras Instituciones en España y el Estado de Pará.
- Visitas de campo a las cooperativas previamente seleccionadas de España y el Estado de Pará con el objetivo de vivir en el espacio de las cooperativas.
- Una vez realizada criteriosamente los cuatro labores anteriores crearemos una base de datos que permitan organizar los indicios para ayudar en la comprensión de la problemática e, proponer tecnologías de producción y de gestión adecuadas a la realidad y las necesidades de las cooperativas populares del Estado de Pará.
- Se pretende con este proyecto de investigación la creación de una Política de Gestión del Conocimiento, a través de una investigación documental, con miras a la implementación del Centro Cooperativo en el Estado de Pará con la recogida de científicos artículos de revistas, monografías, tesis, libros, periódicos y revistas.

## 5. RESULTADOS PREVISTOS

La creación de la metodologías adecuada de transferencia de tecnología a las necesidades de las Cooperativas Populares del Estado de Pará para la ejecución a través de asociaciones de las tecnológicas sociales, económicas y ambientales como mejoras en la producción técnica y la fertilización, riego, cosecha, empaquetamiento, estrategias de comercialización en el mercado local e internacional.

La creación de metodologías adecuada de transferencia de tecnología a las necesidades de las Cooperativas Populares del Estado de Pará para la ejecución a través de asociaciones de las tecnológicas sociales, económicas e ambientales cuanto as formas de gestión y sus pasos de la planificación estratégica, la organización comunitaria, la organización del proceso de producción, estrategias de marketing de los mercados locales e internacionales.

La cuota de implementación estratégica del mercado local, nacional, especialmente en el mercado europeo.

Creemos que, a partir de las percepciones generadas en este estudio, otros estudios, trabajos pueden revelar a través de indicadores, como la construcción de alianzas tri-sectoriales han contribuido al desarrollo eficaz de las comunidades cercas con el fin de permitir la aplicación de acciones de gestión ambiental orientadas al desarrollo local.

Lo que posibilitará seguridad alimentar, trabajo y renta durante todo el año, osando así, la obtención como uno de los resultados planeados, por medio de la transferencia de tecnología social, económica y ambiental basada en los principios del cooperativismo, de la economía social y del empoderamiento comunitario, la innovación y la transformación de este trabajo en un núcleo irradiador de buenas prácticas.

Serán registrados los puntos positivos y los límites de la pesquisa para subsidiar nuevas descubiertas.



## BIBLIOGRAFÍA

- CASTELLS, M. (2007): A era da informação: economia, sociedade e cultura: a sociedade em rede. Tradução de Roneide Venâncio Majer. São Paulo: Paz e Terra.
- IMAZON. (2012): <https://www.google.com.br/search?q=mapa+da+amazonia+legal&biw=> (consulta em 26 de abril de 2016).
- INPA. (2012): <http://www.portalamazonia.com.br/secao/amazoniadeaz/interna.php?id=134> (consulta em 26 de abril de 2016).
- LÓPEZ, J. D. G. (2004): Las cooperativas agrarias. Instrumento de desarrollo rural. Alicante. Universidad de Alicante: Compobell.
- MELO NETO, F.; FROES, C. (2001): Responsabilidade Social & Cidadania Empresarial: A Administração do Terceiro Setor. Rio de Janeiro: Qualitymark Editora.
- PÉREZ, S. O. (2015): Un espacio cooperativo. Barcelona: Icaria.
- SEN, A. K. (2000): Desenvolvimento como liberdade. São Paulo: Companhia das Letras.
- SILVA, A. B. et al. (2006): Pesquisa Qualitativa em Estudos Organizacionais – paradigmas, estratégias e métodos. São Paulo: Saraiva.
- TEODÓSIO, A. S. S. (2009): Parcerias Tri-Setoriais: para além de Simplismo e Dualidades sobre as Interações entre Atores do Estado, Sociedade Civil e Mercado. In: XXXIII Encontro Anual da Associação Nacional dos Programas de Pós-graduação em Administração. São Paulo.
- VASCONCELLOS, A. M. A.; VASCONCELLOS SOBRINHO, M. (2006): Gestão Participativa e Parceria para o Desenvolvimento Local. Belém: Unama/Fidesa.



# ENTRE EBIÓ I MARCIÓ: LA CONSTRUCCIÓ DE LA IDENTITAT CRISTIANA ABANS DEL CONCILI DE NICEA

Carles Lillo Botella

*Programa de Doctorat en Filosofia i Lletres. Antiquitat*

*Departament de Prehistòria, Història Antiga, Arqueologia, Filologia Grega i Llatina*

## RESUM

En els seus tres primers segles d'existència, el cristianisme va aconseguir deixar de ser una de les moltes sectes messiàniques del convuls judaisme del segle I per esdevenir un element perillós que l'Imperi romà primer va combatre i amb el qual posteriorment es va aliar, donant inici a l'aliança entre el tron i l'altar. En aquest lapse de temps, els Pares de l'Església van elaborar una identitat pròpia –una “proto-ortodòxia”, construïda sobre la base del pensament de Pau de Tars– allunyada tant del judaisme rabínic que rebutjava la figura de Jesús, com de la doctrina de Marció, que negava la validesa de l'Antic Testament i, amb ell, de tota l'herència jueva del cristianisme en tant que obra d'un déu menor, diferent d'aquell que Jesús havia predicat. Tot aquest procés va deixar preparat el camí per l'elaboració d'una autèntica ortodòxia cristiana afavorida per l'aliança amb el poder polític des d'època de Constantí.

**Paraules clau:** Cristianisme, Gnosticisme, Heretgia, Imperi Romà, Judaisme.

## BETWEEN EBION AND MARCION: THE MAKING OF CHRISTIAN IDENTITY BEFORE THE COUNCIL OF NICAEEA

## ABSTRACT

During its first three centuries, Christianity could stop being one of the many messianic sects within the tumultuous Judaism of the 1<sup>st</sup> century, becoming a dangerous element which the Roman Empire tried to destroy and with which subsequently allied, beginning

the bond between the altar and the throne. In this time lapse, Church Fathers developed an own identity –a “proto-orthodoxy”, based on Paul of Tarsus’ thought- far both from Rabbinic Judaism, which refused the figure of Jesus, and the doctrine of Marcion, which rejected the validity of the Old Testament and all the Jewish heritage within Christianity because it came from a minor god, different from that preached by Jesus. All this process prepared the way for the making of a true Christian orthodoxy favoured by the alliance with the political power since Constantine’s reign.

**Key Words:** Christianity, Gnosticism, Heresy, Judaism, Roman Empire.

## 1. INTRODUCCIÓ

A l’hora d’abordar el fenomen de les heretgies, la visió tradicional ha considerat que l’ortodòxia era quelcom que venia donat ja des dels primers temps del cristianisme i que l’heretgia serien, precisament, desviacions de l’esmentada ortodòxia. Enfront d’aquesta opinió, però, no ha faltat qui ha defensat la visió contrària, és a dir, que seria l’heretgia la que apareix primer i, a continuació l’ortodòxia com a resposta especialment per part de la jerarquia eclesiàstica. Certament, al cristianisme no es pot parlar d’una ortodòxia clarament definida com a mínim fins al segle IV, quan els grans concilis ecumènics van sancionar definitivament els dogmes essencials de la fe, tot i que, com bé sabem, continuarien existint posteriorment grups fora dels marges d’aquesta autoproclamada ortodòxia.

Recentment, Daniel Boyarin ha fet una crida a superar la visió tradicional en *stammbaum* dels diferents grups que conformaven el cristianisme i el judaisme primitius (Boyarin, 2011: 48-54). Per a Boyarin, ambdues religions conformarien un gran ventall on, en un extrem, se situaria el judaisme rabínic, per al qual la figura de Jesús no significava res<sup>1</sup>, i a l’altre el cristianisme gnòstic, fonamentalment el marcionisme, que negava la validesa de les Escripures jueves (Boyarin, 2011: 38). D’aquesta manera, a grans trets, podem distingir quatre grans grups en atenció, per una banda, a la seua opinió respecte a la seua visió de la Llei mosaica i, per altra banda, a la seua cristologia. Cal destacar, però, que tots aquests grups tenen el seu origen en l’heterogeni judaisme d’època del Segon Temple, en què no hi havia res semblant al que puguem qualificar com a “ortodòxia”, si bé hi havia tota una sèrie d’elements que qualsevol jueu podia acceptar, com ara els llibres de la Torà, els profetes, la figura de Moisès, etc. (Piñero, 2014: 181-185). Tanmateix, les diferències entre els diversos grups que conformaven aquest judaisme podien arribar a ser notables. Hi havia qui, com ara els fariseus, sostenien la creença en la resurrecció i en els àngels, així com en una Llei oral –codificada a finals del segle II en la *Mishnà*– que venia a complementar la Llei escrita o Torà, elements que, al seu torn, eren negats pels saduceus (Piñero, 2014: 253-264). Hi

1 De fet, els mateixos rabins acabarien exclouent els cristians del culte sinagoga a través de l’anomenada *Birkat ha minim*, en la qual s’afirmava: “que no hi haja esperança per als apòstates. Que el regne de la impertinència siga eradicat dels nostres dies i que els *notsrim* (“natzarens”) i els *minim* (“heretges”) desapareguen en un instant. Que siguin esborrats del llibre de la vida i no siguin inscrits amb els justos. Beneït sigues, Senyor, que sotmetes els desvergonyits” (Tosefta, *Berakot* 3, 25, *uid*. Jaffé, 2009: 127-42).

havia, així mateix, grups que, com els essenis, criticaven el culte del Temple de Jerusalem en tant que corromput. Fins i tot existia a Leontòpolis, a Egipte (Smallwood, 1976: 221-222), un temple cismàtic, fundat per un grup sacerdotal escindit del Santuari jerosolimità.

### 1.1. El judaisme rabínic

En primer lloc, tenim el judaisme rabínic, organitzat al voltant de la figura dels rabins o savis de la Llei, que defensava la plena vigència de la Llei mosaica (la dieta *kosher*, el descans sabàtic, la circumcisió, etc.), tot i que acceptaven que alguns manaments relacionats amb el culte templar ja no podien ser duts a terme, atès que el Temple de Jerusalem havia desaparegut. Aquest judaisme trobaria la seua forma d'expressió en el vast *corpus* de la literatura talmúdica, conformada entre els segles II i V.

### 1.2. El judeocristianisme

A mig camí entre les dues religions tenim a tota una sèrie de grups cristians que encara es mantenen lligats a l'obediència de la Llei de Moisès. A grans trets, les fonts distingeixen dos grans grups judeocristians. Per una banda, els natzarens, plenament "ortodoxes" en quant a la seua cristologia, en tant que creien en la natura divina de Crist i en el seu naixement virginal. Eusebi de Cesarea (Eusebius Caes., *Hist. eccl.* 3, 27, 3) i Epifani de Salamina (Epiphanius Const., *Panarion*, 29) fan remuntar el seu origen a la primitiva comunitat de Jerusalem, liderada per Jaume, germà de Jesús, i que hauria fugit a Pel·la poc abans de la destrucció de la ciutat santa per part dels romans l'any 70. Per altra banda, tenim els ebionites, àmpliament citats –i criticats– pels Pares de l'Església (Simon, 1964: 281-288), per als quals Jesús era un profeta sense cap rastre de divinitat, al temps que fill carnal de Josep (Irenaeus, *Adversus haereses* 26, 2).

### 1.3. El cristianisme paulí

El cristianisme inspirat en els escrits de Pau de Tars, que des de ben aviat va esdevenir la tendència majoritari –fins i tot, amb el temps, acabaria erigint-se en "ortodox"–, defensava la superació de la Llei jueva, però, alhora, la mantenia com a part indispensable en la història de la salvació, després veurem com.

### 1.4. El gnosticisme

Per últim, tenim els cristianismes gnòstics, entre els quals destaca sobretot la doctrina de Marcí de Sinope i que sostenien que la Llei jueva i l'Evangeli cristià eren incompatibles en tant que procedien de dues divinitats distintes, és a dir, que el déu dels jueus, el Creador, no era el mateix déu anunciat per Crist. Els marcionites serien percebuts pels Pares de l'Església com el gran enemic "intern" de cara a l'establiment d'una doctrina unitària (Ehrman, 2009: 190).

## 2. LA QÜESTIÓ DE LA LLEI

La primera gran disputa al si de la comunitat cristiana va girar entorn al paper que devia jugar l'observança de la Llei mosaica. Pel que feia a la dieta, el Concili de Jerusalem va dictaminar que els fidels havien d'abstenir-se de la carn d'aquells animals que hagueren mort estrangulats, així com de les viandes procedents dels sacrificis realitzats a les divinitats paganes (*Act.* 15, 1-19), però aquest pacte de mínims no resolva el problema. Certament, a les epístoles paulines pràcticament es suprimeix el paper salvífic de la Llei, la qual es redueix a un simple element de diferenciació ètnica. La salvació únicament s'obté a través de la fe en Crist ressuscitat i de la gràcia divina (*Eph.* 2, 8-9).

La intel·lectualitat cristiana va tractar de resoldre aquesta qüestió per mitjan de la lectura al·legòrica de l'Antic Testament. L'al·legoria era el mètode amb el qual els poetes alexandrins estudiaven les obres d'Homer. Precisament a la ciutat d'Alexandria aquest sistema va ser emprat pels estudiosos jueus per a l'estudi de les seues Escriptures sagrades. Entre aquests estudiosos judeohelenístics destacà de manera especial Filó d'Alexandria (Johnson, 2008: 51). Segons ell, cada passatge de la Bíblia contenia, al mateix temps, un significat al·legòric Tanmateix, aquesta lectura al·legòrica no invalidava, ni molt menys, el significat literal de l'Escriptura i, de fet, el mateix Filó critica els al·legoristes extrems que feien tal cosa.

L'al·legoria, no obstant això, faria furor entre els autors cristians com a mitjà d'interpretació de l'Escriptura, essent marca distintiva dels autors alexandrins, com ara Climent i, molt especialment, Orígenes. La primera gran obra del cristianisme alexandrí, però, és l'anomenada *Epístola de Bernabé*, en què destaca la interpretació que es dona a les prescripcions alimentàries contingudes al Levític i el Deuteronomi. Així, la prohibició del consum de la carn de porc vindria a significar, segons el Pseudo Bernabé, que el fidel no havia d'actuar com aquest animal, el qual només se'n recorda del seu amo quan té gana i se n'oblida un cop està saciat (Ps. Barnabas, *Ep.*, 10, 3). La prohibició de la carn de llebre, per la seua banda, es deu a que, segons es pensava, a aquest animal li sorgia un anus nou cada any, prova del seu caràcter libidinós (*Ibid.* 10, 6).

Per a Climent d'Alexandria, però, la Llei mosaica havia servit per preparar el món de cara a la vinguda del Messies, a l'estil d'un pedagog que, per mitjan de càstigs severos, tractava de temperar el caràcter indòmit del poble jueu. Tanmateix, seria Orígenes, successor de Climent com a cap més visible de l'escola catequètica d'Alexandria el qui acabaria erigint-se en el màxim exponent de l'al·legorisme cristià, la qual cosa, juntament amb la seua cristologia que subordinava el Fill al Pare, seria causa de la condemna posterior de les seues obres (Clark, 1992, 37). Orígenes va tractar àmpliament el tema jueu al seu *Contra Cels*, on recull algunes de les calúmnies que els jueus llançaven contra els cristians i contra el mateix Jesús, del qual deien que havia nascut de la relació adúltera entre Maria i un soldat romà anomenat Pantera, relat que apareix també a la literatura talmúdica<sup>2</sup>.

2 Aquestes calúmnies adreçades contra el Messies dels cristians per part dels jueus acabarien cristallitzant en els anomenats *Toledoth Ieshu* ("Històries sobre Jesús"), que circulaven de forma clandestina entre els jueus durant l'Edat Mitjana. Per a la seua consulta, recomanem la traducció catalana de M. Forcano (Forcano, 2015: *passim*).

Tanmateix, com ja hem assenyalat, existien grups que sostenien que la Llei mosaica no havia estat superada amb l'arribada del Messies –cal recordar, en aquest sentit, les paraules del propi Jesús: “no he vingut a abolir la Llei ni els profetes, sinó a donar-los compliment” (*Matth.* 5, 17). Com ja hem vist, per a Pau la Llei havia quedat reduïda a ser només un símbol de distinció ètnica del poble jueu. Per a Justí de Neàpoli, que va escriure cap a mitjans del segle II el seu *Diàleg amb el jueu Trifó*, encara era possible compaginar la creença en Jesús com a Messies i, al mateix temps, observar la Llei de Moisès, sempre i quan no s'obligara als altres a complir-la també (Iustinus, *Dialogus*, 47, 1). Amb Eusebi de Cesarea i, especialment, amb Epifani de Salamina, que va redactar el seu *Panarion* contra les heretgies a les acaballes del segle IV, tots dos conceptes resultaven ja incompatibles –s'havia consumat, doncs, la “separació de camins entre jueus i cristians”-, ja que, per exemple, en el cas dels nazarens, la cristologia dels quals s'ajustava, com ja hem dit, als cànons de l'ortodòxia, era la seua subjecció a la Llei allò que els convertia en heretges als ulls dels Pares de l'Església. Pel que respecta als ebionites, els judicis realitzats pels autors de la Gran Església són molt més durs. El nom de la secta provindria de la paraula hebrea que significava “pobre” i, en aquest sentit, els autors ortodoxes van afirmar que amb això s'estava al·ludint a la seua “pobresa” d'enteniment. Així mateix, afirmen que el fundador de l'heretgia seria un tal Ebió, al qual Epifani designa com “una monstruositat amb molts caps” (Epiphanius, *Panarion*, 30, 1). Segons els Pares, els ebionites tenien com a text sagrat una versió hebrea de l'Evangeli de Mateu: l'anomenat “Evangeli dels Hebreus”. La principal mostra de la literatura ebionita, no obstant això, són els anomenats escrits pseudoclementins, en els quals Jesús apareix com un profeta - ληθς προφ της- a l'alçada del mateix Moisès. S'afirma igualment que Déu havia donat a la humanitat la Llei mosaica i l'Evangeli i que, per accedir a la salvació, hi havia prou amb seguir una de les dues (Ps. Clemens, *Homiliae* 8, 5-7). L'autor –o autors- de les *Pseudoclementines* aprofita també per arremetre contra el cristianisme paulí: el mateix Pau és qualificat com “l'home enemic” per haver abolit la Llei (*Ep. Petri ad Iacobum*, 2).

### 3. L'HERETGIA MARCIONITA

A les antípodes dels judeocristians se situaven, com ja hem dit, els denominats cristianismes gnòstics, que durant els primers segles de la història del cristianisme constituïren la principal amenaça per a la fe als ulls dels Pares de l'Església. El primer heretge, segons la tradició cristiana, hauria sigut Simó el Mag, un obscur personatge esmentat al llibre dels *Fets dels Apòstols* que va tractar de comprar als apòstols el seu poder per realitzar miracles. La primera menció a aquestes disputes internes al si de la comunitat la trobem a l'*Epístola als Corintis* de Climent de Roma, escrita a finals del segle I. El bisbe de Roma es refereix a aquestes lluites com σι σις. Més endavant, en època de Trajà, Ignasi d'Antioquia denuncia a la seua *Epístola als Esmirnotes* algunes de les desviacions doctrinals de caràcter docètic, és a dir, l'opinió que Crist no havia patit a la creu, sinó que hauria “fingit” el seu patiment, ja que, atès que no posseïa un cos físic sinó en aparença, no podia sofrir realment. No obstant això, el primer autor cristià que va tractar de forma sistemàtica el fenomen de l'heretgia va ser Ireneu de Lió.

En la seua recent monografia sobre Marcíó, J. Lieu assenyala que a l'obra d'Ireneu el concepte d'heretgia resulta molt difús i encara més pel que respecta al que l'autor entén per una "ortodòxia" (Lieu, 2015: 28). En qualsevol cas, el que és cert és que Ireneu va crear escola en aquest sentit, essent imitat pel seu propi deixeble, Hipòlit de Roma, que també va compondre una obra on enunciacava totes les heretgies del seu temps anomenada *Philosophoumena*. Marcíó, al qual Von Harnack va qualificar com el "primer reformador" de la història del cristianisme (Lieu, 2015: 1), va solucionar d'una forma bastant radical les diferències entre la Llei mosaica i l'Evangelí, afirmant que el Jahvé jueu, creador del món material, era un déu diferent d'aquell que Crist havia predicat, amb la qual cosa desterrava tot l'Antic Testament i l'herència jueva del cristianisme. Segons els gnòstics, les mateixes Escriptures jueves admetien l'existència de diverses divinitats –cal recordar que un dels noms de Déu és Elohim, que és un plural-. La principal obra antimarcionita del període és l'*Aduersus Marcionem* de Tertul·lià, en cinc llibres. Curiosament, en aquest tractat Tertul·lià acusarà els marcionites, entre altres coses, de ser pròxims als jueus, ja que, com ells, neguen que Jesús siga el Messies que havia d'enviar el déu creador (Tertullianus, *Aduersus Marcionem* 2, 20).

#### 4. JERARQUIES I CARISMA PROFÈTIC

La transició del segle II al III resulta un moment clau per entendre la història del cristianisme. Es tracta d'una època de grans canvis, no tan sols al si de l'Església, sinó també de tot l'Imperi romà, amb la gran crisi del segle III que va marcar, sens dubte, un punt de ruptura. És en aquests anys quan el cristianisme va començar a tenir ja una força demogràfica considerable. A poc a poc, les autoritats imperials l'aniran veient com una amenaça cada vegada més seriosa i serà justament ara quan comencen les persecucions en un sentit ple (González Salinero, 2015: 87). El canvi intern de major transcendència que va experimentar el cristianisme va ser la consolidació d'una jerarquia ja clarament definida, amb el triple magisteri de diaques, preveres i bisbes. Però això no va ocórrer només al cristianisme, ja que també al judaisme es consolida en aquest període una estructura jeràrquica conformada pels rabins o savis de la Llei, al capdavant dels quals se situava el patriarca o *nasi*, el qual tenia la seua seu a Tiberiades de Galilea i era reconegut pel poder romà com a legítim representant del poble jueu –posseïa el títol de *clarissimus i illustris*, a més de la prefectura honorària- (Lillo Botella, 2015: 384), potent, fins i tot, percebre tribut per l'acompliment de les seues funcions (l'*aurum coronarium*).

Convé recordar que, tot i la destrucció de l'Estat jueu arran de les dues derrotes contra Roma, els anys 70 i 135, el judaisme mai no va perdre el seu caràcter de culte tolerat pel poder romà –estatus que tradicionalment s'ha definit com *licita religio*, expressió que apareix a l'*Apologeticum* de Tertul·lià (Tertullianus, *Apologeticum*, 21, 1), però que no sembla tenir una connotació jurídica *stricto sensu*-. En la pràctica, el càrrec de patriarca requeia sobre els descendents per via masculina del rabí Hillel, cèlebre mestre de la Llei que visqué cap al canvi d'era. La tradició rabínica fa remuntar l'origen del patriarcat als dies de la destrucció del Temple de Jerusalem, quan l'emperador Vespasià va permetre a rabí Johanan ben Zakai instal·lar un sanedrí a la ciutat costera



de Jabné (*Avot de rabí Natan*, 4), el qual havia de substituir el que estava situat a la ciutat santa com a òrgan rector de la vida del judaisme. Avui, però, es considera que el patriarcat no es va consolidar de forma definitiva fins a finals del segle II o principis del III, en època de Judà I el Príncep, el compilador de la *Mishnà* o tradició oral (Boyarin, 2011: ). De fet, la primera menció a la figura del *nasí* fora de les pròpies fonts rabíniques la trobem a l'epístola d'Orígenes a Africà, datada cap a l'any 240 (Orígenes, *Ad Africanum*, 20). Tant el judaisme rabínic com el cristianisme prengueren com a model l'estructura jeràrquica de les escoles filosòfiques (Rokeah, 1982: 93-95; Boyarin, 2011: 157-168), en especial de l'estoïcisme. Cal recordar que al món pagà la filosofia constituïa el veritable referent moral, donat que els déus de la religió grecoromana no podien ser presos com un exemple ètic en absolut.

L'autor que millor exemplifica aquest canvi de paradigma va ser Tertul·lià de Cartago. Tot i que la seua ingent obra va ser un referent per als autors posteriors, especialment per les seues crítiques a l'heretgia marcionita, un fet va embrutar la seua imatge en els seus últims anys: la seua caiguda en l'heretgia marcionita (Barnes, 1971: 130-142). El montanisme era una doctrina originada a Frígia que defensava el paper de les figures carismàtiques i de la profecia. Certament, aquesta classe de figures havia tingut una importància cabdal en l'Església primitiva. A la *Didaché*, un manual de disciplina eclesiàstica molt primitiu, es fa menció dels "profetes" com a element rector de la vida de la comunitat. D'igual manera, al *Pastor d'Hermas*, el fil de la trama està constituït per les diferents visions profètiques del protagonista. Aquest carisma profètic, però, podia arribar a ser un perill a l'hora d'establir una unitat doctrinal al si de l'Església per les diferències de criteri que podia haver entre els diversos profetes que, en teoria, parlaven per boca de l'Esperit Sant. Al nord d'Àfrica, l'heretgia va tenir una ampla difusió, com ho demostra el propi Tertul·lià, el qual, en la seua etapa montanista es referiria als cristians com a *psychicoi*. La principal obra del montanisme nordafricà és la *Passio* de Pertètua i Felicitas, la qual sovint ha estat atribuïda al mateix Tertul·lià. Curiosament, al judaisme també es dona aquest procés de condemna de la profecia, en el sentit que es considerava que aquesta havia arribat al seu final. Segons un relat contingut al *Talmud de Babilònia*, l'excomunió de rabí Eliezer va estar provocada per l'ús que aquest havia fet de la profecia en una discussió amb altres rabins al voltant de la interpretació de la Llei:

Va tornar a dir (rabí Eliezer als rabins): "Si l'*halakhà*<sup>3</sup> està amb mi, que siga provat des del cel!" Aleshores, una Veu del Cel va exclamar: "per què discutiu amb rabí Eliezer, si l'*halakhà* és amb ell?" Però rabí Josué es va alçar i va dir: "(La Torà) no està al cel (*Deut.* 30, 12)!" Què volia dir amb això? Va dir rabí Jeremies: "que la Torà ja havia estat donada al mont Sinaí; nosaltres no parem atenció a una Veu del Cel, perquè Tu ja has escrit a la Torà al Sinaí: et deixaràs portar per la majoria" (*Talmud de Babilònia, Baba Mezia* 59b).

3 Interpretació de la Llei des d'un punt de vista purament legalistic.

## 5. CONCLUSIÓ

Queda clar, doncs que l'ortodòxia no ve donada des d'un principi, però tampoc podem afirmar que les doctrines qualificades com a herètiques precedisquen necessàriament a aquesta ortodòxia. En qualsevol cas, el que resulta innegable és que el fenomen de les heretgies va ajudar a acabar de perfilar l'ortodòxia cristiana, aclarint determinats punts que, fins llavors, no quedaven del tot clars. D'aquesta manera, quan Constantí va apostar de manera definitiva per l'Església cristiana després de la seua victòria al Pont Milvi, podem afirmar que existia ja una veritable identitat cristiana plenament formada, una "proto-ortodòxia" en definitiva que seria sistematitzada als concilis que s'anirien celebrant a partir d'aquest moment sota l'empareda d'un poder cada vegada més cristianitzat.

## BIBLIOGRAFIA

- BARNES, T. D. (1971), *Tertullian. A Historical and Literary Study*, Oxford, Clarendon Press.
- BOYARIN, D. (2011), *La partition du judaïsme et du christianisme*, Paris, Les éditions du Cerf.
- CLARK, E. A. (1992) *The Origenist Controversy. The Cultural Construction of an Early Christian Debate*, Princeton-Oxford, Princeton University Press.
- EHRMAN, B. D. (2009), *Cristianismos perdidos. Los credos proscritos del Nuevo Testamento*, Barcelona, Ares y Mares.
- FORCANO I APARICIO, M. (2015), Els antievangelis jueus. Les caricatures jueves de Jesús de Natzaret, *Enrahonar. Quaderns de Filosofia*, 54, 11-31.
- JAFFÉ, J. (2009), *El Talmud y los orígenes judíos del cristianismo*, Bilbao, Desclée De Brouwer.
- GONZÁLEZ SALINERO, R. (2015), *Las persecuciones contra los cristianos en el Imperio romano*, Madrid-Salamanca, Signifer.
- JOHNSON, P. (2008), *La historia de los judíos*, Madrid, Zeta.
- LIEU, J. M. (2015), *Marcion and the Making of a Heretic. God and Scripture in the Second Century*, New York, Cambridge University Press.
- LILLO BOTELLA, C. (2015), Patriarcas y emperadores: judaísmo y poder político tras la destrucción del Segundo Templo. En BRAVO, G.; GONZÁLEZ SALINERO, R. (Ed.), *Poder central y poder local: dos realidades paralelas en la órbita romana*, Salamanca-Madrid, Signifer, 375-394.
- PIÑERO, A. (2014), *Año 1: Israel y su mundo cuando nació Jesús*, Madrid, Ediciones del Laberinto.
- ROKEAH, D. (1982), *Jews, Pagans and Christians in Conflict*, Leiden, E. J. Brill.
- SIMON, M. (1964), *Verus Israel. Étude sur les relations entre chrétiens et juifs dans l'Empire romain (135-425)*, Paris, Éditions de Boccard.
- SMALLWOOD, E. M. (1976), *The Jews under Roman Rule. From Pompey to Diocletian*, Leiden, E. J. Brill.

# CONTACTO CULTURAL Y TRANSFORMACIÓN SOCIAL EN EL SURESTE DE LA PENÍNSULA IBÉRICA ENTRE LOS SIGLOS VIII-VI A.C.<sup>1</sup>

Iván López Salinas

*Programa de Doctorado de Filosofía y Letra. Especialidad en Arqueología.*

*Departamento de Prehistoria, Arqueología, Historia Antigua, Filología Griega y Filología Latina.*

## RESUMEN

Estas páginas tienen como objetivo presentar el tema de investigación de mi tesis doctoral. Abordaremos tres aspectos importantes que todo arqueólogo e historiador se plantean desde el primer momento en el que comienza a dar forma a su proyecto de tesis doctoral que pueden resumirse en: espacio, tiempo y forma. Definiendo estos conceptos conseguiremos contextualizar nuestro trabajo y establecer las líneas básicas a desarrollar en un futuro.

**Palabras Clave:** Arqueología; Sureste ibérico; Indígenas; Poscolonialismo; Hierro Antiguo.

## ABSTRACT

These pages are intended to present the research topic of my doctoral thesis. We address three important aspects that every archaeologist and historian arise from the very first moment that he begins to shape his doctoral thesis which can be summarized as: space, time and form. By Defining these concepts we contextualize our work and establish baselines to be developed in the future.

**Keywords:** Archaeology; Iberian Southeast; Indigenous; Postcolonialism; Iron Age.

---

<sup>1</sup> Este texto es parte de la investigación llevada a cabo en mi tesis doctoral, financiada por el Ministerio de Educación dentro del programa de Formación del Profesorado Universitario (FPU14/00940).

## 1. INTRODUCCIÓN<sup>2</sup>

La apertura a las redes de intercambio comercial mediterráneo de las comunidades indígenas asentadas en varias regiones del interior del Sureste de la Península Ibérica durante el Bronce Final-Hierro Antiguo supuso el inicio de un proceso de transformación en sus pautas de vida social, económica y cultural como muestra el análisis de sus lugares de hábitat y de enterramiento. Frente a los ambientes litorales donde los trabajos relacionados con fenómenos de interacción cultural entre comunidades indígenas y poblaciones orientales han gozado de mayor desarrollo (Vives-Ferrándiz, 2005; Delgado, 2007:417-429,441-465; 2008; 2013; González Wagner, 2012; Sala Selles, 2004), el interior peninsular ha sido un espacio únicamente trabajado a nivel descriptivo, sin apenas elaborarse propuestas interpretativas capaces de conectar éstas áreas con la problemática histórica de la costa entre los siglos VIII y VI a.C.

Lamentablemente el estado inicial en el que se encuentra nuestra investigación no nos permite adelantar muchos resultados definitivos, ni tampoco profundizar de forma exhaustiva en los casos de estudio concretos. Por nuestra parte nos centraremos en definir cuáles serán los límites geográficos en los que se encuadra el estudio, el tiempo en el que éste transcurre y, por último, esbozar algunas ideas claves del planteamiento teórico con el que pretendemos dar cuerpo a las interpretaciones derivadas del examen de los datos arqueológicos disponibles. Solo el transcurso de futuros trabajos permitirá concretar las ideas generales que aquí presento.

## 2. DEFINIENDO EL ESPACIO Y EL TIEMPO

### 2.1. ¿Dónde?

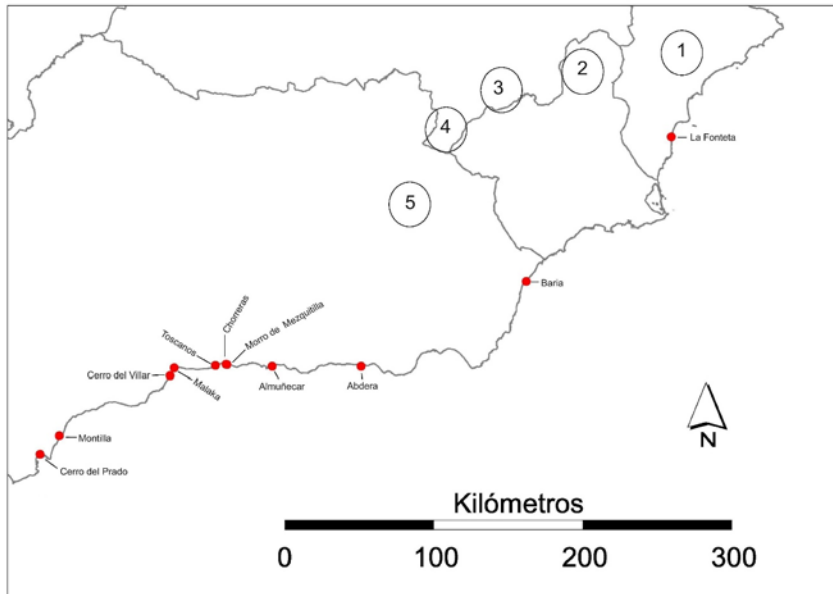
Aunque de entrada la referencia del título al *Sureste de la Península Ibérica* se muestra de forma genérica y de límites geográficos imprecisos, convenimos en matizar que esta aparente indefinición se materializa en una amplia franja de territorio interior entre las provincias de Granada-Murcia-Albacete y Alicante que alejada de la costa constituye el retropais indígena (Fig.1) que conectaron con el mundo mediterráneo de forma diferente a las zonas costeras, generalmente privilegiadas por la investigación.

Esta franja compone un mosaico de territorios fuertemente compartimentados y heterogéneos. Quizá el eje vertebrador de este arco territorial podría considerarse las cordilleras del subbético que enmarcan el río Segura. Este eje fluvial ha constituido desde la Antigüedad un nexo de comunicación entre áreas relativamente alejadas como el Levante peninsular y la Andalucía Occidental, lo que acentúa todavía más su personalidad dentro de la geografía ibérica. De igual modo, otro río que habría de tenerse en cuenta de

---

2 Agradecemos desde estas líneas los comentarios y observaciones realizados durante la evaluación anónima del texto. Estos consejos nos han permitido refinar la redacción de algunas ideas expresadas aquí y serán tenidos en cuenta de cara a mejorar los planteamientos teóricos y metodológicos en las próximas etapas de investigación doctoral.

**Fig. 1: Área de estudio del Sureste peninsular con indicación de los asentamientos fenicios mediterráneos: 1-Alto Vinalopó, 2-Altiplano de Jumilla, 3-Campos de Hellín, 4-Sierra del Segura, 5-Comarca de Guadix-Baza.**



forma destacada es el Almanzora que desde su desembocadura en las proximidades de Villaricos, localidad que coincide con el emplazamiento de la antiguo asentamiento de Baria, remonta sus aguas hasta conectar con el altiplano granadino, La Hoya de Guadix-Baza-Galera, comunicada directamente con el Alto Guadalquivir a través de los valles Fardes y del Guadiana Menor (Lorrio, 2008: 390-392) personificando la "puerta al mar de la Bastetania" (López Castro y Adroher, 2008: 147, 154).

Hemos seleccionado diferentes comarcas naturales (Fig. 1) conectadas con sus cauces donde el registro arqueológico existente permite esbozar una imagen sinóptica del problema histórico a partir de casos de estudio concretos. Estos espacios son la Sierra del Segura, donde se localiza El Macalón, con el que estamos ampliamente familiarizados (López Salinas, 2015, con bibliografía específica). Dentro de Albacete hemos integrado también el territorio del Campo de Hellín donde se ubican yacimientos destacados como Los Almadenes (Sala y López Precioso, 1995; 2000; Soria, 2000: 250-254), Camarillas 2 (Jordán Montes, López Precioso, 1993) o la Necrópolis de la Hoya de Santa Ana (Sánchez Jiménez, 1943, 1947; Blánquez, 1990; Sanz, López Precioso, Soria, 1992). Lindando con esta región el Altiplano de Jumilla-Yecla se presenta como un área con potencial arqueológico para ser integrado al estudio, destacando la Necrópolis del

Collado y Pinar de Santa Ana (Hernández, Gil, 2004) o su poblado en El Pico del Maestre (Molina, Molina, 1991: 162-169; Simón, Hernández, Gil, 1999: 32-33).

Hemos optado por incluir dos regiones que podemos fijar como los extremos del arco imaginario de estudio. El límite meridional se establece en la Comarca de Guadix-Baza, donde se encuentra el Cerro del Real de Galera (García Alfonso, 2000: 400-414, con bibliografía específica) o los megalitos reutilizados como espacios funerarios de los ríos Gor y Fardes (Lorrio, 2008). El límite septentrional se establece en el alto Vinalopó, donde sobresale el Cabeçó de Mariola (Grau, Moratalla, 1998: 35-40), objeto de nuevos trabajos de campo que han permitido revalorizar sus contextos (Grau y Segura, 2016). La incorporación de estas zonas se justifica en la dificultad de establecer fronteras geográficas rígidas como las actuales en los estudios de la Antigüedad y en la necesidad de completar el aparato informativo.

## 2.2. ¿Cuándo?

El encuadre temporal, frente a la indefinición inicial que ofrece el marco espacial, no plantea dudas al establecerse en los siglos VIII-VI a.C., momento en el que la Península Ibérica participa del proceso expansionista, colonial, diaspórico, y en definitiva, migratorio de gentes del Próximo Oriente que hemos convenido en llamar *fenicios* (Aubet, 1994). Si bien, en los últimos años el curso de las investigaciones en Andalucía Occidental ha ofrecido nuevos datos para elevar las cronologías iniciales de la presencia fenicia en suelo peninsular al menos desde finales del siglo IX a.C. sin problemas<sup>3</sup> como se comprueba por ejemplo en Huelva (González de Canales et alii., 2004; Nijboer y Van der Plicht, 2006; Delgado, 2007: 348; 2008: 22; González Wagner, 2011: 121).

La seguridad temporal que de entrada se muestra enmascara un debate historiográfico de larga tradición académica en España centrado en la forma de nombrar este intervalo de tiempo, lo que ha dado lugar a términos variados: Bronce Final III-Hierro Inicial (Molina Fernández, 1978: 222-224), Bronce Final Reciente (Molina Fernández, 1983: 112,114, 117), Horizonte Preibérico y Protoibérico (Arteaga, 1978, 1981, 1982: 155-160 fig. 2), Bronce Reciente III (Pellicer, 1986:453-454), Hierro Antiguo I y II (García Alfonso, 2000: 139) o Período Orientalizante (Celestino y Jiménez Ávila, 2005).

La crítica a estos conceptos debe encaminarse a deconstruir determinados aspectos arraigados en la tradición historiográfica española. Tenemos que ser conscientes que son construcciones artificiales que fracturan la continuidad de la dinámica histórica y que están formulados sobre el pensamiento de una evolución tecnológica de la historia, obviando otras categorías que pueden servir como marcadores temporales. Además, en determinados casos su empleo implica, consciente o inconscientemente, connotaciones políticas como se ha comprobado para el término *Orientalizante* (Marín Aguilera, 2011; 2012: 149-150) desde las primeras críticas nacidas del pensamiento de E. Said (1978). Por

3 Hasta que no se revisen los contextos arqueológicos de referencia nosotros hemos optado por mantener las cronologías convencionales comúnmente aceptadas. Una visión de los problemas cronológicos se puede consultar en Delgado, 2007: 373-377.

último, tenemos que decir que su uso ha ocultado la importancia de los contextos locales al ser aplicados desde una óptica uniformizadora en la que todo el territorio participa de los mismos procesos de forma sincrónica.

Con independencia de que hablemos de Bronce Final Reciente o Hierro Antiguo prácticamente todos los autores han acordado situar en estos momentos varios acontecimientos destacados, como la instalación permanente de comunidades fenicias, el establecimiento de relaciones múltiples (económicas, culturales, políticas) con las poblaciones locales o el inicio de un proceso de transformación en estos últimos que culmina con la aparición de nuevas formas de vida social y económica.

### 3. EL OBJETO DE ESTUDIO

Nuestro objeto de estudio será el contacto cultural que tiene lugar entre las poblaciones fenicias y las comunidades autóctonas. Sobre todo centrándonos en el análisis de los grupos humanos que ya habitaban el territorio peninsular mucho antes de la llegada de los primeros, algo que a menudo se suele olvidar en la literatura (Delgado, 2008: 21).

#### 3.1. Las primeras interpretaciones del encuentro

Elaborar una historia de los fenicios en la Península Ibérica no ha sido una tarea fácil si partimos de la idea de que durante mucho tiempo ellos mismo han sufrido en sus propias carnes una visión colonialista y eurocéntrica aplicada a la Historia Antigua que terminó por marginar su estudio frente a otras civilizaciones como la Griega o la Romana (Marín Aguilera, 2012: 148). No obstante, el descubrimiento en 1962 de la necrópolis fenicia del Cerro de San Cristóbal (Almuñécar, Granada) supone una inversión en el mundo académico español iniciándose un interés creciente por los estudios fenicios que pasarán a convertirse en una moda en las décadas siguientes (López Castro, 1992: 26-27; Arteaga, 1995: 143-144). A medida que se iba mejorando el conocimiento de la cultura material fenicia se fueron elaborando diferentes modelos interpretativos que venían a explicar el desarrollo de su empresa en el Occidente Mediterráneo y su especial interés por la Península Ibérica (Arteaga, 1987; Wagner y Alvar, 1989; Frankenstein, 1997; Aubet, 1994, entre otros).

Los trabajos publicados en los años 80 y 90 repitieron con frecuencia muchos conceptos e ideas que terminaron por configurar una imagen del encuentro entre indígenas y fenicios desde los esquemas tradicionales del colonialismo moderno-contemporáneo. Al ser discursos elaborados desde perspectivas difusionistas y evolucionistas la colonización fenicia era vista como un fenómeno histórico con repercusiones positivas para la población local (Sureda, 2012: 58), pues la empujaba a abandonar su forma de vida tradicional, arcaica, para asumir las innovaciones del exterior, aculturándose unidireccionalmente (Aranegui-Vives-Ferrándiz, 2006: 90). Se entendía cada unidad cultural de forma binaria como bloques antagónicos completamente opuestos (Machuca, 2014: 35; Delgado, 2007:378). Así, lo fenicio representaba la civilización, el progreso o

la modernidad, mientras que lo indígena era sinónimo de barbarie, retraso o simplicidad. Al comprender ambos grupos desde una posición asimétrica la aceptación y asimilación de la cultura superior fenicia tomaba carta de naturaleza.

Este planteamiento niega (Delgado, 2013: 280) cualquier tipo de originalidad o capacidad de raciocinio a las comunidades autóctonas, asumiendo un rol de pasividad en su encuentro con el colonizador fenicio. Las poblaciones indígenas eran incorporadas en los trabajos de síntesis generalmente al servicio de sus intereses, como fuerza de trabajo y deseosas de adquirir productos exóticos. Estas valoraciones terminaron por configurar la imagen de un intercambio desigual donde los fenicios resultaban más beneficiados que los indígenas (Aubet, 1994). Además, no siempre se integraba a todos los segmentos de la comunidad dando como resultado una historia centrada en las élites (Aubet, 2005; Sureda, 2012:64), omitiéndose un componente humano importante.

En definitiva, el contacto cultural que tuvo lugar entre los siglos VIII-VI a.C. en la Península Ibérica fue entendido de forma parcial, sobredimensionando el papel del colonizador fenicio frente a los grupos peninsulares preexistentes<sup>4</sup> (Delgado, 2007:378). La historia del encuentro cultural entre fenicios e indígenas vista desde los planteamientos de la aculturación y la evolución impedía cualquier otra reacción en la sociedad local ibérica (Aranegui y Vives-Ferrándiz, 2006: 90).

### 3.2. La nueva lectura del encuentro

Frente a esta visión simplista y reduccionista de los encuentros culturales se ha ido configurando una corriente de crítica que hunde sus raíces en 1978 con la publicación de la obra *Orientalism* de E.W. Said. Muchos investigadores han situado en este momento el inicio de lo que se ha denominado Teoría Poscolonial (Vives-Ferrándiz, 2005: 33; Aranegui y Vives-Ferrándiz, 2006: 91; Sureda, 2012: 60; Machuca, 2014: 35), aunque hay que esperar hasta la década de los 90 para que ésta corriente de pensamiento comience a desarrollarse en arqueología, destacando los trabajos de Peter Van Dommelen (2008) o Chris Gosden (2008), entre otros.

La teoría poscolonial aplicada a nuestro marco de análisis parte de una crítica a las ideas que, derivadas de una concepción colonialista de la historia influida por los procesos coloniales modernos, se aceptaban de antemano, como por ejemplo las relaciones asimétricas, la desigualdad, el sometimiento, etc. (Delgado, 2007: 378; Machuca, 2014: 35)<sup>5</sup>. Todas las categorías de análisis se equiparan desde el principio. Se busca así calibrar

4 Llegados a este lugar hay que puntualizar que aunque nuestras palabras, lejos de ser todo lo exhaustivas que nos hubiese gustado que fueran y puedan ofrecer una perspectiva historiográfica generalista de los trabajos e investigadores que han abordado el tema de la presencia fenicia en la Península Ibérica y su relación con las comunidades indígenas, no pretenden ser maliciosas. Mientras que en el Sureste peninsular esta posición interpretativa se desarrollaba en otras áreas de estudio como la Andalucía Occidental, vinculada al problema Tartésico, se fue configurando una visión autoctonista de larga tradición que comenzaba a valorar el carácter indígena de la cultura Tartésica (Álvarez, 2005).

5 Con estas palabras no estoy planteando que en ningún caso el asiento de comunidades fenicias en el territorio peninsular fuera un fenómeno exento de tensión que generase episodios concretos de so-



la importancia de las influencias culturales fenicias en el seno de las transformaciones y desarrollos culturales locales, restituyendo el protagonismo a la perspectiva del colonizado (Machuca, 2014: 44, 46). Desde esta postura se enriquece la participación del agente autóctono durante el encuentro y el contacto cultural, asumiendo un papel destacado en el éxito del proceso diaspórico (Aubet, 1994: 270; Delgado, 2007: 369).

Al centrar la atención en el contexto local se pretende visualizar a grupos tradicionalmente silenciados (Aranegui y Vives-Ferrándiz, 2006: 91; Sureda, 2012: 62), como por ejemplo las mujeres (Delgado, 2010). A partir de la aplicación del concepto de *habitus* de P. Bourdieu (1980: 88) al desarrollo de las prácticas sociales se consigue que determinadas acciones cotidianas o rutinarias, consideradas menores y sin incidencia en la dinámica histórica asuman un papel destacado, junto con sus espacios y objetos, en la construcción de la comunidad, de la identidad individual y en la configuración de las relaciones de poder.

Otro de sus grandes logros ha sido repensar la idea de contacto cultural desde un posicionamiento diferente al de la aculturación unidireccional que simplificaba la pluralidad de situaciones tras el encuentro a una única posibilidad (Delgado, 2013: 280). De esta forma, parafraseando a J. Vives-Ferrándiz (2005: 33; Aranegui y Vives-Ferrándiz, 2006: 91, siguiendo a Dirks, 1992: 12), podemos entender el colonialismo desde el pensamiento poscolonial *"no como una construcción metahistórica única, sino como un conjunto rico de fenómenos específicos e históricamente diversificados"*. Al asumirse que las culturas no son bloques monolíticos, sino entes cambiantes, dinámicos y permeables se abre la posibilidad a la creación de nuevas formas culturales mediante procesos de *hibridación*, concepto tomado del pensamiento de H. Bhabha (2002: 57-58) de gran aceptación entre los teóricos poscoloniales. Se defiende así una visión mucho más compleja del contacto cultural para poner de relieve la multiplicidad de gentes y de direcciones que puede adoptar (Delgado, 2013: 280), destacando los estadios mixtos (Sureda, 2012:67), pues como dice J. Vives-Ferrándiz (2005: 36): *"(...) las situaciones coloniales generan nuevas categorías tras el contacto e interacción que no pueden reducirse a los grupos de los colonizadores o de los indígenas"*. Esto es, no todo es negro o blanco, sino que existen múltiples grises.

#### 4. PERSPECTIVAS DE TRABAJO

Los registros arqueológicos disponibles en nuestro ámbito de estudio nos muestran

---

metimiento, desigualdades o relaciones asimétricas, como han propuesto varios investigadores (Wagner, 2011, 2005; López Castro, 2012; González-Ruibal, 2008, 2010). Estos fenómenos sólo pueden evaluarse a partir de un análisis pormenorizado de los registros estratigráficos y materiales que nos aproximarán a la mejor definición de los contextos arqueológicos, y digo en plural "contextos" porque ni la escala espacial ni la perspectiva temporal responden siempre a un único proceso homogéneo y uniforme. Con mis palabras lo único que estoy haciendo es recalcar que tenemos que evitar partir de ideas preconcebidas emanadas de la tradición historiográfica e ir hilvanando la forma en la que se produce la relación entre comunidades indígenas y fenicias, independientemente de que esta sea pacífica o violenta, a partir de los datos disponibles, es definitiva del contexto.

unas comunidades indígenas que participan de los circuitos comerciales que durante el Bronce Final (finales del II milenio a.C. - inicios del I milenio a.C.) se encuentran activos en la Península Ibérica como indican los hallazgos metalúrgicos de El Pico del Maestre (Jumilla), El Cerro del Real (Galera), Guadix, entre otros (González Prats, 1993; Lorrio, 2008). Estos objetos son elementos suntuosos que otorgan un estatus destacado a su propietario, algunas pocas armas o herramientas y sobre todos objetos de adorno personal. Partimos así de unas comunidades indígenas aparentemente jerarquizadas con un reducido grupo que ostenta el poder y controla el comercio interregional, las vías de comunicación y los recursos de sus territorios.

El establecimiento de comunidades fenicias en la costa y su integración en este circuito comercial antiguo (Delgado, 2007), producirá una alteración en el orden social autóctono como piensa recientemente B. Marín Aguilera, para quien el comercio mediterráneo, ahora controlado por los fenicios, brindó la posibilidad de acceder al poder a grupos alejados de éste (Marín Aguilera, 2015: 196-198). Tomando esta premisa, ¿podemos pensar que los grupos tradicionales de poder se vieron en la necesidad de poner en práctica nuevos mecanismos de legitimación para mantener su posición dominante? ¿Qué tipo de estrategias y en qué lugares las emplearán para mantener el orden social tradicional? ¿Cómo se pueden integrar las importaciones fenicias dentro de este contexto social?

En los últimos años varios estudios han venido a señalar el valor de las prácticas de comensalidad (entre otro tipo de relaciones) como un mecanismo para organizar, mantener y reproducir relaciones sociales (Aranda, 2008; Sánchez Romero, 2008; Delgado, 2008b, 2010; Grau, 2010). ¿Podemos pensar que estas prácticas y todos los elementos que las acompañan (vajillas, espacios de consumo, forma de preparar el alimento) otorgan el marco ideal a los grupos de poder para establecer la diferencia y garantizar la estabilidad del sistema social?

Frente a los contextos domésticos habría que preguntarse cuál es el panorama que nos ofrecen los lugares de enterramiento. El registro material disponible muestra un mundo funerario en el que coexiste la inhumación, concentrada en las cuevas de los ríos Gor y Fardes donde se reutilizan entre el 875 y el 650 a.C. antiguos megalitos como estructuras funerarias (Lorrio, 2008); y la cremación-incineración, presente desde la primera mitad del siglo IX a.C. en la Sepultura 1 de Collado y Pinar de Santa Ana (Hernández, Gil, 2004: 449-450) y que se prolongará durante los siglos VIII-VII a.C. como se comprueba en la Hoya de Santa Ana, en los Castellones de Ceal o en el caso jumillano, llegando a enlazar con las primeras incineraciones de época ibérica. Un rasgo que define estos espacios funerarios es la presencia de muy pocas tumbas, con ajuares no muy ricos, compuestos básicamente de elementos de vestido y adorno personal, sin armas. La evolución diacrónica de los ajuares nos muestra una clara continuidad en sus composiciones, variando la procedencia de los objetos o la incorporación de otros elementos como las cerámicas, a mano o a torno, en calidad de urnas cinerarias o con otra funcionalidad diferente.

Si partimos de la idea de una sociedad cambiante en la que varios individuos o familias comienzan a ser capaces de disputar el poder a los pocos que lo habían ostentado hasta

ese momento, podemos pensar en el mundo funerario como una esfera más donde poner en marcha distintas estrategias encaminadas a mantener o modificar las relaciones sociales de la comunidad. La principal pregunta a responder no es tanto de dónde proceden las prácticas funerarias realizadas en estos momentos, especialmente la cremación-incineración, sino porqué surge esta práctica y se consolida frente a la inhumación. A la hora de abordar el mundo funerario olvidamos con frecuencia que el tipo de ritual utilizado se hace pensado tanto en el que se va como en los que se quedan y, en este sentido, no será lo mismo inhumar un cadáver que cremarlo. Las implicaciones sociales, económicas o simbólicas serán distintas de una a otra práctica en base al discurso o mensaje que se quiere expresar.

Pensamos que la idea que se persigue tanto en los ambientes domésticos como en los lugares de enterramiento tiene que ver con el empleo de unos mecanismos innovadores capaces de crear, marcar y garantizar la diferencia dentro del escenario social que tiene lugar entre los siglos VIII-VI a.C. Este trabajo de investigación se enfoca desde planteamientos teórico modernos y cuestiones poco exploradas en el ámbito de estudio que pueden ayudar abrir nuevas vías de investigación a desarrollar en un futuro.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ MARTÍ-AGUILAR, M. (2005): *Tarteso. La construcción de un mito en la historiografía española*. Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga.
- ARANDA JIMÉNEZ, G. (2008): Introducción: somos lo que comemos. El significado social del consumo de alimentos y bebidas. *CPAG*, 18, 11-16 pp.
- ARANEGUI GASCÓ, C.; VIVES-FERRÁNDIZ SÁNCHEZ, J. (2006): Encuentros coloniales, respuestas plurales: los ibéricos antiguos de la fachada mediterránea central. En BELARTE, M. C.; SANMARTÍ J. (Eds.): *De les comunitats locals al estats arcaics: la formació de les societats complexes a la costa del Mediterrani Occidental. Homenatge a Miquel Cura*. Barcelona: ArqueoMediterrània, 9, 89-107 pp.
- ARTEAGA MATUTE, O. (1978): Problemática general de la iberización en Andalucía Oriental y en el Sudeste de la Península. *Ampurias: revista de arqueología, prehistoria y etnografía*, 38-40, 23-60 pp.
- (1981): Problemas de la Protohistoria de la Península Ibérica. *Boletín de la Sociedad española de Amigos de la Arqueología*, 14, 4-16 pp.
  - (1982): Los Saladares-80. Nuevas directrices para el estudio del horizonte protoibérico en el Levante meridional y Sureste de la Península. *Huelva Arqueológica*, 6, 131-183 pp.
  - (1987): Perspectivas espacio-temporales de la colonización fenicia occidental. Ensayo de aproximación” En RUIZ, A.; MOLINOS, M, (Ed. Coord.): *Iberos. Actas de las I Jornadas Arqueológicas sobre el Mundo Ibérico. Jaén 1985*, Jaén: Ayuntamiento de Jaén y la Dirección General de Bienes Culturales, 205-228 pp.
  - (1995): Paradigmas historicistas de la civilización occidental. Los fenicios en las costas mediterráneas de Andalucía”. *Spal*, 4, 131-171 pp.

- AUBET SEMMELR, M.E. (1994): *Tiro y las colonias fenicias de Occidente. Edición ampliada y puesta al día*. Barcelona: Ed. Crítica.
- (2005): El “Orientalizante”: un fenómeno de contacto entre sociedades desiguales. EN CELESTINO PÉREZ, S.; JIMÉNEZ ÁVILA, J. (Eds.): *El período orientalizador. Actas del III Simposio Internacional de Arqueología de Mérida: protohistoria del Mediterráneo*. Mérida: CSIC, Anejos del Archivo Español de Arqueología, nº XXXV, 117-129 pp.
- BHABHA, H.K. (2002): *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Ed. Manantial.
- BLÁNQUEZ PÉREZ, J. (1990): *La formación del Mundo Ibérico en el sureste de la Meseta (estudio arqueológico de las necrópolis ibéricas de la provincia de Albacete)*. Albacete: Instituto de Estudios Albacetenses, Serie I, nº 53.
- BOURDIEU, P. (1980): *Le sens pratique*. París: Les editions de Minuit.
- CELESTINO PÉREZ, S.; JIMÉNEZ ÁVILA, J. (2005): *El período orientalizador. Actas del III Simposio Internacional de Arqueología de Mérida: protohistoria del Mediterráneo*. Mérida: CSIC, Anejos del Archivo Español de Arqueología, nº XXXV.
- DELGADO HERVÁS, A. (2007): Fenicios en Iberia. En GRACIA ALONSO, F. (Ed.): *De Iberia a Hispania*. Barcelona: Ariel Prehistoria, 347-475 pp.
- (2008a): «Colonialismos» fenicios en el sur de Iberia: historias precedentes y modos de contacto. En CANO, G., DELGADO, A. (Eds.): *De Tartessos a Manila. Siete estudios coloniales y poscoloniales*. Valencia: Universidad de Valencia, 19-49 pp.
  - (2008b): Alimentos, poder e identidad en las comunidades fenicias occidentales. *CPAG*, 18, 163-188 pp.
  - (2010): De las cocinas coloniales y otras historias silenciadas: domesticidad, subalternidad e hibridación en las colonias fenicias occidentales. En MATA PARREÑO, C.; PÉREZ JORDÀ, G.; VIVES-FERRÁNDIZ SÁNCHEZ, J. (Eds.): *De la cuina a la taula. IV Reunió d'economia en el primer mil.lenni a.C.* Valencia: Saguntum Extra, nº9, 27-42 pp.
  - (2013): Cultura material, etnicidad y contacto en la arqueología tartésica. En Consejería de Cultura. (Eds.): *Movilidad, Contacto y Cambio: II Congreso de Prehistoria Andalucía*. Sevilla: Consejería de Educación, Cultura y Deporte, 279-291 pp.
- FRANKENSTEIN, S. (1997): *Arqueología del Colonialismo. El impacto fenicio y griego en el sur de la Península Ibérica y el Suroeste de Alemania*. Barcelona: Ed. Crítica.
- GARCÍA ALFONSO, E. (2000): *El impacto colonial fenicio arcaico en el Hinterland de Andalucía Mediterránea (Siglos VIII-VI a.C.): el mundo indígena y las transformaciones del Hierro Antiguo*. Málaga: Tesis doctorales de la Universidad de Málaga.
- GONZÁLEZ DE CANALES, F.; SERRANO, L.; LLOMPART, J. (2004): *El emporio fenicio precolonial de Huelva (ca. 900-770 a.C.)*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- GONZÁLEZ PRATS, A. (1993): La metalurgia del Bronce Final en el Sudeste de la Península Ibérica. En RAMALLO ASENSIO, S.; MUÑOZ AMILIBIA, A.M.; ROS SALA, M.M.; ARANA CASTILLO, R. (Coords.): *Metalurgia en la Península Ibérica durante el primer milenio a.C.: estado actual de la investigación*. Murcia: Universidad de Murcia, 19-44 pp.

- GONZÁLEZ-RUIBAL, A. (2008): Postpolitical Colonialism. *Journal of Mediterranean Archaeology*, 21 (2), 285-288 pp.
- (2010): Colonialism and European archaeology. En LYDON J. y RIZVI, U. (Eds.): *Handbook of Postcolonial Archaeology. WAC Research in Archaeology*. Walnut Creek (California): Left Coast Press, 37-47 pp.
- GONZÁLEZ WAGNER, C. (2011): Fenicios en Tartessos: ¿Interacción o colonialismo?. En ÁLVAREZ MARTÍ-AGUILAR, M. (Ed.): *Fenicios en Tartessos: nuevas perspectivas*. Oxford: B.A.R, nº 2245, 119-128 pp.
- (2005): Fenicios en el Extremo Occidente: conflicto y violencia en el contexto colonial arcaico. *Revista Portuguesa de Arqueologia*, 8 (2), 177-192 pp.
- GONZÁLEZ WAGNER, C.; ALVAR, J. (1989): Fenicios en Occidente: la colonización agrícola. *Revista di Studi Fenici*, XVII (1), 61-102 pp.
- GOSDEN, CH. (2008): *Arqueología y colonialismo. El contacto cultural desde el 5000 a.C. hasta el presente*. Barcelona: Bellaterra.
- GRAU MIRA, I. (2010): Vajillas mediterráneas y prácticas de comensalidad en el área central de la Contestania ibérica. En MATA PARREÑO, C.; PÉREZ JORDÀ, G.; VIVES-FERRÁNDIZ SÁNCHEZ, J. (Eds.): *De la cuina a la taula. IV Reunió d'economia en el primer mil.lenni a.C*. Valencia: Saguntum Extra, 9, 263-270 pp.
- GRAU MIRA, I.; SEGURA MARTÍ, J.M<sup>a</sup>. (2016): L'assentament ibèric del Cabeçó de Mariola (Alfafa, Alacant; Bocairent, València): plantejaments i primers resultats de la recerca. *Recerques del Museu d'Alcoi*, 25, 69-80 pp.
- GRAU MIRA, I.; MORATALLA JÁVEGA, J. (1998): *El poblamiento de época ibérica en el Alto Vinalopó*. Villena: Fundación Municipal "José María Soler".
- HERNÁNDEZ CARRIÓN, E.; GIL GONZÁLEZ, F. (2004): La necrópolis del Bronce Final del Collado y Pinar de Santa Ana de Jumilla (Murcia). En HERNÁNDEZ ALCARAZ, L.; HERNÁNDEZ PÉREZ, M.S. (Eds.): *La Edad del Bronce en tierras valencianas y zonas limítrofes*. Villena: Ayuntamiento de Villena. Alicante: Instituto de Cultura Juan Gil-Albert, 441-454 pp.
- JORDÁN MONTES, J. F.; LÓPEZ PRECIOSO, F. J. (1993): El entorno arqueológico de La Camareta (Hellín, Albacete). *Antigüedad y Cristianismo: Monografías históricas sobre la Antigüedad Tardía*, 10, 69-84 pp.
- LÓPEZ CASTRO, J. L. (2012): Fenicios en el Mediterráneo: modelos de relaciones interculturales. En JIMÉNEZ ARENAS, J.M. y MUÑOZ MUÑOZ, F.A. (Coords.): *La Paz, partera de la historia*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada, 87-98 pp.
- (1992): La colonización fenicia en la Península Ibérica. 100 años de investigación. En Instituto de Estudios Almerienses (Eds.): *Actas del Seminario: La colonización fenicia en el sur de la Península Ibérica. 100 años de investigación*. Almería: Servicio de Edición del I.E.A., 11-79 pp.
- LÓPEZ CASTRO, J.L., ADROHER AUROUX, A. M<sup>a</sup>. (2008): Andalucía Oriental durante el I milenio a.C.: la Costa Fenicia y la Bastetania Ibera. *Mainake*, XXX, 145-156 pp.

- LÓPEZ SALINAS, I. (2015): (Re)Excavando el Macalón (Nerpio, Albacete): panorama y perspectivas para una futura propuesta de estudio. *Atesteria*, 4, 125-145 pp.
- LORRIO, A.J. (2008): *Qurénima. El Bronce Final de la Península Ibérica*. Madrid: Real Academia de la Historia.
- MACHUCA PRIETO, F. (2014): Viejos problemas, nuevos enfoques: las aportaciones de la teoría poscolonial al estudio de la Antigüedad. *Revista Historia Autónoma*, 4, 33-46 pp.
- MARIN AGUILERA, B. (2011): (Des)Disciplinando la mirada: La Arqueología de la Política o la Política de la Arqueología. *Estrat Crític*, 5 (1), 72-83 pp.
- (2012): Del colonialismo y otros demonios: fenicios en el sur peninsular entre los siglos IX y VII/VI a.C. *Complutum*, 23 (2), 147-161 pp.
  - (2015): Borderlands in the Making: deterritorialisation in South Iberia (9Th-6Th Centuries BC). *Complutum*, 26 (1), 189-203 pp.
- MOLINA FERNANDEZ, F. (1978): Definición y sistematización del Bronce Tardío y Final en el Sureste de la Península Ibérica. *C. P. Gr.*, 3, 159-232 pp.
- (1983): Prehistoria. En MOLINA GONZÁLEZ, F.; ROLDÁN HERVÁS, J.M.: *Historia de Granada, vol. I: de las primeras culturas al Islam*. Granada: Editorial Don Quijote, 3-131 pp.
- MOLINA, M.<sup>a</sup> C.; MOLINA, J. (1991): *Carta Arqueológica de Jumilla, Addenda 1973-1990*, Murcia: Academia Alfonso X El Sabio.
- NIJBOER, A. J.; VAN DER PLICHT, J. (2006): An interpretation of the radiocarbon determinations of the oldest indigenous-phoenician stratum thus far, excavated at Huelva, Tartessos (south-west Spain). *BABesch*, 81, 31-36 pp.
- PELLICER CATALÁN, M. (1986): El Bronce Reciente e inicios del Hierro en Andalucía Oriental. *Habis*, 17, 433-475 pp.
- SALA SELLÉS, F. (2004): La influencia del mundo fenicio y púnico en las sociedades autóctonas del sureste peninsular. En COSTA B. y FERNÁNDEZ, J.H. (Eds): *Colonialismo e interacción cultural: el impacto feniciopúnico en las sociedades autóctonas de Occidente. XVIII Jornadas de Arqueología Fenicio-Púnica (Eivissa, 2003)*. Eivissa: Treballs del Museu Arqueològic d'Eivissa i Formentera, 54. 57-102 pp.
- SALA SELLÉS, F., LÓPEZ PRECIOSO, F.J. (1995): El poblado ibérico de Los Almadenes (Hellín, Albacete). En BLÁNQUEZ PÉREZ, J. (Ed.): *El mundo ibérico: una nueva imagen en los albores del año 2000*. Toledo: Servicio de Publicaciones de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, 186 y ss.
- (2000): Los Almadenes (Hellín, Albacete). Un poblado orientalizante en la desembocadura del río Mundo. En BARTHELEMY, M., AUBET SEMMLER, M.E. (Eds.): *Actas del IV Congreso Internacional de Estudios Fenicios y Púnicos*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz. 1885-1894 pp.
- SANCHEZ JIMÉNEZ, J. (1943): Memoria de los trabajos realizados por la Comisaría Provincial de Excavaciones Arqueológica en Albacete en 1941. *Informes y Memorias*, nº 3. Madrid: Comisaría General de Excavaciones Arqueológicas.

- (1947): “Excavaciones y trabajos arqueológicos en la Provincia de Albacete, de 1942 a 1946. *Informes y Memorias*, 15. Madrid: Comisaría General de Excavaciones Arqueológicas.
- SÁNCHEZ ROMERO, M. (2008): El consumo de alimento como estrategia social: recetas para la construcción de la memoria y la creación de identidades. *CPAG*, 18, 17-39 pp.
- SANZ GANZ, R., LÓPEZ PRECIOSO, J., SORIA COMBADIERA, L. (1992): *Las fíbulas de la Provincia de Albacete*. Albacete: Instituto de Estudios Albacetense, Serie I, nº 66.
- SIMÓN, J.L.; HERNÁNDEZ, E.; GIL, F. (1999): *La metalurgia en el Altiplano de Jumilla-Yecla: Prehistoria y Protohistoria*. Murcia: Caja de Ahorros del Mediterráneo.
- SORIA COMBADIERA, L. (2000): *La cultura ibérica en la provincia de Albacete. Génesis y evolución a través del estudio del poblamiento*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- SUDERA TORRES, P. (2012): Aventuras y desventuras de la arqueología poscolonial. Revisión crítica de las principales aportaciones teóricas y el caso de la expansión colonial fenicia en la Península Ibérica. *Revista Arkeogazte*, 2, 57-71 pp.
- VAN DOMMELEN, P. (2008): Colonialismo: pasado y presente. Perspectivas poscoloniales y arqueológicas de contextos coloniales. En CANO, G.; DELGADO, A. (Eds): *De Tartessos a Manila. Siete estudios coloniales y poscoloniales*. Valencia: Universidad de Valencia, 51-90 pp.
- VIVES-FERRÁNDIZ SÁNCHEZ, J. (2005): *Negociando encuentros. Situaciones coloniales e intercambios en la costa oriental de la Península Ibérica (ss. VIII-VI a.C.)*. Barcelona: Cuadernos de Arqueología Mediterránea, nº 12.





# LA PRODUCCIÓN DE AGUA DESALINIZADA EN LA COSTA DE ALICANTE. UN RECURSO ALTERNATIVO SOBREDIMENSIONADO PARA HACER FRENTE A LA ESCASEZ DE AGUA<sup>1</sup>

Álvaro Francisco Morote Seguido

*Programa de doctorado en Dirección y Planificación del Turismo*

alvaro.morote@ua.es

## RESUMEN

El litoral de Alicante ha sufrido importantes transformaciones territoriales durante las últimas décadas debido a la fuerte expansión urbana y turístico-residencial. Ello ha repercutido en el incremento de determinados recursos como es el caso del consumo de agua. Para poder garantizar el abastecimiento de agua, desde hace un par de décadas se ha apostado por la desalinización. En este sentido, el Plan Hidrológico Nacional (2001) y, en mayor medida, el Programa A.G.U.A. (2004) apostaron por la desalinización de agua marina a gran escala para garantizar demandas urbanas, turísticas, e incluso agrícolas. Esta investigación revisa la situación actual de la desalinización en la costa de Alicante, hace un balance de sus ventajas e inconvenientes, y plantea una discusión en torno al papel que puede desempeñar esta fuente no convencional para garantizar el suministro de agua en el futuro.

**Palabras clave:** desalinización, consumo, agua, Alicante, Murcia.

---

<sup>1</sup> Esta comunicación se inserta en los proyectos de investigación *“Urbanización y metabolismo hídrico en el litoral de Alicante: análisis de tendencias para el periodo 2000-2010”* (CSO2012-36997-CO2-02) financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología; y *“Usos y gestión de recursos hídricos no convencionales en el litoral de las regiones de Valencia y Murcia como estrategia de adaptación a la sequía”* (CSO2015-65182-C2-2-P) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad; y también recoge resultados de una beca pre-doctoral de Formación de Profesorado Universitario del Programa Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica (FPU).

## ABSTRACT

The coast of Alicante has been suffered important land uses changes during the last decades due to the intense expansion of the urban, tourist and residential uses. These changes had influenced the increase of some resources as water consumption. For guaranty this demand, in the last decades it has been bet for the production of desalination water. In this sense, the *Plan Hidrológico Nacional* (2001) and especially, the A.G.U.A. Program (2004), they wager for desalination water on a large scale for guaranty urban, tourist and rural water demand. This research reviews the current status of desalination water in Alicante. Moreover, it takes stock of its advantages and disadvantages, and presents a discussion on the role that this strategic unconventional resource to ensure supply water in the future.

**Key words:** desalination, consumption, water, Alicante.

## 1. INTRODUCCIÓN

Desde los años sesenta, el litoral mediterráneo español, y en particular, la costa de Alicante ha sufrido importantes transformaciones territoriales debido a la implantación de las funciones turístico-residenciales (Hernández, 2013). Una de las principales consecuencias ha sido el incremento de la superficie urbanizada y la demanda de determinados recursos como es el caso del consumo de agua (Morote, 2015). Por ello, el agua es un elemento de vital importancia que ha condicionado el desarrollo socio-económico, particularmente en el área que se adscribe a la región climática del sureste ibérico, caracterizada por la escasez de recursos hídricos y por la elevada exposición física frente a las sequías (Gil y Rico, 2007).

En relación con la desalinización, el Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático (IPCC) presenta este “nuevo recurso” como una opción potencial, para adaptarse a los impactos del cambio climático, especialmente en las regiones áridas y semiáridas. Por lo tanto, la desalinización, como indican Baldwin y Uhlman (2010), puede contribuir a mejorar la seguridad del agua y puede convertirse en una fuente de recursos segura a largo plazo con la flexibilidad de que su producción pueda descender en el caso de que abunden otras fuentes de recursos e incrementarse ante episodios de sequías. Pero, sin embargo, cabe indicar que la producción de agua desalinizada en España se ha convertido en un motivo de controversia política y además, no se ha llevado a cabo un balance técnico, económico y ambiental de cómo puede intervenir esta fuente no convencional en la gestión de episodios de sequías o para atender posibles incrementos de la demanda de agua (Swyngedouw y Williams, 2016).

La comunicación se estructura de la siguiente manera. Tras la introducción, después de explicar brevemente las causas que han motivado el incremento de la oferta de recursos hídricos en la costa alicantina, se detallan los objetivos y la metodología seguida. A continuación se recoge un estado actual de la producción de agua desalinizada del área de estudio. En cuarto lugar, se comentan y analizan las ventajas y desventajas que ofrece el agua desalinizada y finalmente se recogen las conclusiones donde se opina y se valora sobre el papel actual y futuro que puede ejercer este recurso hídrico para garantizar el suministro de agua en la costa de Alicante.

## 2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

El objetivo de esta investigación es hacer una revisión del estado actual de la producción de agua desalinizada en Alicante para poder conocer las posibilidades que puede ofrecer este recurso no convencional teniendo en cuenta las ventajas y desventajas. A partir de datos de producción y explotación actualizados, se ofrece un balance de las ventajas e inconvenientes de la desalinización en el área de estudio, especialmente, los relacionados con los costes económicos, energéticos, aspectos sociales, ambientales e institucionales.

Metodológicamente, se han consultado diferentes fuentes oficiales (Ministerio de Medio Ambiente, Confederaciones Hidrográficas, Comisión de Precios, etc.), investigaciones previas y, como valor añadido del trabajo, se manejan datos actualizados facilitados directamente por las empresas que se encargan de la gestión de las desalinizadoras en la costa de Alicante (Acuamed) y de mancomunidades (Mancomunidad de los Canales del Taibilla). Con esa información, se ha elaborado una base de datos de las principales plantas construidas durante las dos últimas con el Plan Hidrológico Nacional (2001) y Programa A.G.U.A. (2004), y también de una decena de desalinizadoras de agua marina y salobre continental de menor capacidad, que garantizan suministros urbanos y turísticos en el alicantino: grandes (18-80 hm<sup>3</sup>), medianas (4-18 hm<sup>3</sup>) y pequeñas (0,2-4 hm<sup>3</sup>). De todas ellas se disponen de datos de diseño, explotación, gestión, producción, costes, etc., que resultan de gran interés para elaborar una cartografía de la ubicación de dichas plantas, y de las áreas y usos destinados, y sobre todo, para valorar la fuerte expansión que ha tenido la desalinización en el área de estudio.

## 3. EL AGUA DESALINIZADA EN ALICANTE: EVOLUCIÓN Y ESTADO ACTUAL

El mayor impulso a la desalinización en España tuvo lugar a partir de la aprobación de la Ley 10/2001, de 5 de julio, del Plan Hidrológico Nacional, y con el Programa A.G.U.A. (2004) que desarrolla la Ley 11/2005, de 22 de junio, por la que se modifica la Ley 10/2001, de 5 de julio, del Plan Hidrológico Nacional (Rico, 2010). Con el Programa A.G.U.A. (Real Decreto Ley 2/2004, de 18 de junio). Este programa surgió repentinamente, después del acceso al poder del gobierno socialista tras las elecciones generales de marzo de 2004, como nueva política del agua en las cuencas del Mediterráneo que iban a ser beneficiadas por el Trasvase del Ebro contemplado en la Ley del Plan Hidrológico Nacional (Ley 10/2001) (March et al., 2014). Dicho programa se presupuestó inicialmente en 1.191 millones de euros, con un plazo de ejecución de 4 años. Uno de los ejes centrales del Programa A.G.U.A. era la sustitución de 1.050 hm<sup>3</sup> previstos en el Trasvase del Ebro con los recursos proporcionados por la desalinización de agua marina.

Resultado de este impulso por incrementar la oferta de recursos hídricos en el litoral mediterráneo español, ha sido la construcción de un gran número de plantas. En este sentido, sólo en la costa de Alicante hay construidas 16 plantas desalinizadoras con una capacidad de producción total de 173,6 hm<sup>3</sup> y una producción en 2015 de 65,6 hm<sup>3</sup> (el 37,9% de su capacidad total) (Tabla 1).

En la provincia de Alicante se encuentran 4 grandes plantas de desalinización como son la de Torrevejea, Alicante I y II, y Mutxamel. La más grande de todas se localiza en Torrevejea (gestionada por Acuamed) (lo que la ha convertido en la más grande Europa y la segunda del mundo hasta hace un par de años). Se finalizó en 2010, pero entró en funcionamiento en el mes de agosto de 2015 con una capacidad de producción de 30 hm<sup>3</sup>/año (el 37,5% de su capacidad) para usos agrícolas. El coste de la instalación asciende a 297 millones de euros (el 16,83% aportados por la Unión Europea), convirtiéndose en la inversión más importante en una sola actuación realizada en la historia de Torrevejea (Diario Información, 17/09/2012). En segundo lugar se encuentran las plantas de Alicante (gestionadas por la Mancomunidad de los Canales del Taibilla- MCT). La primera de ellas se inauguró en 2003 y según los últimos datos de 2015, en ese año produjo 7,5 hm<sup>3</sup> (el 31,25% de su capacidad). La de Alicante II, inaugurada en 2008, en 2015 produjo unos 2,8 hm<sup>3</sup> (el 11,66% de su capacidad). La de Mutxamel (gestionada por Acuamed), se finalizó en 2012, pero no fue hasta junio de 2015 cuando entró en funcionamiento con una capacidad de producción de 5 hm<sup>3</sup>/año (el 27,7% de su capacidad) para compensar el agua transferida de la MCT al Consorcio de Aguas de la Marina Baja. La idea evidente es asegurar el suministro de agua para el sector turístico de la Costa Blanca, especialmente para la ciudad de Benidorm, acuciados por la coyuntural sequía actual, pero con la idea evidente de no tener que depender de otros recursos externos.

Tabla 1

Capacidad y producción de las principales plantas desalinizadoras en la provincia de Alicante (2015)

		Capacidad (hm <sup>3</sup> /año)	Producción (hm <sup>3</sup> /2015)	% producción (2015)
<b>Grandes</b>	Torrevejea	80	30	37
	Alicante I	24	7,5	31
	Alicante II	24	2,8	11
	Mutxamel	18	5	27,7
<b>Medianas</b>	Xàvia	9,4	9,4	100
	Dénia	8,3	4,9	60
	Calpe	4	0,7	17
<b>Pequeñas</b>	Teulada	2,2	2,2	100
	Benitatxell	1,1	1,1	100
	Alfàs del Pi	0,7	0,7	100
	El Verger	0,7	0,3	42
	Ondara I	0,4	0,3	75
	Aigües	0,4	0,4	100
	Ondara II	0,2	0,1	50
	Callosa del S.	0,2	0,2	100
	<b>Total</b>	<b>173,6</b>	<b>65,6</b>	<b>38</b>

Fuente: Rico et al., (1998); MAGRAMA: *Estudios de viabilidad de las plantas desalinizadoras* (1991-2012); Planes Hidrológicos de las Cuencas del Júcar y Segura (2014). Elaboración propia.

En relación con las plantas medianas y pequeñas, cabe indicar que éstas, desalinizan tanto agua de mar como salobres procedentes de acuíferos que tienen problemas de intrusión marina. Además, y especialmente las pequeñas, se encuentran con un rendimiento óptimo de producción y son claves para garantizar el suministro de agua a estas poblaciones que básicamente su suministro de garantiza con aguas subterráneas. En vinculación con las plantas medianas, se encuentran 3 (las de Xàvia, Dénia-Racons y Calpe). Localizadas en la comarca de la Marina Alta, entre las tres tienen una capacidad de producción de 21 hm<sup>3</sup>/año. Por capacidad de producción, en primer lugar destaca la planta de Xàvia (construida en 2002 y con una inversión total de 24 millones de euros). Tiene una capacidad de producción de 9,4 hm<sup>3</sup>/año. Actualmente está produciendo al 100% de su capacidad y está paliando la sobreexplotación de acuíferos costeros. La desalinizadora de Dénia-Racons destaca por ser la primera gran planta construida en la Comunidad Valenciana (año 1991). Tiene una capacidad de producción de 8,30 hm<sup>3</sup>/año, pero en 2015 trabajó al 60% de su producción. En tercer lugar se encuentra la planta de Calpe con una capacidad de producción de 4 hm<sup>3</sup>/año (al 17,5% en 2015). Estas son, en gran medida, las principales desalinizadoras de la provincia de Alicante, pero cabe destacar que hay un número considerable de pequeñas plantas que tratan aguas subterráneas salobres, con un total de producción potencial de 6 hm<sup>3</sup>/año, y una producción real de 5,3 hm<sup>3</sup>/año (el 90% de la capacidad).

#### **4. DISCUSIÓN: VENTAJAS Y DESVENTAJAS QUE OFRECE LA DESALINIZACIÓN**

A la hora de analizar las ventajas y desventajas que ofrece la producción de agua desalinizada, cabe tener en cuenta, básicamente los siguientes aspectos: costes económicos y energéticos, aspectos ambientales, sociales, territoriales e institucionales.

En relación con las ventajas, cabe indicar que la posibilidad de disponer de agua desalinizada puede permitir resolver problemas institucionales y sociales por la presión de recursos hídricos como, por ejemplo, los vinculados con los trasvases. Es el caso de las continuas y actuales tensiones entre los gobiernos de Castilla-La Mancha y los gobiernos de las provincias del sureste peninsular (Almería, Alicante y Murcia) por los caudales aportados por el Trasvase Tajo-Segura. En este sentido cabe mencionar la reaparición en 2015/16 de la llamada "Guerra del Agua" planteada entre Castilla-La Mancha y Murcia y Com. Valenciana por el recorte de las transferencias del mencionado trasvase debido a los cambios recogidos en Ley 21/2013, de 9 de diciembre, de evaluación ambiental, que han elevado el nivel de referencia de excedentes transferidos del Trasvase Tajo-Segura de 240 a 400 hm<sup>3</sup> en la cabecera del Tajo, lo que reducirá el funcionamiento del trasvase durante situaciones de sequía.

En segundo lugar, la desalinización permite ofrecer un recurso hídrico en caso de sequía. En este sentido, en años de bonanza hídrica en los que las demandas se podían satisfacer con recursos hídricos convencionales, en el área atendida por la MCT, el agua

desalinizada producida descendió durante los años 2010-12 ya que dicha disminución se compensó con agua procedente del río Taibilla. Sin embargo, con los años de penuria hídrica que padece el sureste ibérico desde 2014, el agua desalinizada producida se ha vuelto a incrementar como ponen de manifiesto los datos facilitados para el año 2015, también debido al cierre actual del Traspase Tajo-Segura. También cabe señalar que en la costa de Alicante, las pequeñas y medianas plantas que desalinizan agua salobre procedente de acuíferos están permitiendo resolver los problemas de intrusión marina en acuíferos costeros y contaminación difusa de origen agrícola.

En cuanto a las desventajas, sin duda, las principales a las que se enfrenta este recurso alternativo son los costes económicos y energéticos. En la costa alicantina, el coste del agua desalinizada oscila entre los 0,90-1,10 €/m<sup>3</sup> (en función de la potencia utilizada y el rendimiento de producción). Estos costes, si se comparan con otras opciones como el Traspase Tajo-Segura (0,09 €/m<sup>3</sup>) o incluso el agua depurada reutilizada (0,30 €/m<sup>3</sup>), los resultados ponen a la desalinización en un lugar poco ventajoso. Es cierto que los costes económicos de la desalinización se han reducido notablemente, pasando de los 2 €/m<sup>3</sup> en 1970, a valores entre 0,90-1,10 €/m<sup>3</sup> en las grandes plantas construidas con el Programa A.G.U.A. (del Villar, 2014). Comparados con el precio máximo que podrían pagar los regantes de Murcia y Valencia (0,20-0,30 €/m<sup>3</sup>), el agua desalinizada arroja costes de operación y de amortización sumamente elevados que sólo pueden asumir los abastecimientos urbanos, y no sin serias dificultades financieras, como las que padece la empresa pública Acuamed, que ha comprometido más de 2.000 millones de euros de fondos estatales y europeos para finalizar las desalinizadoras del Programa A.G.U.A. (Rico, 2014).

En relación con los costes energéticos, cabe indicar que el gasto de electricidad ha descendido de 22 kWh/m<sup>3</sup> en la década de los setenta a menos de 4 kWh/m<sup>3</sup> en 2016. Pero a pesar de este significativo avance, la desalinización todavía está lejos en materia de eficiencia energética en comparación con las fuentes convencionales y los trasvases, como son el Traspase Tajo-Segura (1,1 kWh/m<sup>3</sup>), e incluso, el descartado Traspase del Ebro con un gasto medio ponderado en su momento de 2 kWh/m<sup>3</sup> (Ródenas y Guillamón, 2005).

También cabe señalar que la gran mayoría de las plantas se construyeron para abastecer futuros planes urbanísticos que nunca se llegaron a realizar. Es el caso de la desalinizadora de Mutxamel que se justificó para abastecer la demanda del paralizado Plan Rabasa. La viabilidad de las desalinizadoras del Programa A.G.U.A. se construyó sobre dos premisas que en ningún caso se cumplieron. En primer lugar, que los costes de producción fueran iguales o inferiores a otras fuentes de suministro y, en segundo término, que hubiera crecido el consumo de agua potable por la fuerte expansión de nuevas áreas urbanas y turístico-residenciales (March, *et al.*, 2014). Actualmente, la primera premisa, como se ha podido comprobar no se cumple, y la segunda, como ponen de manifiesto numerosos estudios ya desde mediados de la década del 2000 y datos proporcionados por las empresas encargadas del suministro de agua potable en la costa alicantina, tampoco se cumple. A día de hoy, la demanda de agua potable no parece que vaya a recuperarse a corto plazo, por las mejoras técnicas introducidas en el suministro en alta y baja, y por

la consolidación de hábitos de ahorro en el sector doméstico y con la incorporación de grifería y electrodomésticos de bajo consumo que permiten alcanzar módulos inferiores a 119 l/habitante/día (Gil *et al.*, 2015).

En relación con los problemas ambientales inducidos por la desalinización, sus secuelas principales son las altas emisiones de CO<sub>2</sub> y el vertido del rechazo de salmuera en el medio marino, si bien, este problema ha sido paliado con el desarrollo de nuevas técnicas de dilución que evitan daños sobre las praderas de *Posidonia Oceánica*. Además, según ponen de manifiesto March *et al.* (2015) en un estudio llevado a cabo en la costa de Alicante, el agua desalinizada es el recurso hídrico con menor aceptación social según las entrevistas que realizaron a la población. Y finalmente, no cabe olvidar los recientes casos de corrupción que han aparecido relacionados con empresas encargadas de la gestión y construcción de plantas desalinizadoras. Ejemplo de ello fue la detención en enero de 2016, en el marco de la "Operación Frontino", de los máximos responsables de la empresa pública Acuamed, entre ellos su Director General, junto a ejecutivos de destacadas empresas españolas de ingeniería y construcción, beneficiarias de inversiones del Programa A.G.U.A., por la presunta comisión de delitos de malversación de caudales públicos, tráfico de influencias, cohecho, maquinación para alterar el precio de los contratos, prevaricación y falsedad documental (El País, 20/01/2016).

## 5. CONCLUSIONES

En el sureste ibérico, la desalinización ha elevado de forma muy notable la garantía de suministro en los abastecimientos de agua potable, sobre todo en las áreas de uso más cercanas a la costa, donde la implantación de nuevos desarrollos urbanos precisa de recursos de agua adicionales y una diversificación de las fuentes de suministro como estrategia básica de gestión de sequías. La utilización de la desalinización ha significado en gran medida el fin de la escasez "física" de recursos en el litoral mediterráneo. Su uso permite generar recursos en abundancia. Sin embargo, el balance que ofrece actualmente las ventajas y desventajas de este recurso, es más negativo que positivo. El principal problema ha sido, quizás, la construcción de estas plantas sin tener en cuenta unos buenos estudios, tanto de viabilidad económica y ordenación territorial. Por ejemplo, en el caso del Área Metropolitana de Alicante, posiblemente no habría sido necesario construir 3 grandes plantas con una capacidad de producción total de 66 hm<sup>3</sup>, y que actualmente están funcionando a un rendimiento del 30%, y en años anteriores, cerradas o produciendo agua por la noche o fines de semana cuando el coste de la energía es más barato.

Además, ya desde mediados de la década del 2000, el consumo de agua está en continuo retroceso y no parece que éste se vaya a recuperar a medio y largo plazo. También, a pesar de la ligera mejoría económica de los dos últimos años por el buen comportamiento del turismo y por las compras de viviendas por parte de extranjeros en municipios costeros, tampoco parece que la actividad inmobiliaria recupere los niveles anteriores a la crisis de 2007/08. Por lo tanto, como conclusión, el agua desalinizada es un recurso de vital importancia en áreas expuestas a riesgos de sequías y donde las demandas, tanto urbanas como agrícolas son importantes (caso de Alicante). Sin embargo, una mala ordenación y

gestión de los recursos hídricos, ha llevado a un exceso de oferta de agua desalinizada, plantas sobredimensionadas y con capacidades de producción muy superiores a las que se precisarían incluso para hacer frente a situaciones de intensa sequía.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- BALDWIN, C.; UHLMANN, V. (2010). Accountability in planning for sustainable water supplies in South East Queensland. *Aust. Planner*, 47 (3), 191-202.
- CONFEDERACIÓN HIDROGRÁFICA DEL JÚCAR (2015): *Propuesta de Proyecto de Revisión del Plan Hidrológico de la Demarcación Hidrográfica del Júcar. Normativa*. Confederación Hidrográfica del Júcar.
- CONFEDERACIÓN HIDROGRÁFICA DEL SEGURA (2014): *Propuesta de Proyecto de Revisión del Plan Hidrológico de la Demarcación Hidrográfica del Segura. Anejo 2, Inventario de Recursos Hídricos*. Confederación Hidrográfica del Segura.
- DEL VILLAR, A. (2014): El coste energético de la desalinización en el Programa A.G.U.A. *Investigaciones Geográficas*, 62, 101-112.
- DIARIO EL PAÍS (20/01/2016): *El juez implica a muy altos cargos de Agricultura en el fraude de Acuamed*. José Antonio Hernández. Disponible en: [http://politica.elpais.com/politica/2016/01/20/actualidad/1453306935\\_118390.html](http://politica.elpais.com/politica/2016/01/20/actualidad/1453306935_118390.html)
- DIARIO INFORMACIÓN (17/09/2012): *La desalinizadora más grande de Europa hará las primeras pruebas en enero*. Disponible en: <http://www.diarioinformacion.com/vega-baja/2012/09/17/desalinizadora-grande-europa-hara-primeras-pruebas-enero/1294842.html>
- GIL, A.; RICO, A.M. (2007): *El problema del agua en la Comunidad Valenciana*. Valencia, Fundación Agua y Progreso de la Comunidad Valenciana.
- GIL, A. HERNÁNDEZ, M.; MOROTE, Á.F.; RICO, A.M.; SAURÍ, D.; MARCH, H. (2015): *Tendencias del consumo de agua potable en la Ciudad de Alicante y Área Metropolitana de Barcelona, 2007-2013*. Hidraqua, Gestión Integral de Aguas de Levante S.A. y la Universidad de Alicante.
- HERNÁNDEZ, M. (2013): Análisis de los procesos de transformación territorial en la provincia de Alicante (1985-2011) y su incidencia en el recurso hídrico a través del estudio bibliográfico. *Documents d'Anàlisi Geogràfica*, 59/1, 105-136.
- MARCH, H.; SAURÍ, D.; RICO, A.M. (2014): The end of scarcity? Water desalination as the new cornucopia for Mediterranean Spain. *Journal of Hydrology*, 519, 2.642-2.652.
- MARCH, H.; HERNÁNDEZ, M.; SAURÍ, D. (2015): Percepción de recursos convencionales y no convencionales en áreas sujetas a estrés hídrico: el caso de Alicante. *Revista de Geografía Norte Grande*, 60, 153-172.
- MINISTERIO DE AGRICULTURA, ALIMENTACIÓN Y MEDIO AMBIENTE (2013): *Informes de Viabilidad de Infraestructuras Hidráulicas de Interés General. –Ley de Aguas, artículo 46*. Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente, Madrid. Available in: <http://www.magrama.gob.es/es/agua/planes-y-estrategias/informes-de-viabilidad-de-obras-hidraulicas/default.aspx>



- MOROTE SEGUIDO, A.F. (2015): *Transformaciones territoriales e intensificación de la demanda de agua urbano-turística en la provincia de Alicante*. Tesis Doctoral. Instituto Interuniversitario de Geografía, Universidad de Alicante.
- RICO, A. M. (2010): Plan Hidrológico Nacional y Programa A.G.U.A.: Repercusión en las regiones de Murcia y Valencia. *Investigaciones Geográficas*, 51, 235-267.
- RICO, A.M. (2014): La Mancomunidad de los Canales del Taibilla: un modelo de aprovechamiento conjunto de fuentes convencionales y desalinización de agua marina. En OLCINA CANTOS, J. y RICO AMORÓS, A.M. (eds.): *Libro jubilar en homenaje al profesor Antonio Gil Olcina*. Publicaciones de la Universidad de Alicante, 367-394 pp.
- RICO, A. M.; OLCINA, J.; PAÑOS, V.; BAÑOS, C. (1998): *Depuración, desalación y reutilización de aguas en España*. Edit. Oikos-Tau, Vilasar de Mar.
- RÓDENAS, M.A.; GUILLAMÓN, J. (2005): Trasvases y desalación. Tiza y pizarra. *Ingeniería y Territorio*, 72, Revista del Colegio de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos, Barcelona, 37.
- SWYNGEDOUW, E.; WILLIAMS, J. (2016): From Spain's hydro-deadlock to the desalination fix. *Water International*. 41, 1, 54-73.



# LA ESTRUCTURA ACTANCIAL DE LA *ODISEA* A PARTIR DE LA NARRATOLOGÍA (THE ACTANCIAL STRUCTURE OF *THE ODYSSEY* BASED ON THE NARRATOLOGY)

Daniel Ortiz García

*Doctorado de Filosofía y Letras*

## RESUMEN

Son muchos los análisis efectuados sobre la *Odisea* a lo largo de la historia de los estudios filológicos. En consecuencia, los investigadores han examinado la mayoría de sus elementos como, entre otros, su estructura. Sin embargo, con respecto a este último aspecto, son escasos los elaborados desde una perspectiva narratológica.

La narratología, cuyos orígenes pueden ser ubicados en el Estructuralismo Francés y, con mayor concreción, en T. Todorov, ha proporcionado una serie de recursos para analizar textos narrativos. La mayoría de críticos, pues, los han usado para el establecimiento de sus claves constructivas.

Por ello, aplicaré esta metodología a la estructura de la *Odisea*, partiendo de uno de sus conceptos clave, los actantes, ya que, como aluden a la faceta estructural de los personajes y a sus relaciones mutuas, mostrarán cómo ha sido organizada la epopeya. Además, es necesario indicar que estos no se distinguen por sus rasgos semánticos.

**Palabras clave:** *Odisea*, Homero, narratología, estratos narrativos, estructura.

## ABSTRACT

There are many analyses about *Odyssey* made throughout the history of the filologic studies. Therefore, researchers have inspected most of its elements; for example, its structure. However, in relation to this specific facet, it has not been studied with a narratological method.

Narratology started with the studies of Structural Linguistic and with T. Todorov. This literary method has provided many tools to analyse narrative texts. Most of critics have used them to deduce their organizational keys and their structural levels. For this reason, I try to apply this methodology to examine the *Odyssey's* structure.

To get this aim, we are going to focus on the narratological concept called actant, because it alludes to the structural face of the characters and to their mutual links. Therefore, this element could show the organization of this epopee. In addition, we have to indicate that this concept does not show semantic features.

**Key Words:** *Odyssey*, Homer, narratology, narrative levels, structure.

## 1. OBJETO DE ESTUDIO Y METODOLOGÍA

### 1.1. La narratología

En primer lugar, antes de analizar la estructura de la *Odisea*, es conveniente definir la metodología que emplearemos para ello, la narratología. En general, este método suele ser aplicado a los diferentes tipos de texto narrativo o relatos<sup>1</sup> (cuentos, novelas, epopeyas, etc.). Es por ello que Prince (2003: 2) se refiere a este como “science of narrative”, y Pimentel (1998: 8), como “teoría de los textos narrativos”.

Hemos de especificar, no obstante, que esta metodología suele centrar su estudio en los diferentes estratos narrativos, es decir, en cada uno de los niveles de creación y manifestación en los que se divide una narración. En otras palabras, este concepto se define como “los planos de elaboración, organización y presentación narrativa que el texto ofrece” (Valles, 2002: 354). Teniendo en cuenta esto, cabe comentar que, de manera tradicional, estos niveles se han dividido en dos: uno formal y otro estructural.

La principal diferencia entre ambas dimensiones consiste en que la estructura hace referencia a “lo que sucede” (Paredes, 1987: 20), mientras que la forma, a cómo “se describe [...] el universo de la historia” (Paredes, 1987: 21). En otras palabras, la primera consiste en la organización de los acontecimientos sin ninguna especificación atributiva, mientras que la segunda se caracteriza por las cualidades semánticas o estilísticas que adquieren personajes, hechos, etc.

La estructura, pues, consiste en la organización de los componentes del texto narrativo (actantes, acontecimientos, tiempo y espacio), entendidos sin rasgos físicos o psicológicos. Se caracterizarán, en cambio, por el modo en qué mueven el relato, es decir, por “criterios como su importancia para la trama, su complejidad [...] y, finalmente, su jerarquía respecto a la intriga” (Garrido, 1996: 92).

Por último, la relación de estos componentes constructivos suele ser entendida según unos sean causa o consecuencia de otros, a lo que Albaladejo (1984: 158) llama

---

<sup>1</sup> Todorov (1973:21) utiliza ya el término relato: “la narratología, la ciencia del relato [...] Su núcleo fundamental lo constituye frecuentemente el relato”.

“causalidad”. Por ejemplo, con respecto a la *Odisea*, como consecuencia de que Eolo le otorgue a Odiseo una bolsa con vientos, este último puede continuar su viaje.

## 1.2. La importancia de los actantes

La estructura de un relato, por tanto, está formada por una serie de elementos organizados y relacionados de manera causal-consecutiva. De entre todos ellos, el concepto de actante es esencial; fue ideado por Greimas como aquel personaje exento de rasgos semánticos que, a partir de sus acciones, desarrolla el texto narrativo.

Por actante entendemos la faceta estructural de los personajes, concebidos sin cualidades semánticas, es decir, como “unidades abstractas” (Vélez de Villa, 2002: 535). En cambio, se caracterizan por el modo en el que mueven la narración y por el tipo de relación causal-consecutiva que entablan con el resto de componentes.

Con respecto a este vacío de caracteres, dice Pamplillo (2005: 38): “el nivel de los personajes plantea un dilema al análisis estructural, que se resiste a definir al personaje en términos de esencia psicológica y prefiere definirlo como *participante* [...] o *actante* antes que como un *ser*”. Por ello, estos agentes recibirán nombres genéricos que hagan referencia a sus relaciones con otros actantes. Usaremos los propuestos por Bal (1990: 33-38): Sujeto, Objeto, Oponente, Ayudante, Dador y Receptor.

La relación mutua, pues, de estos agentes, pone en movimiento el relato. Así, el Sujeto es aquel que anhela un Objeto. El Objeto es, a la inversa, aquello que el Sujeto desea. El Oponente es aquel que impide que el Sujeto alcance el Objeto; mientras que el Ayudante es aquel que lo ayuda a ello. El Dador, por último, otorga a un Receptor, que suele ser, al mismo tiempo, Sujeto, un obsequio con el que alcanzar el Objeto.

Finalmente, hemos de mencionar los conceptos de duplicación y fusión. El primero hace referencia a la presencia, en un mismo texto, de varios actantes del mismo tipo; el segundo, en cambio, alude al hecho de que un actante, en un momento determinado, pueda desempeñar las funciones de otro distinto (Bal; 1990: 40-42).

## 1.3. Conclusiones

En resumen, la estructura da cuenta de la secuenciación y relación de los componentes narrativos, y de cómo ello permite que el texto avance. Un medio eficaz para llevar a cabo este tipo de análisis es partir de los agentes que mueven el relato. Ya Greimas otorgó más importancia a este elemento: “A diferencia [...] de V. Propp, y aun cuando se inspire en él [...], la hipótesis de A. J. Greimas [...] consiste en desplazarse desde el campo de las funciones [...] al campo de los actantes” (Courtés, 1980: 61).

De este modo, debido a la importancia de estos últimos, los pasos para analizar la estructura de *La Odisea* son:

1. Establecer los actantes que aparecen en la epopeya.
2. Identificar las relaciones de estos actantes bajo una premisa consecutiva.

## 2. LA ESTRUCTURA DE LA *ODISEA* DESDE LA NARRATOLOGÍA

### 2.1. Antecedentes y diferencias con respecto a este artículo:

Antes de examinar la *Odisea*, es conveniente hacer referencia a otras publicaciones que ya lo hayan hecho. Proliferaron a finales del S. XX estudios de este tipo a partir de la narratología, por lo que esta se convirtió en una herramienta útil para la investigación homérica. Dice Scodel (2004: 45): “oral poetry and structuralist narratology have contributed to more understanding of Homer’s narrative techniques”.

En este sentido, Irene de Jong (2001) ha sido tomada como punto de partida. En general, esta examina las claves narrativas que construyen cada capítulo de la *Odisea*, utilizando conceptos propios de la narratología; no obstante, no pretende establecer la estructura general de dicho poema épico, sino sólo evaluar sus escenas temáticas o “type-scene” (2001: XIX), como la de la hospitalidad o la de los banquetes. Para ello, además, utiliza el esquema llamado “ring-composition” (2001: XVII).

Con respecto a otros trabajos del mismo tipo, podemos mencionar el de Beck (2006), centrado en analizar escenas tipo; el de Richardson (1990), basado en quién narra los acontecimientos; el de Olson (1995), que investiga cómo se desarrollan las historias contadas por los personajes, y el de Rutherford (1996), basado en quién protagoniza cada canto.

Este estudio, pues, se diferencia de aquellos en qué intentará dar cuenta de la estructura general de la *Odisea*. Además, será analizado a partir de sus actantes y no de sus acontecimientos; el plano formal y el organizativo, además, son tratados de manera independiente y no simultánea. Por último, tendrá en cuenta conceptos como los de relación causal-consecutiva, fusión y duplicación.

### 2.2. Hospitalidad y heroicidad

Existen dos motivos en la *Odisea*, la hospitalidad y la heroicidad, que condicionan su estructura y la relación de sus actantes. En primer lugar, la hospitalidad puede ser definida, en esta epopeya, como la norma social por la que cualquier ente debe prestar cobijo a cualquier otro que llegue como suplicante. Así, la presencia de este motivo no es casual, ya que depende de los valores morales de la obra: “Cuando no existía [...] derecho común a todos los hombres [...] que regulase las relaciones entre los pueblos, las leyes de la hospitalidad venían a llenar ese vacío” (Martín, 2007:22).

También es interesante el hecho de que la hospitalidad esté ligada a Zeus, lo que obligaría a los mortales a seguirla. Al respecto, al hablar con Polifemo, dice Odiseo: “hemos llegado a tus rodillas por si nos ofreces hospitalidad y nos das un regalo, como es costumbre entre los huéspedes. Ten respeto, excelente, a los dioses [...] Zeus es el vengador de los suplicantes y de los huéspedes” (Homero. *Odisea*. IX, vv. 265-271).

Con respecto a sus implicaciones narrativas, supone la relación entre el Remitente y el Dador. Además, el Dador, en el caso concreto de la *Odisea*, como veremos, sufre un proceso

de fusión, pues es, al mismo tiempo, Sujeto. Por otro lado, la hospitalidad posee una estructura particular, pero no profundizo en ella, porque otros autores ya la han analizado, como Hoces de la Guardia (1987).

En segundo lugar, con respecto a la heroicidad, es la base de esta misma obra, ya que esta narra las peripecias de un héroe que supera diversos obstáculos para volver a Ítaca y recuperar a Penélope. Dice García Gual (1999: 78), “la *Odisea* está centrada y ocupada por la figura de Ulises, incluso en los cantos en que no aparece propiamente él; incluso entonces es la ausencia del mismo lo que da sentido a la narración”.

Por tanto, la heroicidad es clave para este poema épico ya que da lugar a que se centre en el Sujeto y a las relaciones que guarda este con el resto de actantes y acontecimientos. Es tal su importancia, que, incluso en esta misma composición, aparecen dos Sujetos, Odiseo y Telémaco (sobre ello hablo abajo).

Por ello, además, no hay ningún elemento, por menor que sea, que no guarde relación, desde un punto de vista narratológico, con el Sujeto. Por ejemplo, Laodamante (personaje secundario), al proponer a Odiseo que participe en una competición deportiva (Homero. *Odisea*. VIII, vv. 145-235) se convierte en un potencial oponente, pues podría conseguir que Alcínoo negara su ayuda al héroe.

### 2.3. Los Actantes de la *Odisea*

El primer paso para establecer la estructura de la *Odisea* es determinar cuáles son sus actantes. Sobre la base terminológica propuesta por Bal, establecemos estos: Héroe, Objeto, Oponente, Ayudante, Anfitrión y Huésped. Así, por la importancia de la hospitalidad y la heroicidad, hemos sustituido el término Sujeto por el de Héroe; el de Dador por el de Anfitrión, y el de Receptor por el de Huésped.

M. Bal	<i>Odisea</i>
Sujeto	<b>Héroe</b>
Objeto	Objeto
Oponente	Oponente
Ayudante	Ayudante
Dador	<b>Anfitrión</b>
Receptor	<b>Huésped</b>

Tabla 1. Actantes de la *Odisea* a partir de los de Bal.

Este cambio nominal, no obstante, no supone ningún tipo de modificación conceptual; a modo de ejemplo, a pesar de que he sustituido Sujeto por Héroe, ambos poseen los mismos rasgos estructurales. Así, el Héroe mueve la narración del mismo modo que el Sujeto, puesto que sigue siendo el agente narrativo que desea un Objeto.

Además, cabe comentar que este actante puede pasar a ser Huésped a través del concepto de fusión, explicado arriba. Por ejemplo, Odiseo, en el palacio de Alcínoo, puede ser entendido como Héroe, ya que llega a la isla buscando su Objeto. No obstante, en el momento en el que un Anfitrión (Alcínoo) le brinda hospitalidad, este se convierte en Huésped (Homero. *Odisea*. XI, vv. 333-353).

Por otro lado, la importancia de la heroicidad es relevante para la terminología empleada, pero también para la duplicación del Héroe, pues recordemos que aparecen dos (Odiseo y Telémaco). Cada uno de ellos desarrolla un fragmento estructural distinto, estableciendo relaciones con diferentes actantes. En otras palabras, en la *Odisea* no solo se narra la búsqueda de un Objeto (Penélope) por parte de Odiseo, sino también por parte de Telémaco, ya que desea encontrar a su padre.

Ello también da lugar a que Odiseo no solo sea Héroe y Huésped, sino también Objeto. Telémaco, del mismo modo, una vez que encuentra su Objeto (Odiseo), pasa a ser Ayudante de este último. A modo de ejemplo, poco después de la *anagnórisis*, Odiseo le empieza a dar órdenes (Homero. *Odisea*. XVI, vv. 279-307).

Con respecto al cambio terminológico de Dador a Anfitrión y de Receptor a Huésped, es mucho más consustancial. Ello se debe a que la hospitalidad, como dijimos arriba, establece su propia estructura, por lo que un Anfitrión no llevará a cabo las mismas funciones que un simple Dador.

Un Dador tradicional ofrecería únicamente un obsequio, ya sea físico o abstracto (información o indicaciones) al Receptor; sin embargo, el hecho de otorgar una dádiva al Huésped es sólo el paso final que sigue el Anfitrión, pues, previamente, ha permitido que la hospitalidad se desarrolle cumpliendo otros pasos previos.

Por último, el resto de actantes pueden ser definidos según la propuesta de Bal; el único cambio que sufren es por duplicación (la presencia de varios actantes del mismo tipo en la misma obra). En la *Odisea*, a modo de ejemplo, existen varios Oponentes: los Cícones, Polifemo, Circe, Calipso, Caribdis, Escila, etc.

En conclusión, a pesar de la variabilidad terminológica con respecto a la teoría de Bal y a pesar de la variedad generada por los conceptos de fusión y duplicación, los actantes son Sujeto, Objeto, Oponente, Ayudante, Anfitrión y Huésped. La relación entre todos ellos generará la estructura de la *Odisea*.

## 2.4. La estructura de la *Odisea*

A continuación, teniendo en cuenta los actantes mencionados, ya podemos concretar la estructura de la *Odisea*. Hemos de partir de la presencia de dos secuencias, entendiendo por dicho término la organización cerrada en la que un héroe encuentra finalmente el objeto que busca.

Una de las secuencias correspondería a la búsqueda por parte de un Héroe A (Telémaco) de un Objeto A (Odiseo). La segunda, del mismo modo, consiste en un Héroe B (Odiseo) que desea alcanzar un Objeto B (Penélope). La primera, no obstante, también sirve como



Situación Inicial, ya que da cuenta de cómo será la estructura de toda la epopeya; a modo de ejemplo, aparece ya el Oponente A, los pretendientes de Penélope, que será el obstáculo principal de los dos Héroes. Del mismo modo, también aparecen algunos Ayudantes, como Atenea, que apoyarán a ambos protagonistas.

Con respecto a la segunda secuencia, se basa en el deseo por parte del Héroe B de obtener el Objeto B. Como consecuencia (la relación entre los actantes se desarrolla bajo una premisa causal-consecutiva) el héroe parte de viaje para conseguirlo y, por tanto, llega a un nuevo espacio narrativo. Tras ello, el héroe puede seguir dos caminos.

El primero de ellos consiste en el hecho de que el Héroe se enfrente a un Oponente junto a una serie de Ayudantes. Como consecuencia, el Héroe se aleja del Oponente y, por tanto, puede continuar su camino hacia el Objeto (podemos hacer referencia, por ejemplo, a Polifemo, Circe, Escila, Caribdis, los Lestrigiones, etc.).

El segundo camino consiste en el recibimiento del Héroe por parte de un Anfitrión, el cual, como consecuencia, ofrece hospitalidad a su Huésped (recordemos la fusión actancial entre Héroe y Huésped). Como consecuencia, el Héroe-Huésped recibe un obsequio con el cual puede continuar su travesía (a modo de ejemplo, la bolsa de vientos de Eolo, el barco de los Feacios, la información de Circe y Calipso, etc.).

Estos dos caminos se repiten continuamente, pero sólo hasta que el Héroe llega al espacio narrativo (Ítaca) donde se encuentra el Objeto. Como consecuencia, encontrará una serie de nuevos Ayudantes; en este punto es cuando el Héroe A (Telémaco) pasa a ser Ayudante del Héroe B (Odiseo). Este momento es el instante en el que se unen las dos secuencias mencionadas. Tras ello, el Héroe derrota al Oponente A (los pretendientes) y, como consecuencia, recupera el Objeto. Se entabla, así, el fin de la estructura, supliendo la carencia por la que el Héroe iniciaba el viaje.

Por otro lado, con respecto a la primera secuencia, sigue pasos semejantes a la ya descrita; por ejemplo, ambos se inician con la búsqueda de un Objeto. No obstante, tras ello, en esta secuencia, el Héroe A solo seguirá un camino, el de su recepción por parte de un Anfitrión y el hecho de continuar el viaje gracias al obsequio que este último le otorgue. Finalmente, una vez vuelve al espacio narrativo donde está su Objeto (Odiseo), este no se enfrenta al Oponente A en condición de Héroe, sino que, como ya decíamos, pasa a ser, una vez encuentra su Objeto, Ayudante del Héroe B.

Por último, cabe comentar que la estructura propuesta es solo el esqueleto base de la *Odisea*, por lo que en cada punto descrito se podría profundizar mucho más. Sin embargo, solo pretendía dar muestra de las claves organizativas de esta epopeya.

### 3. CONCLUSIONES:

La estructura de la *Odisea*, en definitiva, se establece a partir de la conexión de estos actantes: Héroe, Objeto, Oponente, Ayudante, Anfitrión y Huésped. Estas relaciones se llevan a cabo del siguiente modo:

SECUENCIA A (Héroe A)	
El <b>Héroe</b> parte de viaje en busca de un <b>Objeto</b> .	
El <b>Héroe</b> llega a un nuevo espacio narrativo.	
El Héroe sigue la <i>Posibilidad B</i> de la <i>Secuencia B</i> .	
El <b>Héroe</b> llega al espacio narrativo donde se encuentra el <b>Objeto</b> .	
El <b>Héroe</b> obtiene el <b>Objeto</b> .	
El Héroe pasa a ser <b>Ayudante</b> del <b>Héroe B</b> .	
SECUENCIA B (Héroe B)	
El <b>Héroe</b> parte de viaje en busca de un <b>Objeto</b> .	
El <b>Héroe</b> llega a un nuevo espacio narrativo.	
POSIBILIDAD A  El <b>Héroe</b> se enfrenta a un oponente.  El <b>Héroe</b> se aleja del oponente.  El <b>Héroe</b> puede continuar su camino.	POSIBILIDAD B  El <b>Héroe</b> es recibido por un <b>Anfitrión</b> .  El <b>Anfitrión</b> le otorga un obsequio al <b>Huésped (Héroe)</b> .  El <b>Huésped</b> puede continuar su camino gracias a ese obsequio.
El <b>Héroe</b> llega al espacio narrativo donde se encuentra el <b>Objeto</b> .	
El <b>Héroe</b> derrota al <b>Oponente</b> que custodia el <b>Objeto</b> (con nuevos <b>Ayudantes</b> )	
El <b>Héroe</b> alcanza el <b>Objeto</b> .	

Tabla 2. Estructura de la *Odisea* (en dos secuencias).

Por último, cabe comentar que se trata de un estudio genérico, ya que algunos aspectos, tales como los conceptos de fusión y duplicación en la *Odisea*, pueden ser tratados en mayor profundidad, así como los detalles de la situación inicial, la relación entre las dos secuencias mencionadas o la importancia atancial del espacio.

#### 4. BIBLIOGRAFÍA

- ALBALADEJO MAYORDOMO, T. (1984): La crítica lingüística. En AULLÓN DE HARO, P. (Ed.): *Introducción a la crítica literaria actual*. Madrid: Playor, 151-183 pp.
- BAL, M. (1990): *Teoría de la Narrativa: una introducción a la Narratología*. Madrid: Cátedra.

- BECK, D. (2009): Speech act types, conversational exchange, and the speech representational spectrum in Homer. En GRETHLEN, J. (Ed.): *Narratology and Interpretation*. New York: Walter de Gruyter, 137-153 pp.
- BRONCANO RODRÍGUEZ, M., ALVAREZ MAURÍN, M. J. (1990): Aproximación narratológica a los conceptos de personaje, acontecimiento y acontecimiento marco. *Contextos*, VIII (15-16), 153-172.
- COURTÉS, J. (1980): *Introducción a la semiótica narrativa y discursiva: estudio preliminar de A. J. Greimas*. Argentina: Hachette.
- CUVARDIC GARCÍA, D. (2014): La narratología desde los años setenta hasta el siglo XXI. *Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica*, Vol. 40, 101-116.
- GARCÍA BERRIO, A. (2004): *Crítica literaria: iniciación al estudio de la literatura*. Madrid: Cátedra.
- GARCÍA GUAL, C. (1999): Ulises: el héroe épico y aventurero. En CASADESÚS, F. (Ed.): *La Mitología*. Palma: Editorial Universitat de les Illes Balears, 64-80 pp.
- GARRIDO DOMÍNGUEZ, A. (1996): *El texto narrativo*. Madrid: Síntesis.
- GRETHLEN, J., RENGAKOS, A. (2009): *Narratology and Interpretation*. New York: Walter de Gruyter.
- HOCES DE LA GUARDIA, Á. (1987): La hospitalidad en Homero. *Gerhin*, 5, 43-57.
- HOMERO. (2006): *Odisea*, José Luis Calvo (Ed.). Madrid: Cátedra.
- JONG, I. J. (2001): *A narratological commentary on the Odyssey*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MARTÍN PUENTE, C. (2007): "Vino, banquete y hospitalidad en la épica griega y romana". *Revista de Filología Románica*, anejo V, 21-33.
- OLSON, D. (1995): *Blood and Iron. Stories and Storytelling in Homer's Odyssey*. Leiden: Mnemosyne Supplementum.
- PAMPLILLO, G. (2005): *Una araña en el zapato. La narración. Teoría, lecturas, investigación y propuestas de escritura*. Buenos Aires: Libros de la Araucaria.
- PAREDES, A. (1987): *Las voces del relato*. México: Universidad Veracruzana.
- PIMENTEL, L. A. (1998): *El relato en perspectiva: estudio de teoría narrativa*. Buenos Aires: S. XXI.
- POZUELOS YVANCOS, J. M. (1994): Teoría de la narración. En VV.AA (Eds.): *Curso de Teoría de la Literatura*. Madrid: Taurus, 219-240 pp.
- PRINCE, G. (2003): Surveying Narratology. En KINDT, T., MÜLLER, H. (Eds.): *What is narratology?: narratology and cognitive reception theories*. New York: Walter de Gruyter, 1-17 pp.
- RICHARDSON, S. (1990): *The Homeric Narrator*. Nashville: Vanderbilt University Press.
- RUBIO MARTÍN, M.; DE LA FUENTE, R.; GUTIÉRREZ, F. (2002): *El comentario de textos narrativos y teatrales*. Salamanca: Biblioteca Filológica.
- RUTHERFORD, R. B. (1996): *Homer*. Oxford: Oxford University Press.

- SCODEL, R. (2004): The story-teller and his audience. En FOWLER, R. (Ed.): *The Cambridge Companion to Homer*. Cambridge: Cambridge University Press, 45-59 pp.
- STERNBERG, M. (1978): *Expositional Modes and Temporal Ordering in Fiction*. Baltimore: Indiana University Press.
- SULLÀ, E. (1996): *Teoría de la novela: antología de textos del S. XX*. Barcelona: Crítica.
- TODOROV, T. (1973): *Gramática del Decamerón*. Madrid: Taller de Ediciones.
- VALLES CALATRAVA, J. R., ÁLAMO FELICES, F. (2002): *Diccionario de Teoría de la Narrativa*. Granada: Editorial Alhulia.
- VÉLEZ DE VILLA, A. (2011): Actantes, actores y roles en *Hoy, Júpiter* de Luis Landero. *RILCE*, Vol. 27.2 (julio-diciembre), 534-545.
- WATHELET, P. (1998): *Homère: Odyssée*. Paris: Pocket, 5-25 pp.

## **PIERRES DE PROVENÇA: APROXIMACIÓ A UN BEST SELLER CATALÀ MODERN**

Vicent Pastor i Briones

*Programa de Doctorat en Filosofia i Lletres*

### **RESUM**

La novel·la *Pierres de Provença* arriba al català des d'un original francès de mitjan segle XV, via traduccions castellanes des d'inicis del XVI. Ací pretenem explicar la transmissió textual d'una història popular que ha tingut nombroses edicions arreu d'Europa entre els segles XV i XXI i fer un seguiment de l'escassa presència de l'obra en les històries de la literatura catalana. Aquest relat cavalleresc és un dels pocs títols del catàleg de la prosa catalana moderna i cal fer una adequada catalogació de les edicions per tal de confeir un cens acurat. Hem pogut establir un llistat d'onze edicions, la cronologia de les quals és, generalment, aproximada. Resta pendent una exhaustiva investigació sobre l'activitat dels editors catalans dels segles XVI-XVIII per poder datar millor totes les edicions. Malgrat l'èxit lector, la crítica ens ha proveït de poca informació sobre una novel·la que encara arrossega una llarga llista d'incògnites.

**Paraules clau:** *Pierres de Provença*, edicions, segles XVII-XVIII, literatura catalana.

### **ABSTRACT**

The novel *Pierres de Provence* comes to Catalan from an original French dating in the mid- fifteenth century, via Spanish translations from the early XVI century. Here we aim to explain the textual transmission of a popular story that has had numerous editions throughout Europe from the fifteenth to the twenty-first century and describe the poor presence of this text in the histories of Catalan literature. This knightly story is one of the few titles existing in the catalog of the modern Catalan prose, so we need a proper

cataloging of the editions to achieve a detailed census. We have established a list of eleven editions, whose dating is generally approximate. There remains to be done a thorough research on the activity of the Catalan publishers in the XVI- XVIII centuries so that we can date all the editions. Despite its success, the critics have barely provided information about a novel that still arises a long list of enigmas.

**Keywords:** Pierres de Provença, editions, XVII-XVIII centuries, Catalan literature

## 1. INTRODUCCIÓ

Aquesta presentació pretén fer una aproximació a una novel·la que ara per ara és força desconeguda per al públic general. El meu objectiu inicial és donar a conèixer quin ha estat el camí de les investigacions sobre aquesta novel·la medieval que estan encaminades a la redacció d'una tesi doctoral amb el probable títol de *Pierres de Provença: estudi i edició crítica*. Els primers passos del meu treball van consistir a revisar el catàleg de les edicions catalanes conegudes, a triar un text base per a l'edició crítica i a llegir què s'havia dit sobre aquest text en les diferents històries de la literatura catalana fins a l'actualitat. *Pierres de Provença* és un best-seller perquè es una novel·la breu, cavalleresca entre cometes, esguitada de molts elements de novel·la bizantina o d'aventures, de novel·la hagiogràfica... El títol complet de la novel·la és "Ací comença la història del noble y esforçat cavaller Pierres de Provença, fill del comte de Provença, y de la gentil Magalona, filla del rey de Nàpols, y de les fortunes y treballs que passaren en la sua molt enamorada vida".

Quin és l'argument de la història? Pierres és un jove cavaller provençal que s'enamora d'oïdes d'una bella princesa napolitana, que és la gentil Magalona. Això el fa viatjar a Nàpols a participar en les justes, convocades pel rei Magaló. L'esclat de la passió entre els dos joves és a primera vista. Amb l'ajuda d'una ama van tenint encontres furtius fins que arriba el moment en què es plantegen la necessitat de fugir de la cort del rei perquè aquest té altres plans matrimonials per a la seua filla, on Pierres no està convidat. Fins ací les fortunes, perquè tot just s'escapen de la cort es produeix un episodi que trencarà la novel·la per la meitat: un ocell rapinyaire furta una tela que contenia uns anells que, com a penyores d'amor, Pierres havia anat regalant a Magalona. El cavaller persegueix l'au per recuperar les joies iniciant un reguitzell d'aventures i treballs, de separació i històries paral·leles fins que unes poques pàgines abans del final els amants es retroben i l'acció s'aboca a un *happy ending* canònic.

Aquesta mena d'argument senzill, entretingut, sense excés de descripcions ni detalls sobers ha contribuït a l'èxit editorial d'un producte típic d'edició barata. Ara bé, el *Pierres de Provença* forma part d'un conjunt d'unes vint novel·les que podríem anomenar narrativa cavalleresca breu –estem parlant de 64 pàgines– de les quals només el *Pierres* i el *Partinobles* arriben a veure al llum del segle XX.

Per últim, és evident que hi ha una desafecció per part de la crítica, de manera que, en moltíssimes ocasions, de la novel·la, o no se'n diu res o només se la cita o es diuen coses molt repetides, algunes d'elles no verificades o simplement incorrectes.

## 2. TRANSMISSIÓ TEXTUAL

### 2.1 Origen medieval i manuscrits

Pel que fa a la transmissió textual, estem parlant d'una suposada llegenda medieval, de la qual es desconeix si va ser transmesa oralment o per escrit. Això va donar lloc a un relat anònim que podem situar a la primera meitat del segle XV –segurament entre els anys 1430 i el 1440– que es conserva en cinc manuscrits, escrits en francès, però desconeixem la llengua original en què fou redactada la història (francès, provençal, llatí... fins i tot català). Existeixen dues redaccions: una versió més llarga (4 manuscrits) i una altra de més resumida a partir de l'anterior (1 manuscrit).

### 2.2. Edicions franceses

Se n'han fet quasi cent edicions o traduccions al francès modern. Com a detall significatiu, direm que abans de 1650 data de la primera edició catalana conservada, ja se n'havien fet més de 50 en francès.

### 2.3. Edicions castelleses

Per tant per a fer la primera traducció castellana de 1519 ja n'hi havia d'on triar, però sembla que la de Buyer feta a Lió *circa* 1480 hauria estat la base d'aquesta primera edició en castellà. En conjunt i fins a la segona meitat del segle XIX, estem parlant de més de quaranta edicions fetes en castellà. La més recent, del 1995, és la que va fer Nieves Baranda, però a hores d'ara encara no se n'ha fet cap edició crítica del text castellà.

I qualsevol de les nou que tenim –la major part de les quals fetes a Burgos i Sevilla– podria haver servit de base per a la que va eixir en català el 1650, que com es fa constar a la portada fou “Traduyda de llengua castellana en nostra llengua catalana”. A més d'aquestes edicions se'n va fer una altra, ara perduda, el 1600 a Barcelona al taller del mateix impressor, Sebastià Cormellas, que va ser l'autor de la primera edició catalana.

### 2.4. Edicions catalanes

Després de revisar catàlegs bibliogràfics i fitxes de biblioteques, on hem trobat duplicats i datacions incorrectes, podem parlar d'onze edicions entre 1650 i 1908 i sospitem que n'hi va haver una abans de 1538.

A continuació podem observar el quadre general de les edicions que hem pogut localitzar. La major part de les edicions es van fer a Barcelona, Olot i Girona entre la meitat del segle XVII i les darreries del XVIII. La primera conservada en un únic exemplar a la BNF data de 1650 i és obra de Sebastià de Cormellas, com hem dit

abans, i la darrera de 1908 de Ramon Miquel i Planas. En total se'n conserven una vintena d'exemplars de les edicions antigues, la major part dels quals en biblioteques espanyoles, i uns pocs a França<sup>1</sup>.

DATA	LLOC	EDITOR	CÒPIES	UBICACIÓ
1616	BARCELONA	S. CORMELLAS	0	
1650	BARCELONA	S. CORMELLAS	1	BNF
1670	BARCELONA	A. LACAVALLERIA	0	
1683	BARCELONA	A. LACAVALLERIA	1	Col·lecció privada
1679-1705	BARCELONA	JOAN JOLIS	1	BC
1668-1717	BARCELONA	RAFAEL FIGUERÓ	5	BC- BNE – BLM-BMM
1751-1764	OLOT	JOSEP ROVIRA	5	BC – BLM- BMAR
1751-1771	OLOT	JOSEP ROVIRA	1	BUT
1703-1768	GIRONA	JAUME BRO	3	BC – BNE - AB
1703-1768	GIRONA	JAUME BRO	3	BNE – BNA - BMM
1908	BARCELONA	MIQUEL I PLANAS	Nombroses	DD.LL.

#### 2.4.1. Les edicions perdudes i les no edicions

Per tant és més que probable, com hem dit abans, que hi haguera una edició a la primera meitat del segle XVI. Jordi Rubió i Josep Maria Madurell van trobar en els inventaris dels llibreters barcelonins Cabrit (1538) i Pi (1552) referències com aquest: "Item vuyt llibres donella Magalona en pla sens ligar", per tant estaven parlant que el text era en català. I també, examinant el text, hi ha raons lingüístiques per a fer pensar que es tracta d'un estadi de llengua anterior a la meitat del segle XVII.

A més de la perduda de 1538 ca. i la de 1616, tampoc hi ha rastre de la d'Antoni Lacavalleria de 1670, mentre que la que va fer el mateix impressor en 1683 es troba en mans privades desconegudes.

El cas d'Antoni Bulbena és diferent, perquè no es tracta d'una edició sinó d'una transcripció manuscrita molt personal enllestida el 1895 però que no va ser publicada.

<sup>1</sup> BNF (Biblioteca Nacional de França), BC (Biblioteca de Catalunya), BLM (Biblioteca Lambert Mata de Ripoll), BNE (Biblioteca Nacional de España), BNA (Biblioteca Nacional d'Àustria), BMM (Biblioteca Municipal de Montpeller), BMAR (Biblioteca de Marsella), BUT (Biblioteca de la Universitat de Tolosa de Llengua-doc), AB (Ateneu Barcelonès), DD.LL. (Diverses localitzacions).



### 3. REFERÈNCIES AL *PIERRES DE PROVENÇA* EN LA HISTÒRIA DE LA LITERATURA CATALANA

La poca atenció que ha rebut esta novel·la per part de la crítica és palesa. Estem parlant d'un volum de vora quaranta històries de la literatura catalana, articles o assajos literaris, dels quals només una vintena hi fan algun tipus de menció, a partir de la història de la literatura més antiga que hem consultat (Pers i Ramona 1857) fins a la dècada actual. Repassant els coneixements bàsics que tenim, i que devem fonamentalment a Jordi Rubió i Balaguer i a Albert Rossich i Pep Valsalobre, podem dir que, en conjunt, tota la informació original i o repetida –encertada o no, i remarque aquest aspecte– no ocuparia més que aquesta entrada de diccionari:

*Pierres de Provença* és una novel·la anònima, probablement escrita en francès; traduïda del castellà al català per un enigmàtic Honorat Comalada, l'única informació que tenim del qual és que va ser el traductor del text, ignorem si partint una de les edicions del castellà abans assenyalades o refent la hipotètica edició (o edicions) catalana del segle XVI. El que sí que sabem és que hi ha hagut onze edicions catalanes de la novel·la. Pel que fa al gènere, podem parlar d'una obra que s'agruparia junt amb una vintena més, sota l'epígraf de la novel·la cavalleresca breu, però es tractaria més aviat d'una novel·la de gènere híbrid que barrejaria l'element cavalleresc, amb el bizantí, l'hagiogràfic, etc. Quant a les fonts, hi ha alguns temes tractats a la novel·la que són motius folklòrics d'ascendència oriental i de llarga tradició en la literatura europea occidental.

### 4. CONCLUSIONS

Quant a les conclusions, podem dir que

1. *Pierres de Provença* és un relat que planteja una sèrie d'interrogants bàsics, que la crítica hui per hui no ha pogut resoldre: autor, llengua original, datació, el rerefons històric.
2. Ha estat un èxit editorial en nombroses llengües (francès, espanyol, català, italià, alemany, polonès, holandès, rus, islandès...) des de finals del segle XV fins al segle XXI, perquè encara que no tenim més que una edició catalana i dos o tres castellanes al segle XX, últimament hi ha hagut tres edicions franceses (2003, 2009, 2010).
3. És un best seller que ha estat més llegit que estudiat. L'exigua bibliografia en castellà o en català no vol dir que no s'estiga estudiant, sobretot en els estudis francesos que produeixen constantment articles sobre la novel·la. És dins aquest flux continu d'investigacions sobre l'obra on volem encabir les nostres presents i futures investigacions.

### BIBLIOGRAFIA

AGUILÓ, M. (1923): *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta 1860*. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra.

- BABBI, A. (ed.) (2003): *Pierre de Provence et la Belle Maguelonne*. Soveria Mannelli, Rubbettino.
- BARANDA, N. (1995): *Historias caballerescas del siglo XVI*, 2. Madrid, Turner.
- BARGALLÓ, J. (1987): *Literatura catalana del segle XVI al XVIII*. Barcelona, Teide.
- BIBLIOTECA DE CATALUNYA: <http://www.bnc.cat/Fons-i-col·leccions/Cerca-Fons-i-col·leccions/Jolis-Pla-Impressors>. [Consulta: 17 de març de 2016].
- BIBLIOTECA DE MONTPELLIER: <http://ccfr.bnf.fr/>. [Consulta: 17 de març de 2016].
- BIBLIOTECA NACIONAL D'ÀUSTRIA: <http://www.onb.ac.at/> [Consulta: 17 de març de 2016].
- BOHIGAS, P. (1962): *El libro español*. Barcelona, Ensayos históricos.
- BOU, E. (dir.) (1979): *Diccionari de literatura catalana*. Barcelona, Ed. 62.
- BOU, E. (dir.) (2000): *Nou diccionari 62 de la literatura catalana*. Barcelona, Ed. 62.
- BROCH, A. (dir.) (2008): *Diccionari de la literatura catalana*. Barcelona, l'Enciclopèdia Catalana.
- BRUNET, J.C. (1860-1865): *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, 4. París, Firmin Didot.
- CAMBOULIU, F.; MILÀ, M. (1910): *Estudis per a la història de la literatura catalana antiga*. Barcelona, Imprenta Literaria N'Arthur Suárez.
- CAMPURBÍ, X. (2014): *L'impressor Rafael Figueró (1642-1726) i la premsa a la Catalunya del seu temps*. Universitat de Barcelona, Tesi doctoral.
- CÁTEDRA, P. (1986): "Literatura e imprenta en la Barcelona del siglo XVII". *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, 2, 607-639.
- COMAS, A. (1984): *Història de la literatura catalana*, 4. Barcelona, Ariel.
- COMERMA, J. (1923): *Història de la literatura catalana*. Barcelona, Políglota.
- DELGADO, J. (1996): *Diccionario de impresores españoles (siglos XV-XVII)*, 1. Madrid, Arco Libros.
- FERRANDO, A. (2012): "Una revisió crítica del barroc valencià", *Caplletra* 52, 113-152.
- FONT, N. (1900): *Breu compendi de la història de la literatura catalana*. Barcelona, Estampa "La Catalana".
- GALLARDO, B. (1863): *Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos*, 1. Madrid, Manuel Tello.
- GARCÍA SILVESTRE, M. (1932): *Història sumària de la literatura catalana*. Barcelona, Balmes.
- GARCIA, M.; WILKINSON, A. (2011) "La producció impresa en català als ss. XV i XVI", *Caplletra* 51, 51-79.
- GAYANGOS, P. (1857): *Libros de caballerías*. Madrid, M. Rivadeneyra.
- GRAN ENCICLOPÈDIA CATALANA: <http://www.enciclopedia.cat/> [Consulta: 17 de març de 2016].
- GUTIÉRREZ, M. (1899): "Ensayo de un catálogo de impresores españoles desde la introducción de la imprenta hasta fines del siglo XVIII" *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 3a època, 3, 665-669; IV, 78.
- INFANTES, V. (1989): "La prosa de ficción renacentista: entre los géneros literarios y el género editorial", *Journal of Hispanic Philology*, 13 (2), 115-124.

- LLANAS, M. (2001): *El llibre i l'edició a Catalunya: apunts i esbossos*. Barcelona, Gremi d'Editors de Catalunya.
- (2002) *L'edició a Catalunya: segles XV al XVII*. Barcelona, Gremi d'Editors de Catalunya.
  - (2003) *L'edició a Catalunya: el segle XVIII*. Barcelona, Gremi d'Editors de Catalunya.
  - (2007) *Sis segles d'edició a Catalunya*. Lleida, Eumo Editorial/Pagès Editors.
- MADURELL, J.; RUBIÓ, J. (1955): *Documentos para la historia de la imprenta y librería en Barcelona (1474-1553)*. Barcelona, Gremio de Editores, de Libreros y de Maestros Impresores.
- MATEU, J. (1994): "Agustín Millares Carlo y las bibliotecas de Cataluña. Su estudio referente a obras impresas en Barcelona durante el siglo XVI", *Boletín Millares Carlo*, 13, 201-258.
- MIQUEL I PLANAS, R. (ed.) (1908): *Pierres de Provença*. Barcelona, R. Miquel i Planas; Fidel Giró.
- (1929), *Ensayos de bibliofilia*, 1. Barcelona, Casa Miquel Rius.
- MIRALLES (2011): Eulàlia Miralles, "Poesia, teatre i prosa del barroc", dins
- ROSSICH, A.: *Panorama crític de la literatura catalana*, 3. Barcelona, Vicens Vives, p.253.
- MIRAMBELL, E. (1984): "La família Bro, d'impressors gironins", *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins*, 27, 249-311.
- (1988), *Història de la impremta a la ciutat de Girona*. Girona, Institut d'Estudis Gironins.
- MOLINÉ, E. (1918): *Llibreters barcelonins del segle XVII: Cabrit: Trinxer*. Barcelona, Llibreria Antiga y Moderna de S.Babra.
- PALAU, A. (1961): *Manual del librero hispanoamericano*, 13. Barcelona, A. Palau.
- PASCUAL. J. (1985): "Literatura e imprenta en la Barcelona del siglo XVII. (El caso de Antonio Lacavalleria)", *El Crotalón*, 2, 607-639.
- PERS, M. (1857): *Historia de la lengua y de la literatura catalana*. Barcelona, Imprenta de José Tauló.
- PUIG, M. (2008): "La impremta a Olot al segle XVIII", *Annals del Patronat d'Estudis Històrics d'Olot i Comarca*, 19, 11-62.
- RIQUER, M.; MOLAS, J. (1964): *Història de la literatura catalana*, 3. Barcelona, Ariel.
- RODRÍGUEZ, E. (1984): *Romancero impreso en Cataluña*, 1. Madrid, José Porrúa.
- ROSSICH (2010): Albert Rossich Estragó, "La narrativa catalana entre el *Tirant* i *L'orfeneta de Menargues*", dins MIRALLES, E. (Ed.): *Del cinccents al setcents. Tres-cents anys de literatura catalana*. Bellcaire d'Empordà: Edicions Vitel-la, 159-177 pp.
- ROUDAUT, F. (ed.) (2009): *Pierre de Provence et la belle Maguelonne*. París, Éd. Classiques Garnier.
- RUBIÓ I BALAGUER, J. (1984-86): *Història de la literatura catalana*, 2. Barcelona, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya/Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- (1993): *Llibreters i impressors a la Corona d'Aragó*, 11. Barcelona, L'Abadia de Montserrat.

- RUBIÓ I LLUCH, A. (1901): "Literatura catalana", dins *Sumario de la historia de la literatura española*. Barcelona, Imprenta casa provincial de caridad, 65-107 pp.
- RUBIÓ, J. (1985): *Història de la literatura catalana*, 2. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- RUIZ, J. (1954): *Història de la literatura catalana*. Barcelona, Teide.
- SIMÓN, J. (1954): *Bibliografía de la literatura hispánica*, III, vol. II. Madrid, CSIC.
- SOCIAS, I. (2001): *Els impressors Jolis-Pla i la cultura gràfica catalana en els segles XVII i XVIII*. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- TORRES, F. (1836): *Memorias para ayudar a formar un diccionario crítico de los autores catalanes y dar alguna idea de la antigua y moderna literatura de Cataluña*. Barcelona, Jacint Verdaguer.
- VALSALOBRE, J.; ROSSICH, A. (2011) *Literatura i cultura catalanes (segles XVII i XVIII)*. Barcelona, Universitat Oberta de Catalunya.
- VIDAL ALCOVER, J. (1980): *Síntesi d'història de la literatura catalana*. Barcelona, La Magrana.
- VILA, P. (1999): "Manuscrits catalans a la biblioteca de la família Puiggarí de Perpinyà", *Llengua & Literatura*, 10, 317-328.
- WILKINSON, A. (2010): *Iberian Books*, Dublín, Brill.

# APORTES ETNOARQUEOLÓGICOS Y EXPERIMENTALES AL ESTUDIO DE RESTOS CONSTRUCTIVOS DE TIERRA DE LA PREHISTORIA RECIENTE DEL LEVANTE PENINSULAR

María Pastor Quiles

*Programa de doctorado en Filosofía y Letras*

## RESUMEN

El estudio arqueológico de la edificación prehistórica con materiales constructivos de origen local y natural, como la madera y la tierra, puede beneficiarse de los planteamientos formulados desde la etnoarqueología, así como desde la arqueología experimental. Ambos enfoques pueden aplicarse a la metodología de estudio de fragmentos constructivos de barro recuperados en contextos arqueológicos. En este sentido, se ha abordado la documentación de materiales constructivos procedentes de diferentes edificaciones semiderruidas de cronologías recientes, en las que se emplearon la madera, los morteros de tierra y yeso, así como la técnica del bahareque de caña y carrizo en distintas partes de las estructuras. Esta aproximación ha permitido abordar cuestiones constructivas aplicables a la edificación prehistórica, centradas en la identificación de diferentes aspectos de los entramados de caña y de los revestimientos de tierra. Además, se han realizado algunas pruebas experimentales con el objetivo de identificar determinadas características presentes en los elementos constructivos prehistóricos.

**Palabras clave:** Construcción con tierra, Prehistoria, arqueología, etnoarqueología, arqueología experimental.

## ETHNOARCHAEOLOGICAL AND EXPERIMENTAL CONTRIBUTIONS TO THE STUDY OF EARTH CONSTRUCTION ARCHAEOLOGICAL REMAINS OF THE LATE PREHISTORY OF THE IBERIAN PENINSULA

### ABSTRACT

The archaeological analysis of prehistoric building with local and natural constructive materials, such as wood and mud, can be improved thanks to the approaches made by Ethnoarchaeology and Experimental Archaeology. Both of these perspectives can be useful for the development of methodological aspects of the analysis of earth construction archaeological remains. Accordingly, we have studied different ethnoarchaeological construction remains from half-collapsed traditional and contemporary buildings. In different parts of these constructions, materials such as wood, earth and gypsum mortars, and techniques as reed wattle-and-daub were used. This approach has allowed us to study different issues that can be applied to prehistoric building activities, mainly focused on the identification of wattle-and-daub structures and earth layers and rendering. Besides, some experimental tests were made in order to identify different characteristics of the prehistoric building remains.

**Key Words:** Earth construction, Prehistory, Archaeology, Ethnoarchaeology, Experimental archaeology.

### 1. INTRODUCCIÓN

En este texto vamos a abordar de manera breve el modo en que herramientas como la etnoarqueología y la arqueología experimental pueden aplicarse al estudio de las edificaciones prehistóricas a través de sus restos arqueológicos, posibilitando la formulación de hipótesis que completen y mejoren las interpretaciones sobre las mismas.

A lo largo de la Prehistoria reciente del Levante peninsular se constatan diferentes técnicas constructivas, que han seguido utilizándose hasta la actualidad de manera similar, y que combinan materiales constructivos de origen local y natural, como la madera, la tierra y, a partir de un determinado momento, la piedra. Entre estas técnicas destacamos la conocida como bahareque o encestado, que consiste en conformar estructuras o superficies de madera que posteriormente se mantean y revisten con barro. Con ellas, se construyen lugares de hábitat y actividad, edificando alzados, cubiertas, tabiques internos y otras estructuras. La edificación doméstica en la Prehistoria debe relacionarse con el concepto de autoconstrucción, ya que el proceso productivo de construcción de las estructuras sería llevado a cabo por los propios habitantes de las mismas. Las construcciones de tierra, así como los componentes constructivos de origen orgánico como la madera y la materia vegetal, sólo se conservan en el registro arqueológico bajo unas condiciones determinadas.

En la mayoría de los casos, la única forma de aproximarnos a las formas que estas edificaciones prehistóricas adoptaron es mediante el estudio de restos constructivos

de barro recuperados en contextos arqueológicos. En su análisis macroscópico pueden observarse distintas características morfológicas que es necesario identificar e interpretar, para poder aproximarnos a cómo eran estas construcciones y cómo se produjeron.

En este sentido, se ha aplicado a la metodología de estudio de materiales constructivos prehistóricos con tierra una serie de recursos que se enmarcan, tanto en la etnoarqueología como en la arqueología experimental. Este texto aborda de manera resumida las aproximaciones realizadas desde ambas herramientas al estudio de los procesos constructivos en el pasado. Del mismo modo, se recogen las aplicaciones concretas que hemos desarrollado en el marco de nuestro proyecto de investigación, orientadas al desarrollo metodológico del estudio macrovisual de elementos constructivos de barro. En el primer caso, se ha llevado a cabo una labor de documentación etnoarqueológica de una serie de edificaciones tradicionales de cronologías contemporáneas. En el segundo, han sido realizadas algunas pruebas experimentales sobre casos concretos.

## 2. ETNOARQUEOLOGÍA

La etnoarqueología, siendo entendida como disciplina, herramienta o como estrategia de investigación (Vázquez, 2000), es en cualquier caso un campo de investigación muy heterogéneo. Siguiendo las definiciones ofrecidas por González Ruibal (2003), podemos resumir el objeto de la etnoarqueología como el estudio de sociedades preindustriales vivas para obtener datos que faciliten las interpretaciones arqueológicas de la cultura material, mediante la comparación.

Durante décadas, buena parte de los estudios realizados desde la etnoarqueología se han centrado en cuestiones económicas y en la reconstrucción de procesos tecnológicos, como el de la producción de cerámica, herramientas líticas, etc. Este tipo de trabajos han sido muy útiles para interpretar el funcionamiento de determinados artefactos e investigar cómo pudieron ser sus procesos de producción. De la misma manera, entendemos que la etnoarqueología puede aplicarse al estudio de los procesos de edificación en el pasado.

Sin embargo, el estudio de las construcciones domésticas ha sido una de las cuestiones que menos se ha abordado desde la etnoarqueología, a excepción, en cierta medida, de los refugios de sociedades cazadoras-recolectoras (González Ruibal, 2001) y de los trabajos sobre la arquitectura en el Próximo Oriente (Torija, 2007). Consideramos que los estudios etnoarqueológicos existentes que abordan la arquitectura doméstica pueden clasificarse del siguiente modo:

En primer lugar, encontramos los trabajos destinados a documentar edificaciones actuales o del pasado más reciente de las que todavía quedan restos (Caruso *et alii*, 2010; Göbel, 2002, entre otros). Son estudios etnográficos realizados desde la arqueología, cuyo objetivo es conocer a las comunidades estudiadas, pero sin aplicar después los datos obtenidos a problemas del registro arqueológico.

En segundo lugar, otras publicaciones comparan edificaciones domésticas halladas en el registro arqueológico con las actuales existentes en el mismo lugar (Aurenche, 1992; Correas, 2013, entre otros), estableciendo similitudes en las técnicas y materiales

constructivos, e incluso considerando en algunos casos una cierta continuidad histórica entre los grupos humanos del presente y del pasado en ese mismo territorio.

Por último, encontraríamos los estudios destinados a la documentación arqueológica, toma de muestras e incluso excavación de restos contemporáneos en estado de degradación, con la intención de estudiar así la acción de procesos postdeposicionales de transformación y destrucción (McIntosh, 1974; 1977; Correas, 2013; Friesem *et alii*, 2014). Estos trabajos suelen incluir y combinar estudios de microestratigrafía y geoarqueología, destinados a identificar, por ejemplo, suelos de ocupación y profundizar en el conocimiento de áreas de actividad (Milek, 2012), así como otras partes de las edificaciones construidas con tierra entre los niveles de derrumbe de la edificación, como es el caso de las cubiertas (Friesem *et alii*, 2014).

En este marco, con la intención de desarrollar y mejorar metodológicamente el estudio macrovisual de restos constructivos prehistóricos, se ha abordado la documentación de una serie de construcciones contemporáneas, abandonadas y semiderruidas, elaboradas con técnicas preindustriales y tradicionales, como el bahareque o los revestimientos de tierra y yeso, y con materiales como la caña y el carrizo, ramas y troncos de madera y la tierra<sup>1</sup>.

En algunos casos, esta labor nos ha permitido ofrecer una respuesta a algunas de las preguntas que nos planteamos durante el estudio de materiales constructivos prehistóricos, así como a la hora de intentar reconstruir el aspecto general de las estructuras de las que estos fragmentos formaron parte. Las construcciones que se han documentado hasta la fecha se ubican en las provincias de Alicante y Teruel. Durante el trabajo de campo, se han abordado la observación y documentación de las estructuras, tratando de aplicar posteriormente los datos correspondientes a problemas surgidos previamente del registro. Como ha señalado Arnold (2006), el trabajo etnoarqueológico ha de comenzar y acabar con información arqueológica.

El haber tenido acceso a los propios restos constructivos de estas edificaciones recientes, cuyos morteros son de barro o yeso, también ha supuesto un notable beneficio para la metodología de estudio de los restos constructivos prehistóricos. Los elementos constructivos recientes, con un grado de deterioro menor a los de cronología prehistórica, ofrecen un “paso intermedio” entre el resto arqueológico y su correcta interpretación, que es el elemento constructivo al que perteneció el fragmento antes de su destrucción, en su contexto vivo o sistémico (Schiffer, 1990).

A continuación, recogemos algunos ejemplos de características formales identificadas en elementos de barro procedentes de yacimientos arqueológicos prehistóricos, cuya interpretación se ha mejorado o confirmado gracias a paralelos obtenidos durante el trabajo de campo etnoarqueológico.

Respecto a los elementos constructivos prehistóricos con improntas de cañas que se habrían dispuesto en direcciones cruzadas perpendicularmente (Pastor, 2014: 321), formando un panel de bahareque, durante el trabajo de campo etnoarqueológico han sido

---

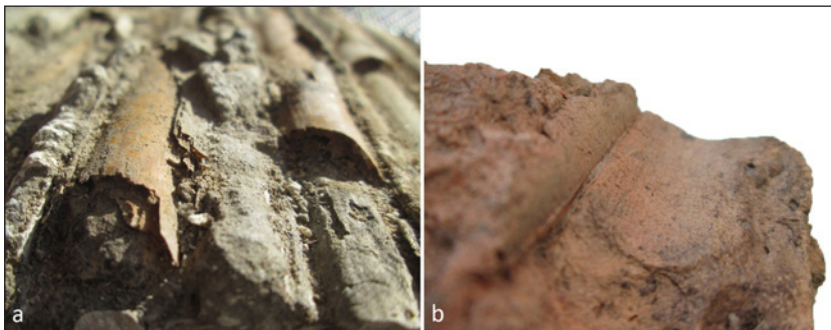
1 Queremos agradecer a Francisco Javier Jover Maestre, Ana Isabel Castro Carbonell y Daniel Mateo Corredor la ayuda proporcionada durante estos trabajos de documentación etnoarqueológica.



documentados este tipo de cruces, por ejemplo, en cubiertas, que se mantearon con barro en su cara exterior. Ha podido observarse *in situ* la disposición de las cañas e incluso las cuerdas de textil vegetal que las ataron. Esto nos ha permitido plantear posibles técnicas constructivas que pudieron emplearse en las edificaciones prehistóricas, mediante casos concretos de analogía clara entre restos constructivos prehistóricos y materiales constructivos etnográficos y de cronologías recientes.

Del mismo modo, la documentación del empleo de paneles formados por cañas que habrían sido cortadas por la mitad y dispuestas en paralelo, conservándose estas plantas casi íntegramente adheridas a los restos constructivos de época contemporánea, ha reafirmado interpretaciones previas que habíamos dado a improntas positivas prehistóricas de sección circular (Pastor, 2014: 318) (Fig. 1).

**Fig. 1. a. Detalle de un resto constructivo contemporáneo con cañas cortadas por la mitad y las improntas positivas que generan en el mortero. b. Detalle de un resto constructivo con una impronta positiva de caña, procedente del yacimiento argárico de Cabezo Pardo (San Isidro/ Granja de Rocamora, Alicante).**

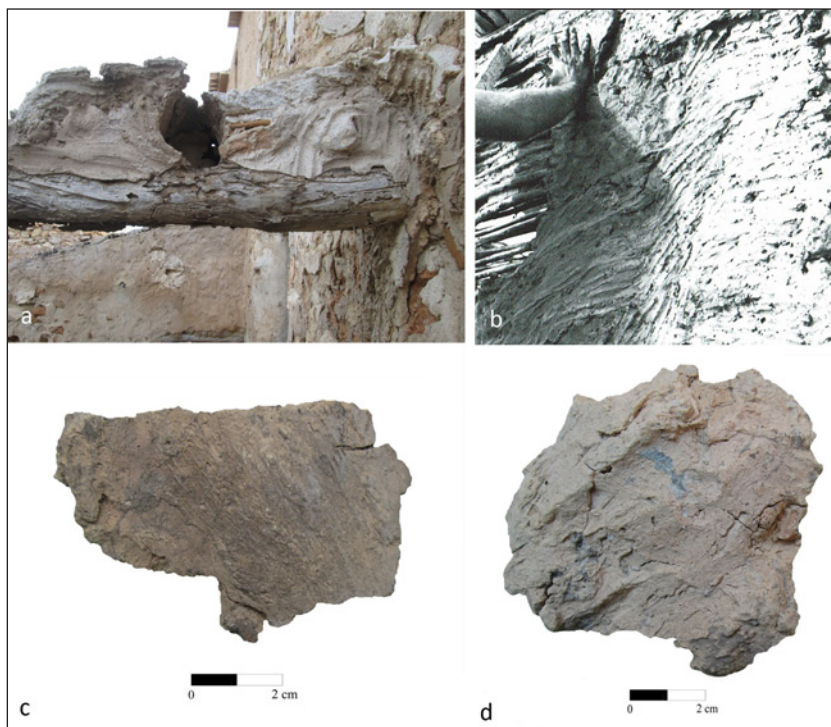


Además, durante el estudio macrovisual de restos constructivos de barro prehistóricos pueden distinguirse huellas interpretables como de ataduras, que pueden ser de finos tallos vegetales, pero también de cuerdas, hechas con fibras vegetales trenzadas o entrelazadas. A lo largo de los trabajos de documentación etnoarqueológica que se han llevado a cabo, se han podido observar distintos tipos de cuerdas y la forma en que éstas pueden disponerse, viendo qué elementos suelen atar y cómo. La observación de elementos constructivos orgánicos y térreos en su disposición original y en estados intermedios de degradación, como en estas situaciones que comentamos, enriquece el planteamiento de hipótesis sobre las formas constructivas que se infieren también, entre otros elementos, a partir de restos constructivos hallados en niveles de destrucción en los contextos arqueológicos.

En cuanto a los revestimientos de tierra, han podido documentarse en diferentes casos una serie de surcos en la cara externa de los alzados de las edificaciones, que habrían sido generados por la disposición de la capa de barro manualmente, con una dirección

aproximada de izquierda a derecha, quedando impresa la huella de las manos y los dedos de quienes realizaron estas acciones. Gracias a la observación de estas características en revestimientos, que se encontraban en muy buen estado de conservación y en edificaciones en fases de destrucción poco avanzadas, podemos interpretar en este sentido y con mayor seguridad huellas análogas en las caras exteriores de algunos restos constructivos prehistóricos (Fig. 2).

**Fig. 2. a. Revestimiento de tierra contemporáneo con surcos en su superficie exterior. b. Aplicación de revestimientos de tierra manualmente (Pétrequin *et alii*, 1991: 56). c y d. Restos constructivos de barro con surcos en su cara externa, procedentes del yacimiento argárico de Cabezo Pardo (piezas 1000/1 y 1063/28-29).**



### 3. ARQUEOLOGÍA EXPERIMENTAL

Respecto a la segunda herramienta que queremos tratar aquí, la arqueología experimental, como ya la definió Binford (1994: 28), posibilita recrear procesos que se habrían dado en el pasado, para poder observar en el presente su resultado "arqueológico".

Partiendo de una pregunta concreta acerca de la producción o el uso de un elemento, la experimentación en arqueología abarca desde pruebas experimentales aisladas al desarrollo de programas a largo plazo (Schiffer *et alii*, 1994: 197). Orientada a la investigación de la construcción en arqueología, la experimentación puede aplicarse para evaluar cómo se pusieron en obra los materiales y técnicas de construcción y también para conocer distintos aspectos de los procesos productivos que implica la edificación.

No obstante, como ha señalado Belarte (2002: 64), la experimentación también puede llevarse hasta la fase de destrucción. Esto permite abordar el estudio de los contextos de derrumbe de las estructuras construidas mediante su reproducción en el presente, como ha sido desarrollado en diferentes investigaciones sobre las edificaciones prehistóricas, que recrean los contextos de incendio en construcciones con tierra y madera (Stevanovic, 1997; Gheorghiu, 2005; 2008; 2009, entre otros).

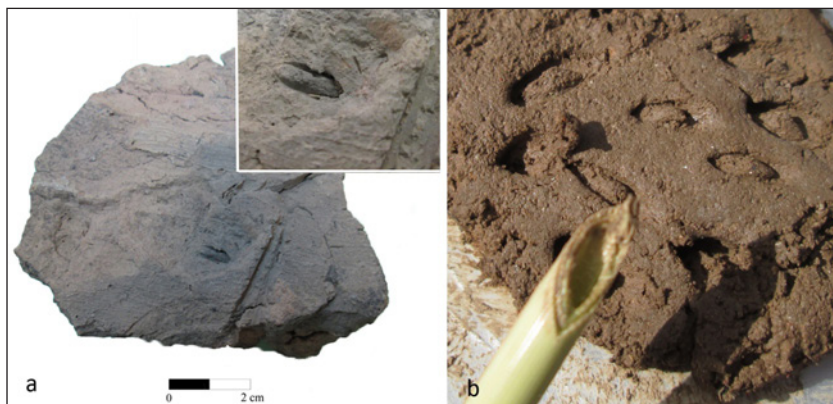
En nuestro caso, no se han realizado este tipo de investigaciones, pero sí se ha aplicado la experimentación a muy pequeña escala para contrastar algunos ejemplos concretos.

Entre las características formales presentes en restos constructivos de barro pueden encontrarse, en el interior de improntas de caña, huellas negativas estrechas y profundas, de sección circular y tendencia ligeramente curva. Hemos interpretado en varias ocasiones estas marcas como las generadas por el arranque de las hojas de esta planta, que nacen del exterior del tallo. En otros casos, identificamos huellas negativas de pequeño tamaño que parecían corresponderse con la incisión de un tallo hueco de carrizo en el mortero. Para ambas cuestiones, realizamos una comprobación experimental y pudimos reforzar nuestras hipótesis (Figs. 3 y 4). El mismo procedimiento fue realizado para confirmar la identificación de las marcas dejadas por los nudos que se encuentran, cada cierta distancia, en la superficie exterior del tallo de plantas gramíneas como las cañas.

**Fig. 3. a. Resto constructivo con huella característica en el interior de una impronta de caña, procedente del yacimiento de Cabezo Pardo (pieza 1063/28-9). Aproximación mesoscópica a la huella con una lupa binocular y detalle anatómico de una caña, análogo al que la habría generado. b. Comprobación experimental.**



Fig. 4. a. Resto constructivo de Cabezo Pardo (pieza 1063/28-2), con una huella singular en su cara externa y detalle de la misma. b. Comprobación experimental.



Además, durante los trabajos de documentación etnoarqueológica que han sido abordados anteriormente, pudieron observarse este tipo de huellas en restos constructivos contemporáneos que habían sufrido un grado de erosión mucho menor al de los elementos prehistóricos, obteniendo elementos de comparación en muy buen estado de conservación.

#### 4. VALORACIÓN FINAL

Como ha sido señalado, tanto los estudios etnoarqueológicos como las aproximaciones experimentales pueden aportar nuevos y valiosos elementos de análisis al estudio de las construcciones prehistóricas. Desde ambos campos, todavía quedan muchos aspectos de gran interés que pueden ser abordados, y que contribuirían en gran medida al conocimiento actual acerca de los modos de construcción en el pasado y de las formas constructivas desarrolladas por diferentes sociedades.

A lo largo de las labores de documentación etnoarqueológica emprendidas, se han puesto de manifiesto distintas cuestiones que es necesario mencionar. Por un lado, ha podido comprobarse la gran variabilidad existente en la arquitectura doméstica autoconstruida, en cuanto al empleo de técnicas y materiales, y sus combinaciones. Se ha visto ejemplificado en muros levantados con mampostería de piedra hasta cierta altura y continuados con tapial, un cambio en la técnica constructiva que no habría podido apreciarse si no se hubiera observado el muro en sección, al encontrarse revestido. Esta variabilidad también se ha reflejado en la documentación de cubiertas construidas, en la cara interna del forjado, parcialmente con planchas de madera y parcialmente con cañas. Del mismo modo, esto puede apreciarse también, en las diferentes edificaciones documentadas, en la diversidad de materiales escogidos para levantar finos tabiques internos, desde la caña, la piedra, al ladrillo hueco y macizo.

Sobre todo, queremos destacar que este tipo de labores de documentación permiten observar las diferentes fases o momentos dentro de los progresivos procesos de deterioro y destrucción de las estructuras, algo tan fundamental en arqueología para comprender los procesos de formación de los contextos arqueológicos. Ha sido el caso de la documentación de los momentos previos al colapso del forjado de un segundo piso en una de las construcciones visitadas, o el de la abundante constatación de elementos orgánicos todavía presentes formando parte de alzados, cubiertas o diferentes estructuras de actividad. Específicamente, se han podido apreciar las diferentes etapas de los procesos de destrucción de alzados contruidos con tierra y de cómo su rápida degradación tiene como consecuencia que sea tan difícil identificarlos durante los trabajos de excavación. Además, ha podido apreciarse la enorme cantidad de residuos generados durante las fases de derrumbe de una edificación, incluyendo la presencia de restos de materiales de construcción orgánicos, como las cañas o los troncos, que generalmente no se conservan en el registro arqueológico.

Respecto a la arqueología experimental aplicada a la investigación de la autoconstrucción en el pasado, su práctica requiere recurrir a las aportaciones de otros campos de estudio, como la paleoecología. La recreación de elementos y acciones que se habrían producido en el pasado ha de realizarse necesariamente con recursos actuales, obtenidos del mundo natural en muchos de los casos, y que han de aplicarse de acuerdo con el conocimiento existente sobre las condiciones pasadas en que tuvieron lugar.

Finalmente, queremos resaltar con este texto cómo el recurso a construcciones y elementos actuales o recientes, que sean comparables a los no conservados en el registro arqueológico, puede contribuir a su mejor interpretación. No sólo es cierto que el conocimiento del pasado de las sociedades permite conocer mejor el presente, sino que, como ya destacó Aurenche (1992: 85), también el estudio del presente puede contribuir a explicar el pasado.

## BIBLIOGRAFÍA

- ARNOLD, P.J. (2006): La Etnoarqueología como medición, en BRIZ I GODINO (coord.), *Etnoarqueología de la Prehistoria: más allá de la analogía*, Departament d'Arqueologia i Antropologia, Institució Milà i Fontanals, CSIC, Madrid, pp. 33-40.
- AURENCHÉ, O. (1992): Aportaciones de la Etnoarqueología al estudio de las civilizaciones orientales, *Treballs d'Arqueologia*, 2, pp.85-98
- BELARTE FRANCO, M. C. (2002): *La construcció amb terra a la Protohistòria*. Societat catalana d'Arqueologia, Barcelona.
- BINFORD, L. R. (1994): *En busca del pasado*. Crítica, Barcelona.
- CARUSO, L., MANSUR, M.E., PIQUÉ, R. (2010): Las chozas de madera de la zona central de Tierra del Fuego, en SALEMME, M. C., SANTIAGO, F., ÁLVAREZ, M., PIANA, E., VAZQUEZ, M., MANSUR, M.E., *Arqueología de la Patagonia. Una mirada desde el último confín. VIII Jornadas de Arqueología de la Patagonia*. Utopías, Ushuaia, pp. 457-467.

- CORREAS AMADOR, M. (2013): Ethnoarchaeology as a tool for a holistic understanding of mudbrick domestic architecture in ancient Egypt, *CuPAUAM* 39, pp. 65-80.
- GHEORGHIU, D. (2005): *The archaeology of dwelling. Theory and experiments*. Editura Universitatii din Bucuresti, Bucurest.
- GHEORGHIU, D. (2008): Cultural landscapes in the lower Danube area. Experimenting tell settlements, *Documenta Praehistorica* XXXV, pp. 167-178.
- GHEORGHIU, D. (2009): Built to be burnt: the building and combustion of chalcolithic dwellings in the lower Danube and the eastern carpathian areas, en NIKOLOVA, L., MERLINI, M., COMSA, A. (eds.): *Circumpontica in Prehistory: Western Eurasian Studies*. BAR International Series 10144, Oxford University Press, Oxford, pp. 55-68.
- GONZÁLEZ RUIBAL, A. (2001): Etnoarqueología de la vivienda en África subsahariana: Aspectos simbólicos y sociales, *Arqueoweb- Revista sobre Arqueología en Internet* 3, 2.
- GONZÁLEZ RUIBAL, A. (2003): *La experiencia del otro. Una introducción a la Etnoarqueología*. Akal, Madrid.
- GÖBEL, B. (2002): La arquitectura del pastoreo: Uso del espacio y sistema de asentamientos en la Puna de Atacama (Susques), *Estudios atacameños* 23, pp. 53-76.
- FRIESEM, D., TSARTSIDOU, G., KARKANAS, P., SHAHACK-GROSS, R., (2014): Where Are the Roofs? A Geo-Ethnoarchaeological Study of Mud Brick Structures and Their Collapse Processes, Focusing on the Identification of Roofs, *Archaeological and Anthropological Sciences* 6, pp. 73-92.
- MCINTOSH, R. J. (1974): Archaeology and mud wall decay in a West-African village, *World Archaeology* 6, pp. 154-171.
- MCINTOSH, R. J. (1977): Excavation of mud structures-experiment from West-Africa, *World Archaeology* 9, 1, pp. 85-199.
- MILEK, K. B. (2012): Floor formation processes and the interpretation of site activity areas: an ethnoarchaeological study of turf buildings at Thverá, northeast Iceland, *Journal of Anthropological Archaeology* 31, pp. 119-137.
- PASTOR QUILES, M. (2014): Cabezo Pardo. Contribución a las formas constructivas de un hábitat argárico a partir del estudio de los elementos de barro, en LÓPEZ PADILLA, J. A (coord.), *Cabezo Pardo (San Isidro/ Granja de Rocamora, Alicante). Excavaciones arqueológicas en el yacimiento de la Edad del Bronce*. Diputación de Alicante-MARQ, pp. 306-321.
- PÉTREQUIN, P. (dir.), MONNIER, J.L., PÉTREQUIN, A.M., RICHARD, A., GENTIZON, A. (1991): *Construire une maison 3000 ans avant JC. Le lac de Chalain au Néolithique*. Errance, Paris.
- SCHIFFER, M. (1990): Contexto arqueológico y contexto sistémico, *Boletín de Antropología Americana* 22, pp. 80-92.
- SCHIFFER, M., SKIBO, J. M., BOELKE, T. C., NEUPERT, M. A., ARONSON, M. (1994): New Perspectives on Experimental Archaeology: Surface Treatments and Thermal Response of the Clay Cooking Pot, *American Antiquity* 59, 2, pp. 197-217.
- STEVANOVIC, M. (1997): The age of clay: the social dynamics of house destruction, *Journal of Anthropological Archaeology* 16, pp. 334-395.

- TORIJA LÓPEZ, A. (2007): El Otro y el Pasado: Etnoarqueología del Oriente Próximo, en JUSTEL, J.J., SOLANS, B.E., VITA, J.P., ZAMORA, J.A. (eds.), *Las aguas primigenias. El Próximo Oriente Antiguo como fuente de civilización*, Actas IV Congreso de Antiguo Oriente Próximo, Zaragoza 17-21 octubre 2006. Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 497-516.
- VÁZQUEZ VARELA, J. M., (2000): *Etnoarqueología: conocer el pasado por medio del presente*. Diputación de Pontevedra, Pontevedra.





# AZORÍN EN *ABC* (1905-1906). NOTAS Y PUNTUALIZACIONES A LA GUÍA DE LA OBRA COMPLETA DE E. INMAN FOX

Juan José Payá Rico  
*Doctorando Filología Española*  
*Universidad de Alicante*

## RESUMEN

La mejor cronología disponible hoy sobre la producción periodística de José Martínez Ruiz la encuentra el lector en el libro de E. Inman Fox, *Azorín: guía de la obra completa*. Un trabajo que se ha sometido a revisión y objeto de estudio desde el ingreso del periodista alicantino en *ABC* (1 de junio de 1905) hasta finales de 1906. En este intervalo de tiempo, y por medio del análisis y la investigación con nuevas herramientas tecnológicas como la hemeroteca digital de *ABC*, se han detectado tres escritos inéditos y otras anotaciones erróneas con fechas equivocadas y títulos incorrectos. Además, a partir de esta selección de crónicas azorinianas en *ABC*, se han aprisionado los valores literarios del periodista alicantino como su inconfundible y original estilo, la sensibilidad, el paisaje, la inspiración libresca o su independencia frente al poder.

**Palabras clave:** Periodismo; *ABC*; hemeroteca digital; inéditos.

## AZORÍN ON *ABC* (1905-1905). NOTES AND CLARIFICATIONS TO GUIDE THE COMPLETE WORKS OF E. INMAN FOX

## SUMMARY

The best chronology available today on the journalistic production of José Martínez Ruiz is found in the book by E. Inman Fox, *Azorín: guide of the complete work*. A work that has been subject to review and object of study since the entry of the journalist Alicante

at ABC (June 1, 1905) until the end of 1906. In this time period, and through analysis and research with new technological tools Like ABC's digital archive, three unpublished writings and other erroneous annotations with wrong dates and incorrect titles have been detected. In addition, from this selection of the Azorean chronicles in ABC, the journalist's literary values have been imprisoned as his unmistakable and original style, sensibility, landscape, bookish inspiration or his independence from power.

**Keywords:** Journalism; ABC; digital newspaper library; unpublished.

Cuando Azorín ingresa en el diario ABC, ya era un periodista reconocido. De hecho, solo unas semanas atrás, había trabajado en *El Imparcial*, de la familia Gasset, con una serie de crónicas y reportajes inolvidables que depararon dos obras de referencia absoluta para los estudios azorinianos y el oficio periodístico: *La ruta de Don Quijote* y *La Andalucía Trágica*. Del primero, Vargas Llosa<sup>1</sup> lo elogió y catapultó a los altares del articulismo en su discurso de ingreso a la RAE; del segundo, García Posada<sup>2</sup> aseguró que es “el cenit del reportaje social de nuestra literatura contemporánea”.

Pero el tono denuncia de los artículos del periodista alicantino cuando ejercía de corresponsal al sur de España, sumado a un conflicto político que también de intereses de *El Imparcial*, a todas luces un choque frontal con la línea editorial del medio, motivaron su despido<sup>3</sup>. Era el momento, pues, de iniciar una nueva andadura periodística que se confirma con el anuncio del fichaje de Azorín por ABC.

La recomendación procede del periodista Manuel Troyano al empresario y propietario de ABC, Torcuato Luca de Tena. “Don Torcuato, su firma puede prestigiar al periódico. Si puede convencerle para que abandone *El Imparcial*, hágase con sus servicios”, le diría<sup>4</sup>. Un gesto que no sorprende si atendemos a la profunda amistad de ambos escritores (Troyano fue quien invitó al alicantino a redactar las maravillosas y revolucionarias crónicas parlamentarias en el diario *España*) y, echando un vistazo a la hemeroteca, la presencia de las dos firmas en páginas comunes de ABC son en cierto modo constantes... Es más, Azorín jamás olvidó el legado de Troyano, ni la ayuda que le facilitó en su carrera, y a su muerte solicitó<sup>5</sup> para su viuda una pensión al Estado de 3.000 pesetas que finalmente le concedieron a la familia.

1 VARGAS LLOSA, Mario (1996), “Las discretas ficciones de Azorín”, discurso leído el día 15 de enero de 1996 en el ingreso de la RAE (Real Academia Española), RAE, Madrid. También disponible en: [http://elpais.com/diario/1996/01/16/cultura/821746801\\_850215.html](http://elpais.com/diario/1996/01/16/cultura/821746801_850215.html)

2 GARCÍA POSADA, Miguel (2005), “La Andalucía Trágica: El milagro de la literatura”, *Anales Azorinianos* 9, Monóvar, página 68.

3 LOZANO MARCO, Miguel Ángel (1998), “Introducción. Los ensayos de Azorín”, en Azorín, *Obras escogidas*, vol. II, Ensayos, Espasa-Calpe, página 44.

4 OLMOS, Víctor (2002), *ABC. Una historia de 100 años*, Plaza y Janés, página 68.

5 AZORÍN (1914), “Por Troyano”, ABC, 20 de noviembre de 1914.

Efectivamente, la incorporación del periodista alicantino a *ABC* se produce en un momento clave ya que su edición pasaba de ser semanal a diaria<sup>6</sup>, lo que obligaba a la cabecera a reforzarse. Y muy especialmente en una época donde el sector vivía una fuerte competencia donde los ingresos publicitarios, como hoy en día, los marca la audiencia. Azorín mantuvo su “marca de escritor”<sup>7</sup>, pese a las reticencias de Luca de Tena, y pronto asumió los viajes y tareas más importantes en un *ABC* que, por otro lado, le asignó un sueldo seguro y estable<sup>8</sup>.

“La imagen dominaba el texto. La información era minuciosa, abundante; pero el público iba a estas hojas atraído por la ilustración cotidiana, rápida y variada. La tipografía salía limpia, clara, en papel lustroso, ligero, consistente. Todo había sido calculado con atención. En la casa se habían estado haciendo ensayos varios antes de lanzar a la calle el primer número”, recuerda Azorín<sup>9</sup> sobre *ABC* en un artículo con título plenamente significativo: “Como en un sueño”.

La producción periodística de Azorín en *ABC* arranca el 1 de junio de 1905 como enviado especial a Londres y París<sup>10</sup> para seguir los pasos de Alfonso XIII en sus propósitos diplomáticos e intenciones matrimoniales. Fue, según Juan Ignacio Luca de Tena, la primera crónica que transmite por telégrafo un periodista español desde el extranjero<sup>11</sup>. Un periplo en el que Azorín dio además cobertura informativa del atentado anarquista al monarca español en la “Ciudad de la Luz”.

La relación de artículos (“Crónica del viaje regio. La sonrisa del Rey”; “Viaje regio. El atentado”; “Viaje regio. El Rey en la Comedia”; “Viaje regio; El Rey ante el Ejército”; “Viaje regio: El Rey en las carreras”; “El Rey en misa”; “El Rey en Londres”; “El Rey en Aldershot”; “El Rey en Windsor”; y “Misión cumplida”) finaliza el 11 de junio según el libro de referencia para todos los estudios azorinianos, la guía de la obra completa de E. Inman Fox<sup>12</sup>, aunque después de escudriñar y contrastar toda esta serie con ayuda de nuevas herramientas tecnológicas como la hemeroteca digital de *ABC*, se han detectado algunas anomalías.

La primera es que Inman Fox omite en su lista el artículo del 6 de junio de 1905, titulado “El Rey de Londres”, en una probable confusión con el escrito que repite título (pero no contenido) del fechado dos días después, el 8 de junio de 1905. En cualquier caso, “El Rey de Londres”, del 6 de junio, no puede considerarse un inédito ya que fue incluido

6 GARCÍA VENERO, Maximiano (1961), *D. Torcuato Luca de Tena y Álvarez Ossorio. Una vida al servicio de España*, Ed. Prensa Española, página 125.

7 OTERO L., Francisco (1974), “Azorín, periodista”, *Azorín, cien años (1873-1973)*, Universidad de Sevilla, Sevilla, página 113.

8 URRUTIA, Jorge (2011), “Prólogo”, *Los pueblos, La Andalucía Trágica*, de Azorín, Alianza Editorial, página 28.

9 AZORÍN (1955), “Como en un sueño”, *ABC*, 1 de junio de 1955.

10 FERRÁNDIZ LOZANO, José (2001), “Enviado especial de *ABC* en París”, *Azorín, la cara del intelectual. Entre el periodismo y la política*, Aguaclara, IAC Juan Gil-Albert, Alicante, páginas 77-91.

11 LUCA DE TENA, Juan Ignacio (1967), “Homenaje y evocación”, *ABC*, 3 de marzo de 1967.

12 FOX, Inman (1992), *Azorín: guía de la obra completa*, Castalia, Madrid, 1992.

por Ángel Cruz Rueda en sus *Obras completas*<sup>13</sup> con el título, modificado, de “En Londres”. Lo que ocurre igualmente cuando, al referido del 8 de junio, lo llama “En el Ayuntamiento”. Finalmente, cabe destacar una anotación al listado cronológico de Fox respecto a un gazapo cazado: señala que “El Rey en Aldershot” es del 10 de junio, cuando Azorín en realidad lo publicó el 9 de junio de 1905.

En julio de 1905, tras sus colaboraciones de índole política con “Impresiones parlamentarias” y de corte cultural con “Oráculo manual”, Azorín se desplaza a San Sebastián (por entonces, como él mismo nos revela, “una ciudad desconocida”) para detallar cómo son allí las vacaciones. De este modo, y en una revisión nuevamente con la hemeroteca digital de ABC, localizamos tres artículos firmados por Azorín que no aparecen en la conocida obra de Inman Fox. Son: “Crónica telefónica de San Sebastián. Lunes 10. La llegada”, del 10 de julio; “San Sebastián. Crónica telegráfica. Lunes 10. Ligerio desencanto”, del 11 de julio; y “San Sebastián. Crónica telegráfica. Martes 11. Otra pequeña decepción”, del 12 de julio.

Como viene siendo habitual en el periodista monovero, llama la atención cómo agrupa Azorín los artículos siempre bajo una sección, que habitualmente se mantiene con el tiempo aunque se produzca algún paréntesis temporal en su publicación. Así, el autor de *La voluntad* encasilla estas tres crónicas sobre un apoyo geográfico y otro de tiempo. Y, en todos ellos, aflora las marcas de un estilo donde el periodismo pervive gracias a la literatura, salvándose así de la caducidad y de su servicio informativo efímero.

“Las luces titilaban un momento y se perdían con una secreta y profunda angustia; arriba en el cielo diáfano parpadeaban las estrellas. Y a la mañana, cuando la luz del día ha roto, hemos comenzado a ver la verdura jugosa, suave, melancólica del maravilloso país vasco. Los caseríos se destacan amarillentos entre el bosque. De las techumbres de las casitas surge tenue un humo azulado”, anota el autor de *Castilla*.

Azorín narra su escapada de verano a la playa de San Sebastián dejando atrás la ruidosa Madrid en tren. Así, el periodista alicantino se sirve de las sensaciones para encandilar al lector (al que casi siempre cita, para que no pierda atención en este trayecto, a modo de gancho, con el deseo de atraparle); y con la observación, que es la primera arma periodística, nos arrastra hacia los paisajes y las “viejas ciudades castellanas”. Lo suyo es una voz original y renovadora que nos conduce por la escena con un lenguaje de pura precisión y fina sensibilidad, como cuando alude al “ligero desencanto”, el de una anciana enjuta que pide limosna junto al palacio veraniego del Rey.

En “San Sebastián. Crónica telegráfica. Martes 11. Otra pequeña decepción”, del 12 de julio, Azorín ahonda una vez más en las emociones, “de honda sensación estética”. Por eso plantea un problema, un conflicto que le ha surgido: no hay disponibles, en la playa de San Sebastián, sillas de mimbres para contemplar el mar, lo que le priva de un momento “incomparable, reina de todas las elegancias”.

13 CRUZ RUEDA, Ángel (1947), *Crónicas del viaje regio* (1905), en *Obras completas*, tomo III, Aguilar, páginas 853-881.

“Véase cómo el mar está vedado en San Sebastián; y cómo esta ciudad incomparable, reina de todas las elegancias, no puede gozar del más delicado de todos los espectáculos: el de la fusión en una hora dada, con una luz conveniente, con un fondo apropiado, de la mujer y de las olas, dos cosas igualmente queridas e igualmente falaces”, escribe el periodista alicantino.

La guía de Inman Fox tampoco completa algunos de los artículos azorinianos correctamente. Por ello, el del 8 de agosto de 1905, sería “Siluetas de Zaldívar. Larrea”, si atendemos al original de *ABC*, que no “Siluetas de Zaldívar”. Lo que vuelve a repetirse en otros escritos de meses posteriores si nos ceñimos a la transcripción: “El poeta en la noche” (30 de agosto de 1905, que no “La arena. El poeta y la noche”); “Impresiones parlamentarias. Elaboración inesperada de un precedente” (29 de octubre de 1905, y no “Impresiones parlamentarias. Elaboración inesperada de un antecedente”); “En Barcelona. En la estación” (31 de marzo de 1906, y no “En la estación”); “Impresiones parlamentarias. El señor Vincenti” (8 de marzo de 1906, y no “Impresiones parlamentarias. El señor Vicenti”); “Impresiones parlamentarias. Filosofía de un edificio” (1 de noviembre de 1906, y no “Impresiones parlamentarias. Filosofía de un nuevo edificio”).

Son pequeños y frágiles estos errores pero, si nos limitamos a la rigurosidad de una investigación, conviene modificarlos y plasmarlos adecuadamente.

Este recorrido periodístico de Azorín en *ABC*, hasta finales de 1906, condensa otras muchas facetas del reportero alicantino que, de un modo u otro, se verán reflejadas en su obra. Por ello, en estas hojas volanderas, será habitual encontrarse con los clásicos de San Juan de la Cruz, Santa Teresa, Gracián (la inspiración libresca, que definió E. Inman Fox<sup>14</sup>) así como sus referentes más asiduos, con Nietzsche, Montaigne, Taine o Schopenhauer.

Además, es posible comprobar la evolución de sus “Impresiones parlamentarias”, donde combina magistralmente la primera y la tercera persona, el diálogo con la entrevista, siendo un testigo privilegiado de los problemas de Estado, un azote político que muestra su independencia periodística frente al poder. Sus encuentros con las más altas esferas de la política (presidente de Gobierno, ministros...) prueban, por otro lado, una fama y una influencia en lo más alto del gremio.

Una ecuanimidad, la del periodista alicantino, que no solo se centra en las esferas de la política cuando alude en sus “Impresiones parlamentarias” a la vida de diputados y ministros, sino también a la libertad con que ejerce la crítica literaria o, por ejemplo, al trabajo que puedan realizar los académicos de la RAE.

El 27 de junio de 1906, en “Libro de versos”, escribe Azorín: “Vivimos nosotros retirados en nuestro mechinal; no asistimos a ningún banquete; no le contamos a los amigos que encontramos cosas largas, interminables, que les obliguen a atender a nuestras palabras y no a los escaparates de las tiendas, a las lindas muchachas que pasan y al espectáculo de la calle; no le leemos a nadie la páginas que acabamos de escribir; si tenemos alguna angustia íntima, nos ponemos al salir de casa una careta bien tupida; amamos la política,

---

14 FOX, Inman (1967), “Lectura y literatura (En torno a la inspiración libresca de Azorín”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, número 205.

como espectadores, por lo que tiene de juego de pasiones, de variedad de gestos, de enseñanza psicológica; nos honramos con la amistad de innumerables personajes políticos y parlamentarios; no le pedimos, ni le hemos pedido ni es posible que le pidamos nada a ninguno; conservamos así nuestra independencia, no para la censura, sino para el elogio; respetamos cuantas opiniones oímos; si algo se escribe violentamente en contra nuestra lo respetamos también”.

Y fundamentales son, en este sentido, sus críticas literarias en la prensa, sus artículos y admiraciones a las personalidades más singulares y relevantes de la literatura del momento, como Maeztu, Navarro Ledesma, Pío Baroja, Unamuno o Pedro Dorado, entre otros muchos. Y enriquecedoras, valiosas por cuanto encierran, por cuanto callan, por cuanto desvelan, son sus visitas a Rubén Darío, Pérez de Ayala o Galdós. Había con ellas trasladado la literatura al periódico en tiempos donde la política lo ocupaba todo, dotándolo de la mejor cultura.

El 26 de junio de 1906, en un artículo de *ABC*<sup>15</sup> dedicado a su amigo Manuel Troyano, bajo el título de “El Maestro”, Azorín realiza esta confesión: “¿Qué vamos a decir nosotros ahora de la personalidad intelectual del grande, del admirado y muy querido maestro? A su lado hemos nacido nosotros –Azorín– en el periodismo y se ha formado nuestra personalidad literaria”. Una personalidad literaria, la del alicantino, que es imposible comprender separando su obra literaria y periodística, ya que una está cosida a la otra, y que justifica ahora más que nunca una revisión a fondo.

## CONCLUSIONES

Gracias a la titánica labor de E. Inman Fox, hoy podemos reconstruir más fácilmente los investigadores la obra periodística de Azorín. Su trabajo, de principios de los 90, referente imprescindible en los estudios azorinianos, se realizó entre montañas de papel y consultas de hemerotecas que hacían casi inviable esta tarea gigantesca en la figura de Azorín, escritor prolífico de muy largo recorrido. Por ello, las actuales herramientas tecnológicas como archivos digitales, facilitan el objetivo de localización y rastreo de lagunas y yerros en la confección de repertorios periodísticos.

Así, en la revisión del Azorín periodista en *ABC* (junio de 1905-diciembre de 1906), sirviéndonos de la hemeroteca digital del diario madrileño como fuente principal y contrastando con la cronología de referencia en los estudios azorinianos de E. Inman Fox, se han detectado tres escritos inéditos así como otras equivocaciones en títulos y fechas que se han subsanado. En total se han contabilizado 310 artículos.

Estos tres artículos rescatados del vasto legado literario de Azorín son: “Crónica telefónica de San Sebastián. Lunes 10. La llegada”, del 10 de julio; “San Sebastián. Crónica telegráfica. Lunes 10. Liger desencanto”, del 11 de julio; y “San Sebastián. Crónica telegráfica. Martes 11. Otra pequeña decepción”, del 12 de julio. Y en todos ellos brotan las señas de identidad de un periodismo que pervive gracias a la literatura,

---

15 AZORÍN (1906), “El Maestro”, *ABC*, 26 de junio de 1906.

salvándose así de la caducidad y de su servicio efímero. De este modo, las sensaciones, las citas al lector, la observación y su fina sensibilidad, nos conducen hacia los paisajes y las viejas ciudades castellanas.

Este es un recorrido periodístico del reportero alicantino en *ABC* en el que son patentes las marcas de estilo y temas que más le identifican, como la presencia de los clásicos (inspiración libresca); una voz original y renovadora que nos mueve por la escena con lenguaje precioso; las descripciones; la capacidad de preservar la actualidad de los artículos en las hojas volanderas por la condición literaria con que envuelve sus escritos; o su independencia política frente al poder por medio de sus críticas literarias o a la vida parlamentaria.

Sus encuentros con presidentes del Gobierno y ministros le convirtieron además en un testigo privilegiado de los problemas de Estado, que junto a sus entrevistas con primeras figuras del panorama literario (Rubén Darío, Pérez de Ayala o Galdós) prueban una fama y una influencia sin duda en lo más alto del gremio.

## BIBLIOGRAFÍA

- AZORÍN (1906) "El Maestro", *ABC*, 26 de junio de 1906.
- AZORÍN (1914), "Por Troyano", *ABC*, 20 de noviembre de 1914.
- AZORÍN (1955), "Como en un sueño", *ABC*, 1 de junio de 1955.
- CRUZ RUEDA, Ángel (1947), *Crónicas del viaje regio* (1905), en *Obras completas*, tomo III, Aguilar, páginas 853-881.
- FERRÁNDIZ LOZANO, José (2001), "Enviado especial de *ABC* en París", *Azorín, la cara del intelectual. Entre el periodismo y la política*, Aguacilara, IAC Juan Gil-Albert, Alicante, páginas 77-91.
- FOX, Inman (1992), *Azorín: guía de la obra completa*, Castalia, Madrid.
- FOX, Inman (1967), "Lectura y literatura (En torno a la inspiración libresca de Azorín)", *Cuadernos Hispanoamericanos*, número 205.
- GARCÍA POSADA, Miguel (2005), "La Andalucía Trágica: El milagro de la literatura", *Anales Azorinianos* 9, Monóvar, página 68.
- GARCÍA VENERO, Maximiano (1961), *D. Torcuato Luca de Tena y Álvarez Ossorio. Una vida al servicio de España*, Ed. Prensa Española, página 125.
- LOZANO MARCO, Miguel Ángel (1998), "Introducción. Los ensayos de Azorín", en Azorín, *Obras escogidas*, vol. II, Ensayos, Espasa-Calpe, página 44.
- LUCA DE TENA, Juan Ignacio (1967), "Homenaje y evocación", *ABC*, 3 de marzo de 1967.
- OLMOS, Víctor (2002), *ABC. Una historia de 100 años*, Plaza y Janés, página 68.
- OTERO L., Francisco (1974), "Azorín, periodista", *Azorín, cien años (1873-1973)*, Universidad de Sevilla, Sevilla, página 113.
- URRUTIA, Jorge (2011), "Prólogo", *Los pueblos, La Andalucía Trágica*, de Azorín, Alianza Editorial, página 28.

VARGAS LLOSA, Mario (1996), "Las discretas ficciones de Azorín", discurso leído el día 15 de enero de 1996 en el ingreso de la RAE (Real Academia Española), RAE, Madrid. También disponible en: [http://elpais.com/diario/1996/01/16/cultura/821746801\\_850215.html](http://elpais.com/diario/1996/01/16/cultura/821746801_850215.html)



# LA DICTADURA DE PRIMO DE RIVERA EN LA PROVINCIA DE ALICANTE. UN BOSQUEJO DE APROXIMACIÓN

Jonatan Poveda Jover

*Doctorado en Filosofía y Letras*

## RESUMEN

El golpe de Estado de septiembre de 1923 supuso el fin del sistema parlamentario de la Restauración y el inicio, con el apoyo del monarca y los sectores acomodados y tradicionales de la sociedad española, de una dictadura de carácter militar amparada en un discurso regeneracionista y modernizador de las estructuras políticas, económicas y sociales de España. Como en el resto del país, la Dictadura fue acogida en la provincia de Alicante sin demasiados contratiempos. El autoritarismo paternalista e interventor del régimen trajo en estas tierras múltiples cambios en el terreno de lo social, político y económico. Este proyecto de tesis pretende, desde una óptica comparada y regional, avanzar en el conocimiento interpretativo general desde una perspectiva territorial y multitemática.

**Palabras claves:** Primo de Rivera, Dictadura, Modernización, proyecto, Alicante.

## THE REGENERATIONIST AUTHORITARIANISM OF THE DICTATORSHIP OF PRIMO DE RIVERA IN THE REGION OF ALICANTE

## ABSTRACT

The coup d'état in September 1923 supposed the end of the parliamentary system of the Restoration and the beginning, with the support of the monarch and wealthy and conservative sectors of Spanish society, of a military dictatorship based on a modernizing and regenerative discourse of political, economic and social structures of Spain. In the same way that all over Spain, the Dictatorship was held in the province of Alicante with

little opposition. The paternalistic and interventionism of the dictatorship brought in this region many changes in the social, politic and economical sphere. This PhD thesis project expects to, using the comparative perspective, improve in the general knowledge from a global and multi-thematic point of View.

**Key words:** Primo de Rivera, dictatorship, modernization, project, Alicante.

## 1. ESTADO ACTUAL DE LA CUESTIÓN

El golpe de Estado de septiembre de 1923 fue presentado por los sectores golpistas como la oportunidad de regenerar y modernizar España desde una perspectiva autoritaria y paternalista. El interés por desterrar los vicios de la vieja política y avanzar en la construcción de un nuevo régimen supondrá el cambio de gran parte de la estructura institucional y procedimental del régimen inmediatamente anterior, el de la Restauración.

Por lo que respecta a este periodo, ya desde la década de los 80 han ido apareciendo análisis historiográficos que han profundizado en este marco temporal, ayudando a difuminar esa imagen simplista de la Dictadura como un paréntesis en la historia contemporánea de España donde ninguna transformación importante se inicia. Estos análisis interpretativos, desarrollados especialmente en la década de los setenta por García Nieto, Javier Tusell o Genoveva García (Quiroga, 2008), prontamente se verán superados. Para finales de los setenta Raymond Carr interpretó el golpe militar de 1923 como “el momento crucial de la historia moderna de España, la gran línea divisoria” (1976: 43). Con esta afirmación introducía la hipótesis del cierre del modelo político-social del siglo XIX español, para dar paso a formas políticas, sociales, económicas, organizativas e ideológicas propias de la primera mitad del siglo XX.

Los años ochenta supondrán un avance en la revisión global y sistemática del periodo, una década en la cual se supera la interpretación del paréntesis primorriverista entre la Restauración y la Segunda República, y se pasa, con los trabajos de Ben-Ami y González Calbet, a señalar los profundos cambios ocurridos durante la Dictadura. Véase la desestructuración política de la Restauración y de los fundamentos ideológicos de los partidos dinásticos, el desarrollo de una alternativa política autoritaria, tradicionalista y antiliberal, junto con la aparición de nuevas estructuras de encuadramiento político y social impulsadas por el Estado.

Esta “revolución desde arriba” que definió James Rial (1986) en *Revolution from above* vino a ampliar el significado interpretativo del régimen, estudiando las reformas económicas y sociales, y permitiendo con los trabajos comparativos de Gómez Navarro explicar estos cambios políticos, con sus particularidades internas, en un proceso más amplio de transformación de las culturas políticas europeas y de crisis del sistema liberal-parlamentario decimonónico.

Ese importante impulso historiográfico referido al periodo primorriverista antecedió y justificó la significativa cantidad de monográficas sectoriales y temáticas referidas a la dinámica procedimental del régimen que aparecieron en los años noventa y la primera

década del siglo XXI. Se estudió el corporativismo, el proceso de nacionalización, la represión, la actividad de los intelectuales, el Somatén, además de otros muy diversos temas.

Pese a los avances interpretativos a nivel nacional, el estudio de la Dictadura de Primo de Rivera en la provincia de Alicante siguen siendo un importante parámetro para el conocimiento general de este periodo. Es cierto que Salvador Forner (1982) permitió con sus trabajos, referentes al movimiento obrero e industrialización durante la Dictadura y la Segunda República en Alicante, avanzar en el conocimiento de estos dos campos temáticos durante la Dictadura. Pero del mismo modo, son trabajos presentados en la década de los ochenta que carecen, en cierta medida, de un análisis general de los cambios impulsados por el régimen en la provincia de Alicante y su influencia sobre la estructura política, organizativa e institucional. Al margen de la importante aportación de Salvador Forner, no existen, a excepción de un somero artículo de Juan Francisco Pérez Ortiz: *Los delegados gubernativos militares (de la provincia de Alicante) durante la dictadura de Primo de Rivera* (1990), trabajos sustanciales referentes a ese marco espacio-temporal y en cuanto al objeto de análisis se refiere.

La presente tesis doctoral toma todo el bagaje investigativo nacional, internacional y regional para avanzar en el conocimiento de los objetivos concretos que trataremos de exponer en los siguientes apartados.

## 2. INSTITUCIONALIZACIÓN, CAMBIO EN LA ESTRUCTURA POLÍTICA Y SOCIEDAD

La presente propuesta de investigación proyecta un amplio espectro de análisis temáticos referidos al periodo de implantación e institucionalización del régimen primorriverista en la provincia de Alicante. En este sentido, el objeto fundamental que persigue este proyecto es el análisis de los elementos que caracterizaron un régimen que alcanzó el poder amparado por un discurso regenerador de las estructuras políticas, sociales y económicas de España.

Durante las décadas de los años veinte y treinta del siglo XX se produce en toda Europa la irrupción de regímenes autoritarios marcadamente heterogéneos. Nos interesamos por un periodo de cambio en las culturas y estructuras políticas de la Europa Contemporánea. Un periodo en el cual las aventuras autoritarias desprovistas de trabas populares pusieron en cuestión los viejos regímenes liberales decimonónicos e impulsaron una serie de cambios en los procedimientos políticos, legislativos, económicos e incluso de organización social. Estos cambios han sido estudiados a nivel nacional e internacional, utilizando modelos comparativos entre los distintos regímenes autoritarios y fascistas que proliferaron en el periodo de entreguerras, pero exigen de una profundización regional, que en el caso de la provincia de Alicante es más que necesaria para dar significado a la comprensión general de la primera mitad del siglo XX español.

Siguiendo con lo referido, y atendiendo al amplio espectro de análisis temático necesario para la comprensión del periodo, pretendemos, asimismo, analizar los

cambios institucionales y de organización política emanados de la Dictadura. El golpe de Estado vino acompañado de la sustitución del gobernador civil de Alicante, Ricardo Aparicio, por el general de división Bermúdez de Castro. Con él se suprimieron las garantías constitucionales en la provincia de Alicante y se dio inicio al Directorio Militar. Amparados por un regeneracionismo de corte conservador y de orden se fue sustituyendo a los antiguos sectores políticos provinciales y municipales por individuos sobresalientes de la provincia o municipios. La pretensión inicial, claro está, era sanear las caducas y corruptas prácticas del régimen anterior y controlar la nueva estructura política. A pesar de las labores de inspección a nivel provincial y el ataque frontal al caciquismo muchos de los sectores político-económicos tradicionales terminarán adaptándose camaleónicamente al nuevo régimen. De este modo, trataremos de analizar el calado y significación de este cambio en la organización política provincial y evidenciar aquellos sectores aupados por las estructuras del régimen que terminaron beneficiándose de la nueva realidad política.

Asimismo, se persigue estudiar la incidencia económico-social de los nuevos ordenamientos legislativos en la provincia de Alicante. En este sentido, a modo de puntualización, es necesario señalar la importancia que tuvo la aprobación del Estatuto Municipal de abril de 1924 y el Estatuto Provincial de marzo de 1925. Estas dos legislaciones supondrán una mayor autonomía competencial para los municipios y un cambio en la labor efectiva y presupuestaria de la Diputación de Alicante para con su provincia. Estas normativas, entre otras, abrirán nuevas y múltiples posibilidades de financiación e intervención económica del régimen, lo cual, para lo que al proyecto de estudio se refiere, terminó influyendo en la estructura económica, laboral y de infraestructuras del territorio.

No me circunscribiré exclusivamente a los avatares políticos e institucionales, sino que se tratará de comprender también la realidad social de la provincia desde 1923 hasta 1930. Se profundizará en las causas y consecuencias de los nuevos hábitos de consumo que empezaron a desarrollarse en la década de los veinte, especialmente para la provincia y su capital. Como trataremos en el siguiente apartado, durante la Dictadura la economía española experimentó un notable crecimiento y modernización de sus estructuras (González, 2008), auspiciada, en parte, por la bonanza económica internacional. La ciudad de Alicante, debido a particularidades climático-geográficas y al desarrollo económico y urbano de la ciudad, propició, para la década en cuestión, el desarrollo de un naciente turismo de la mano de nuevo espectro social cada vez más numeroso (profesionales y burgueses con probada solvencia económica). La atracción de solventes provincianos motivó la reorientación de la ciudad hacia el incipiente ocio vacacional. El desarrollo de la trama urbana, hoteles, cines y asociaciones de promoción turística<sup>1</sup> nos evidencian el paso hacia una sociedad de carácter eminentemente capitalista.

Dentro del apartado del estudio de lo social, sin separarnos del campo de lo político, trataremos de analizar y conocer las corrientes de oposición a la Dictadura, amén de plantearnos cuestiones referentes a la represión política en la provincia para los sectores de la oposición. La Dictadura se caracterizó por una fuerte represión político-sindical

---

1 "La labor de Alicante-Atracción", *El día* (Alicante), 22 de julio de 1929.

sobre los sectores anarquistas y comunistas. La presente propuestas persigue conocer cuál fue la incidencia sobre estos sectores, el tipo de procedimientos judiciales aplicados y el por qué del fortalecimiento de la U.G.T tras la Dictadura (Forner, 1985).

Las organizaciones político-sociales dimanantes del régimen también pasarán a ser objeto de análisis. Nos referimos al Somatén y el partido del régimen, la Unión Patriótica. El Somatén fue concebido desde los inicios de la Dictadura como una especie de milicia nacional encargada de auxiliar a las fuerzas del orden público y actuar como “acicate de los espíritus”, estimulando y legitimando la colaboración con el nuevo poder constituido (González, 2008). Por otro lado, la Unión Patriótica se proyectó como una organización política que actuase de altavoz propagandístico del régimen y cantera de provisión de cargos públicos. El estudio de estas dos organizaciones de inspiración fascista es una parcela yerma en las comarcas alicantinas. Por ello, trataremos de conocer: ¿Cuál fue la extensión de estas organizaciones en la provincia de Alicante? ¿Qué sectores sociales las compusieron? Y en definitiva estudiar sus actividades y objetivos en la provincia de Alicante.

### 3. MODERNIZACIÓN E INTERVENCIONISMO

La Dictadura de Primo de Rivera coincidió con un momento de bonanza económica internacional, sumado este hecho a un cambio en el paradigma político-económico de gran parte de los Estados europeos, el repunte del intervencionismo económico. En este contexto de cambio, la Dictadura desarrollará un proceso de profundización en la vía nacionalista del capitalismo español. El intervencionismo primorriverista adolece de un estudio profundo en las comarcas Alicantinas.

De este modo, pretendemos estudiar la política económica dictatorial con respecto a la dinámica sectorial del mercado laboral alicantino. Como afirmó Salvador Forner (1985), durante la dictadura el progreso económico fue muy desigual, pero estuvo marcado por el desarrollo de un tejido industrial que fue ganando progresivamente terreno a unas actividades agrarias y mercantiles tendentes a la especialización. La transformación del modelo productivo, el paso de una sociedad agraria a otra industrial, trajo consigo importantes cambios a nivel demográfico y laboral. La nueva realidad motivó un proceso de asalarización de buena parte del campesino alicantino y agudizó la inestabilidad en un mercado laboral marcado por el paro forzoso y temporal.

También se presenta como objeto de estudio la incidencia del proceso de expansión y de especialización del sector financiero en las comarcas Alicantinas. La pujanza económica motivada por la demanda de productos durante la I Guerra Mundial influyó en una concentración del capital que, para la década de los veinte, se tradujo en una ampliación de las inversiones y cooperaciones de la banca privada en las actividades económicas regionales. En este sentido, trataremos de analizar la significación del sector financiero en el progreso económico e industrial de la provincia de Alicante.

No podemos hablar de modernización si tratar de comprender la influencia que tuvo el dirigismo económico del régimen en estas comarcas y el incremento acelerado del gasto en inversión pública. Como afirmaron Carreras y Tafunell (2004), no se pueden analizar

los factores impulsores de la industrialización durante la Dictadura sin tener en cuenta la incidencia del programa inversor del régimen sobre la económica del Estado. De este modo, trataremos de analizar la repercusión, desde una perspectiva total y sintética, que tuvo la ingente promoción de edificación pública sobre el mercado laboral de la provincia, su economía y la modernización de sus infraestructuras públicas.

#### 4. INSTRUCCIÓN PÚBLICA

Dada su incidencia en esta región, proyectamos la necesidad de analizar la repercusión de las reformas educativas del régimen en la provincia de Alicante. Dentro de la lógica regeneracionista, la educación fue una de las líneas maestras de actuación de la Dictadura. España era un país con una elevada tasa de analfabetismo, el censo de 1920 cifraba que el 52,3% de los españoles no sabía leer y escribir (González, 2005). Además la provincia de Alicante adolecía de una falta de centros educativos públicos que diesen cabida a los sectores más desfavorecidos. No era extraño leer en la prensa provincial críticas de asociaciones de maestros en contra de la vergüenza de los locales (centros sin condiciones espaciales, funcionales y pedagógicas) que hacían las veces de escuela y como los padres “desesperanzados (...) que vuelven a sus casas con el hijo que no podrá educarse en la escuela porque no cabe en ella”<sup>2</sup>.

Los primorriveristas, al igual que los regeneracionistas, identificaban que el atraso de España venía condicionado por las paupérrimas condiciones de su sistema educativo. Conscientes de la mísera situación del sistema de instrucción pública, y viendo en las escuelas un vehículo fundamental para la transmisión y consolidación de las imágenes y símbolos del discurso patriótico, el régimen impulsó, amparado en la lógica del desarrollo de la infraestructura pública, una numerosa labor de edificación de nuevos colegios bajo principios higiénico-pedagógicos modernos. Tratamos de conocer cuál fue la incidencia de esta política de Estado en las comarcas alicantinas, el número de colegios construidos, sus características funcionales y su capacidad en cuanto a la mejora de la escolarización infantil. Es un tema que ya hemos estudiado sucintamente en trabajos previos, pero que debido a la densidad documental y lo disperso de ésta, es necesario adscribirlo a una tesis que le otorgue significado dentro del contexto general.

#### 5. METODOLOGÍA E IMPACTO ESPERADO

La metodología aplicada al estudio de esta problemática histórica se fundamenta en criterios técnicos de análisis de fuentes, tanto fuentes documentales primarias como bibliográficas. La primera labor a desarrollar en la presente investigación será de tipo heurística, destinada al vaciado de fuentes de carácter bibliográfico (libros, monografías, artículos etc.). A pesar de ello, la gran labor del presente estudio se fundamentará en un amplio trabajo de consulta de información documental primaria. Es decir, la naturaleza del trabajo y la escasez bibliográfica referida a este periodo en las comarcas alicantinas nos

---

2 “Un problema esencial. Hay que atacarlo seriamente” *El día* (Alicante), 28 de octubre de 1924

determina a un estudio sistemático de búsqueda, análisis, interpretación y depreciación de documentación de archivo. Para ello recurriremos tanto a archivos provinciales: Archivo de la Diputación Provincial de Alicante, Archivo Municipal de Alicante, Archivo Histórico Provincial de Alicante; como a archivos de diversos municipios alicantinos. Dicha labor de recerca documental no se limitará exclusivamente a los archivos de carácter regional, sino que también deberemos acudir a archivos de carácter nacional e internacional.

Junto con el estudio de documentación de carácter administrativa también recurriré a un análisis sistemático de la prensa durante la Dictadura. Cierto es que durante el régimen primorriverista la prensa estuvo sometida a la censura, pero con las técnicas de contrastación y la metodología de estudio de la prensa periódica esperamos extraer información importante de una fuente que hasta hace poco había sido desestimada por la historiografía tradicional.

Tras esta exhaustiva búsqueda se realizará un análisis crítico de las fuentes escogidas, recurriendo tanto a una crítica externa como interna. Es fundamental el análisis de sinceridad y exactitud de las fuentes ya que en última instancia nos ayuda a sintetizar lo investigado con el objetivo de reconstruir los hechos históricos y organizarlos científicamente. En este estadio será fundamental la aplicación del método comparativo de procesos nacionales e internacionales que nos proporcione un conocimiento del periodo lo más comprensivo posible.

En lo referente al impacto esperado del objeto fundamental de la investigación se espera esencialmente un impacto académico-historiográfico que permita completar y comprender, desde los particularismos de la actuación del régimen en las comarcas alicantinas, la dinámica procedimental de la Dictadura de Primo de Rivera en el conjunto de España. No simplemente nos centraremos en comprender y explicar la incidencia en un amplio espectro temático sino que intentaremos analizar, desde una perspectiva regional y comparada, las causas político-ideológicas que fundamentaron el cambio en las culturas políticas de la primera mitad del siglo XX.

Pretendemos asimismo aportar luz a un periodo historiográfico minusvalorado por la historiografía alicantina. Esta investigación permitirá desde un punto de vista científico y ciudadano comprender mejor la realidad histórica de las comarcas alicantinas y el por qué de muchas de sus características y procedimientos a partir de la década de los treinta.

Este estudio también se concibe como una oportunidad para transmitir al público general, desde un punto de vista divulgativo, la significación de este periodo y así poder comprender las décadas subsiguientes y actuales. Señalar que a través de diversas actuaciones, publicaciones, ponencias o exposiciones se pretende acercar y hacer comprensivo al público general la divulgación de los resultados académicos mediante unos procedimientos pedagógicos y expositivos adecuados.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- BEN-AMI, S. (1989): La dictadura de Primo de Rivera. Una perspectiva comparativa. En AA.VV. (ed.): *El poder militar en la España contemporánea*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

- Las dictaduras de los años veinte. En CABRERA, M., JULIÁ, S. y MARTÍN P. (ed.): *Europa en crisis, 1919-1939*, Madrid: Pablo Iglesias.
- CARR, R. (1976): Militares y política en la España Contemporánea. *Historia* 16, 2, 39-44.
- CARRERAS, A., TAFUNELL, X. (2004): *Historia económica de España Contemporánea*, Barcelona: Crítica.
- FERNANDEZ DE SOTO, A. (2008): *Haciendo españoles. La nacionalización de las masas en la Dictadura de Primo de Rivera (1923-1930)*. Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales.
- FORNER, S. (1982): *Industrialización y Movimiento Obrero. Alicante 1923-1936*. Valencia: Institución Alfonso el Magnánimo.
- GÓMEZ, J.L. (1991): *El régimen de Primo de Rivera. Reyes, dictaduras y dictadores*. Madrid: Cátedra.
- GONZÁLEZ, E. (2005): *La España de Primo de Rivera. La Modernización autoritaria 1923-1930*. Madrid: Alianza Editorial.
- RIAL, J. (1986): *Revolution from above. The Primo de Rivera Dictatorship in Spain, 1923-1930*. Crambury: N.J.
- PÉREZ, J.F. (1990): Los delegados gubernativos militares (de la provincia de Alicante) durante la dictadura de Primo de Rivera. *Espacio, tiempo y forma. Serie V, Historia Contemporánea*, 3 (1), 395-400.



# EL DETERMINANTE MEDIEVAL *LO* EN LA TOPONIMIA DEL CAMPO DE CARTAGENA

Francisco Ramírez Munuera

*Master Universitario en Metodologías Humanísticas en la Era Digital*  
*Universidad de Alicante*

## RESUMEN

El Campo de Cartagena presenta una particular forma de construcción de topónimos, basada en apellidos a los que se antepone el artículo determinado *lo*; indagando en trabajos de lingüística, observamos que no existe una certeza total acerca del origen de esta nomenclatura. El presente trabajo realiza una aproximación histórica sobre el tema, investigando sus posibles raíces para tratar de extraer la procedencia de estos nombres de lugar y localizar su extensión territorial. Las conclusiones obtenidas permiten dar una respuesta satisfactoria a la problemática planteada; creemos que el resultado del estudio ofrece una explicación plausible a la génesis, no sólo de estos topónimos cartageneros, sino de otros que están geográficamente muy dispersos y que adoptan su misma forma constructiva.

**Palabras clave:** Toponimia, Campo de Cartagena, artículo medieval, repoblación catalano-aragonesa

## ABSTRACT

The Campo de Cartagena has a special design of place names, surnames based on the particular item that precedes it; delving into linguistic work, we note that there is no certainty about the origin of this nomenclature. This paper takes a historical approach on the subject, investigating their possible roots to try to remove the source of these place names and locate their territorial extension. The conclusions obtained allow a satisfactory

response to the issues raised; we believe that the outcome of the study provides a plausible explanation for the genesis of not only these Cartagena names, but other geographically dispersed, adopting the same constructively.

**Keywords:** Place names, Campo de Cartagena, medieval article, resettlement, Catalonia and Aragon repopulation

## 1. INTRODUCCIÓN

La toponimia murciana refleja la historia de una tierra marcada por su pasado ibero-romano, seguido de la dominación árabe y la posterior adopción de las lenguas romances, como consecuencia de las distintas repoblaciones llevadas a cabo por las Coronas de Aragón y Castilla. Así, a los primitivos nombres de lugar de ascendencia prerromana, visigoda, mozárabe o directamente arábiga en la zona, posteriormente se añadirían numerosos topónimos de diversa índole, como consecuencia del contacto medieval castellano-aragonés-catalán. Con el paso del tiempo, muchos experimentarían adaptaciones, hasta llegar a su acepción actual; entre esta disparidad de raíces lingüísticas, la influencia catalana es evidente en muchos topónimos de Cartagena y su área de influencia, que podrían hacer buena la afirmación de Colomina (2000:153):

Acostumbrados a estudiar la interferencia del español sobre la lengua catalana, olvidamos a menudo las influencias que el catalán ha ejercido sobre la lengua española. Es conocida la afirmación de Ramón Muntaner de que a principios del siglo XIV los habitantes de Murcia y Cartagena y los del sur del Reino de Valencia eran "*vers catalans*" y que hablaban el "*pus bell catalanesc del món*". (Crònica, cap. 17).

Efectivamente, dando un repaso al mosaico toponímico cartagenero, del que existe abundante documentación de referencia, se detectan raíces catalanas en bastantes nombres de parajes y accidentes del litoral; sin embargo, llama la atención un particular sistema de producir onomástica geográfica, especialmente concentrado en el Campo de Cartagena: se trata de nombres de lugar, aparentemente formados por apellidos a los que se antepone la partícula *Lo*. Indagando en trabajos de lingüística no parece existir una certeza total sobre su origen; para investigar su génesis nos proponemos hacer una aproximación diacrónica y diatópica a esta casuística, en busca de respuesta al origen de estas peculiares denominaciones.

## 2. TOPONIMIA CARTAGENERA

Entrando en materia observamos que Alfonso Grandal López, Jefe de Archivo y Publicaciones del Archivo Municipal de Cartagena, en su *Introducción histórica y Lingüística a la Toponimia de Cartagena y su Campo*, identifica perfectamente el origen catalán de muchos topónimos costeros, citando ejemplos como Cala Reona, Calblanque, Calnegre, Punta del Gate, Isla Plana, Isla Grosa, Cala Mejana o La Chapineta; sin embargo,

cuando trata el Campo de Cartagena, habla de su toponimia basada en los apellidos de los repobladores y argumenta el caso de onomásticos precedidos del determinante *Lo*, apelando a la fórmula (Grandal, 2004: 256):

*lo de + apellido*, hoy reducida a *lo + apellido*: Lo Pagán, Lo Romero, Lo Tacón, Lo Campano, Lo Subiela, Lo Poyo, etc. Se trata de antiguas posesiones de un propietario de ese apellido y no tiene, desde luego, nada que ver con el artículo aragonés y catalán *lo*, como a veces se ha dicho, ni con la mudez de la -S final del habla local.

La doctora Consuelo V. Hernández Carrasco (1978:128), en su trabajo sobre toponimia romance asume prácticamente la tesis de Grandal, en cuanto a *lo + de + apellido*, pero justifica el determinante *lo* como artículo neutro aragonés y dice que el hecho de que se pierda la *de* obedecería a una relajación fonética del habla popular. Parecida explicación ofrece el que fuera miembro de la Academia Alfonso X y Cronista Oficial de Cartagena, Ginés García Martínez, que en su obra *El Habla de Cartagena* (García,1986:119) explica este fenómeno como una contracción de *lo de*, utilizada para designar propiedades rurales, de las que ofrece una lista sacada del Nomenclátor del Término Municipal de Cartagena de 1859. También el Dr. Robert Pocklington (2013:28), en su trabajo sobre toponimia murciana, se adhiere a la fórmula *lo de* para indicar la finca de una persona, diciendo que se trata de un rasgo aragonés.

Todos los trabajos de los autores citados son importantes estudios lingüísticos, que resultan de gran utilidad para clarificar los orígenes de muchos nombres de lugar, pero nos ha llamado especialmente la atención esta peculiar morfología referencial del Campo de Cartagena. Hemos tratado de localizar estas particulares formas toponímicas por toda la Región de Murcia, para saber exactamente de qué hablamos y cómo están distribuidas geográficamente por municipios, con el siguiente resultado:

ALGUAZAS: Lo Campoo.

CARTAGENA: Lo Agustín, Lo Albaladejo, Lo Baturno, Lo Borete, Lo Borja, Lo Botero, Lo Cabezuela, Lo Campano, Lo Campero, Lo Cayuela, Lo Cazorra, Lo Cerezuela, Lo Comadrón, Lo Contreras, Lo Forca, Lo Garrido, Lo Herrero, Lo Lara, Lo Lego, Lo Macho, Lo Mahona, Lo Marañón, Lo Marín, Lo Matas, Lo Mayor, Lo Medina, Lo Meloy, Lo Montaro, Lo Montero, Lo Montoro, Lo Morago, Lo Norte, Lo Orellano, Lo Palomares, Lo Paño Fino, Lo Parreño, Lo Ponce, Lo Poyo, Lo Rato, Lo Tacón, Lo Traviño, Lo Trompo, Lo Zabala, Lo Zapaterí, Lo Zubillaga.

LA UNIÓN. Lo Bolarín, Lo Catalán, Lo Tahonero.

LOS ALCÁZARES. Lo Bauche.

FUENTE ÁLAMO: Lo Jorge, Lo Parejo y Lo Tilly.

MURCIA: Lo Belando, Lo Conejero, Lo Gea, Lo León, Lo Mazón, Lo Merino, Lo Navarro, Lo Segado.

TORRE PACHECO: Lo Ferro, Lo Tenaz.

SAN JAVIER: Lo Cortina, Lo Galindo, Lo Guirao, Lo Peña, Lo Salar.

SAN PEDRO DEL PINATAR: Lo Pagán, Lo Romero, Lo Tacón.  
 TORRES DE COTILLAS: Lo Cortao.

Si echamos un vistazo al mapa de la zona, resulta curioso que estos topónimos aparezcan generalmente en un espacio bastante concentrado del Campo de Cartagena y sus límites actuales con la provincia de Alicante. Como sabemos, la actual división provincial data del siglo XIX, pero en el histórico reino de Murcia esta área, parte de la antigua Contestania, conformaba un espacio territorial sin solución de continuidad; ello nos ha inducido a adentrarnos en la zona colindante, para indagar sobre la posible explicación a estas denominaciones.

### 3. EXTENSIÓN TERRITORIAL

Observamos que, si bien en territorio alicantino no hay poblaciones importantes encabezadas por el determinante *lo*, sí aparecen multitud de lugares, parajes, accidentes del terreno, ermitas, caseríos, aljibes, corrales y otro tipo de construcciones que lo incluyen, según vemos en el portal de Infraestructura de Datos Espaciales de la Comunidad Valenciana, de los que citamos algunos que pueden resultar significativos:

ORIHUELA: Cañada de lo Candel, Cañada de lo Limerero, Cañada de lo Salar, Barrio de lo Márquez, Barrio de lo Cabello, Cañada de lo Valentín, Barrio de lo Candel, Aljibe de lo Briz, Cabezo de lo Pozo, Altos de lo Rocamora, lo Carrasco, lo Ferrer, lo Jiménez, lo Monte, lo Moya, lo Rufino, etc.

ALMORADI: Cabezo de lo Estudiante

BENEJÚZAR: Lo Colorado, Azarbe de lo Colorado, Lo Guerra, Camino de lo Guerra, Cañada de lo Tirante, Lo Quinache, Lo Rubes, Parada de lo Rubes, Rambla de lo Rubes, Casa nueva de lo Rubes

JACARILLA: Lo Ballester

ELCHE: Lo Valero, Lo de Bru

PEÑÍSCOLA: Lo Barranc de la Carrera, Lo Corral de Pau

PILAR DE LA HORADADA: Caserío de lo Ballester

TORREVIEJA: Lo Reche, Lo de Vigo, Lo Gilarte, Lo Capitan

ALCALA DE XÌVERT: Barranc de lo Tomassal, Barranc de lo Fenàs

Esta es una pequeña muestra de los 1.250 topónimos de este tipo, que incluye el citado portal de internet y que ha supuesto todo un hallazgo que nos permite constatar ciertas cosas, a la vez que aventurar algunas observaciones:

1. Los topónimos compuestos con el determinante *Lo*, no son exclusivos de la Región de Murcia; al contrario, aparecen con mayor frecuencia y significancia en la Comunidad Valenciana.

2. Si en el caso murciano este fenómeno lingüístico pretende explicarse como una forma de abreviar el nombre para economizar esfuerzos de habla, cuando vemos que se generaliza y extiende kilómetros hacia el norte por territorio valenciano, ya no resulta tan fácil sostener este razonamiento.

Para tratar de entender este léxico toponomástico recurrimos a la *Gramática Normativa Valenciana*, que hablando del artículo (Academia Valenciana de la Lengua, 2006:124), dice:

En la lengua medieval el artículo definido presenta habitualmente la forma *lo*, (alternativamente con la asilábica *l'* y, esporádicamente, con *el*), que se mantiene viva actualmente en algunas comarcas valencianas, estando plenamente reconocido en topónimos como Canet lo Roig o serra de lo Minyana.

Una explicación concreta sobre la naturaleza de esta forma toponímica la ofrece el Ayuntamiento de Canet lo Roig, que presenta así la historia de esta villa castellonense, situada en la comarca del Bajo Maestral:

El topónimo Canet parece referirse a lugares más o menos elevados, como montes o colinas, que sobresalen respecto a sus alrededores. También para los vascos la base KAN o CAN va asociada a palabras cuyo significado es de altura, cumbre o cima. Por tanto cabe considerar la posibilidad de que el topónimo Canet sea una palabra arcaica íbera cuyo significado debió ser algo así como lugar elevado. Con respecto al calificativo lo Roig, se trata de un añadido posterior que aparece documentado por primera vez en Escolano, allá por 1611.

El botánico ilustrado Antonio José Cavanilles (1795:30), en sus *Observaciones sobre el reyno de Valencia*, producto de un viaje que realizó en 1795 por esas tierras, más de un siglo después de la documentación de Gaspar Escolano, escribe el nombre Canet seguido del calificativo “*el Roxo*”, aludiendo a la población castellonense Canet lo Roig: “*porque la tierra es roxiza y para distinguirlo del que está enfrente de Murviedro e inmediaciones de mar*”. Parece evidente que estamos ante el mismo topónimo expresado en lenguas diferentes. Por otra parte, el término municipal de Canet lo Roig tiene también multitud de parajes cuyos nombres van precedidos por artículos, algo que resulta bastante habitual en valenciano; algunos ejemplos son: *la Cova Alta* (La Cueva Alta), *la Foia* (la Hoya), *los Camps* (los Campos), *lo Barranc dels Lloms* (el Barranco de los Lomos), *lo Bosc Negre* (el Bosque Negro), *lo Corral de la Jana* (el Corral de Jana). Se trata de topónimos menores, en los que el determinante *lo* sólo cabe entenderlo como artículo masculino.

También otras construcciones parecidas, del tipo: *Cañada de lo...*, *Cabezo de lo...*, *Barrio de lo...*, *Aljibe de lo...*, *Altos de lo...*, que aparecen en Cartagena: *Torre de lo Poyo*, *Casas de lo Poyo*, *Salinas de lo Poyo*, *Paraje lo Poyo*, *Molino de lo Poyo*, *Molino lo Ferro*, *Finca Lo Negrete*, *Casa Lo Rizo*, *Finca Lo Luengo*, *Finca Lo Rufo*, *Finca Lo Luengo*, *Finca Lo Moloy*, *Finca de Lo Duro*, *Casa Lo Catalán...*, se contraponen a una posible construcción *lo de*. Sin embargo, vemos

que esta forma de denominar sí figura en algún caso en la lista valenciana de topónimos, donde tenemos *Lo de Vigo*, que podría confirmar la forma gramatical aparentemente más lógica de esta estructura toponímica. Buscamos información al respecto y de la web del Consorcio para el Desarrollo Económico de la Vega Baja, entresacamos esta descripción:

Aljibe de Lo Vigo Viejo y aljibe de La Marquesa. El aljibe de Lo Vigo Viejo, situado junto a la laguna salada de Torrevieja, pertenece al municipio de Los Montesinos, un pueblo de cuyo pasado histórico permanecen huellas en las haciendas Lo Montanaro y La Marquesa, antiguas villas romanas situadas en la trayectoria de la Vía Augusta hacia Cartagena. Durante el año de 1648, la comarca entera fue violentamente azotada por una gran epidemia de peste, donde murió más del 63% de la población. Esto fue una de las causas, aunque no la única, de la pérdida de la lengua valenciana en el Bajo Segura, al producirse un considerable vacío demográfico que fue cubierto con las migraciones de ciudadanos de Murcia a la Vega Baja a partir de la segunda mitad del siglo XVII.

#### 4. DUALIDAD LINGÜÍSTICA

Observamos que, mientras en el portal de datos espaciales aparece el lugar como *Lo de Vigo*, aquí se cita el *Aljibe Lo Vigo Viejo*; hay por tanto dos formas distintas de nombrar el aljibe, cosa que también ocurre con *Lo Reche* y *Finca lo de Reig*, un lugar que figura con estas dos acepciones. Esta dualidad en las denominaciones sin duda puede resultar interesante y esclarecedora, por lo que nos planteamos averiguar su procedencia; ello nos ha conducido a un importante estudio sobre el asentamiento humano en la zona, publicado recientemente por la historiadora Remedios Muñoz Hernández quien, en su obra *De la Marquesa a Los Montesinos*, analiza el proceso de configuración histórica del área delimitada por las poblaciones citadas. El libro nos ha servido para profundizar en detalles sobre la formación de algunos nombres de lugar, que creemos pueden aportar luz a nuestra investigación, ya que encontramos denominaciones que tienen la misma estructura que los topónimos cartageneros. Vemos que Muñoz Hernández utiliza preferentemente la forma *Lo de*, o incluso *Finca lo de*, para nombrar los sitios, aunque indica también *Lo Reche*, como “forma local de denominar la hacienda *Lo de Reig*” (Muñoz, 2013:275).

Parece claro que la convivencia de las nuevas acepciones con sus formas más coloquiales, por emplear el calificativo utilizado por esta historiadora, es indicativa del gran arraigo de estos nombres originales, que permanecen vivos en la memoria de la población valenciano-parlante. Sin embargo, al conservarse la partícula medieval *lo* en las nuevas denominaciones, observamos que su castellanización resulta un tanto forzada, haciendo flaco favor los topónimos resultantes a las heredades que mencionan; para evitarlo se apela a formas como *Finca lo de Reig*. Pero el empleo del sustantivo *Finca* hace redundante incluir *lo*, puesto que ya tenemos la denotación del propio nombre: ¿por qué entonces esta forma agramatical de construcción toponímica? Quizás con el apelativo *Finca* se trata de resaltar que estamos ante una gran propiedad, cosa que no resulta tan evidente si nos limitamos a decir *lo de*, expresión que en castellano podría resultar cuanto menos poco sugerente, si no directamente vulgar.

Es decir, mientras que *Lo Reche* era una forma usual en la toponimia medieval valenciana para señalar el predio, con su moderna transformación castellanizada el neutro *Lo de Reig* quizás no acabaría de “poner en valor” adecuadamente la hacienda. Creemos que estos hallazgos clarifican el tema y permiten dar una explicación coherente a la problemática toponomástica planteada en el Campo de Cartagena: la composición de onomásticos geográficos precedidos de *Lo* no se debería a que el habla murciana abreviara la manera de designar *lo de Alguien*. Esta particular morfología sería importada por los repobladores del territorio, que acuñarían la toponimia de los sitios donde se asentaron, usando las formas constructivas que habitualmente empleaban para referenciar sus lugares de origen. Como sabemos, en catalán y valenciano no resulta extraño el uso del artículo determinado con nombres propios, mientras que en castellano esto puede resultar demasiado coloquial, cuando no directamente ordinario.

Hemos tenido que salir del perímetro de la Región de Murcia para vislumbrar la génesis de esta denominación referencial tan específica que, como vemos, se encuentra muy extendida en la Comunidad Valenciana. Curiosamente en la Vega Baja, el solapamiento del castellano sobre el valenciano en circunstancias históricas conocidas, produjo la castellanización de algunos topónimos; sin embargo hay casos en que se ha conservado también la denominación original, dando lugar a una señalización bilingüe. Este hecho sin duda tiene un gran valor, ya que además de resultar culturalmente enriquecedor, facilita la trazabilidad de la denominación de lugares y poblaciones.

## 5. TIERRAS ARRIBA

Llegados a este punto, no nos conformamos quedándonos aquí y decidimos buscar tierras arriba, para ver la extensión territorial de esta singular toponimia y observar cómo ha evolucionado el proceso. Pero antes de continuar, veamos qué dice la lingüística respecto a los determinantes, tanto en su forma medieval como en la actual; para ello recurrimos a la *Gramática de la lengua catalana* de Antoni de Bofarull, un texto del siglo XIX que ya en su capítulo primero, hablando del artículo determinado expresa (de Bofarull, 1867:9):

“El artículo en catalán es lo. Suelen llevar artículos con más frecuencia los nombres propios que en castellano; así se dice por ejemplo: Lo Pere, la Antónia. En algunas comarcas se dice también lo Carbonell, lo Vilaseca, lo Grassot, lo Jaumar, tratándose de apellidos.”

Buscamos a continuación en el Instituto de Estudios Catalanes, que contiene una versión electrónica de la actual *Gramática de la lengua catalana*; en el apartado referido a los artículos determinados se define el masculino singular como *el*, incluyendo la siguiente observación:

“Les formes masculines antigues lo i los es mantenen en la llengua general en certs contextos fossilitzats (tot lo món, tot lo dia, per lo senyal), i en alguns parlars nordoccidentals en registres informals (lo pare, lo cotxe, los carrers, los pobles)”.

Estos ejemplos son muy significativos, ya que presentan la misma forma constructiva que nos ocupa; por otra parte, la nueva *Gramática* señala que esta característica medieval todavía se mantiene en algunas comarcas. Veamos entonces qué ocurre con la onomástica geográfica, recurriendo de nuevo a la búsqueda en sitios oficiales de cartografía; en este caso se trata del Instituto Cartográfico y Geológico de Cataluña, donde aparecen 936 topónimos iniciados por *Lo*, que presentan el siguiente desglose comarcal:

Noguera 129	Bajo Ebro 116	Segria 92
Montsia 88	Tierra Alta 70	Pallars Jussà 67
Urgel 64	Pla d'Urgell 59	Garraf 57
Pallars Sobirà 41	Ribera d'Ebre 39	Baix Camp 31
Priorat 30	Alt Urgell 18	Segarra 15

A la vista de estos resultados, se pone de manifiesto una especial concentración geográfica en el área occidental de Cataluña, sobre todo en las comarcas de Lérida y del bajo Ebro; encabeza la lista la más extensa de todas, Noguera, situada en la zona central de la provincia leridana, en la que ponemos foco para conocer la naturaleza de estas denominaciones. Entramos así en la lista detallada de la comarca y observamos que, en general, su toponimia menor conserva íntegramente la estructura gramatical original, empleando el artículo *lo* en su acepción masculina para denominar diversidad de sitios: nombres de lugar, orografía, hidrografía, edificación, industria, etc., que dan lugar a topónimos como:

lo Barrancot, lo Castell, lo Castellot, lo Cinglo Roig, lo Cogulló, lo Corral Roig, lo Coster, lo Maset, lo Palomar, lo Peladet, lo Pelat, lo Peu de Cavall, lo Picot, lo Pla, lo Pont, lo Puig, lo Torrentó, lo Tossalet....

Definitivamente, podemos constatar la existencia de una diversidad de nombres precedidos del artículo medieval *lo*; por otra parte, la Gramática nos dice que esta forma todavía se mantiene en algunas hablas noroccidentales. Existe una amplia zona de transición lingüística, que se corresponde con el histórico condado de Ribagorza, donde se empleaba el artículo determinado *lo*, siendo utilizado indistintamente como género masculino y como neutro. Vemos pues que el fenómeno trasciende el ámbito puramente catalán y se extiende hasta el antiguo reino de Aragón; en la obra del filólogo Francho Nagore Laín *El aragonés del siglo XVI según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*, podemos leer (Nagore, 2003:238-240):

Según indica J. Corominas la forma masculina *lo*, que triunfó en occitano, catalán antiguo y portugués preliterario, es tan rara en español que solo puede citarse algún ejemplo esporádico en documentos leoneses y aragoneses. Pero además de estos ejemplos de documentos escritos todavía en una mezcla de latín y romance, puede



documentarse lo, si bien muy esporádicamente, en textos medievales redactados plenamente en romance aragonés. También ha sido anotada la presencia de lo en romance navarro, si cabe, más escasamente. Y en el aragonés moderno lo es la forma propia del valle de Hecho, Aragüés y Jasa, Tella, El Grado y Nava. Como es lógico, también se utiliza lo como artículo neutro.

Los documentos a que se refiere Corominas sirvieron de base a R. Menéndez Pidal para documentar su estudio *Orígenes del español*. Véanse ahí numerosos ejemplos de lo en documentos aragoneses de entre 1025 y 1176. Efectivamente, además de las muestras que ofrece la obra citada de nuestro eminente filólogo, en su *Manual de Gramática histórica española* aparece también la siguiente anotación, que resulta totalmente clarificadora (Menéndez Pidal, 1973: 262):

Del latín original, en vez del nominativo singular se conservó el acusativo en antiguo leonés y aragonés: lo (lo Egipto, por lo anno); aún hoy en Sobrarbe se dice *lo fuego* y *o fuego*, pérdida la *l*: *os machos, as navajas*, como en portugués.

La aportación de D. Ramón es determinante y su explicación no deja lugar a dudas. Pero es más, actualmente en el valle de Hecho sigue viva la *fabla chesa*, una variante dialectal del Alto Aragón que todavía se puede escuchar en algunos pueblos de las montañas.

## 6. CONCLUSIÓN

Llegados a este punto, creemos que nuestro recorrido fundamenta sólidamente el substrato histórico de esta particularidad toponímica; a partir de su origen catalano-aragonés se extiende por el antiguo Reino de Valencia y llega finalmente hasta el Campo de Cartagena. Hemos visto que allí se conservan inalteradas las denominaciones acuñadas por los repobladores del reino de Murcia, que emplearon su determinante masculino *Lo* en la designación de onomásticos geográficos. Ahora bien, es evidente que esta forma de expresión resulta extraña en lengua castellana; al enfrentarse a ella, es muy posible que el escribano del Nomenclátor del Término Municipal de Cartagena optase por adecuarla al idioma oficial, para evitar lo que quizás entendiera como incorrecciones debidas a contracciones del habla, propias del ámbito rural. Así, estos nombres de lugar se transcribirían castellanizados al cartagenero índice manuscrito de topónimos, como bien observan tanto Alfonso Grandal como Ginés García; sin embargo, a pesar de todo hoy prevalecen las formas originales, lo que indica la gran fuerza histórica de su denominación genuina. Podemos ver cómo, a veces, la nomenclatura toponímica evoluciona con el paso del tiempo, de forma que en algunos casos los antiguos nombres de lugar se adaptan al castellano; sin embargo en otros se mantienen inalterados y llegan a fosilizarse. Es lo que ha ocurrido con estos onomásticos geográficos del Campo de Cartagena, que afortunadamente han conservado la estructura original, sirviendo así de gran ayuda para comprender mejor su génesis histórica.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA, (2006): *Gramática Normativa Valenciana*. Valencia
- ALFONSO X, (1991): *Libro del Repartimiento de las tierras hecho a los pobladores de Murcia*. Murcia: Juan Torres Fontes
- ANES, Gonzalo (1975): *El Antiguo Régimen: Los Borbones*. Madrid: Alianza Editorial
- CASCALES, Francisco (1775): *Discursos históricos de Murcia y su reyno*. Murcia: Ayuntamiento de Murcia
- CAVANILLES, Antonio José (1795): *Observaciones sobre el reyno de Valencia*. Madrid: Imprenta Real
- COLOMINA I CASTANYER, Jordi (2000): "El dialecto murciano como resultado del contacto lingüístico medieval castellano-catalán" en *Estudios de sociolingüística*, I, 153-172.
- DE BOFARULL, Antoni (1867): *Gramática de la lengua catalana*. Barcelona: Espasa
- DÍEZ DE REVENGA, Pilar (1991): "Problemas de contacto de lenguas en el Repartimiento de Orihuela" en *Anuario de estudios filológicos*, XIV, 115-124.
- GARCÍA MARTÍNEZ, Ginés (1986): *El habla de Cartagena*. Murcia: Universidad de Murcia y Excmo. Ayuntamiento de Cartagena
- GRANDAL LÓPEZ, Alfonso (2004): "Introducción histórica y Lingüística a la Toponimia de Cartagena y su Campo" en *Revista murciana de antropología*, XI, 251-260.
- HERNANDEZ CARRASCO, Consuelo (1978): "El morázabe, catalano-aragonés, valenciano y murciano reflejados en la toponimia provincial" en *Anales de la Universidad de Murcia*, XXXVI, 59-150.
- JIMENEZ DE GREGORIO, Fernando (1957): "Repoblación y poblamiento del Campo Murciano" en *Anales de la Universidad de Murcia*, XV, 85-143.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1973): *Manual de Gramática histórica española*. Madrid: Espasa Calpe
- MONTOJO MONTOJO, Vicente (2004): "El Campo y la Huerta de Cartagena en la Edad Moderna" en *Revista murciana de antropología*, X, 69-80.
- MUÑOZ HERNÁNDEZ, Remedios (2013): *De la Marquesa a Los Montesinos*. Alicante: Ayuntamiento de Los Montesinos
- NAGORE LAIN, Francho (1900): *El Aragonés de Panticosa. Gramática*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses
- NAGORE LAIN, Francho (2003): *El aragonés del siglo XVI según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses
- POCKLINGTON, Robert (2013): "La toponimia murciana, testimonio vivo de su Historia", Conferencia de recepción en la Real Academia de Medicina y Cirugía de Murcia. Murcia: Edificio Museo Arqueológico
- RUBIO GARCIA, Luis (1968): "El habla de Murcia en tiempos de Sancho IV" en *Anales de la Universidad de Murcia. Filosofía y Letras*, XXVI, 1284-1295.

## RECURSOS WEB VISITADOS EN DICIEMBRE 2015

Ayuntamiento de Canet lo Roig: <http://www.canetloroig.es>

Ayuntamiento de Los Montesinos: <http://www.losmontesinos.es>

Consejería de Educación, Universidades y Empleo de la Región de Murcia

<https://www.murciaeduca.es>

Consortio para el Desarrollo Económico de la Vega Baja: <http://www.convega.com>

Infraestructura de Datos Espaciales de la Comunidad Valenciana: <http://terrasit.gva.es>

Infraestructura de Datos Espaciales de la Región de Murcia: <http://iderm.imida.es/cartomur>

Instituto Cartográfico y Geológico de Cataluña: <http://www.icc.cat/es>

Región de Murcia Digital: <http://www.regmurcia.com/>

Repertorio Alfabético de la Toponimia de la Región de Murcia: <http://books.google.es>



# PRESERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL: LA ARQUITECTURA DE LA HUERTA ALICANTINA

María Teresa Riquelme Quiñonero  
*Doctorado en Antigüedad*

## RESUMEN

El objetivo de este trabajo es analizar la situación actual de las arquitecturas histórico-monumentales situadas en la huerta de Alicante. Éstas se agrupan en tres bloques bien diferenciados. El primero está compuesto por las construcciones hidráulicas tales como el pantano de Tibi y los *assuts* de *Les Fontetes*, *Nou* y El Campello que dieron lugar a la ampliación de este espacio fértil y al enriquecimiento de la capital. El segundo está formado por las torres defensivas, construidas a finales del siglo XVI; mientras que el tercero está constituido por las viviendas residenciales pertenecientes a la oligarquía alicantina decimonónica. Es, sobre todo, este patrimonio militar y civil el que se ha visto reducido en las últimas décadas por la presión urbanística sufrida en esta zona. Por ello, son importantes las últimas iniciativas para recuperar dicho patrimonio cultural como señal de identidad de un espacio que vas más allá de las divisiones administrativas actuales.

**Palabras clave:** Pantano de Tibi, torres defensivas, arquitectura residencial, patrimonio cultural, Alicante.

## ABSTRACT

*Preservation of cultural heritage: architecture of Alicante's gardens.* The objective of this work is to analyse the current situation of the different historical and monumental architectures located in Alicante's gardens. Three well differentiated groups can be found. The first is formed by structures of hydraulic engineering such as Tibi swamp, the *assuts* of *Les Fontetes*, *Nou* and El Campello, which caused the enlargement of this fertile space and the enrichment of the capital. The second is formed by the defensive towers,

built at the end of the sixteenth century. The third group is formed by the residential properties belonging to nineteenth century's Alicante's oligarchy. It happens that this military and civil heritage was specially reduced in the last decades due to urbanistic pressure suffered in this area. This is why the last efforts becomes so important to preserve this cultural heritage as an identity sign of a space that goes beyond the current administrative divisions.

**Keywords:** Tibi swamp, residential architecture, cultural heritage, Alicante.

## 1. EL PATRIMONIO CULTURAL EN LA HUERTA DE ALICANTE

En la actualidad, el binomio patrimonio cultural es utilizado en un sentido muy amplio y por diferentes disciplinas. Por ello es conveniente analizarlo: “[...] cuando hablamos de los bienes culturales, resulta necesario colocar, detrás de «Patrimonio», algún adjetivo clarificador. Hoy por hoy, el más utilizado por las administraciones [...] es el de «Cultural» [...] pero atención: muy de cerca en cuanto a incidencia en el empleo administrativo, se encuentra el adjetivo «Histórico» [...] En el ambiente académico [...] la cultura [...] es un término de significado complejo que reúne todas las manifestaciones o producciones creativas del ser humano, tanto las de ayer como las de hoy, tanto las más bellas, artísticas y valoradas, como las más básicas. Historia [...] es un concepto más restringido [...]” (Querol, 2010: 23).

De esta manera, las diferentes arquitecturas sitas en la huerta alicantina son, principalmente y ante todo, vestigios del patrimonio arquitectónico, histórico, arqueológico y artístico de este espacio fértil próximo a la ciudad de Alicante; pero además, debemos tener en cuenta sus tradiciones y fiestas así como los elementos decorativos empleados en sus viviendas, trajes, maquinarias hidráulicas y agrícolas, tradición oral, etc. Todo ello son ejemplos de patrimonio etnológico y antropológico pero, también, existe un patrimonio, a veces, olvidado; hacemos, por tanto, hincapié por un lado al fondo documental del Archivo del Sindicato de Riegos de la Huerta de Alicante como al de los diferentes archivos municipales que integran la tradicional huerta -Alicante, El Campello, Mutxamel y Sant Joan d'Alacant-; y, por otro lado, al bibliográfico compuesto por aquellos libros y publicaciones periódicas analizadas para comprender el devenir de sus gentes a lo largo de los siglos.

## 2. EL PATRIMONIO HISTÓRICO-MONUMENTAL EN LA HUERTA ALICANTINA

### 2.1. La arquitectura hidráulica

La importancia de las diferentes construcciones hidráulicas a lo largo del río Montnegre radica en el cambio que produjeron en este espacio. Para entender mejor este punto, es necesario describir, brevemente, su geografía. Lo más característico de esta zona, situada en un llano litoral al NE del perímetro urbano de Alicante, es su extrema aridez que se ve alterada por fuertes lluvias de gran intensidad horaria que han acarreado devastadoras consecuencias para la economía del lugar a lo largo de los siglos.

La mencionada irregularidad de este río-rambla (Gil, 1993: 23), la construcción de diversas edificaciones por los vecinos de Castalla, Tibi y Onil a lo largo del curso del mencionado río, junto a un endurecimiento de las condiciones meteorológicas dieron lugar a una considerable reducción de la superficie cultivable que provocó que la ciudad de Alicante estudiase, a finales del siglo XVI, la posibilidad de construir un embalse que pudiera solventar las dificultades aludidas e incrementar los rendimientos agrícolas. Todo ello, da lugar al comienzo de las gestiones para la construcción del pantano de Tibi, iniciándose cuando el Consell General de la ciudad de Alicante acordó el 7 de agosto de 1579 su ubicación en el angosto desfiladero formado por los cerros del Mos del Bou y La Cresta; para ello, se concretó la compra del terreno donde se ubicaría la pared a don Pedro Massa de Carroz, marqués de Terranova y señor de Castalla. Junto a estos trámites, el rey Felipe II autorizó a la ciudad de Alicante la financiación de la obra y le concedió, por vía de compensación, los diezmos y primicias de las tierras novales.

Esta presa cerró sus compuertas el 13 de octubre de 1593 con 160 palmos de alzada, revisando la obra el arquitecto real Juan de Herrera a comienzos del año siguiente y siguiendo las instrucciones del rey Felipe II, el Portantveus del General Gobernador don Álvaro Vique y Manrique procedió al reparto y ordenación de las aguas embalsadas, redactando un Memorial que el rey aprobó el 9 de noviembre de 1594. Tras la ruptura de este pantano el 19 de abril de 1601 (Bendicho, 1640, t. III<sup>1</sup>: 141) y unos desperfectos causados por la avenida del 13 de noviembre de 1697 (Viravens, 1876: 150; Maltés y López, 1881: 171 r.-172 v.), esta obra, rematada con una cierta inclinación hacia aguas abajo, pudo comenzar a embalsar de nuevo y regular el riego en la huerta de Alicante el 4 de diciembre de 1738.

Tras varios siglos en funcionamiento, es a finales del siglo XX cuando este monumento es declarado Bien de Interés Cultural, tras la aprobación del Decreto 84/1994, de 26 de abril, del Gobierno Valenciano. A la par, comienzan a surgir en la prensa diferentes artículos constatando la necesidad de un dragado, siendo el último en 1962, y la rehabilitación de esta construcción y de las que lo circundan. Idea que persiste ya que en los últimos años J. A. Rico (2013) ha publicado en el *Diario Información* una minuciosa descripción de la situación de este pantano que comienza a ser preocupante.

Siguiendo el curso del río, los siguientes elementos de relevancia que nos encontramos son los *assuts* de *Les Fontetes*<sup>2</sup>, que data de finales del siglo XV, aunque es reconstruido a principios del siglo XIX; *Nou*<sup>2</sup>, obra aprobada el 21 de junio de 1377 por el rey Pedro IV, aunque hacia 1578, el *Consell* alicantino determinó un nuevo azud; y, El Campello<sup>3</sup>, existente desde finales del siglo XVIII pero, en agosto de 1811 hay constancia documental de la intención de construirlo, siendo en 1824 cuando los labradores lo solicitasen formalmente a la ciudad de Alicante.

---

1 Gracias al último taller mixto de empleo y formación, esta construcción hidráulica ha sido rehabilitada.

2 La construcción actual es fruto de una restauración financiada por la Dirección General de Patrimonio Cultural de la Conselleria de Cultura, Educación y Ciencia e inaugurada el 20 de octubre de 1998.

3 En la actualidad, este *assut* casi ha desaparecido del cauce del río.

Aunque estas son las construcciones de mayor importancia en la huerta, no podemos olvidar los molinos harineros<sup>4</sup>; ni el embalse secundario denominado *Pant Janet*, construido en 1842 y agrandado en 1847; ni las acequias Mayor, Gualeró y Cerdá que distribuyen, junto a la red jerarquizada de brazales, hijuelas, ramales y subramales, el agua por todo este espacio fértil.

## 2.2. La arquitectura militar: las torre de defensa

Aunque no es el fin de este trabajo el análisis de estas arquitecturas ampliamente estudiadas por el doctor J. L. Menéndez<sup>5</sup> y por el investigador local Fco. J. Ramón (2005), es necesario mencionar que la construcción de estas edificaciones defensivas se encuadran dentro de la inseguridad mediterránea causada por las incursiones berberiscas tras la toma de Argel por el turco Arouj Barbarroja en 1516; éste pretendía ampliar su influencia por todo el Mediterráneo. De hecho, en las cortes valencianas celebradas por Carlos I en 1528, los tres estamentos suplican a este monarca para que tome las medidas adecuadas debido a los daños causados a la economía local por los diferentes ataques corsarios. Es más, algunos investigadores recogen la existencia de una posible ayuda interna por parte de los mudéjares primero y de los moriscos después que poblaron esta zona para llevar a buen término las mencionadas incursiones (Arciniega, 1999: 73). En este punto de inflexión, se celebran en septiembre de 1547 las Cortes Generales de Mozón donde, nuevamente, los tres estamentos del Reino de Valencia vuelven a plantear esta problemática. Por tanto, estamos ante un panorama donde los corsarios arrasan las tierras, roban las cosechas y capturan a los lugareños para convertirlos en esclavos y/o pedir un rescate por ellos (López, 1998: 235).

En el marco de esta difícil situación, el virrey de Valencia don Bernardino de Cárdenas, duque de Maqueda y lugarteniente capitán general, ordena, por un lado, la reforma de las torres costeras existentes y la construcción de nuevas; y por otro, dicta las Ordenanzas de la Guardia Marítima del Reyno de Valencia (Arciniega, 1999: 84) para, de esta manera, intentar evitar los ataques por sorpresa y asegurar una respuesta eficaz por parte de los vecinos. Además y dentro del contexto de las citadas Cortes Generales de Monzón, encontramos el documento de Jerónimo de Arrufat, Oidor de la Real Audiencia y Real Comisario. En su visita a Alicante hacia 1553, redacta una memoria donde ordena, también, la reparación de las fortificaciones de la ciudad y la construcción de nuevas defensas tanto para ella como para su huerta (Rosser, 1990: 54). Aún así, las incursiones berberiscas continuaron tal y como reflejan los diferentes testimonios recogidos por los cronistas alicantinos.

4 En el *Diario Información*, de 14 de octubre de 2013, la periodista M. Fernández describe cómo: "Las medidas de seguridad no bastan para espantar a los ladrones que desde hace años han destrozado y demantelado el Molí Nou, uno de los pocos molinos hidráulico y centenarios de la comarca que funcionó hasta aproximadamente 1940."

5 Tesis titulada *Conquistar el miedo, dominar la costa. Arqueología del paisaje de la defensa de la costa en la provincia de Alicante (siglos XIII-XVI)*, defendida el 16 de diciembre de 2014 en la Universidad de Alicante.



En la actualidad, estos elementos son considerados Bienes de Interés Cultural y han recibido una declaración genérica en la categoría de monumento como edificios militares-torres defensivas. Así, diseminadas por La Condomina -Alicante-, destaca la protección de *torre de Las Águilas* pero, *La Alameda o Nicolau, Boter, Cacholi, Torre Juana, Mitja Lliura, Santiago, Sarríó y Soto* solo han sido anotadas el 14 de abril de 1997 en el Registro General de Bienes de Interés Cultural, manteniendo su uso inicial de residencia. Junto a ellas, encontramos otro grupo compuesto por *Torre Bosch, Castillo o Don García y Reixes*, anotadas el mismo día que las anteriores; en éstas, su uso ha variado ya que ahora albergan sendos restaurantes. Además, existe una serie de construcciones que a pesar de haber sido anotadas convenientemente, han sufrido alteraciones de diferente índole.

De esta manera, observamos cómo en *Villagarcía* se paralizaron unas obras de restauración en la casa en 1998 por falta de un proyecto preceptivo según la Ley de Patrimonio. *El Ciprés* ha visto alterado su entorno al desaparecer la casa adosada en la década de los 70-80 del siglo pasado mientras que la ermita y la torre ha sufrido innumerables incendios en su interior, haciendo inaccesible ésta última. Un caso similar encontramos en *El Conde*, restaurada en 2006 bajo la dirección del arquitecto Màrius Bevià. Pero, aún hoy, está pendiente que la empresa propietaria cumpla su compromiso de restaurar la casa, la bodega y otros anexos desmontados en la década de los 90 del siglo XX. Actualmente, la torre, que ha sufrido ya varios incendios, es objeto de nuevos actos vandálicos ya que la puerta de acceso ha desaparecido.

Para terminar, nos centramos en cuatro casos donde tanto el BIC como el entorno han sido agredidos de tal forma que los inmuebles o han desaparecido completamente o han perdido su significado inicial. El primer caso corresponde al conjunto edilicio con capilla derribado hacia 1980, quedando únicamente en pie la torre *Tres Olivos, Fabian o Guixot*; ésta se ha arruinado completamente hasta conformar una montaña de escombros. El segundo es torre *Ferrer*, restaurada en 2009 bajo la dirección del Màrius Bevià, pero su entorno se ha visto enormemente transformado primero por el derribo de la vivienda en agosto de 1982 y segundo por el *boom* urbanístico de finales del siglo pasado y principios de éste. Ambas actuaciones han logrado encerrar esta construcción en una pequeña parcela donde tanto su visibilidad como la panorámica desde su terraza hacia otras torres son inexistentes. El tercer caso es mucho más grave y ha dado lugar a una amplia literatura periodística. Inicialmente, torre *Plasia* es anotada el 14 de abril de 1997 pero, en el 2000 el ayuntamiento de Alicante aprobó la construcción de una urbanización invadiendo el perímetro legal de esta finca. Quince años más tarde, esta cuestión se zanja tras la publicación de la Resolución de 10 de septiembre, de la Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales y de Archivos y Bibliotecas, por la que se incoa expediente y se abre un periodo de información pública para la realización del traslado de la torre. El último caso es torre *Rizo*, desmontada por su dueño don Juan José Bañuls, en septiembre de 1997, al vender su propiedad a la mercantil Hansa Urbana. Los acontecimientos fueron muy rápidos y ninguna autoridad intervino para paralizar tal acción, quizás ello se deba a la extensa burocracia que conlleva incoar un bien y a la premura de su dueño en derribarla. Aunque según recoge Fco. J. Ramón (2005: 129), al parecer el dueño aún conserva los sillares numerados para volver a alzarla en otro lugar sin especificar. Todas estas acciones

resultan curiosas porque la Ley 4/1998, de 11 de junio, de la Generalitat Valenciana, del Patrimonio Cultural Valenciano es clara a este respecto, es decir, un Bien de Interés Cultural anotado porque su expediente es incoado recibe una protección que en estos casos ha sido inexistente tanto para la construcción defensiva como para su entorno.

En lo que respecta al término municipal de Mutxamel, las construcciones defensivas que tiene una casa residencial adosada han tenido mejor suerte que las ya comentadas. Por un lado, *Les Paulines* alberga un restaurante; y por otro lado, la *Torre-Casa Ferraz* se encuentra en manos de un particular. Ello ha provocado que esas construcciones se mantengan en unas buenas condiciones. Por último, en el término municipal de Sant Joan d'Alacant, estas edificaciones defensivas fueron anotadas en el mencionado Registro General en la década de los 90 del siglo pasado: *Ansaldo*, *Torre Bonanza*, *Salafranca* y *La Cadena*, siendo la primera construcción enumerada la que se encuentra en un estado lamentable. Además de este caso, recordemos cómo ha sucumbido la torre Cotella, que contaba con bodega y lagar propio situados en el sótano; ésta fue incendiada en febrero de 1985, cuando llevaba un año deshabitada.

### 2.3. La arquitectura civil: viviendas residenciales

Dentro de esta tipología (Riquelme, 2014; 2015), se ha documentado una serie de viviendas bien diferenciadas. Las primeras son denominadas *casas con torre central* como Benalúa o Vista Alegre en Alicante; La Paz en Sant Joan d'Alacant<sup>6</sup>; y, Marbeuf o El Hort en Mutxamel. La característica común a todas ellas es el lucernario-mirador donde el señor puede divisar todas sus propiedades y a sus trabajadores ocupados en las labores del campo, lo cual denota una jerarquía no solo arquitectónica sino también social. Junto a ellas, encontramos un segundo grupo de construcciones neoclásicas caracterizadas por ser edificios exentos con una importante influencia *palladiana* en la distribución de la planta. Por tanto, en la planta baja encontramos el salón-comedor y las salitas consideradas piezas de distribución social mientras que en la primera planta o planta noble, se ubican los dormitorios y otras dependencias privadas. De esta manera, se zonifican los pisos en funciones diferentes como se observa en la finca de Subiela, el palacio de Peñacerrada o La Concepción. Por último y en tercer lugar, destacan unas *viviendas de tipo suizo* por la inclinación típica de sus cubiertas como ocurre en la finca El de Pelegrí, actual Monasterio de la Trinidad, El Plantío y El de Caballo en Mutxamel; y, El Jabalí, El Reloj, Pedro José y Villa Emma en Sant Joan d'Alacant.

Sobrepasando esta centuria, existen unas construcciones enmarcadas dentro del eclecticismo. Así y como únicos ejemplos de historicismos en la huerta, encontramos, Ruaya con las ventanas terminadas en arcos apuntados de influencia neogótica, el arco de entrada a la finca de Rumelia y los salones neomudéjares de Benalúa en Alicante. Junto a

6 Únicamente este municipio tiene aprobado su Plan General de Urbanismo, publicado en el *Boletín Oficial de la Provincia de Alicante* el pasado 6 de noviembre de 2013 donde algunas de estas arquitecturas han sido incluidas en el catálogo de edificaciones. Aún así, es necesario reseñar la desaparición de La Dominica en 1999 y los diferentes incidentes sufridos en Palmeretes durante el 2014.

ello, encontramos los llamados *hotelitos burgueses* de San Clemente y El Pino en Alicante mientras que en Sant Joan d'Alacant, esta tendencia queda reflejada en Buena Vista, Manzaneta y Finca Abril.

Finalmente, y también rebasando el siglo XIX, analizamos los escasos elementos modernistas que aún quedan en la huerta de Alicante ya que la burguesía industrial, consumidora de esta tendencia, era escasa en estas tierras. Además de los ornamentos modernistas de la puerta de acceso de Buena Vista y de Manzaneta, observamos diferentes elementos en el exterior de estas fincas como son el uso de la azulejería en las líneas de forjado de las diferentes plantas y en diferentes elementos del jardín como las fuentes y los bancos; balastradas en antepechos de escalinatas y balconadas; y, recercados de huecos en Villa Marco, Finca Abril, Palmeretes y Manzaneta, sin olvidar las ubicadas en Villafranqueza: San Antonio, Villa María y Villa Mercedes que acaba de ser derruida. Junto al valor estético de las mismas, no podemos olvidar que son el reflejo de la sociedad que las modificó y las construyó a lo largo del siglo XIX y principio de XX (Riquelme, 2016); y, el testimonio de unas complejas relaciones sociales ya desaparecidas.

Para terminar, es necesario mencionar, por un lado, las ermitas existentes dentro de algunas de estas fincas. Así destacan la ermita dedicada al Sagrado Corazón de Jesús de la finca Marbeuf; la existente en Moxica que está apuntalada; la dedicada a la Virgen del Roser en Peñacerrada; la de Santa Teresa dedicada a Nuestra Señora de la Esperanza y que, actualmente, está advocada a la Madre de Dios Portaïtissa en la finca El de Pelegrí; las dos situadas dentro de la Finca Abril; y, las neogóticas en Manzaneta y Villa Marco. Por otro lado, encontramos dos ejemplo de jardines histórico en Mutxamel: el del palacio de Peñacerrada<sup>7</sup> y Santa Elena en la finca Ferraz<sup>8</sup>, tras ser aprobados en el Decreto 169/2007, 28 de septiembre, del Consell.

### 3. REFLEXIÓN FINAL

Desde el inicio del siglo XXI, asistimos a un proceso de puesta en valor de este espacio fértil y de sus construcciones por los diferentes municipios con el fin de evitar, de esta manera, su futura desaparición. El discurso para su preservación es la importancia de la huerta como motor económico de Alicante durante los siglos XVIII y XIX y junto a él, surge como reclamo turístico las diferentes arquitecturas hidráulicas y torres defensivas, quedando en un segundo lugar la arquitectura civil.

Del amplio patrimonio construido que encontramos en la huerta de Alicante, observamos cómo, en la mayoría de los casos, la protección es meramente nominal,

---

7 Por Resolución, de 20 de junio de 1983, de la Dirección General de Bellas Artes y Archivos, por la que se ha acordado tener por incoado el expediente de declaración de conjunto histórico-artístico a favor de Peñacerrada (Ayuntamiento de Muchamiel-Alicante), publicado en el *Boletín Oficial del Estado* el 29 de julio de 1983.

8 Mientras la finca *Ferraz* es anotada el 3 de junio de 1996, el jardín de Santa Elena es declarado monumento histórico-artístico de interés local por Orden de 16 de enero de 1979.

ya que, en la práctica, el hecho de que un bien esté protegido por la legislación actual no evita su progresiva degradación. Resulta llamativo que la mayoría de la arquitectura civil catalogada desde la década de los años 80 del siglo pasado, haya sufrido un mayor abandono por parte de los propietarios y de las instituciones. Los casos de Rumelia, Vignau, Villa Filipinas, Villa Flora, Villa Amparo, Vasallo, O'Gorman, La Dominica, Villa Ito, Clavería, Cotella y La Cruz, así como las numerosas agresiones que ha sufrido Palmeretes, son significativas en ese sentido. Estos ejemplos ponen en evidencia que incluso dentro de un marco legal de protección, se puede producir una degradación impune de estas arquitecturas y su entorno.

Una opción para el mantenimiento de estas residencias decimonónicas es un cambio de uso. En esta línea, encontramos un grupo de construcciones dedicadas al sector servicios -restauración y hoteles- como: *Torre Bosch*, *Castillo o Don García*, *Reixes* y *Lo de Díe* en Alicante; *Les Paulines*, *El de Hoyos* y *Marbeuf* en Mutxamel; y, *Torre Bonanza*, *Villa Antonia*, *Villa Ramona*, *Finca Abril*, *El Jabalí* y *El Espinós*. En cambio, con una finalidad cultural está *El Reloj* que alberga el Museo Fernando Soria; administrativa como *Pedro José*, sede del Juzgado de Paz de Sant Joan d'Alacant; social como *La Pinada*, actual Residencia de Jubilados y Buena Vista, reconvertida en el Instituto de la Familia Dr. Pedro Herrero; o religioso como *El de Pelegrí*, habilitado en Monasterio de la Trinidad. Destacando los casos de *Sarrió*, propiedad del ayuntamiento de Alicante, y *Ansaldo*, perteneciente al consistorio de Sant Joan d'Alacant, que esperan silenciosos que estas corporaciones desarrollen proyectos adecuados a estas arquitecturas, integrándolas de nuevo en la comunidad.

Por último, encontramos dos casos excepcionales: *El de Morote* y *Torre Juana*. La primera finca es un ejemplo de la recuperación por parte de la familia de homónimo nombre de las viñas propias de esta zona y de la almazara, formado por un molino de sangre -siglo XVI-, la prensa, el hogar, el pesebre y los pozos de decantación del aceite. En cambio, la segunda es adquirida por IT&IS Siglo XXI, con el objetivo de recuperar el conjunto patrimonial para asegurar su sostenibilidad a través de las ideas y el interés de personas anónimas de la comunidad.

Ante lo planteado, se debería desarrollar una gestión del patrimonio desde una amplia perspectiva ya que estas construcciones son parte de nuestro devenir histórico y por tanto, parte de nuestra historia. En este punto creemos que es tan importante explicar a la sociedad su pasado como hacerles entender su presente con el único objetivo que se valoren unas arquitecturas propias de la huerta para que se puedan conservar adecuadamente. Estamos, por tanto, ante una reconceptualización de los espacios y sembrado en la sociedad una sensibilidad hacia su patrimonio cultural para evitar esas actuaciones, en un principio, legales.

Todo este esfuerzo de puesta en valor del mencionado patrimonio implica un trabajo común. Por un lado, debe desarrollarse una gestión municipal adecuada centrada en la planificación de una serie de actividades prolongadas en el tiempo en torno a estas edificaciones y su entorno; y por otro lado, la elaboración de diferentes estrategias que ayuden a los propietarios a la conservación de estas fincas.

## BIBLIOGRAFÍA

### Monografías

- ALBEROLA, A. (1984): *El pantano de Tibi y el sistema de riegos en la Huerta de Alicante*. Alicante, Instituto "Juan Gil-Albert".
- ARCINIEGA, L. (1999): Defensa a la antigua y a la moderna en el Reino de Valencia durante el siglo XVI. *Espacio, Tiempo y Forma, Serie VII, Hª del Arte*, 12, 61-94.
- BENDICHO, V. (1640): *Chronica de la Muy Ilustre Noble y Leal Ciudad de Alicante* (vol. III'). Reprod. facs. Alicante: Ayuntamiento de Alicante, 1991.
- CANDELAS, R. (2004): *Las ermitas de la provincia de Alicante*. Alicante, Diputación de Alicante.
- GIL, A. (1993): *La propiedad de aguas perennes en el sureste ibérico*. Alicante, Secretariado de Publicaciones Universidad de Alicante.
- LÓPEZ, G. A. (1998): El corsarismo mediterráneo. En RIBOT, L. A. y BELENGUER, E. (coords.): *El área del Mediterráneo. Congreso Internacional Las sociedades ibéricas y el mar a finales del siglo XVI*. [Madrid], Sociedad Estatal Lisboa'98, vol. III, 233-260.
- MALTÉS, J. B. y LÓPEZ, L. (1881): *Ilice Ilustrada: Historia de la Muy Noble, Leal y Fidelísima Ciudad de Alicante*. Reprod. facs. Alicante, Ayuntamiento de Alicante, Departamento de Publicaciones e Imagen, 1991.
- QUEROL, Mª Á. (2010): *Manual de Gestión del Patrimonio Cultural*. Madrid, Akal.
- RIQUELME, Mª T. (2014): Un paseo por la arquitectura residencial del siglo XIX en Alicante. *Canelobre*, 64, 342-357.
- RIQUELME, Mª T. (2015): Análisis de la arquitectura residencial en la huerta de Mutxamel. En CUTILLAS E. (coord.): *Investigar en Humanidades. Actas de las IV Jornadas de Investigación de la Facultad de Filosofía y Letras*. Alicante, Publicacions de la Universitat d'Alacant, 239-247 pp.
- RIQUELME, Mª T. (2016): Los espacios para el ocio de la oligarquía alicantina en el siglo XIX. En CUTILLAS, E. (Coord.): *La diversidad en la investigación humanística. Actas de las V Jornadas de Investigación de la Facultad de Filosofía y Letras*. Alicante, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante, 39-45 pp.
- ROSSER, P. (1990): *Origen y evolución de las murallas de Alicante*. Alicante, Patronato Municipal del V Centenario de la Ciudad de Alicante.
- VARELA, S. (1995): *Arquitectura residencial en la Huerta de Alicante*. Alicante, Instituto de Cultura "Juan Gil-Albert".
- VIRAVENS, R. (1876): *Crónica de la ciudad de Alicante*. Alicante, Imprenta de Carratalá y Gadea. Reprod. facs. Alicante, Agatángelo Soler Llorca, 1976.

### Prensa

- FERNÁNDEZ, M. (2013): Las ruinas del Molí Nou. *Diario Información*, 14 de octubre, 20.
- RICO, J. A. (2013): Los regantes descartan dragar el pantano de Tibi por su alto coste y baja calidad del agua. *Diario Información*, 5 de mayo, 23.



# LLIBRES 23 I 24 DE PRIVILEGIS I PROVISIONS DE L'ARXIU MUNICIPAL D'ALACANT: ANÀLISI DIPLOMÀTIC, PALEOGRÀFIC I SIGIL-LOGRÀFIC (1653-1655)

Ramón Santonja Alarcón

*Programa de doctorat en Filosofia i Lletres*

*Departament d'Història Medieval, Història Moderna i Ciències i Tècniques historiogràfiques*

## RESUM

L'objectiu del present article es donar a conèixer uns resultats preliminars de la meua tesi doctoral: on es farà un anàlisi diplomàtic, paleogràfic i sigil·logràfic dels llibres 23 i 24 (1653 i 1655) de la sèrie *Privilegios y provisiones*, conservats en l'Arxiu municipal d'Alacant. Aquest tipus de documentació és de gran interès perquè contribueix a conèixer les característiques del formulari i estructura. Permet valorar, entre altres aspectes, trets de l'escriptura humanística i la seua evolució a mitjan del segle XVII.

**Paraules clau:** diplomàtica, escriptura humanística, provisions, Alacant, segle XVII.

## ABSTRACT

the objective of this article is introduce the investigations of my thesis, where I did a diplomatic, paleographic and sigylographic analysis of 23 and 24 books of *Privilegios y provisiones* of Alicant archive. This type of documents are very interesting because they to a better understanding the characteristics of form and structure. It contributes to value, among other aspects, strokes of evolution of humanistic writing and its evolution in the century XVII.

**Key words:** diplomatic, humanistic writing, provision, Alicante, XVII century.

## 1. INTRODUCCIÓ

L'objectiu del present treball es presentar els resultats d'un anàlisi diplomàtic i paleogràfic d'una part dels Llibres de Privilegis i Provisions conservats en l'AMA (Arxiu Municipal d'Alacant). Es tracta de documentació de tipus cancelleresca d'època moderna en la Corona d'Aragó que ha estat estudiada el període (1516-1598) (CABANES CATALÁ: 1997, 551-560), és per això que he centrat l'anàlisi en els anys 1653 i 1655 (llibres 23 i 24).<sup>1</sup>

El valor que té aquest tipus de documentació front als documents medievals, escassos i limitats, és que els documents de l'època moderna es conserven en totes parts en els arxius i sobre assumptes més variats. Com a conseqüència el document d'època moderna perd el seu valor com a peça rara, però el seu valor informatiu és un testimoni dels canvis en les tipologies documentals, escripturària i de comunicació dels textos escrits, i per tant, els fa propicis per al seu estudi acurat.<sup>2</sup>

En aquella ha estat emprada la següent metodologia: transcripció de la documentació original i la seua edició seguint la següent normativa (LÓPEZ VILLALBA, 1998: 285-306) i s'han extret les següents característiques.

## 2. RESULTATS

### 2.1. Anàlisi diplomàtic

Quant a l'anàlisi diplomàtic podem dir sobre els caràcters externs del conjunt documental:

En els dos llibres trobem que hi ha una enquadernació en mode de llibre. El suport és paper de tipus occidental, italià, de bona qualitat. Estan en format bifoli: folis 330 x 230 mil·límetres escrits per les dos cares en la seua majoria. No hi ha preparació de pàgina per a escriptura: no preparació caixa d'escriptura (la mitjana 250 centímetres per 180 centímetres). No pautat. Text un poc anàrquic (invasió de marges, algunes línies torçudes).

El aspecte general de l'escriptura dels documents és de la lleugeresa i fluïdesa en el traçat, el fàcil ús de lligadures, aconseguides per la longitud de les seues astes fortament corbades cap a la dreta en els màncos superiors i cap a l'esquerra en els caiguts inferiors i la presència d'amplis traços i trets complementaris que servixen per a entrellaçar determinades lletres i donar pas a espontànies i prolongades fugues i acords. Quant a la disposició del text, és a línia tirada, ja que no apareixen columnes. El text està col·locat en forma *latus brevis*, és a dir, en vertical.

1 A(rxiu) M(unicipal) d'(A)lacant: *Privilegios y provisiones*, 23 i 24.

2 Altres estudis sobre diplomàtica moderna són: TRENCHS ODENA, José i GIMENO BLAY, Francisco, *La Paleografía y la Diplomática en el siglo XX*, València, 1989, pp. 24 y 35, i "La Paleografía y Diplomática en España", en *Hispania*, L/2, 1990, pp. 459-472. GÓMEZ GÓMEZ, Margarita, "La Secretaría de Cámara de la Real Estampilla: su relevancia en la Diplomática de los documentos reales (ss. XVII-XVIII)", en *Historia, Instituciones y Documentos* 15, 1990, pp. 167-179, i *Forma y expedición del documento en la Secretaría de Estado y del Despacho de Indias*, Sevilla, 1993; CANET, Teresa, *La Audiencia valenciana en la época jorral moderna*. S.L., València, s.a., 1986, i *La magistratura valenciana en el siglo XVI-XVII*, S.L., València, s.a., 1990.



Hi ha un predomini de tintes ocres de composició metaloàcida i de diferents tonalitats, sense afectar el paper (excepte algun calc).

El llenguatge constitueix una font d'informació sociocultural i administrativa a causa del llenguatge solemne en les provisions copiades de la cancelleria i la utilització d'un model o formulari típic. Entre els trets d'interès es trobem un vocabulari amb arcaïsmes i una varietat idiomàtica (català, castellà, llatí, encara amb predomini del primer).

En els dos llibres el document més habitual és la carta patent, tipus documental que deriva del mandat amb intitulació de dignitat que apareix l'època de Pere IV d'Aragó i s'emetia en el seu origen davall el segell secret. A més servia per a usos molt variats. La seua estructura diplomàtica era molt pareguda a les de les provisions, però amb menys solemnitat, transmetent també assumptes de menor importància relacionats amb l'administració ordinària. També era coneguda com a provisions escrites en paper (CABANES CATALÁ, 1997: 551). Tenen l'estructura diplomàtica següent:<sup>3</sup>

- Invocació simbòlica, una creu en el marge superior.
- Intitulació. Molt simple, seguint la tradició. Destacada o separada del text: "Lo Rey e per sa Magestat" Apareix quan és la d'un virrei: "Don Luys Guillem de Moncada Aragón/ Luna y Cardona, príncep de la ciutat/ de Paterno, duch de la ciutat de Montalto,/ cavaller del insigne orde del Juso de or, / gentilhom de la cambra de sa Magestat,/ Capità General de la cavalleria del/ Regne de Napsols, virrey y Capità General/ en la present ciutat y Regne de València./"
- Direcció precedida d'expressió d'afecte "Als amats de sa Magestat los Justicia,/"
- Salutació breu: "Jurats, Síndich, clavari de les farines/ y demés oficials de la ciutat de Alacant/ la qui infrascrit toque y ses guarde de/ y les presents pervindran intimades y no-/tíficades seran salud y Real dilecció/".
- Exposició que no sol ser molt extensa: "Per quant Frances Cardona, notari Síndich/ del Convent y monges de la Sanch puri-/sima e nostre señor Deu Jesuchrist cons-/ truhit en la ciutat de Alacant ab suppli-/casió per aquell en dit nom davant Nos,/ y esta Real Audiència en lo dia de hui/ possada ha deduhit y humilment expossat/ que los consellers de dita ciutat trobant-se/ junts en Consell en sis de janer propas-/sat del corrent any ab acte rebut per lo [...]//"
- Disposició amb verbs que expressen mandat: "diem y manam a la persona/ o persones a qui toque".
- Datació, introduïda per la partícula "datis", amb la indicació del lloc, el dia del mes i l'any: "Dattis en València a vint y set/ dies del mes de mars del any// de mil sisents cinquanta/ y tres."
- La validació: subscripció de l'autoritat eminent: "Don Frances Bono, pro Regens/".
- Notes de Cancelleria: les vides: "Vidit Arques. Vidit Mullor/ Eusebius de Benavente/"; i la registració: In com. CXC./ Fol. CXI/."

3 S'ha pres com a exemple un document del llibre 23 de provisions y privilegis d'Alacant (1653), folis 5-9.

- Finalment, està el segell de cera roja i paper de placa al peu del document. El qual en la majoria dels documents no es conserva.

## 2.2. Anàlisi paleogràfic

Quant a l'anàlisi paleogràfica de la documentació estudiada, totes elles responen al model gràfic de l'escriptura humanística amb caràcters de bastarda. Aquest tipus de lletra és una variant de la humanística cursiva, encara que traçada amb major rapidesa. El seu ús era freqüent en notes marginals, cartes, escrits personals i documents judicials i administratius (G. BATTELLI, 1954: 34-44).

La lletra humanística és fonamentalment un alfabet minúscul i per això és corrent anomenar-la minúscula humanística. Les lletres majúscules estan basades en les capitals epigràfiques romanes, estant les minúscules bàsicament grafies carolines.

Destaca l'ús de la d de caràcter minúscul: duch (línia 6, foli 3r), la h adopta una forma molt peculiar, consistent en que quan arriba al límit inferior torna de forma ascendent i paral·lela fins enllaçar amb el signe següent: sindich (línia 13, foli 3r); la i té el punt sobre la lletra: Guillem (línia 4, foli 3r); la f, la p, q i la s descendeixen per davall de la línia d'escriptura: farines (línia 14, foli 3r), per sa (línia 4, foli 3r) i la utilització de l'esa curta: sisa (línia 2, foli 3r).

Troben una abundància de lligadures. Veiem també una tendència a enllaçar les paraules entre si i una deformació de l'aspecte de la lletra, a causa de la rapidesa amb què s'ha realitzat el traçat de l'escriptura.

Les abreviatures són escasses, de tipus de lletres sobreposades: vedit (línia 1, fol 5r).

Quant als signes especials hi ha una pràctica absència dels mateixos. Es poden trobar elements de validació ja esmentades més amunt (les vises, la subscripció i la registració), hi ha una presència de creus (a manera d'invocació). Quant a la presència de notes marginals són de dos tipus: de l'època i anotacions arxivístiques.

## 2.3. Anàlisi sigil·logràfic

Quant a l'anàlisi sigil·logràfic, els escassos exemples que queden estan tots són de cera roja, de forma redona i amb un mòdul que oscil·la entre 40 mm. i 110 mm., situant-se al peu o al dors. El mode d'aplicació: pegat al paper. El mode de conservació d'estos documents, la major part d'ells enquadrats en el segle XVIII, formant volums, ha danyat els segells de placa i paper que els validaven (CABANES CATALÀ-BALDAQUÍ ESCANDELL, 1992: 165-166).

## 3. CONCLUSIONS

Quant a les conclusions podem dir que es tracta d'una documentació: sengles llibres tenen una estructura documental semblant, hi ha una similitud en les formules d'intitulació i de validació. També tenen una estructura diplomàtica determinada que segueix la tradició

documental dels usos de la cancelleria de Pere IV el Cerimoniós amb una evolució mínima (SEVILLANO COLOM, 1950, 206-207). Quant a les característiques escripturàries dins del conjunt és escassa, encara que convé destacar que hi trobem que és una escriptura humanística, però que s'han anat introduint trets de bastarda fent-la més cursiva que en els llibres de les dècades primeres del segle XVII (CABANES CATALÁ, 1997: 555).

#### 4. BIBLIOGRAFÍA

- BATTELLI, Guilio: "Nomenclature des écritures humanistiques", en *Nomenclature des écritures livresques*, Paris, 1954.
- CABANES CATALÁ, María Luisa, y BALDAQUÍ ESCANDELL, Ramon: "Notas sobre los sellos de los virreyes de Valencia", en *Dels furs a l'estatut. Actes del I Congrés d'Administració Valenciana. De la Història a la modernitat*. València: Generalitat, 1992, pp. 165-168.
- CABANES CATALÁ, María Luisa: "Estudio diplomático de las provisiones conservadas en el archivo municipal de Alicante (1516-1598)", en *Actas de la IV Reunión científica de la Asociación Española de Historia Moderna. Alicante, 27-30 de mayo de 1996*, vol 1, 1997, pp. 551-560.
- LÓPEZ VILLALBA, José Miguel: "Normas españolas para la transcripción y edición de colecciones diplomáticas", en *Espacio, Tiempo y Forma*, serie III, Historia Medieval, t. 11, 1998, pp. 285-306.
- SEVILLANO COLOM, Francisco: "Apuntes para el estudio de la Cancillería de Pedro IV el Ceremonioso", en *Anuario de Historia del Derecho Español*, XX (Madrid, 1950) pp. 206-210.



# TENDENCIAS EN EL CONSUMO URBANO DE AGUA EN EL LITORAL ALICANTINO (2000-2014)<sup>1</sup>

Rubén Alejandro Villar Navascués  
*Doctorando en Filosofía y Letras*

## RESUMEN

Este trabajo pretende analizar la evolución del consumo urbano de agua y sus principales causas para la mayor parte de los municipios del litoral alicantino durante el periodo 2000-2014. A partir de la elaboración de una base de datos sobre consumo urbano de agua se han analizado las tendencias observadas para cuatro ámbitos territoriales del litoral, que coinciden con los límites comarcales. Los resultados de este análisis muestran que, tras un periodo de crecimiento de la demanda a principios de la década del 2000, se produjo una tendencia decreciente generalizada en toda la costa. Algunos de los factores que explican la evolución y desigual distribución de las demandas urbanas de agua entre los municipios litorales son analizados. Sin embargo, los datos de consumo urbano de agua en los últimos años parecen indicar el final de la reducción del consumo e incluso, en algunos casos, un posible crecimiento de la demanda coincidiendo con una caída de la población. Por ello, será necesario que futuras investigaciones identifiquen qué factores están motivando esta evolución para mejorar la planificación y las previsiones sobre el consumo.

**Palabras clave:** recursos hídricos, Alicante, demanda urbana de agua, municipios litorales, tendencias del consumo de agua.

---

1 Este artículo se inserta en una beca pre-doctoral de Formación de Personal Universitario del Programa Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica (FPU15/01144) y en el proyecto de investigación "Uso y Gestión de recursos hídricos no convencionales en el litoral de las regiones de Valencia y Murcia como estrategia de adaptación a la sequía" (CSO2015-65182-CS-2-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

## TRENDS IN URBAN WATER CONSUMPTION IN THE ALICANTE COASTLINE (2000-2014)

### SUMMARY

This paper analyzes the evolution of urban consumption of water and their main causes for the greater part of the municipalities of the Alicante coast during the period 2000-2014. The results of this analysis show that, after a period of growth in demand at the beginning of the 2000s, there was a decreasing trend in the coast. Some of the factors that explain the evolution and unequal distribution of urban coastal municipalities water demands are analyzed. However, the data of urban water consumption in recent years seem to indicate the end of the reduction of consumption and even, in some cases, a possible growth of demand coinciding with a fall in the population. Therefore, it will be necessary for future research to identify which factors are motivating this evolution to improve the planning and forecasting of consumption.

**Key words:** urban water resources, Alicante, demand water, coastal municipalities, water consumption trends.

### 1. INTRODUCCIÓN

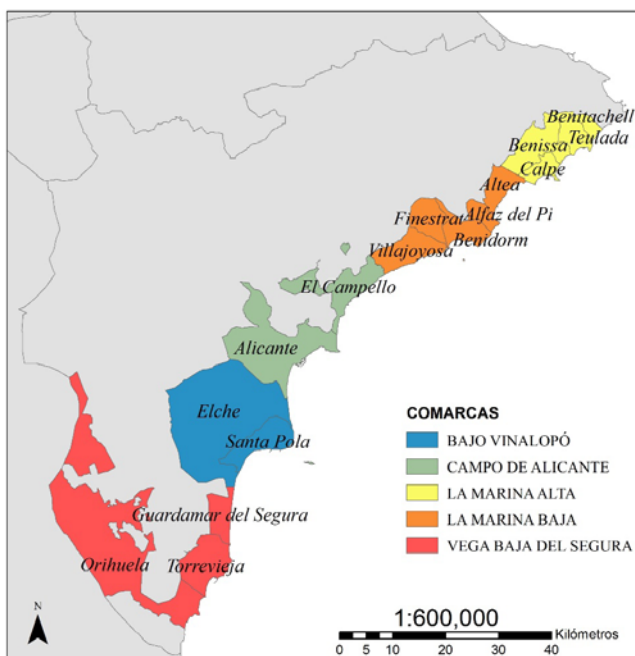
La inclusión de la mayor parte del litoral alicantino en la llamada región climática del Sureste Ibérico (Gil y Rico, 2007), caracterizada por una marcada aridez y la recurrencia de los periodos de sequía, es uno de los factores que definen el déficit hídrico estructural que sufre la mayor parte de la provincia (Rico y Hernández, 2008). La escasez de recursos hídricos disponibles, el intenso desarrollo urbanístico del litoral y el peso del sector turístico han motivado el estudio de distintos aspectos relacionados con el consumo urbano de agua, como el estudio de los factores que explican su evolución (Gil et al., 2015) o el estudio de las tipologías de consumo (Rico, 2007; Rico et al., 2009). La investigación en este ámbito permitirá mejorar la planificación hídrica y establecer políticas encaminadas a reducir los consumos ante unos escenarios climáticos que prevén una reducción de los recursos hídricos disponibles (IPCC, 2014).

#### 1.1. Objetivos y metodología

En este trabajo se analiza la información de una base de datos sobre consumo urbano de agua elaborada en el marco del proyecto de investigación coordinado entre la Universidad Autónoma de Barcelona y la Universidad de Alicante titulado "*Análisis de los cambios recientes en el consumo de agua en entornos de urbanización acelerada: propuesta metodológica y estudio de caso para el litoral Mediterráneo español*" (CSO2012-36997-CO2-01) y "*Urbanización y metabolismo hídrico en el litoral de Alicante: análisis de tendencias para el periodo 2000-2010*" (CSO2012-36997-CO2-02), financiados por el Ministerio de Economía y Competitividad.

El objetivo es comprobar si las tendencias en consumo urbano de agua en los municipios litorales alicantinos son similares a las encontradas en las ciudades de Alicante y Barcelona en el estudio realizado por Gil et al. (2015), cuyos resultados son analizados en primer lugar. Posteriormente se analizan las tendencias de consumo urbano de agua entre 2000 y 2014 a partir de una división en cuatro ámbitos territoriales de los municipios litorales, que coincide con los límites comarcales. El litoral de las comarcas de Campo de Alicante y Bajo Vinalopó constituye un grupo de análisis conjunto. Los municipios de cada grupo analizado quedarían repartidos como refleja la figura 1. Para algunos municipios no se disponen de datos<sup>2</sup> o de series de datos completas. Además, la información disponible impide discriminar entre consumos industriales y comerciales, que son analizados conjuntamente como usos no domésticos. Por último, se analizan los resultados obtenidos y se indican posibles interpretaciones acerca de los factores que han influido en las tendencias de consumo.

**Figura 1: Municipios analizados según la comarca a la que se adscriben.**



Fuente: Elaboración propia.

<sup>2</sup> Este es el caso de Denia, Jávea y Els Poblets, aunque para este último no fueron solicitados, ya que la base de datos se centraba en aquellos municipios con más de 5.000 habitantes empadronados en 2013.

## 2. TENDENCIAS EN EL CONSUMO URBANO DE AGUA

El estudio elaborado por Gil et al. (2015) sobre las tendencias de consumo de agua urbana en la ciudad de Alicante y el área metropolitana de Barcelona analiza las causas de la reducción de la demanda entre 2007 y 2013. En primer lugar, constata que entre 1996 y 2005, se produjo el último periodo de crecimiento del consumo urbano de agua, vinculado a la expansión de usos del suelo urbano y residencial y al crecimiento poblacional. A partir de mediados de la década del 2000, el consumo en términos absolutos disminuye de manera sostenida hasta 2013, registrándose una disminución del 14,2% en el volumen de agua facturada para usos domésticos. Sin embargo, la tendencia estructural ha sido de sostenida reducción de los módulos de consumo por persona desde finales de los años noventa, aunque este proceso se aceleró a partir de los años 2003 y 2005, según el dinamismo territorial del municipio y, especialmente, a partir de 2007 por las consecuencias de la crisis económica. En Alicante, en el periodo 2000-2013, el módulo de consumo disminuyó de 154 a 117 litros/habitante/día.

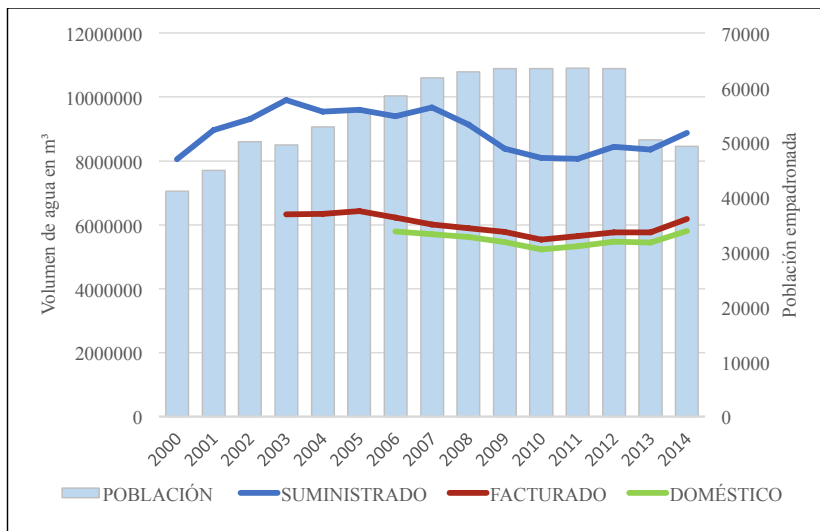
Las causas que han motivado esta reducción son complejas y numerosas (Gil et al., 2015), diferenciándose entre estructurales y coyunturales. En el primer caso, destacan las mejoras técnicas en la red de distribución a nivel municipal y la introducción de dispositivos de ahorro y electrodomésticos más eficientes a nivel de hogar. También se incluye la introducción de aguas reutilizadas para usos municipales, la disminución del tamaño de los hogares o el envejecimiento de la población. En cuanto a las coyunturales, las consecuencias derivadas de la crisis económica se reconocen como un factor decisivo en el mantenimiento de la tendencia regresiva del consumo urbano de agua hasta la actualidad. No obstante, hay todo tipo de factores que están influyendo en esta reducción, desde variables sociodemográficas (March et al., 2012) hasta urbanas, socioeconómicas o incluso climáticas, que serán analizados en estudios posteriores. A continuación, se comprobará si las tendencias de consumo urbano de agua estudiadas en Alicante ciudad son similares en el resto del litoral alicantino, donde una distinta combinación de estos factores puede suponer una evolución desigual.

### 2.1. Tendencias en la Marina Alta

En la Marina Alta tras unos primeros años de la década del 2000 de crecimiento del consumo, y un periodo de estabilidad entre 2003 y 2005, se inicia una tendencia regresiva desde 2005 hasta 2010 (figura 2). En este quinquenio el volumen de agua facturada disminuye un 14% mientras que la población crecía en un 20%. Sin embargo, en todos los municipios analizados entre 2010 y 2014 el agua facturada aumenta, conjuntamente, un 11,7%. Esta tendencia es excepcional a lo largo de todo el litoral, ya que coincide con un estancamiento poblacional entre 2010 y 2013 y una pérdida de población del 20% en 2013, que retrocede a los valores del año 2004.

En la Marina Alta, el uso doméstico constituye más del 90% del volumen facturado de agua, lo que refleja la clara orientación residencial y turístico-residencial de estos municipios. Éstos presentan un modelo urbano de baja densidad caracterizado por



**Figura 2: Evolución del consumo urbano de agua en la comarca de la Marina Alta (2000-2014)**

Fuente: Elaboración propia.

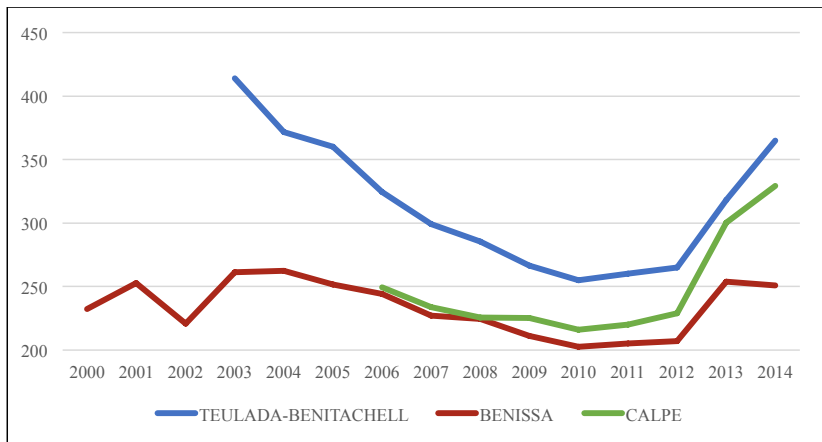
la presencia de urbanizaciones de viviendas unifamiliares. La antigüedad de estas viviendas, construidas mayoritariamente en la década de los 70, la longitud de la red de distribución y el gran número de acometidas provoca que el rendimiento hidráulico en el litoral de esta comarca alcance las cifras más bajas de toda la provincia. La evolución de este rendimiento ha sido irregular, ya que mientras Calpe ha mejorado pasando de un 59% en 2007 a un 76% en 2014, Benissa y Teulada-Benitachell<sup>3</sup> se mantienen en valores inferiores al 70%. El hecho de que en la Marina Alta se localicen los mayores porcentajes de viviendas unifamiliares tiene su reflejo en los módulos de consumo por habitante y día (figura 3), debido a la presencia de usos exteriores como riego de jardines o llenado de piscinas que convierten estos módulos en los mayores del litoral alicantino.

El descenso del consumo entre 2004 y 2010, unido al crecimiento de población hicieron disminuir notablemente los módulos de consumo por persona. Sin embargo, el cambio de tendencia en los consumos junto con el estancamiento poblacional entre 2010-2014 provocaron un aumento del consumo relativo que se disparó en 2013. Este aumento tan brusco se debe al descenso de población experimentado en el litoral de la Marina Alta en 2013, el mayor de todo el litoral alicantino. El descenso, que en Calpe o Benissa ha supuesto

<sup>3</sup> La información sobre los consumos es conjunta ya que ambos municipios se encuentran consorciados.

una disminución de más del 30% de la población extranjera, se explica por la depuración de datos del padrón municipal impuesta por el INE, solicitada desde 2009, para dejar de contabilizar las inscripciones de ciudadanos extranjeros que llevaban años pendientes de confirmar (Diario La Marina Plaza, 29/12/2014). Esto significa que los módulos de consumo de 2013 están más ajustados a la población real, al menos desde 2009, lo que implica que se ha recuperado el nivel de consumo urbano pre-crisis. Para el caso de Calpe los módulos incluso se han incrementado en 80 litros/habitante/día entre 2006 y 2014.

**Figura 3: Evolución de los módulos de consumo (litros/habitante/día) en la Marina Alta.**



Fuente: Elaboración propia.

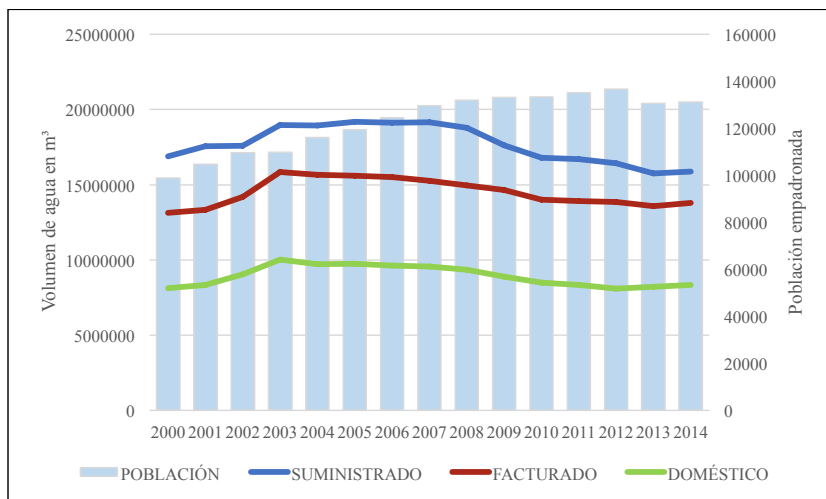
## 2.2. Tendencias en la Marina Baja

Para la Marina Baja (figura 4), en primer lugar, hay que aclarar que faltan los datos correspondientes a Altea, ya que se dispone de una serie muy corta que comienza en 2009 y que distorsionaría la lectura de la gráfica. Además, entre 2000 y 2002 faltan los datos de facturación para Villajoyosa. Los consumos, tras unos primeros años de crecimiento, inician una tendencia regresiva desde 2003, principalmente debido a la reducción del volumen facturado en Benidorm, que concentra dos tercios de la demanda de la Marina Baja y la mayoría del agua facturada destinada a usos no domésticos. Por esta razón, la curva del volumen de agua doméstico se distancia de la curva de volumen facturado, ya que en el resto de municipios de la Marina Baja los usos domésticos suponen entre el 75 y el 80% del volumen facturado.

En Benidorm, mientras que la evolución del uso doméstico ha disminuido entre 2003 y 2013 un 28,45%; para el mismo periodo, los usos no domésticos sólo se han reducido un 3% ya que entre 2006 y 2014 el número entradas de turistas y pernoctaciones han disminuido

poco más del 2,5% según los datos de la Encuesta de ocupación hotelera del INE. Estas tendencias difieren de las observadas en el resto de municipios. En el caso de Finestrat y Villajoyosa, el consumo urbano de agua disminuye sólo durante el periodo 2008-2013, un 16,7% y un 8,6%, respectivamente, mientras que en Alfaz del Pi fue entre 2004 y 2013, cuando se produce una reducción del 19% en el consumo doméstico y un aumento del 6% en los usos no domésticos. Además de estas diferencias en cuanto al inicio e intensidad de la tendencia negativa, se observa una mayor disminución del consumo hasta 2010. A partir de entonces, y hasta 2013, la disminución se vuelve más lenta coincidiendo con un estancamiento demográfico. Esta ralentización puede anteceder a un cambio de tendencia en 2014, ya que a pesar de la reducción de población del 5% derivada de la depuración de datos del padrón, en todos los municipios se produce un ligero aumento del consumo urbano de agua, de entre el 1 y el 3%.

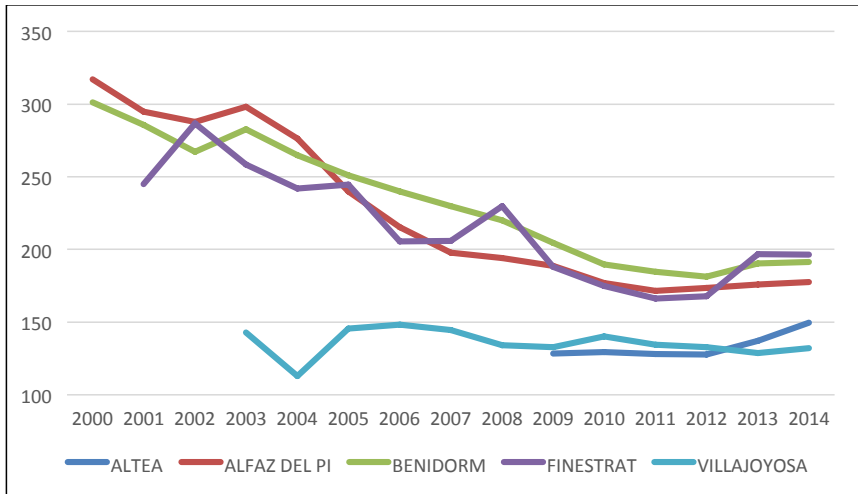
**Figura 4: Evolución del consumo urbano de agua en la comarca de la Marina Baja (2000-2014)**



Fuente: Elaboración propia.

Las diferencias entre el modelo urbano de los distintos municipios que componen la Marina Baja no se reflejan en la evolución de los módulos de consumo por habitante y día (figura 5). Se observa una evolución de los consumos similar en Alfaz del Pi, Benidorm y Finestrat, que en todo el periodo han reducido los módulos de consumo por persona en un 40%. Sin embargo, en Altea y Villajoyosa los módulos de consumo personal han variado muy poco, aunque aun así son menores que en el resto de municipios. En cualquier caso, teniendo en cuenta los datos de 2014 para todos los municipios se confirma que a partir de 2010 se ha frenado la disminución del consumo urbano.

Figura 5: Evolución de los módulos de consumo (litros/habitante/día) en la Marina Baja.



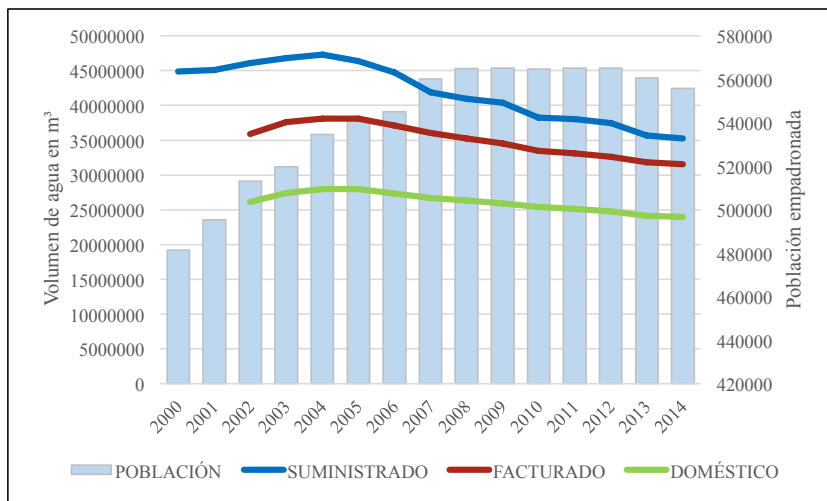
Fuente: Elaboración propia.

### 2.3. Tendencias en Campo de Alicante y Bajo Vinalopó

En las ciudades de Alicante y Elche, la disminución del consumo urbano, y del uso doméstico en particular, comienza, en el año 2004 y 2005, respectivamente (figura 6). En ambas ciudades la reducción del consumo doméstico de agua ha sido constante y con valores similares entre 2004 y 2014, registrándose una disminución del 14,8% en Alicante y de un 13,7% en Elche. Sin embargo, la reducción de los usos urbanos no domésticos ha sido mayor en Alicante por efecto de la crisis económica sobre el cierre de comercios e industrias. En la capital provincial entre 2004 y 2014, los usos no domésticos han descendido un 31,8% mientras que en Elche sólo han disminuido un 3,6%. También destaca la excepcional mejora del rendimiento hidráulico, que sitúa los valores de ambas ciudades por encima del 80% durante la mayor parte del periodo analizado, llegando Alicante en 2014 al 92% de eficiencia.

En Alicante y Elche se dan los menores módulos de consumo por habitante de todo el litoral, que han evolucionado desde los 150 litros de principios de la década del 2000 hasta los 115-120 litros en 2014. Esta disminución de más del 20% desde 2004 sólo se ha frenado en el último año estudiado, pero esto no ha impedido que sean los dos municipios de todo el litoral donde más disminuye el módulo de consumo entre 2010 y 2014.

La falta de series completas de datos para El Campello y Santa Pola no ha permitido elaborar un análisis similar al efectuado en Alicante y Elche. Aun así, en Santa Pola hay que señalar que se ha producido un aumento del consumo doméstico entre 2004 y 2012 de un

**Figura 6: Evolución del consumo urbano de agua en Alicante y Elche (2000-2014)**

Fuente: Elaboración propia.

8%, una tendencia singular que se da paralelamente a una disminución del 53,3% de los usos no domésticos. El crecimiento de las urbanizaciones de Gran Alacant durante el periodo 2004-2012, que ha multiplicado por cuatro los habitantes en este sector municipal, explica en parte esta evolución del consumo doméstico. A pesar de este incremento del consumo en términos absolutos, el crecimiento poblacional ha provocado una disminución de los módulos de consumo del 20% entre 2004 y 2012 pasando de 266 a 215 litros/habitante/día. El Campello, por su parte, ha experimentado una disminución del consumo doméstico del 6% entre 2006 y 2014, aunque la disminución de los módulos personales para ese periodo se sitúa en un 14%, hasta los 233 litros/habitante/día en 2014. Estos valores posicionan los módulos de consumo en estos dos municipios como los más elevados tras los de la Marina Alta. La gran incidencia del poblamiento estacional vinculado al turismo y la ocupación de viviendas secundarias, que representan aproximadamente el 50% del parque de viviendas en los dos casos, explican este alto consumo.

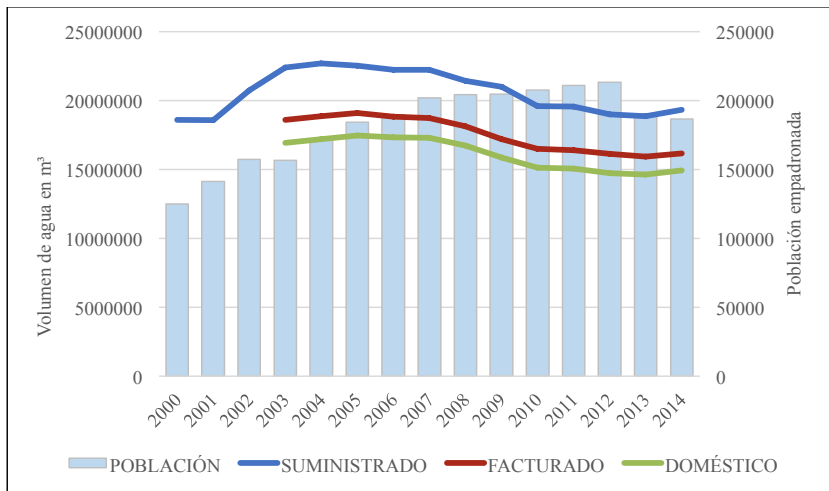
#### 1.4. Tendencias en la Vega Baja

En la comarca de la Vega Baja<sup>4</sup>, tras un periodo de crecimiento del consumo, la tendencia regresiva en los consumos comienza en 2005, aunque de manera clara en 2007, más tarde que en resto del litoral (figura 7). Esto sucede así excepto en Torrevieja, donde

4 No se incluye a Pilar de la Horadada en este análisis por la insuficiencia de los datos disponibles.

la reducción del consumo es patente desde 2003. Para el conjunto del litoral de la Vega Baja durante el quinquenio 2005-2010 se observa una reducción del consumo doméstico de un 13,3%, simultáneamente a un aumento de la población del 12,7%. Sin embargo, para el periodo 2010-2014 el consumo doméstico disminuye un 1,5%, mientras que la población se reduce un 10%. Para los usos no domésticos, la disminución es mayor por efecto de la crisis económica, sobre todo en el periodo 2005-2010, con una reducción del 19,6%. Pero esta mayor reducción no influye demasiado en la evolución total del consumo urbano ya que el 90% del consumo urbano está constituido por usos domésticos.

**Figura 7: Evolución del consumo urbano de agua en la comarca de la Vega Baja (2000-2014)**

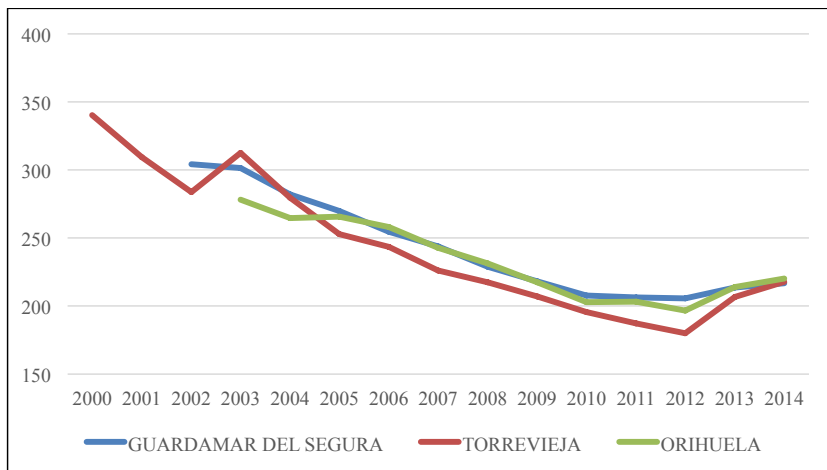


Fuente: Elaboración propia.

El litoral de esta comarca, de marcado carácter turístico-residencial, presenta los valores más altos de viviendas secundarias y de estacionalidad de toda la costa alicantina, junto con Calpe, El Campello y Santa Pola. A pesar de esto, el modelo urbano de la Vega Baja difiere al del litoral norte (Morote y Hernández, 2014), con una mayor presencia de tipologías unifamiliares más densas como los adosados, donde las parcelas son de menor tamaño y hay menos jardines, lo que repercute en unos menores usos exteriores del agua. Esto tiene repercusiones tanto en los módulos de consumo como en el rendimiento hidráulico que, a pesar de mostrar altibajos en todos los municipios, ha mantenido unos valores que ya eran altos en los primeros años de la década del 2000. En 2014, todos los municipios se encuentran por encima del 80%, llegando incluso a estar próximo al 90% Torreveja. El gran crecimiento poblacional provoca que los consumos relativos muestren una clara tendencia regresiva desde comienzos de la década. Los módulos de consumo por habitante han seguido una evolución muy similar en toda la Vega Baja (figura 8). Pero

la tendencia regresiva se rompe el año 2013 cuando se produce, de manera muy similar a la Marina Baja, un ligero aumento del consumo urbano y una disminución de la población. Estas circunstancias sitúan los módulos de consumo en torno a los 220 litros/habitante/día; una cifra similar a otros municipios con un alto nivel de viviendas secundarias, como Santa Pola o El Campello.

**Figura 8: Evolución de los módulos de consumo en litros por habitante y día en la Vega Baja.**



Fuente: Elaboración propia.

### 3. CONCLUSIONES

Las tendencias en cuanto a la evolución del consumo de agua urbano en el litoral alicantino en el periodo 2000-2014 reflejan gran parte de las conclusiones observadas en el estudio elaborado por Gil et al. (2015) con algunos matices. En primer lugar, se constata que el crecimiento de la demanda urbana se ha producido de manera constante hasta mediados de la década del 2000, coincidiendo con el crecimiento urbano y poblacional asociado al boom inmobiliario iniciado a mediados de los noventa. En segundo lugar, en las grandes ciudades litorales se produjo un descenso continuo del consumo urbano de agua hasta el final del periodo estudiado, como consecuencia de una interrelación de factores entre los que destacan la introducción de mejoras técnicas en la red de distribución y a escala de hogar y los efectos de la crisis económica.

Sin embargo, en la mayoría de los municipios litorales se observa una ralentización del consumo a partir del año 2010 y un aumento en 2014, que puede estar relacionada con el estancamiento demográfico experimentado desde 2008 y con el hecho de que se haya alcanzado el techo máximo de ahorro de agua tras la crisis económica. El mantenimiento

de los módulos personales de consumo en la mayor parte de municipios entre 2010 y 2014 muestra la posibilidad de que, ante un escenario coyuntural de aumento de actividad económica y llegada de turistas, se produzca una nueva tendencia de aumento de los consumos. Sin embargo, esta posibilidad es ya una realidad en los municipios litorales de la Marina Alta analizados a partir del 2010, donde a pesar del gran descenso poblacional experimentado se ha producido un cambio en la tendencia de consumo urbano de agua que en 2014 muestra en términos absolutos y relativos valores similares al año 2006. En cualquier caso, es necesario analizar en estudios posteriores qué factores han motivado esta diferente evolución para poder implementar una correcta planificación hidrológica que, desde una óptica de gestión de la demanda, permita reducir los consumos para asegurar el suministro ante la incertidumbre de los escenarios climáticos futuros.

#### 4. BIBLIOGRAFÍA

- DIARIO LA MARINA PLAZA (29/12/2014): La Marina Alta pierde más de 23.000 habitantes con la depuración de padrones impuesta por el INE. <<http://lamarinaplaza.com/2014/12/29/la-comarca-pierde-23-000-habitantes-con-la-depuracion-de-padrones-impuesta-por-el-ine/>> [Consulta: 10/04/2016]
- GIL OLCINA, A y RICO AMORÓS, A.M. (2007): *El problema del agua en la Comunidad Valenciana*. Valencia: Fundación de la Comunidad Valenciana Agua y Progreso.
- GIL OLCINA, A.; HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, M.; MOROTE SEGUIDO, A.F.; RICO AMORÓS, A.M.; SAURÍ PUJOL, D. y MARCH CORBELLA, H. (2015): *Tendencias del consumo de agua potable en la Ciudad de Alicante y Área Metropolitana de Barcelona, 2007-2013*. Hidraqua, Gestión Integral de Aguas de Levante S.A. y la Universidad de Alicante.
- IPCC (Intergovernmental Panel on Climate Change) (2014): *Climate Change 2013 and Climate Change 2014 (3 vols.)*. Disponible en: <http://www.ipcc.ch/>
- MARCH CORBELLA, H.; PERARNAU TERRADELLAS, J.; SAURÍ PUJOL, D. (2012): Exploring the Links between Immigration, Ageing and Domestic Water Consumption: The Case of the Metropolitan Area of Barcelona. *Regional Studies*, 46:2, 229-244.
- MOROTE, A.F.; HERNÁNDEZ, M. (2014) Jardines y urbanizaciones, nuevas naturalezas urbanas en el litoral de la provincia de Alicante. *Documents d'Anàlisi Geogràfica*, 60/3, 483-504.
- RICO AMORÓS, A. M.; HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, M. (2008): Ordenación del territorio, escasez de recursos hídricos, competencia de usos e intensificación de las demandas urbano-turísticas en la Comunidad Valenciana, *Documents d'Anàlisi Geogràfica*, 51, 79-109.
- RICO AMORÓS, A.M.; OLCINA CANTOS, J.; SAURÍ PUJOL, D. (2009): Tourist land use patterns and water demand: evidence from the Western Mediterranean. *Land Use Policy*, 26, 493-501.
- RICO AMORÓS, A.M. (2007): Tipologías de consumo de agua en abastecimientos urbano-turísticos de la Comunidad Valenciana. *Investigaciones Geográficas*, 42, 5-34.



# LA EDUCACIÓN LITERARIA SEGÚN COMENIUS

Esther Zarzo

*Doctorado en Metodologías Humanísticas en la Era Digital*

*Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura*

## RESUMEN

Este trabajo trata de contribuir a los esfuerzos que desde la investigación educativa procuran reintegrar la competencia lectora en su lugar natural de competencia literaria y ésta a su vez en una más general educación literaria, entendida como experiencia estética, cognoscitiva, lingüística y cultural del ciclo completo de lecto-escritura que permite asumir el ser histórico. Para ello, en la primera parte, se revisan algunos de los principios educativos de Comenius, padre de la Pedagogía moderna, a fin de poner a disposición de la investigación los elementos teóricos, técnicos, pero también metafísicos originarios de la ciencia educativa. En la segunda, se diseña una estrategia didáctica encaminada a promover la experiencia literaria tal como la concebía Comenius.

**Palabras clave:** Educación literaria, experiencia literaria, hábito lectura-escritura, Comenius.

## LITERARY EDUCATION ACCORDING TO COMENIUS

### ABSTRACT

This work aims to contribute to the efforts that educational research has made in seeking the reinstatement of reading competences to their natural place of literary competences, and this in turn into a more general literary education understood as an aesthetic, cognitive, linguistic and cultural experience of the complete cycle of literacy that allows students to feel as though they are involved participants in literary history. To do this, the first part reviews some of the educational principles of Comenius, the father of modern pedagogy, in order to make not only the theoretical and technical, but also the

metaphysical elements that originate in educational science, available to research. The second part includes a teaching strategy, designed with the aim of promoting the literary experience as conceived by Comenius

Keywords: literary education, literary experience, reading and writing habits, Comenius.

## 1. INTRODUCCIÓN

La deficiencia generalizada de la capacidad de lectura comprensiva mostrada por el alumnado es una preocupación acuciante en los debates educativos de nuestra actualidad. Una de las estrategias de intervención educativa destinada a paliar dicha deficiencia consiste en apostar por una “Educación literaria” en lugar de por una “educación de la literatura”. Se trata ésta de una contraposición en la que se sintetiza la reordenación disciplinaria acontecida a lo largo del siglo XIX (Aullón, 2013) y que viene a destacar cómo la educación tradicional de la literatura, heredada del positivismo decimonónico, el estructuralismo saussureano y el formalismo ruso, se centraba, más que en el desarrollo del hábito lector, en la memorización historiográfica de datos, fechas y características textuales, la lectura canónica e imitación academicista (Aullón, 2012). La “Educación literaria” en cambio concreta una metodología educativa destinada a desarrollar la competencia literaria como hábito de lectura placentero de las obras literarias y su comprensión por parte del alumno (Jiménez, 2015; Guerrero, 2015; Mendoza, 2004). Así, mientras la “educación de la literatura” incurriría en la memorización de textos canónicos según nacionalidad, la “Educación literaria” contempla la literatura como producto cultural universal y unitario, al estilo de la *Weltliteratur* descrita por Goethe (1973-74), que promueve el diálogo entre el autor clásico y el lector, entendido clásico en el sentido de obra perdurable en el tiempo y validada a través de la lectura que sobrevive en la vida del lector y su actividad creativa de intención literaria (Azorín, 1945). La “Educación literaria” es en la actualidad una línea de investigación realmente prolífica, lo que explica que la producción bibliográfica relativa a su concepto y metodología vaya en aumento<sup>1</sup>.

## 2. La Humanidad *sub specie educationis*

Jan Amos Komenský (1592-1670), de origen checo, más conocido por su nombre latino Comenius, es uno de los referentes en la historia de la pedagogía moderna y fuente de inspiración de esta denominada “Educación literaria” universal. El ideario educativo mantenido por la UNESCO (1957) predica la unión entre naturaleza, actividad humana y educación definida por Comenius, legado pedagógico muy reconocido que queda patente en títulos como el Programa Comenius o la Acción Comenius<sup>2</sup>. No obstante, es importante destacar que los grandes especialistas en esta figura escriben en checo, y ocasionalmente

<sup>1</sup> Cabe destacar el fomento de Buenas Prácticas docentes en este ámbito por parte del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte con iniciativas como <leer.es>, [Consulta: 20 de abril 2016].

<sup>2</sup> *Ministerio de educación, cultura y deporte*, <<http://www.oapee.es/oapee/inicio/pap/comenius.html>>, [Consulta: 24 de abril 2016].

en francés o inglés. Pese a esta circunstancia es de reconocer que gran parte de las obras en latín han sido digitalizadas gracias al proyecto *Archive*, cosa que nos permite acceder al original de forma inmediata.

Comenius, en realidad, no emplea el término "Educación literaria", ni siquiera "Didáctica". De hecho, este último término, como bien se explica en el estudio introductorio a *Pampedia* (1992: 31), es conscientemente descartado en la redacción de esta obra a fin de evitar la connotación meramente instrumental o técnica que podría derivarse de tal denominación. Su planteamiento, en esencia clásico, es generalista, de carácter metafísico y sobre todo guiado por un ideal filosófico. Lo que se propone Comenius, cuya infancia transcurrió entre guerras religiosas y el analfabetismo, es diseñar un plan de formación encaminado a instaurar la paz en el mundo, el cual debía ser reflexionado y aceptado por todo el género humano. *De rerum humanarum emendatione consultatio catholica* (1702, 1989) es la obra en que plantea este problema a la sociedad en su conjunto y explica los métodos que a su juicio ayudarían a restablecer la tolerancia y la paz. La cuarta parte de esta obra es precisamente la conocida *Pampedia*, educación universal que, enmarcada en un sistema Pansófico holístico, se propone reformar la naturaleza humana y su relación con el mundo. Según Comenius el eje de esta *Pampedia* debía ser la formación lingüística, pues si el objetivo es armonizar el mundo, en virtud del isomorfismo estructural entre Dios, mente y mundo, el punto de intervención radica en la formación del espíritu a través del lenguaje y en resolver el conflicto mediante la eliminación de las barreras lingüísticas. De aquí que en *Panglotia*, libro V de *Consultatio catholica* proponga Comenius la creación de un lenguaje universal.

Como ya señala Piaget (1993), esta base metafísica es la diferencia entre un clásico moderno y nosotros. El supuesto metafísico platónico religioso de la *Pansophia* comeniana concibe mundo, mente y lenguaje como un todo indisoluble; motivo por el cual el orden educativo debe seguir el orden de la naturaleza. La teoría, la práctica y la aplicación; el conocimiento, la expresión lingüística y la habilidad manual o acción son un mismo proceso; la comprensión adecuada conlleva una expresión y una acción igualmente adecuadas. Así pues, aceptado que la estructura trinitaria divina se refleja tanto en la naturaleza como en el alma, el progreso del hombre va unido al progreso de la humanidad y del universo en su conjunto. Si el hombre se comprende como reflejo del universo, de Dios mismo, su acción revierte sobre el cosmos. Las obras humanas no son sólo una mejora de las condiciones de vida, son la revelación de las potencialidades de la naturaleza. La acción armónica del hombre es el modo en que la creación divina continúa dándose a luz.

Se hace evidente que en la cosmovisión comeniana aquello visto "*sub specie educationis*" es la sociedad completa, la cual es la que debe procurar el desarrollo armónico de la vida del hombre y su relación en el mundo. Es decir, la sociedad es educativa y lo que se educa es la vida humana en su conjunto, en tanto humanidad, su capacidad de adecuación y armonización activa con la naturaleza. La educación comeniana no es una fase de formación o de preparación para el mundo del trabajo, sino el proceso vital en sí tendente a la comprensión de uno mismo, del mundo y de la propia trascendencia. Mantiene entonces el concepto de hábito, de segunda naturaleza aprendida y asimilada en el modo de ser que integra virtuosamente individuo, familia y

sociedad. No es por tanto una mera capacitación continuada en las distintas exigencias del mundo del trabajo, o en la alfabetización tecnológica marcada por la obsolescencia programada, reducción en la que a veces parece incurrir, en nuestro criterio, la fórmula "formación para toda la vida". El hombre es responsable de su formación y trascendencia. La conquista del mundo de las ideas mediante la reordenación lingüística de la mente conduce a la comprensión del mundo y sus múltiples relaciones, lo que permite expresarse armónicamente y actuar con prudencia. También Jan Patočka (1963) ha destacado este fondo neoplatónico, pues pese a su proximidad al iluminismo cultural, Comenius emplea la metáfora de luz sin reducirla a la mera iluminación racional, sino de forma trascendente para apuntar a una comunidad de la esencia en virtud de una fuerza espiritual capaz de, gracias al conocimiento y la armonía, reflejar la imagen de Dios. Así, mientras la *Pansophia* ordena el mundo real, la *Pampedia* armoniza el mundo mental a través de la *Panglotia*. Lenguaje, realidad y mente son la unidad originaria, lo que explica que la paz sea resultado de su restauración. El hombre comeniano, como afirma Dagmar Čapková (1994), no debe limitarse a ser un "*homo rationalis*", sino que debe apuntar a ser un "*homo lucis plenae*".

Sobre este criterio, el lema de la *Pampedia* queda sintetizado en el conocido *omnis, omnia, omnino*, educar a todos, en todas las cosas y de todas las formas; si bien "en todas las cosas" se refiere más concretamente a los fundamentos, razones y objetivos de todas las cosas relativas al hombre, la moral y Dios. Educación holística por supuesto de alcance universal, pues la aspiración era reformar toda la Humanidad. Sobre estos principios, Comenius definió una metodología educativa centrada en la intuición y la espontaneidad del niño, según la cual el docente únicamente guía el desarrollo natural del discente, que se correlaciona con el orden natural, isomorfismo justificado en última instancia por el cierre teológico. Un pensamiento barroco interrelacionado gracias a una escatología medieval articulada en función de la armonía divina.

¿Cuál es entonces el método para desencadenar este movimiento natural de la formación del hombre? Asumido el isomorfismo entre el hombre y la naturaleza la clave del método será precisamente el orden natural, cuyo primer peldaño es la sensación. La realidad, la experiencia sensorial y el lenguaje forman un todo; la verdad y la certeza se relacionan directamente con la sensación que desencadena la actividad mental y el enlace hacia la creación de cosas materiales. Así pues, los principios fundamentales que deben evidenciarse en *Pampedia* son la continuidad entre naturaleza y hombre, la gradación del orden natural, y la temporalidad esencial: un tiempo natural por demás pausado, nada acelerado como el actual. En esta escuela comeniana, reflejo de la trinidad divina, se acepta que el aprendizaje exige tres dimensiones, la razón, la voluntad y la capacidad de acción. Por ello, el proceso educativo parte de la sensación, continua en la reflexión, que no debe ser sólo cognoscitiva sino también afectiva, y concluye en la creación o proyección, permitiendo comprobar que lo aprendido trasciende a los sentidos y se proyecta al futuro.

Con la modernidad, gran parte de esa metafísica clásica fue ensombrecida y la *Pansophia* desplazada como superstición sin fundamento científico. La fortuna quiso que la *Pampedia*, la metodología educativa comeniana y su enfoque histórico y social

de la educación con perspectiva internacional sobreviviera incluso sin su sustento metafísico y así es como ha llegado hasta nuestros días. A lo largo de los siglos XIX y XX el discurso fundamentador del plan general de formación cambió de naturaleza. El argumento filosófico basado en un principio metafísico dejó paso a una fundamentación de carácter psicológico de base empírica. La pregunta que nos planteamos es: si durante la deriva histórica de la *Pampedia* comeniana su principio y fin se han ensombrecido, ¿a dónde apunta ahora? Los métodos educativos de Comenio supuestamente se han mantenido en la forma, pero ¿y su fin? Es un tema sobre el que ya se ha hecho hincapié. Es bien cierto que desde la legislación educativa actual se insiste en la importancia de la educación literaria en la formación del sujeto en tanto ciudadano. No obstante, es un hecho, como bien destaca Suchodolski (1970), que la dignidad y la responsabilidad en la formación de esa segunda naturaleza han dejado de constituir el valor rector del proceso educativo en favor de una educación cada vez más enfocada a la formación profesional hiperespecializada. La tendencia actual de la educación occidental, sin duda por el influjo del proceso de globalización financiera, más que hacia la unificación con el orden natural a través de la comprensión holística y relacional del mundo en su complejidad plural, parece dejarse llevar hacia la homogeneidad cultural, y el solipsismo derivado de la hiperespecialización.

En nuestro criterio, la clave sigue radicando en el lenguaje. Y es que la “Educación literaria”, aunque se autoproclama concepto reciente, tiene su origen en el siglo XVII, siendo de hecho paralelo al de “Educación estética” de Schiller (1968). Lo que nos lleva a plantear: ¿Y si los problemas metodológicos actuales derivasen, al menos en parte, de aporías metafísicas no resueltas?

De aquí el interés de recuperar o revisar el principio metafísico universal que daba fundamento y dirección a los métodos comenianos que inspiraron la metodología educativa actual. Creemos posible afirmar que, aunque efectivamente la proyección internacional exigida por Comenio se ha mantenido, se ha perdido el sentido metafísico de universalidad. La división e hiperespecialización disciplinaria están sustituyendo progresivamente al *omnis, omnia, omnino*. La relación entre educación y mundo del trabajo genera la demanda de una especialización susceptible de inserción laboral en un espacio internacional. Polivalencia teórica que, al menos en nuestro criterio, lejos de fomentar la capacidad de establecer la armonía entre el hombre y el mundo, favorece la intercambiabilidad del hombre en el mundo laboral internacional marcado por la ética económica del coste-beneficio. Es una deriva antihumanística que acompaña al proceso de globalización financiera y que en lugar de formar la esencia de la humanidad común y presente en cada alumno, homogeneiza una psique diversificada hasta la incomunicación consigo misma y con los demás. Pues efectivamente, al proceso de globalización subyace una contradicción no asumida, y es que a la par que establece relaciones de carácter global, debe implantar también la fragmentación y desigualdad estructurales exigidas por el consumismo depredador.

Un sucinto análisis comparatista de los principios educativos comenianos y los actuales parece desvelar que efectivamente se ha dado una pérdida importante de significado y dirección humanísticos, se habría sustituido la formación de la esencia

común de la humanidad por la hiperespecialización homogeneizada; y la tendencia a la universalidad por la mera internacionalización. La paradoja esencial radica en que en un tiempo globalizado como el actual parece más pertinente apuntar a la universalidad y la formación de lo común, que a la internacionalización solipsista. Sin duda esa es la aporía que debemos superar.

### 3. EXPERIENCIA DE LA LITERATURA, DEL HOMBRE Y DEL MUNDO

En este último epígrafe se plantea un modelo de actividad didáctica destinada a guiar ese proceso natural, de manera que el alumno alcance a experimentar el movimiento de interiorización y exteriorización lingüística que define Comenius como experiencia de la humanidad (Zarzo, 2013 y 2015).

Es un hecho constatable que una de las dificultades a las que se enfrenta el alumno actual en el medio virtual es precisamente la sobresaturación de imágenes. En la red la relación entre imágenes es asignificativa e instantánea, todo está relacionado con todo y de forma automática. Sin embargo lo fundamental no es el enlace en sí, sino que ese vínculo tenga realmente un contenido humanístico, el cual sólo se establece mediante el tiempo reflexivo del espíritu.

La imagen adquiere también en la *Pampedia* comeniana una función crucial. Baste recordar el *Orbis sensualium pictus* (1658), considerado primer manual ilustrado para niños, en el cual, Comenius plantea como exigencia del aprendizaje lingüístico el desarrollo simultáneo y armónico de la inteligencia y la sensibilidad a través de la imagen utilizada de forma adecuada. Unas imágenes adaptadas al ritmo de desarrollo intelectual y afectivo del niño, teniendo en cuenta su experiencia cotidiana y su experiencia de la naturaleza era la clave para un aprendizaje progresivo que unificase la experiencia de la escucha, la vista, la escritura, incluida la pintura, gracias a la impregnación relacional de la razón, la memoria y la vista.

Sobre este criterio, se ha seleccionado como recurso didáctico el texto de *Apolo*, de Manuel Machado (1967). Una obra compuesta de veinticinco poemas que tratan de dar expresión a la percepción estética de distintas obras pictóricas, lo que le exige, como bien destaca Carballo Picazo en el estudio introductorio, un ejercicio estético de elaboración poética de la historia. Como el propio Machado explica en la conferencia "Génesis de un libro" (1913), su interés y su propósito en este poemario es re-crear una obra visual, no describirla, sino dar forma verbal a sus apreciaciones estéticas que emergen en ese diálogo perceptivo cultural a la vez que personal. Este último es realmente significativo, pues no se trata de estancarse en los impulsos inmediatos fruto de la sensación empírica, de creaciones anecdóticas, ni de alusiones gratuitas, sino en la percepción estética. Estamos en realidad ante la doble intuición de Nicolai Hartmann (1977: 138), es decir, ante la diferencia entre la sensación empírica y la intuición estética. La intuición estética, captada en el mismo instante de la percepción, no es una arbitrariedad, ni un delirio subjetivo de carácter solipsista, es lo que se trasluce en la obra de arte como espíritu objetivo. Es decir, no una mera experiencia subjetiva-solipsista, sino la experiencia de la subjetividad de la historia, de la Humanidad.

Así pues la actividad que se propone se divide en tres fases:

- Una primera fase de lectura comparativa del poema “Velázquez, La Infanta Margarita” (Machado, 1967: 69), por una parte; del cuadro de Velázquez, *La Infanta Margarita* por otra; y en tercer término, la lectura de la explicación que el propio Manuel Machado ofrece sobre su poema en la conferencia de “Génesis de un libro” (Machado, 1913: 54).
- Una segunda fase de selección de una obra pictórica e investigación de su contexto histórico, etc.
- La tercera fase es la expresiva, en la cual el alumno, siguiendo el ejemplo de la lectura comparatista del propio Machado, procura dar expresión a la intuición estética percibida en la obra.

De este modo, se recrean las condiciones necesarias para que el alumno pueda experimentar en primer lugar la lectura textual y pictórica, pero también la lectura de la traducción, pues al observar la traducción realizada por Machado puede percibir el exotismo entre la obra pictórica y el poema, ya que no estamos ante una descripción objetiva. Machado, en dicha traducción da expresión a posibilidades del espíritu únicamente perceptibles en la *relación exótica* (Zarzo, 2015). Y en segundo lugar, la experiencia de su propia lectura de una obra pictórica; la experiencia de la traducción que él mismo deberá realizar al expresar dicha obra pictórica en forma de poema y, con ello, la experiencia del autor.

En este ejercicio de lectura sensorial se consigue que el alumno aquilate su imaginario interior, seleccionando exactamente la obra pictórica, asumiendo el ser histórico de tal obra, recreándola en su propia vida como clásico, y dándole una proyección al futuro con su propia expresión. El movimiento de interiorización y exteriorización de la subjetividad histórica, y en definitiva, de la propia humanidad.

## BIBLIOGRAFÍA

- AULLÓN DE HARO, P. (2012): *Estética de la lectura*. Madrid: Dykinson.
- (2013): *Escatología de la crítica*. Madrid: Dykinson.
- AZORÍN (1945): *Los clásicos redivivos. Los clásicos futuros*. Buenos Aires: Espasa-Calpe.
- ČAPKOVÁ, D. (1994): La métaphore de la lumière dans la conception coménienne de *Cultura universalis*. En *La Visualisation des choses et la conception philosophique du monde dans l'œuvre de Comenius*. Paris: Presses de l'université Sorbonne.
- COMENIUS, J. A. (1992): *Pampedia (Educación Universal)*. Madrid: UNED.
- (1986): *Didáctica magna*. Madrid: Akal.
  - (1702): *De rerum humanarum emendatione consultatio catholica, ad genus humanum. Ante alios vero ad eruditos, religiosos, potentes, europea*. HALAE: Typis & impetibus Orphanotrophii. <[https://archive.org/stream/bub\\_gb\\_Y0tBAAAACAAJ#page/n177](https://archive.org/stream/bub_gb_Y0tBAAAACAAJ#page/n177)

- mode/2up>*, [Consulta: 24 de abril 2016]. Existe traducción catalana de 1989: *Consulta universal de l'esmena dels afers humans*. Vic: Eumo.
- (1662): *Janua linguarum reserata aurea sive Seminarium Linguarum, & scientiarum ómnium*. Amstelodami: Joannem Janssonium. <<https://archive.org/stream/ned-kbn-all-00000943-001#page/n14/mode/2up>>, [Consulta: 24 de abril 2016].
  - (1658): *Orbis sensualium pictus*. Noribergae: Sumtibus Michaelis & Joannis Friedrici Endteri. <<http://web.archive.org/web/20120207163528/http://www.grexl.com/biblio/comenius/4.html>>, [Consulta: 24 de abril 2016].
  - (1657): *Opera didactica omnia*. Amsterdami: Impensis D. Laurentii de Geer, Excuderunt Christophorus Cunradus & Gabriel à Roy. <<http://www.unimannheim.de/mateo/camenaref/comenius/comenius1/p1/jpg/s003.html>>, [Consulta: 24 de abril 2016].
- GOETHE, J. W. (1773-74): *Conversaciones con Eckermann*. En *Obras Completas*. Madrid: Aguilar.
- GUERRERO RUIZ, P.; CARO VALVERDE, M. T. (coords.) (2015): *Didáctica de la lengua y educación literaria*. Madrid: Pirámide.
- HARTMANN, N. (1953): *Estética*. México: UNAM.
- JIMÉNEZ FERNÁNDEZ, R.; ROMERO OLIVA, M. F. (2015): *Nuevas líneas de investigación e innovación en Educación literaria*. Barcelona: Octaedro.
- MACHADO, M. (1913): La Génesis de un libro. En *La guerra Literaria*. Madrid: Hispano-alemana, 39-69. <<https://archive.org/details/laguerraliterari00machuoft>>, [Consulta: 26/04/2016].
- MACHADO, M. (1967): *Alma, Apolo*. Madrid: Alcalá.
- MENDOZA FILLOLA, A. (2004): *La educación literaria. Bases para la formación de la competencia lecto-literaria*. Málaga: Aljibe.
- PATOCKA, J. (1963): *Les antécédents hussites de Comenius*. Paris: Vrin.
- (1957): Philosophical Basis for Comenian Pedagogy. *Ceskoslovenska Akademie ved. Pedagogica*, 2, 137-177.
- PIAGET, J. (1957): *The significance of John Amos Comenius at the present time. Introduction to John Amos Comenius on education*. Classics in Education series, 33, New York, Teachers College Press, Columbia University. Texto recopilado en (1993): *Prospects (UNESCO, International Bureau of Education)*, 23, (½), 173-196 pp.
- SCHILLER, F. (1968): *La educación estética del hombre, en una serie de cartas*. Madrid: Calpe. Sociedad española de Historia de la Educación, *Educación y Europeísmo. De Vives a Comenio*, Actas del VII coloquio de historia de la educación, Universidad de Málaga y CIDE, 1993.
- SUCHODOLSKI, B. (1970): Comenius and teaching methods. En Dobinson, C. H. (ed.): *Comenius and contemporary education*. Commemoration of the tercentenary of the death of Comenius, An international symposium. Hamburg: UNESCO Institute for Education, 34-51 pp.
- UNESCO, Rabecq, M. M. (1957): *El Correo. Juan Amos Comenius. Apóstol de la educación moderna y de la comprensión internacional*. Nov., x, 4-15.
- ZARZO, E. (2015): Exotismo como experiencia traductológica. En Aullón de Haro, P.; Silván, A. *Translatio y cultura*. Madrid: Dykinson, 39-46.



ISBN 978-84-946481-1-3



9 788494 164811 3



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante



UA

UNIVERSITAT D'ALACANT  
UNIVERSIDAD DE ALICANTE  
Facultat de filosofia i Lletres  
Facultad de Filosofía y Letras